

**DICCIONARIO  
NÁHUATL**  
**de los municipios de  
Mecayapan y  
Tatahuicapan de Juárez,  
Veracruz**

Segunda edición electrónica  
(cuerpo)

**Joseph Carl Wolgemuth Walters  
Marilyn Minter de Wolgemuth  
Plácido Hernández Pérez  
Esteban Pérez Ramírez  
Christopher Hurst Upton**



© 2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
*Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos  
siempre que no se altere en forma alguna.*  
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-NAU.htm>  
[marzo 2002]

**DICCIONARIO  
NÁHUATL – ESPAÑOL**

## NÁHUATL-ESPAÑOL

### A

**-a** *suf. adv.* [variante de **-ya**] ya **Tasíqueja tochan**. Ya llegamos a nuestra casa. [El sufijo **-a** se usa después de vocablos que terminan con **j**.]

**a-** *pref. adv.* no ¿**Ix aticnequi ista'**? ¿No quieres salir?  
**ayá'** *adv.* no

<sup>1</sup>**a'** *pron. interr.* ¿quién? ¿**A' quichij'**? ¿Quién lo hizo?  
[*pl.*: **ajá'**]

¿**A' yéj'**? ¿Quién es?

<sup>2</sup>**a'** *s.* [variante de **a'ti**] agua

**a'ti**, **2a'** *s.* 1. agua **Nosihua'** **yajqui quicuito a'ti**. Mi esposa fue a traer agua.

2. arroyo, río **Itenoj altepe'** **panohua se a'ti**. Cerca del pueblo pasa un arroyo.

[*pos.*: **i-a'**]

**acue'** *s.* falda acuática

**acui** *v. i.* encogerse (*por estar mojado*)

**alogochti'** *adj.* aguado

**atampa** *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)

**caltía** *v. t.* bañar

**tixa'** *s.* agua de masa

*Véase: Apéndice B*

**abibiyox** *adj., s.* mojado, mojada (*bien*)

*Véase: bibiyoxti'*

**abobolotza** *v. i.* burbujear

**Coyamej abobolotztinemij**

**ipan soquiya' iga quitemohuj**

**táyol**. Los cochinos andan burbujeando en el agua sucia, buscando granos de maíz.

**aca** *s.* carrizo

**iyicxi-acayo** *s. pos. int.*

canilla (*de la pierna; su*)

**acáhual** *s.* acahual, milpa abandonada (*terreno baldío que fue milpa hace más o menos cinco años, y ahora tiene árboles crecidos*)

**acahualyoy** *s.* Denota una área de terrenos donde anteriormente se taló el bosque para hacer milpas, y donde ya hay árboles de uno a seis metros de altura.

**ácal** *s.* canoa, cayuco, lancha  
*Véase: a'ti*



**acomí'** *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*) **Noy'elamaj quicuito soqui' iga quichihua acomí'**. Mi abuela fue a traer barro para hacer cántaros. [*pos.:* **i-acon**] *Véase: a'ti, comí'*

**acosamalo'** *s.* arco iris

**acoxaj** *s.* aguja [*del español*]

**acoyo** *s.* acuyo, hierba santa

**acue'** *s.* falda acuática (*que la mujer lleva puesta cuando se baña o lava ropa o busca camarones en el arroyo*)

*Véase: a'ti, cueyi'*

**acui** *v. i.* encogerse (*por estar mojado*) **Inín nocuach iga nichua' este noómpaya, pero inán iga mopaga', acui', ihuán inán netzolóhuaya.** Cuando compré esta camisa me quedaba bien; pero cuando se lavó se encogió, y ahora ya me queda apretada. *Sinón.:* **atotzihui**  
*Véase: a'ti, quicui*

**acha, áchiya** *adj., adv.* mejor (*ya un poco*) **Nepa ghuato' totajhuehuj yej miquiaya; inanhua' acha.** Allí está sentado el abuelito que estaba

enfermo; ahora ya está un poco mejor.

**achi** *adv.* 1. algo, poco, un poco (*de*) **Yéj quipejpen achi máj imangoj que nej.** Él recogió un poco más de mangos que yo.  
 2. por favor **Achi xinemaca inón tzótzol.** Por favor, dame ese trapo.

**acho'** *adv.* un poquito más  
**ajachi ajachi** poco a poco

**áchil** *s.* chile ancho  
*Véase: chijli*



**achín** *pron. dem.* este tanto  
 —¿Ix ticnequi máj ajayo'?  
 —Ayá', achinsan.  
 —¿Quieres más frijoles?  
 —No, ya con este tanto, no más. *Véase: achón*

**achiquihui'** *s.* nasa **Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua' tajtapoyajto' ihuán inán caxitico machoj chacalin.** Mi tío se fue a ver su nasa cuando apenas el día estaba aclarando, y ahora trajo grandes camarones. [*pos.:* **iyachiqui**]  
*Véase: a'ti, chiquihui'*

**achitiá** *v. i.* aliviar, mejorar (*un poco*) **Yahuipta onóyao' enfermoj in inón huenlín,**

**pero inán némiya achitiá.**  
Hace unos días estaba enfermo el niño, pero ahora está mejorando. [*fut.*: **achitiás**]  
*Sinón.*: **yectiá** Véase: **achi**

**áchiya** *adj., adv.* [*variante de achá*] mejor (*ya un poco*)

**achiyo'** *s.* achiote (*bixa orellana*)

**acho'** *adv.* un poquito más  
**Nictóloja noajayo' ihuán noarroj; acho' xinemacacān.**  
Acabé mi frijol y mi arroz; me pueden dar un poquito más.  
Véase: **achi**

**achón** *pron. dem.* ese tanto  
**Achōnsan; ayo' máj comati xicuiga in mocuajcuáhuil.** Ese tanto, no más; ya no lleves más leña. Véase: **achín**

**achonya** *pron. dem.* ya con eso

**achto** *adv.* primero **Achto nej manichijtiá to'xapo' ihuán tej san-ticaquijtiáj táyol.**  
Primero voy a hacer los huecos para la siembra, y luego tú vas echando el maíz.  
**machtohuíá** *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación

**æjeca'** *s.* brisa, viento (*del mar; que provoca la lluvia*)  
**Icuá' iga motalohua æjeca', ayá' huejcáj iga quimagas tiahua'.** Cuando corre el viento

del mar, no demora: va a llover.  
Véase: **a'ti, ejeca'**

**agachoxi, choxi** *s.* lagartija (*15 cm. de largo*)

**agaj** *pron. indef.* alguien **Anca agaj panoj nomilpan, quantaj nesi iga motejtegui' achi in áchil.** Creo que alguien pasó por mi milpa, porque se ve que cortaron un poco del chile ancho. *Antón.*: **ayagaj**

**ahua'** *s.* encino *Hay varias clases que se distinguen por sus hojas.*  
**costi'ahua'** encino amarillo  
**ista'ahua'** encino blanco  
**pisti'ahua'** encino negro  
**tepos-ahua'** encino (*de madera oscura*)

**ahuaca'** *s.* aguacate

**ahuagáyol** *s.* testículo

**ahuananaca** *s.* hongo amarillo (*de encino*)

**ahuaxícal** *s.* base de la bellota (*del encino*) Véase: **ahua', xícal**

**ahuayoj** *s.* encinal  
Véase: **ahua'**

**ahuayoloj** *s.* bellota (*del encino*) Véase: **ahua', íyol**

**ahuel, ahuelij** *v. aux.* no poder, ser imposible **Icuá' pánojya tiahua' pox tasoquitajtiá ihuán ahuel tinejnemij ipan mīlojti.** Al pasar la lluvia se pone muy

lodoso y no se puede caminar en la vereda a la milpa.

*Antón.:* **huel**

**áhuil, áhuilsan** *adv.* Se usa para aumentar el sentido del avance o del atraso de tiempo.

**1.** poco tiempo **Este áhuilsan tiquitaj iga cochquimej nemi ijisaj iga quima'ya tiahua'.** Vemos que en muy poco tiempo reviven las hierbas porque ya llovió.

**2.** mucho tiempo **Áhuilsan nimichá', nimichá', ay'san tasi'.** Mucho tiempo te esperé, te esperé, y nunca llegaste.

**ahuoj** *s.* **1.** zanja, arroyo seco  
**2.** arroyuelo **Can nimilej ono' se ahuj can nati yej itoca' topojahuj.** Donde tengo mi milpa hay un arroyuelo, donde tomo agua, que se llama "arroyuelo de pescados".

**ahuojno** *s.* garza morena

**ahuojxapo'** *s.* bache, cuneta

*Véase:* **ahuj, xapo'**

**a-ijti'** *adv.* al arroyo, al río, en el arroyo, en el río **Nomamaj ateyi. Yájqui-o' a-ijti' tapacatoj ihuán nopij.** Mi mamá no está. Acaba de ir con mi tía al arroyo a lavar.

*Véase:* **a'ti, iyjti**

**ajá'** *pron. interr. pl.* ¿quiénes?  
**¿Ajá' yéj in yahuij**

**tequipanotij?** ¿Quiénes son los que van a trabajar? *Véase:* **1a'**

**ajachi ajachi** poco a poco

**Ajachi ajachi nemi**

**tihuehuetij.** Poco a poco nos estamos envejeciendo.

*Véase:* **achi**

**ajáhuil** *s.* juguete **Cone' nemi mahuiltiá ihuán iyajáhuil.** El niño está jugando con su juguete.

**mahuiltiá** *v. r.* jugar

**ajapa-** *pref. adv.* Se refiere a lo ajeno o a lo que no es de uno.

**Inín piyo tíahuija ticnamacatij iga ajapatatajali.** Esta gallina ya la vamos a vender porque deja sus huevos en lugares ajenos. *Véase:* **tépal**

**ajapatachixtinemi** *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*)

**Nopiltzin, amo**

**xi-ajapatachixtinemi; huel**

**mitzpantiá iga titachtequi.** Mi hijo, no andes mirando en casas ajenas; pueden acusarte de robo.

*Véase:* **tachá, nemi**

**ajapataga'** *s.* hombre ajeno

*Véase:* **taga'**

**ajayo'** *s.* frijoles



**pocoyoajayo'** *s.* frijol bayo

**ajayotapitzcoltatzoyon** *s.* frijoles refritos (*machacados*)

**Nemi ticuaj**

**ajayotapitzcoltatzoyon.**

Estamos comiendo frijoles refritos. *Véase: tapítzcol, quitzoyona, tatzoyon*

**ajayotáxcal** *s.* tortilla (*de frijol*) *Véase: táxcal*

**ajcahuetzcató'** *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de mujeres*) **Pox boyajchijtoquej can monamictilo iga**

**ajcahuetzcatoquej sihuatquej.**

Están haciendo mucho ruido donde hay casamiento, porque están riéndose las mujeres.

*Véase: huetzca*

**ajcamalaca'** *s.* torbellino, tromba, remolino de aire

*Véase: malaca'*

**ajcati'** *adj.* liviano, ligero, leve

**Inín machete ayá' eti', ajcati'.**

Este machete no es pesado, es liviano. *Antón.: eti'*

**ajco** *adv.* 1. alto (*ubicación*)

**Moxi patani pox ajco.** El zopilote vuela muy alto.

2. arriba **Nochi xoco' yej**

**tatani onoyaj quitécqueja;**

**inán ca'san sejsé yej ajajco.**

Todas las ciruelas que estaban abajo las cortaron; ahora quedaron unas cuantas que están arriba.

**ajcopan** *adv.* en la parte de arriba (*de la casa*), en el tapanco

**ajcoyo'** *s.* tapanco, troje

**cajocui** *v. t.* levantar

**majocui** *v. r.* levantarse, alzarse

**ájcol** *s.* hombro

**iyajcol-omiyo** *s. pos. int.*

hueso del hombro,

omópato, escápula (*su*)

**ajcopan** *adv.* en la parte de arriba (*de la casa*), en el tapanco **Nej nicochi ajcopan.** Yo duermo en el tapanco.

*Véase: ajco*

**ajcopica** *adv.* 1. hacia el norte

**Yéj ichan ajcopica.** Él vive hacia el norte.

2. en la parte de arriba (*del*

*pueblo*) **Ipan noaltepe' ono'**

**ome escuela ajcopica.** En la parte de arriba de mi pueblo hay dos escuelas. *Véase: ajco*

**ajcoyo'** *s.* tapanco, troje

*Véase: ajco*

**ajhua'** *s.* escama, pelusa

**Necua ajhua' iga nicxipejtoya**

**sinti.** Me pica la pelusa porque estaba yo deshojando maíz.

**iyajhuayo** *s. pos. int.*

escama, pelusa (*su*)

**ajhuaétzal** (*Mec.*) *s.* elote

(*tierno*) **Yaque tiquita' iga**

**mómil ajhuaétzalya, ayo'**

**demoradoj iga ticpiasya elo'.**

Veo que en tu milpa ya hay elote tierno; seguro que pronto tendrás elotes. *Véase: étzal*

**ajhualis** *s.* sarpullido **Ajhualis yocaquisa ipan tocajlo'.**

**Poxsan quequexquiá quen tiquita tzitzicas cua' tecua.** El sarpullido sale sólo en la piel. Nos da mucha comezón, como cuando nos pica el picapica.

*Sinón.:* **contónal**

**ajhuamiqulis** (*Mec.*) *s.*

sarpullido *Sinón.:* **contónal**

**ajhuich, ájhuichti** *s.* rocío, sereno

**ajhuicha'** *s.* llovizna

*Véase: a'ti*

**ajhuichataj** *adj.* haber llovizna

**Semilhui' ajhuichataj aman.**

Todo el día ha habido llovizna hoy. *Véase: a'ti*

**ajhuiya'** *adj.* aromático, fragante (*frutas o flores*)

**Totoltzapo' ixochiyo ajhuiya'.**

La flor de anona es fragante.

*Sinón.:* **xochajya'**

**iyajhuiya'ca** *s. pos. int.* fragancia (*su*)

**ajpas, ajpaj, ájpasti** *s.*

lebrillo, olla (*grande, de barro*)

**Toy'elamaj nemi quichihua**

**i-ajpas can caquij i-a'.** La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar agua.

**ajquetztia'** *v. i.* caer (*de*

*espaldas*) **Ni-ajquetztiajqui**

**iga nimoxolaj cua' nemi**

**ni-apanohuaya.** Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba pasando por el agua. *Véase: cajquetza*

**ajqui** *v. i.* flotar

**ajquitiá** *v. i.* nadar, ir flotando

**Ipan lám̄ar niquita' iga mia' acalmej ajquitiyaj.** En el mar vi varias lanchas que iban flotando.

**ajtóctal** *s.* tierra arenosa

(*depositada por el río*) **Ipan**

**aten can bajoj, corrientej**

**quicahua puro ajtóctal can**

**huel ticchihuj totapáchol.** En las tierras bajas, en la orilla del río, la corriente deposita tierra arenosa donde podemos hacer una milpa tapachole.

*Véase: tajli*

**alacajti'** *adj.* ovalado (*por*

*ejemplo sandías, tecomates, calabazas, jícaras*) **Inín**

**memetápil este alacájtis'an**

**quen tiquita sandía.** Esta mano de metate es ovalada, como la sandía.

**alacti'** *adj.* resbaloso, baboso,

viscoso **Ipan inón te' amo**

**xitacsa porque jaque alacti'.**

En esa piedra no pises porque está muy resbalosa.

*Sinón.:* **xolacti'**

*Véase: taalāhua*

**alambraj** *s.* alambre [del español]

**albajaquej** *s.* albahaca **Cua'** **cualo notzontecon,** **nimocuapatzohua iga** **albajaquej, ihuán pachihui iga** **cualo.** Cuando me duele la cabeza, me pongo albahaca mojada, y se me calma el dolor.

**alilipich, alilipix** (*Mec.*) *adj.* mojado (*bien*) **Yeguín iga** **asico imilpan in nococo,** **alilipichya iga casi' tiahua'.** Cuando llegó de su milpa mi tío, estaba bien mojado porque le cayó la lluvia.  
*Sinón.:* **xó'nisan** *Véase:* **a'ti**

**alimpa** *adj.* pequeño, chiquito **Tzica' alimpa, e' can tecua** **ticmachiliáj pox cualo.** La hormiga es muy chiquita, pero sentimos un gran dolor donde nos pica.

**alín** **1.** *adj.* un poco de **Achi** **xinemaca malej alín moa'.** Por favor dame un poquito de tu agua.  
**2.** *pron. indef.* un poco **Alín ca'.** Un poco se quedó.

**alintzín** *pron. indef.* poquitito  
*Véase:* **-tzín**

**alogochti'** *adj.* aguado **Tixti** **yej poxsan alogochti' ahuel** **quitatzinaj iga tzayanis.** Con la masa que está muy aguada, no pueden hacer tortillas porque

se parte. *Sinón.:* **ayoj**  
*Véase:* **a'ti**

**calogochohua** *v. t.* hacer aguado

**aloti'** *adj.* candente, al rojo vivo **Cua' este aloti' fierro, inón** **horaj meroj quitecualtiliá** **becerraj.** Cuando el hierro de marcar ya está al rojo vivo, en ese momento se le aprieta a la becerra.

**alpajon** *s.* pinole con panela o azúcar (*tipo de dulce*)

**alpínel** *s.* anzuelo (*comprado o hecho a mano, de alfiler o alambrito*) [del español: alfiler]

**altepe'** *s.* pueblo, aldea **hueyi-altepe'** *s.* ciudad

**am-** *pref. pers. vbl.*  
[variante de **an-**]

**ama'** *s.* **1.** higuera, amate  
**2.** papel **amapohua** *v. i.* leer

**amámpao'** *adj.* **1.** reciente  
**2.** joven todavía **Inepa taga'** **amámpao', e' huehuejtachaya** **iga pox tahuana.** Aquel hombre es joven todavía, pero se ve viejo porque toma mucho.  
*Véase:* **ámano'**

**aman** *adv.* **1.** ahora **Nícchija** **yej tine-ijlij; aman, ¿té** **nicchihuas?** Ya hice lo que me dijiste; ahora, ¿qué voy a hacer?  
**2.** hoy **Aman yejemen ayo'** **yajquij milpan novej iga**

**tiahuataj.** Hoy, ellos no fueron a la milpa porque está lloviendo.

**3. hoy en día Ícyay aya onoya teléfono; aman sequimej quipiaja ichamej.** Antes, todavía no había teléfonos; hoy en día, algunos ya tienen en sus casas. *Sinón.:* inán, 'an

**ámano'** *adv.* recientemente (*lit.:* hoy todavía) **Ámano'** **hualaj nomontaj iga mochantico nigaj.** Mi suegro vino recientemente a vivir aquí.

**amapohua** *v. i.* leer  
*Véase:* ama', quipohua

**amata'** *s.* red (*para pescar*)  
*Sinón.:* matayáhual  
*Véase:* a'ti, mata'

**amax, ámaxti** *s.* calzoncillos  
*Véase:* a'ti, maxta'

**amayin** *pron.* muchas personas, varias personas  
**Nochamej ayá' amayin nivirohuaj, pero achi hueyi nocalmej.** En nuestro hogar no somos muchos, pero nuestra casa es un poco grande.

*Sinón.:* miaquejmej

**amejamej, amejamen, amejemej, amejemen, amejhuan** *pron. pers.*

**1. ustedes Mosta, amejamej anyasquej antapixcatij.**

Mañana, ustedes van a pisar.

**2. a ustedes Amejamen**

**mitzmacaquej tomjn.** A ustedes les dieron dinero.

*Véase:* nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, yejamej

**ámel** (*Mec.*) *s.* manantial, pozo  
*Véase:* a'ti

**ameyin, ameyimen, ameyixtimej, ameyixtimen, ameyimej**  
*pron.* ustedes tres **Xacan ameyin xicuitij notaquétzal iga achi eti'.** Vayan ustedes tres a traer mi horcón porque está un poco pesado.  
*Véase:* eyi

**amiqui** *v. i.* ahogarse **¿Te iga an ayá' amiqui in cala' cua' tzajtito' atampa?** ¿Por qué será que no se ahoga la rana cuando está gritando en el agua? [*pret.:* amigui' o amí']  
*Sinón.:* mijisahuíá *Véase:* a'ti, miqui

**amo-** *pref. pos.* Segunda persona de plural. Ejemplos:  
**amómil** su milpa (*de ustedes*);  
**amomilmej** sus milpas (*de ustedes*)

**amo** *adv. imp.* no (*con verbo en modo imperativo/subjuntivo, o en tiempo futuro*) **Amo xiquijli ni-agaj iga tine-ita'.** No le digas a nadie que me viste.

**amomen, amomextimen, amomextimej** *pron.* ustedes dos **Ipan se asiento amomen**

**huel anmotaliáj.** En un asiento pueden sentarse ustedes dos.

Véase: **ome**

**amonochin** *pron.* todos ustedes Véase: **inochin**

**amotatqui** *pron. pos.* suyo (*de ustedes*), suya (*de ustedes*), su propiedad (*de ustedes*), su pertenencia (*de ustedes*)

Véase: **itatqui**

**amotatquimej** *pron. pos.* suyos (*de ustedes*), tuyas (*de ustedes*), sus pertenencias (*de ustedes*) Véase: **itatqui**

**amoxcuitataj** *adj.* haber musgo, haber moho

**amoxcuita'** (*Mec.*) *s.* musgo,

moho **Posoj yej quipiá**

**amoxcuita'** quinequi

**mamochijchihua iga**

**maticonican.** Hay que limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.

Véase: **a'ti, cuita'**

**amoxti'** *adj.* mohoso, musgoso

**an-, am-** *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, segunda persona de plural; ejemplo: **antacuaj** comen (*ustedes*)

Se usa la variante **am-** antes de **p** o de una vocal; ejemplos:

**ampanohuaj** pasan (*ustedes*),

**amonoquej** están (*ustedes*)

<sup>1</sup>**an** *adv.* ahora **Nia an.** Ahora voy. *Sinón.:* **aman, inán**

<sup>2</sup>**an** *part.* Indica algo inseguro.

**Aticmatij te an ticuasquej.** No sabemos qué vamos a comer.

**anca** *adv.* probablemente, tal vez, quizás, ha de ser, creo que

**Anca mosta timo-itasquej sej.** Quizás mañana nos veamos otra vez.

**andes** *adv.* afortunadamente, por suerte **Ni anicmati quén**

**iga niquejehualtij in inín**

**martillo; andes ayéj ipan**

**mocxi.** No sé cómo dejé caer este martillo; afortunadamente no cayó en tu pie.

**anexti'** *adj.* gris (*claro*) **Inín**

**nopantalon cua' nicohua'**

**nexti' catca, e' cua'**

**nepaquilijquej mocuepa' este**

**anexti'.** Este pantalón era de color gris cuando lo compré, pero cuando me lo lavaron se volvió gris claro. Véase: **a'ti, nexti'**

**ani** *s.* barro, espinilla (*que sale en la cara*) **Este dadapoti'**

**noxaya' iga niepiá noani.** Está muy roñosa mi cara porque tengo espinillas. *Sinón.:* **poni**

**añoxteyo'** *s.* juguete (*hecho del tallo de la flor de zacate*)

**Añoxteyo' cahuiltiáj cocone',**

**mochihua iga ajsaca', achi**

**quen tiquita paraguas.** Los niños juegan con el juguete que

se hace en forma del paraguas con el tallo de la flor de zacate.

**apachihui** *v. i.* mojarse **Cama maapachihui in nomecápal iga achi mayamaniá.** Deja que se moje mi mecapanal para que se ablande un poco. *Véase: a'ti, pachihui*

**capachohua** *v. t.* rociar; remojar

**apan** *adv.* al río, al arroyo **Inón taolintzin ne-ijlij: Nomám yajqui apan ihuán nejsan necajtej nij iga manicuidaro notzoyo'.** Esa niñita me dijo: Mi mamá se fue al arroyo, y a mí me dejó sola para que yo cuide a mi hermanito. *Véase: a'ti*

**apanohua** *v. i.* cruzar (arroyo o río) **Choochij cua' apanohua quiqixtiá iga' iga amo macapacho.** El niño se quita los huaraches cuando cruza el río para que no se mojen. *Véase: a'ti, panohua*

**apatani** *v. i.* nadar **Nej, cua' aya niyolej, nicyolmacaya iga napatani.** A mí, cuando era chiquito, me daban ganas de nadar. *Véase: a'ti, patani*

**apatiyoj** *adj.* barato *Antón.: patiyoj Véase: ipati'*

**apis, apisti** *s.* escasez (de alimento)

**apistaj** *adj.* haber escasez (de alimento) **Májya patiyoj táyol icua' iga apistaj.** El maíz está más caro cuando hay escasez.

**apo', apocti** *s.* neblina **Isajpa cua' nia nomilpan poxsan ono' apo', este ay'ya titacháj.** En la madrugada, cuando voy a mi milpa, hay tanta neblina que no podemos ver. *Véase: a'ti, pocti*

**taapoctaj** *adj.* haber neblina **apocon, pocon** *s.* tipo de carrizo **Inimpa apocon ayá' nicuij iga tejté nicchihuaj novej pox pijpitzacti'.** No usamos este tipo de carrizo para nada porque es muy delgadito.

**apojpo'** *s.* musgo **Apojpo' momati ipan ataten; este yajyamani' ihuán xoxocti'.** El musgo se encuentra en las orillas del arroyo; es blandito y verde. *Véase: a'ti*

**aposahuaya** *v. i.* hincharse (al absorber agua, como semillas) **Notáyol yej yahuíptaya nictoga' inán an némiya ajaposahuayaj.** Mis granitos de maíz que sembré el otro día, ya se han de estar hinchando.

[*fut.:* aposahuayas]

*Véase: a'ti, posahuaya*

**caposahua** *v. t.* remojar (para que se hinche)

**aposton** *s.* espuma **Cua' nemi nitapaca quisa comati aposton.**

Cuando estoy lavando con jabón sale mucha espuma.

Véase: **a'ti, posoni**

**asas** *s.* tipo de mosquito (*que no pica*)

**asentápal** *adv.* al otro lado del arroyo **Nej nimilchij este asentápal.** Yo hice mi milpa al otro lado del arroyo.

Sinón.: **sentápal** Véase: **a'ti**

**asi** *v. i.* llegar **Cua' asi coyo' ipan altepe', majmahuij totolimej.** Cuando llega el coyote al pueblo, se asustan los guajolotes.

**casi** *v. t.* encontrar

**caxiliá** *v. t.* alcanzar; quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*)

**caxitiá** *v. t.* traer (*lit.: hacer llegar*)

**cojasi** *v. i.* entender, comprender, saber

**masi** *v. r.* encontrarse; completarse

**quimaxitiá** *v. t.* completar

**yolasi** *v. i.* llegar a ser adulto

**asilihui** *v. i.* engordarse, hincharse **Xoco' némiya asilihuij iga yáhuja yocsitij.** Las ciruelas se están engordando porque ya se van a madurar. [*pl.: ajasilihuij*]

**asilti'** *adj.* 1. gordo, robusto

2. jugoso (*fruta*)

3. casi maduro *Sinón.:* **atonti'**

**asolti'** *adj.* azul [*del español*]

**astacápal** *s.* ala **Inín po'po' quipostequilijquej iyastacápal; inón iga ay' huel patani.** A este pájaro primavera le quebraron el ala; por eso ya no puede volar.

**ástijl** *s.* liendre **Atimi' itecsis tiquijliáj ástijl.** El huevo del piojo se llama liendre.

**atacaqui** *v. i.* 1. estar sordo (*lit.: no oye*)

2. estar travieso, estar desobediente

*Sinón.:* **atagatacaqui**

Véase: **quicaqui, nagastzacto'**

**atacui** *v. i.* traer agua **Nia ni-atacui.** Voy a traer agua.

Véase: **a'ti, quicui**

**atagatacaqui** *v. i.* estar travieso, estar desobediente  
*Sinón.:* **atacaqui** Véase: **taga', quicaqui**

**atampa** *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*) **Iga visor titacháj atampa ihuán ticnojnojma-itaj in topojmej huñ chacalimej.** Con el visor vemos bajo el agua, y vemos claramente los pescados y camarones. Véase: **a'ti, itampa**

**atane'** *s.* sed **Migui' iga atane'**. Murió por la sed.

Véase: **a'ti, quinequi**

**atanequi** *v. i.* tener sed

Véase: **a'ti, quinequi**

**atapi'** *s.* tamal de pescado

Véase: **a'ti, quipiqui, tapi'**

**atasoltaj** *adj.* limpio (*lit.:* no haber basura; ambiente)

Antón.: **tasoltaj** Véase: **tásol**

**atatequi** *v. i.* embotado

(*lit.:* no puede cortar), estar sin filo Antón.: **tatequi**

Véase: **quitequi**

**atayecan** *adj.* feo (*ambiente*)

**Atayecan ipan mijoiti iga poxsan soquitaj.** Está feo el camino a la milpa porque hay mucho lodo. Antón.: **tayecan**  
Véase: **ayeeti**

**até** *pron.* nada

—¿**Té anquichihuj?** —**Até.**

—¿Que están haciendo?

—Nada. Véase: **ateyi, té**

**até quichij** no importa, no le hace (*lit.:* no hizo nada), ni modo

**atelo** *adv.* no hay nadie, no hay gente

**Ipan inepa cajli atelo; iga anca canaj yajqui iteco.** En esa casa no hay nadie; creo que el dueño fue a alguna parte.

**aten** *s.* orilla (*río, laguna, mar*)

Véase: **a'ti, tenti**

**ateyi** *v. i.* 1. no haber **Inán**

**ateyi tomjn novej aya**

**mohuitequi ajayo', ihuán ayá' pox tacohualo.** Ahora no hay dinero, puesto que todavía no se ha trillado el frijol, y no se compra mucho.

2. no estar **Siga netemohuj, xiquijli iga aniteyi.** Si me buscan, díles que no estoy.

[*pret.:* **ateyá**] Véase: **até**

**ati** *v. i.* 1. beber, tomar (*líquido*)

**Cua' asi' in nopelohuehuj,**

**ati', ati' este que ixhui',**

**mochij se talaxpo'xi.** Cuando llegó mi perro viejo, bebió, bebió hasta que se llenó; se le hizo una barriga grande.

2. desayunar **Yalhua**

**yohualti', meroj iga atiaja**

**inochimej in monsojmej,**

**poxsan quimaga' tiahua'**

**ihuán cajquej xó'nisan.** Ayer

en la madrugada, en el momento en que los mozos iban a desayunar, llovió fuerte y quedaron empapados.

Véase: **a'ti**

**atiá** *v. i.* 1. hacerse aguado

**Siga piotecsis cacalaca, inón**

**iga atia'ya.** Si suena un huevo como que tiene algo suelto, es que ya está aguado.

2. hacerse frío **¡Mati in coneg'**

**iyicxitzizjn ajatiá! ¿Ahuel**

**tictiejcuiá? Ijcón ayá' huel casi**

**cocolis.** ¡De plano, qué fríos

están los piecesitos del niño!

¿No lo puedes tapar? Así no le

pegará enfermedad.

[*fut.*: **atiás**] Véase: **a'ti**

**atiáj** *interj.* ¡Vámonos! ¡**Atiáj**  
**a-ijti'**! ¡Vámonos al arroyo!

Véase: **yahui**

**aticmatij** *interj.* ¡quién sabe!  
(*lit.*: no sabemos)

Véase: **quimati**

**atimi'** *s.* piojo **Aticmatij siga**  
**amiqui atimi' cua' timaltíaj.**

Quién sabe si se muere ahogado  
el piojo cuando nos bañamos.

[*pos.*: **iyatin**]

**atyoj** *adj.* piojoso, tener  
piojos

**catimiá** *v. t.* despiojar

**atínal** *interj.* ¡quién sabe!

**átol** *s.* atole

**atolo'** *interj.* ¡qué bonito!

[*habla de mujeres*]

**atolohua** *v. i.* absorber (*agua*),  
calarse, remojar **Yej atóloja**

**cuaicuaáhuil ayo' xota, san**  
**popoca.** La leña que absorbió  
agua ya no alumbra, no más  
echa humo. Véase: **a'ti,**  
**quitolohua**

**atomana'** *s.* charco Véase: **a'ti**

**atonti'** *adj.* 1. blando (*tallo de*  
*planta*)

2. gordito **Inón coyame' yej**  
**yeguín quimictijquej**

**atónti'san novéj**

**ye'tacuajtoya.** Ese cochino que  
hace rato mataron estaba  
gordito porque comía bien.

3. casi madura (*fruta*)

*Sinón.*: **asilti'**

**atoton** *s.* agua caliente **Iga**

**atoton xolpi icajlo' coyame**

**ihuán mohuajhuahuānay.** Con  
agua caliente se afloja la piel  
del cerdo, y ya se raspa.

*Sinón.*: **totonica'**

*Antón.*: **seseqa'**

Véase: **a'ti, totoniá**

**atotzihui** *v. i.* 1. hacerse

aguado **Ono' sepa protaj yej**  
**cua' momana atotzihui.** Hay  
una clase de chayote que se  
hace aguado cuando ya está  
cocido.

2. encogerse **Ono' tzótzol iga**  
**icua' mopaca ajatotzihui.** Hay  
tela que se encoge cuando se  
lava. [*pl.*: **ajatotzihui**]

*Sinón.*: **acui** Véase: **a'ti,**  
**cototzihui**

**atotzti'** *adj.* mojado (*muy*),

pasado (*de agua*) **Nej se vej**  
**niquelcaj fueraj nolibroj**

**ihuán casi' tiahua', ihuán ca'**  
**este atotzti'.** Una vez se me  
olvidó mi libro afuera y le cayó  
la lluvia, y quedó bien mojado.

*Sinón.*: **papachqui', bibiyoxti'**  
Véase: **abibiyox**

**atyoj, atinyoj** *adj.* piojoso,  
tener piojos **Jaque natyoj.**

Tengo muchos piojos.

Véase: **atimi'**

**atzon** (*Tat.*) *s.* musgo **Nej nicpoxijiya inín atzon iga cua' nimaltiá neyojyoyomotza.** Yo odio mucho este musgo porque cuando me baño, me molesta.

*Véase:* **amoxcuita'**

**atzóncal** (*Tat.*) *s.* libélula

**axapo'** *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)

**Huéyiya axapo' quichij in acorrientej ipan apaojti.** Un gran bache hizo la corriente en el camino del arroyo.

*Véase:* **a'ti, xapo'**

**axix** *s.* orina *Véase:* **a'ti**

**māxixa** *v. r.* orinar

**caxixa** *v. t.* orinar

**axixnanaca** *s.* hongo (*tipo no comestible*) *Véase:* **nanaca**

**axocosinti** *s.* maíz morado

*Véase:* **sinti**

**axocoti'** *adj.* morado

**axoqui** *s.* burbuja **Siga**

**nicaventarohuiliá a'ti se tetzjin pox quisa axoquimej.** Si aviento una piedrecita al arroyo, salen muchas burbujas.

*Véase:* **a'ti, xoqui**

**māxoquitalliá** *v. r.*

ampollarse

**axoquiquisa** *v. i.* burbujear **A**

**veces a'ti iganaj axoquiquisa;**

**anca santoqui mijneltiá.** A

veces el agua burbujea solita;

creo que es la anguila

respirando. *Véase:* **quisa**

**ay'** *adv.* [*variante de ayo'*] no más, ya no

**aya** *adv.* todavía no **Aya nimonamictiá.** Todavía no me caso.

**áyasan** *adv.* todavía no (*con énfasis*)

**aya volej** joven todavía, todavía no maduro

**aya i'** *adv.* nunca antes, nunca (*hasta ahora*)

—¿Ix aya i' tia México?

—Quena, se vej niajca.

—¿Nunca has ido a México?

—Sí, fui una vez.

**ayá'** *adv.* no **Yéj ayá' yaj; nigaj cahuis.** Él no irá; aquí se quedará. [*Se presenta también en forma de prefijo a-*.]

**aya'taj** (*Mec.*) *adv.* sí, afirmación *Sinón.:* **ígahua'**

**ayacach, ayácatchi** *s.* cascabel (*culebra*)

**ayagaj** *pron.* nadie **Icuá' ompa nasito, ayagaj ono'.**

Cuando llegué por allí, nadie estaba. *Antón.:* **agaj**

**ayáhual** *s.* poza (*lugar donde está honda el agua*) **Ipan inón ayáhual óno'qui' lagarto.** En esa poza dicen que hay un lagarto. *Véase:* **a'ti, yáhual**

**áyasan** *adv.* todavía no (*con énfasis*) *Véase:* **aya, san**

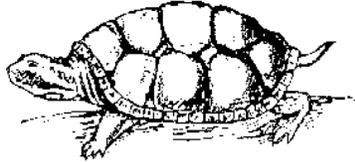
**ayecti** *adj.* 1. malo **Ayecti iga se tahuana porque quigajgastarohua itomin.** Es malo que uno se emborrache porque malgasta su dinero.  
2. no sirve **Inín nomachetejsósol ayecti; cua' nitequipanohua huihuijcolíhuiya.** Este machete mío no sirve; cuando trabajo, se dobla. *Antón.:* **yecti**  
**atayecan** *adj.* feo (*ambiente*)  
**ayectito'** *v. est.* estar enfermo, estar malo **Yalhua ne-ijlij mococo iga ayectito' ígaqui' huetzi' cuayacapan.** Ayer me dijo tu tío que está enfermo porque se cayó desde lo alto de un árbol. *Antón.:* **yectito'**  
**ayéj** *pron.* no es, no es él, no es ella **Inón taga' ayéj notaj.** Ese hombre no es mi papá.  
*Véase:* **yéj**  
**ayí'** *adv.* nunca **Ayí' nia ipan avión.** Nunca he ido en un avión.  
**ayo', ay'** *adv.* no más, ya no  
—¿Ix ticnéqui-o' máj?  
—Ayo'.  
—¿Quieres más?  
—Ya no.

**ayoj** *s.* calabaza, bule



**ayoj** *adj.* 1. jugoso, zumoso **Inón limon yej yeguin nictegui' pox ayoj.** Ese limón que corté hace rato está muy jugoso.  
2. aguado **Inón motix pox ayoj.** Esa masa tuya está muy aguada. *Sinón.:* **alogochti'**  
*Véase:* **a'ti**  
**iyayo** *s. pos. int.* líquido (*agua, caldo; su*); jugo, zumo (*su*); savia (*su*)  
**ayompa** 1. *adj.* incorrecto **Ijquín quen iga nicchij, anca ayompa.** Así como lo hizo, quizás esté incorrecto.  
2. *adv.* equivocadamente, de mala manera **Inón taquéztal ayompa quitóga'; inón iga inán nemi sej quiqixtiá.** Ese horcón lo enterró equivocadamente; por eso ahora lo está sacando otra vez.  
*Antón.:* **ómpaya**  
**ayotochin, ayotochij, ayotochi** *s.* armadillo

**ayotzin** *s.* tortuga



## B

**babasoti'** *adj.* desordenado  
(cabello)

**bibiyoxti'** *adj.* mojado (*muy*)

**Nasicoj nochamej este  
nibibiyoxti'quejsan iga  
nihualquej itampa tiahua'.**

Llegamos a la casa bien  
mojados porque vinimos bajo la  
lluvia. *Sinón.:* **atotzti'**,  
**papachqui'** *Véase:* **abibiyox**

**boboso** *s.* pulmón, bofe

**Tejemen timijneltiáj ipan  
toboboso.** Nosotros respiramos  
con nuestros pulmones.

**borrojatas** *s.* tos ferina (*lit.:*  
tos de burro) *Véase:* **tatas**

## C

**c-** *pref. pers. vbl.* [variante de  
**qui-**] *Complemento del verbo,  
tercera persona de singular y  
de plural.*

**cacahua'** *s.* cacao

**talcacahua'** *s.* cacahuete

**cacalaca** *v. i.* cascabelear,  
sonar (*algo suelto dentro de un  
recipiente*) **Tepa cacalaca  
iyjítico inín tecoma'; anca  
tepalca' cajaquilijquej  
cocone'.** Algo cascabelea  
dentro de este tecomate; creo  
que los niños metieron tiestos.

**cacalihui** *v. i.* manchar

**Tzótzol cacalihui' iga  
mangojayo'.** La ropa se  
manchó de jugo de mango.

**quicacalohua** *v. t.* manchar;  
embarrar; untar, engrasar

**cacapactzin** *s.* jujo, cacapache  
(*conocido en la región como  
granada o granadita*) *El jujo  
es una fruta que crece en un  
bejuco; se parece a la pera,  
pero adentro tiene una cuchara  
de semillas cubiertas de dulce.*

**cacax** *s.* 1. jaula 2. trampa

**Ipan inín nocacax nicaहुftija  
mia' huilomej.** Con esta trampa  
mía he atrapado muchas  
palomas.

**cuacacax** *s.* trampa (*de  
madera, para pájaros*)

**cacaxacti'** *adj.* aflojado, flojo

**Xicapretaro in mocuajcuáhuil  
porque nesi iga cacaxacti',  
ijcón huel canaj xixitinis.**

Aprieta su leña porque parece  
que está floja y puede caerse  
dondequiera. *Véase:* **caxani**

**cahuān, cáhuānti** *s.* calentura,  
fiebre **Quenán iga tona, jaque**

**nemi cahuān.** Ahora que hay sol, está pegando mucha calentura a la gente.

**nexcahuān** *s.* fiebre leve

**cahuāni** *v. i.* tener fiebre, tener calentura **Yālhua, nochoochjn cahuāni' iga onoya tōnayan ihuān maltij.** Ayer, mi niño tuvo calentura porque estaba en el sol y se bañó después.

**cahuāyoj** *s.* caballo [*del español*]

**cahui** *v. i.* quedar **Tzopi' nócal ihuān pox yecti cahui'.** Se terminó de hacer mi casa y quedó muy bien.

**cuacāhui** *v. i.* enganchar, atorar

**huejcahua** *v. i.* demorar (*mucho*)

**mocahuaj** *v. recíp.* separarse (*esposos*), dejarse (*pl.*)

**quicāhua** *v. t.* dejar; poner (*huevo*); abandonar

**quicahualtiá** *v. t.* evitar, prohibir; hacer dejar

**quicahuiltiá** *v. t.* atrapar

**cahuihuixohua,**

**qui-āhuihuixohua** *v. t.*

enjuagar *Véase: a'ti,*

**quihuihuixohua**

**cajajhua, qui-ajajhua** *v. t.* regañar, reprender, insultar **Yéj nemi cajajhua ichoochjn iga matagatacaqui.** Él está

regañando a su niño para que obedezca.

**taájhual** *s.* regaño

**cajasi** *v. t.* quedar bien, sentar bien **Mitzajasi mocuach.** Te queda bien tu camisa.

*Véase: casi*

**cajcocui, qui-ajcocui** *v. t.* levantar [*pret.: cajco'*]

*Véase: ajco*

**majcocui** *v. r.* levantarse, alzarse

**cajli** *s.* casa [*pos.: ícal*]



**calcua** *s.* maderos (*para construir casa*)

**calhuich** *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

**calijti'** *adv.* dentro de la casa

**calnacas** *s.* lados (*de la casa*)

**calten** *s.* puerta (*de la casa*)

**caltenoj** *adv.* cerca (*de la puerta*)

**mocaltiá** *v. r.* hacer casa propia

**cajlo'** *s.* 1. piel **Quequexquiá dialmaj nocajlo' can necuaj tecpin.** Me da mucha comezón en la piel donde me picó una pulga.

2. corteza, cáscara

**Acontopīlcuahui' icajlo'**

**mocujliá iga mopajtiá cócol.**

La corteza del árbol (*de cierta clase*) se utiliza para curar granos. Véase: **icajlo'**, **cuetax**

**camacajlo'** s. mejilla

**cuacajlo'** s. corteza (*de árbol*)

**cuacajlo'** s. cuero cabelludo

**iyixajlo'** s. pos. párpado (*su*)

**tencajlo'** s. labios

**cajquehua, qui-ajquehua**

v. t. alzar, levantar **Notaj**

**aquinequi iga manicajquehua**

**te'ti yej poxsan eti' iga**

**nimotejtetzi'tiliá.** Mi padre no quiere que yo alce piedras muy pesadas porque me voy a quedar más chaparrito.

**majquehua** v. r. alzarse, levantarse

**cajquetza, qui-ajquetza** v. t.

1. voltear (*hacia arriba*), volcar

**Achi xicajquetza nome' iga**

**mahuāqui.** Hágame el favor de voltear mi metate para que se seque.

2. inclinar (*un recipiente, para tomar*) **Inón tahuān san**

**cajquetza' ivasoj iga conij**

**octi.** Ese borracho nada más inclinó el vaso para tomar licor.

Véase: **quiquetza**

**majquetza** v. r. echarse (*de espaldas*)

**ajquetztiá** v. i. caer (*de espaldas*)

**cajquetziliá, qui-ajquetziliá**

v. t. 1. voltear (*algo para*

*alguien*) **Achi xineajquetzili**

**mesa iga maniquicxipaca.**

Hágame el favor de voltearme la mesa para que lave las patas.

2. dar (*un golpe*) **Nia**

**nimitzajquetzilīti se golpe**

**ihuān titapolihuis.** Te voy a dar un golpe y vas a quedar inconsciente.

**cajtzelhuiá, qui-ajtzelhuiá**

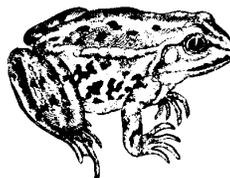
v. t. rociar, salpicar **Cua'**

**nosihua-icnīn taplancharohua,**

**cajtzelhuiá tzótzol.** Cuando mi hermana plancha, rocía la ropa.

*Sinón.:* **capachohua**

**cala'** s. sapo, rana



**calaqui** v. i. entrar **Nemiy**

**calaquilo can momachtilo.** Ya están entrando a la escuela.

[pret.: **cala'**]

**icalaquiyampa tonatī'**

poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente

**calcua** s. maderos (*para construir casa*)

Véase: **cajli, -cua-**

**calhuich** *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

*Sinón.:* **t̄ilpo'** Véase: **cajli**

**calijti'** *adv.* dentro (*de la casa*)

**Calijti' achi tajocox novej**

**titalilo.** Dentro de la casa se siente calorcito porque hay lumbre. Véase: **cajli, iyijti**

**icalijti** *adv. dep.* dentro (*de su casa*)

**calnacas** *s.* lados (*de la casa*)

Véase: **cajli, nacas**

**calnacastan** *adv.* en el alero

(*de la casa*) **Nicpipiloj**

**calnacastan cuatrosoj yej**

**quiipiá calnec iga ómpasan**

**huel niquixtij necti cada año.**

Colgué en el alero de la casa un trozo que tiene abejita negra para que ahí nada más pueda yo sacar miel cada año.

**calnec** *s.* Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.

Véase: **necti**

**calogochohua,**

**qui-alogochohua** *v. t.* hacer

aguado (*masa o barro*) **Achi**

**xicalogochi in soqui' iga huel**

**nimanín xicchihua mocon.**

Haz un poco aguado el barro para que puedas hacer rápido tu olla. Véase: **alogochti'**

**calten** *s.* puerta (*de la casa*)

Véase: **cajli, tenti**

**caltenoj** *adv.* cerca (*de la*

*puerta*) **Ximotali caltenoj iga**

**amo macalaqui coyame' ihuán**

**quicuaj sinti.** Siéntate cerca de la puerta para que no se meta el cerdo y se coma el maíz.

Véase: **cajli, itenoj**

**caltía, qui-altía** *v. t.* bañar

Véase: **a'ti**

**maltía** *v. r.* bañarse

**moaltía** *v. pas.* ser bañado

**-cama-** *raíz dep.* Se refiere a la boca o a la parte inferior de la cara.

**camacajlo'** *s.* mejilla

**mocamacoyahua** *v. r.* abrir la boca

**mocamahuihuixohua** *v. r.* enjuagarse la boca

**cama** *v. aux.* dejar que **Cama**

**manitajcuilo.** Deja que escriba

yo. [Solo se da en tiempo presente.]

**cama', cáma'ti, cámaci** *adj.,*

*s.* nuevo (*maíz, frijol*), nueva

(*cosecha*) **Nimanín yocsi in**

**ajayo' iga cama'.** En seguida

se cuece este frijol porque es de cosecha nueva.

**cama'sinti** *s.* maíz nuevo

Véase: **sinti**

**cama'táxcal** *s.* tortilla (*de maíz*

*nuevo*) Véase: **táxcal**

**camaca, qui-amaca** *v. t.*

**1.** dar de tomar (*agua; al animal*)

2. dar de comer
3. dar agua de masa (al cochino) Véase: **a'ti, quimaca**

**camacajlo'** s. mejilla  
Véase: **-cama-, cajlo'**

**camana, qui-amana** v. t. hervir (en agua) **Ijconsan xicamana in piotecsis, ayo' xicchi' ipan aceite.** Así nada mas hierve este huevo; ya no lo hagas en aceite. Véase: **a'ti, quimana**

**camoj** s. camote



- cuajcamoj** s. yuca  
**talcamoj** s. camote  
**tata'camoj** s. camote rojo  
**tecsiscamoj** s. camote amarillo

**-can** suf. vbl. Se agrega al final del verbo plural del modo subjuntivo y del imperativo. Ejemplos: Primera persona (excl.): **¡Manicalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! Primera persona (incl.): **¡Maticalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! Segunda

persona: **¡Xicalaquican!**  
¡Pasen ustedes por dentro!

Tercera persona:

**¡Macalaquican!** ¡Que pasen ellos por dentro!

**can** adv. rel. donde **¡Jaque chichinahui can yeguin nitata'!** ¡Cuánto me arde donde me quemé hace un momento!

**cán** adv. interr. ¿dónde?

**can-ígapa** adv. interr. ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

**cana** v. t. [variante de **quena**]

1. guardar
2. poner a un lado
3. ahorrar

**canacti'** adj. delgado (papel, tela) **Inín nocuach canacti' ihuán nicye'mati iga nicaquiá icuá' iga tadotoni.** Esta camisa mía es delgada y me gusta ponérmela cuando hace calor.

**icana'cuitáxcol** s. pos. intestino (delgado; su)

**quicanahua** v. t. adelgazar (tabla, tela)

**canaj** adv. dondequiera, alguna parte (desconocida) **Yeguin niajca niqitatoya este íchan, pero anicasi'; anca canaj yajqui.** Hace un momento lo fui a ver hasta su casa, pero no lo encontré; quizás fue a alguna parte. Véase: **can**

**can-ígapa** adv. interr. ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

Véase: **cán**

**capachohua, qui-apachohua**

*v. t.* **1.** rociar **Nej nemi nicapachohua xochi' iga amo mamiquican.** Yo estoy rociando las flores para que no se mueran.

**2.** remojar, mojar

**Nicajapachoj nototopoch iga maayamaniá.** Remojé mis totopos para que se ablanden.

*Sinón.:* **cajtzelhuiá Véase: a'ti, apachihui, pachihui**

**capej** *s.* café [*del español*]

**capejyoloj** *s.* café (*en grano*)

**capilohua, qui-apilohua** *v. t.*

pescar (*con anzuelo*)

*Véase: a'ti, quipilohua*

**capilohua, qui-apilohua** *v. t.*

mojar **Cajapiloja sej in cone' itzótzol; xicpatíliya.** Ya mojó otra vez el niño su pañal; ya cámbialo. *Véase: a'ti,*

**quipilohua**

**capiqui, qui-apiqui** *v. t.*

**1.** hacer tamalitos (*de pescado*) **Nigaj ono' ishua' ihuán acoyo iga xicapiqui texo'.** Aquí hay hoja de platanillo y hoja santa para hacer tamalitos de mojarra.

**2.** vencer (*fig.*) **Nia**

**nimitzapiquiti.** Te voy a vencer. *Véase: a'ti, quipiqui*

**mapiqui** *v. r.* hacerse en tamalito

**capolactiá, qui-apolactiá** *v. t.*

hundir, sumergir **Choochin**

**capolactij ipelo iga quiipiá**

**tecpin.** El niño sumergió a su perro en el agua porque tiene pulgas. *Véase: a'ti*

**caposahua, qui-aposahua** *v. t.* remojar (*para que se hinche*)

**Achto xicaposahua in**

**mojayo' ihuán después**

**xicamánaya.** Primero remoja tu frijol para que se hinche, y después hiérvelo. *Véase: a'ti, posahuaya*

**caquiá, qui-aquiá** *v. t.*

**1.** meter **Nicaquij teque ipan**

**piócal.** Metí el faisán en el gallinero.

**2.** echar **Nicaquij toma' ipan nopiocaldoj.** Eché tomate a mi caldo de pollo.

**3.** ponerse (*ropa*) **Nechao', nemo' nicaquiá nocuach.**

Espérame, apenas me estoy poniendo mi camisa.

**4.** llevar puesto **Inón icuach yej caquijtinemi, yahuipto' quicohua'.** Esa camisa que lleva puesta, hace unos días la compró.

**motaajaquiá** *v. r.* vestirse

**quitaajaquiltiá** *v. t.* vestir (*a otra persona*)

**caquisti** *v. pas.* se oye, se le oye [*Sólo se da en tiempo presente y en tercera persona.*]

*Véase: quicaqui*

**casi, qui-asi** *v. t.* **1.** encontrar

**2.** obtener *Véase: asi*

**cajasi** *v. t.* quedarle bien

**catca** *v. aux.* **1.** antes **Inín catca notaj ícal; inán nejya nócal.** Ésta era antes la casa de mi padre; ahora ya es mi casa.

**2.** hace tiempo **Nej nicohuasnequi nocuach ijcómpasan quen yej icya catca nicojca.** Yo quiero comprarme una camisa tal como la que yo había comprado antes, hace ya mucho tiempo.

**3.** mejor **Aya catca xaj, mosto' tiaj porque inán tayóhuaya.** Mejor no vayas todavía; hasta mañana vete porque hoy ya es tarde.

**4.** si fuera posible (*expresión de deseo*) **Inón tocnjn nej jaque niquicneliá; mahuelpa catca manicipalehui.** A ese vecino le tengo mucha compasión; si fuera posible le ayudaría.

**catecualtiá, qui-atecualtiá** *v. t.* sumergir **Xiquítzquiya in pelotzjn ihuán xicatecualti iga maseseya.** Agarra ya al perrito y sumérgelo en el agua para que se refresque.  
*Véase: a'ti, quitecualtiá*

**catiá** *adj. interr.* ¿cuál? **Nam inán, ¿catiá ojti ticuisquej?** Y ahora, ¿cuál camino tomaremos?

**catiapa** *adj. rel.* de qué clase **Nej san nicnamolcui' notzótzol yej nichuha';**

**aniquita' catiapa in yej manicohua.** Yo, sólo agarré cualquier ropa para comprar; no me fijé en qué clase compré.

**catimiá, qui-atimiá** *v. t.* despiojar *Véase: atimi'*

**catotōnhuiá, qui-ātōtōnhuiá** *v. t.* escaldar ( *echar en agua caliente*) **Can monamictilo nemi catotōnhuiáj piyo iga yahuij quipojpotpatij.** En donde va a ser la boda, están escaldando los pollos para desplumarlos. *Véase: a'ti, totoniá*

**caxacualohua,**

**qui-axacualohua** *v. t.* amasar (*con agua*) **Nopij némiya cacaxualohua itix iga yáhuiya taxcaloti.** Mi tía ya está amasando con agua su masa porque ya va a hacer tortillas. *Véase: a'ti, quixacualohua*

**caxani** *v. i.* aflojar **Xinecaxaniliqui inín riataj iga maniquena jamaquej.** Ven y aflójame la reata para que guarde yo la hamaca.  
*Véase: cacaxacti'*

**quicaxana** *v. t.* aflojar

**caxiliá, qui-axiliá** *v. t.*

**1.** alcanzar **Nopiltzjn yej tetzoyo' aya maj ta-ixmati, acaxiliá iyicnjn.** Mi hijo menor todavía no sabe leer, no alcanza

a su hermano.

2. quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*) **Inín nopantalón**

**aneaxiliá iga poxsan**

**nitomahuaya'**. Este pantalón no me queda bien porque engordé mucho. *Véase: asi*

**caxitiá, qui-axitiá** *v. t.* traer

(*lit.: hacer llegar*) **Yéj aya**

**caxitiá icuajcuáhuil, aya yahui**

**tacuati**. Él todavía no trae su leña; todavía no va a comer.

*Véase: asi*

**caxixa, qui-axixa** *v. t.* orinar

**Cocone' can quitaj tzica'**

**icalyo, cajaxixaj iga quisosolo-**

**huiliáj**. Niños donde vean un

hormiguero, orinan para

desbaratarlo. *Véase: axix*

**cayacachohua,**

**qui-ayacachohua** *v. t.*

1. agitar (*envase que contiene líquido*) **Antes iga nictemiá**

**notecon, achto**

**nicajayacachohua iga maehui.**

Antes de llenar mi tocomate, lo agito primero con agua para que quede limpio.

2. voltear (*huevo en incubación*)

**Pio-ilamaj cua' tapachojto',**

**cajayacachohua itecsis iga**

**mayoli**. Cuando está echada la

gallina clueca, voltea sus

huevos para empollarlos.

*Véase: a'ti*

**cayo** *s.* gallo [*del español*]

**Error! Objects cannot be created from editing field codes.**

**cocayachij** *s.* sanguijuela

**coco'** *adj.* 1. picoso, picante

**Ono' chijli yej coco' ihuán**

**ono' sej yej ayá' máj coco'.**

Hay chiles picosos, y hay otros que no son tan picosos.

2. ardiente (*humo, licor*)

**Inimpa cuajcuáhuil ipocyo**

**jaque coco', este chichinahui**

**toyix**. El humo de esta clase de

leña es muy ardiente, hasta hace que nos ardan los ojos.

3. tener grado (*cal*) **Nexti yej**

**ayo' coco', ayo' quipotpiltiá**

**táyol**. La cal que ya no tiene

grado, ya no sirve para

despellejar maíz.

**cocojya'** *adj.* tener olor

(*fuerte y desagradable*)

**cocoxto'** *v. est.* quedar

ardiendo

**cocoya** *v. i.* picar

**cocochi** *v. i.* cabecear (*por el*

*sueño*) *Véase: cochi*

**cocoda'pa** *v. i.* cacarear

**Cocoda'pa piomej cua' quitaj**

**tacuatzin**. Cacarean los pollos

cuando ven al tlacuache.

**cocojya'** *adj.* tener olor (*fuerte*

*o desagradable*) **Inompa**

**cuaxihui' yej itoca'**

**papaloquili' jaque cocojya',**

**pero huegli' iga ticuaj.** Esa hierba que se llama pápaloquelite huele muy fuerte, pero es rica. *Véase: coco'*

**tetexcocojya'** *adj.* tener olor (desagradable, como a perro o caballo desaseado)

**tipo'cocojya'** *adj.* tener olor (a humo)

**cócol** *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.: taxhuis*  
*Véase: quicocohua*

**cocolis** *s.* enfermedad (mayormente de animales)  
**Nopiyo quipiá cocolis; anca miquis.** Mi gallina tiene enfermedad; creo que va a morir. *Véase: quicocohua*

**cocone'** *s. pl.* niños, niñas [sg.: **cone'**]

**cocoxtito'** *v. est.* estar incapacitada (mujer después de dar a luz) *Véase: quicocohua*

**cocoxto'** *v. est.* quedar ardiendo  
**Inín chijli poxsan coco' ihuán nic-huelmati, pero icua' iga támiya nicua niemachiliá iga cocóxto'san noquechtan.** Este chile pica mucho y me gusta, pero cuando lo acabo de comer siento que me queda ardiendo mi garganta. *Véase: coco'*

**cocoya** *v. i.* picar **Xicaquili achi chijli iga macocoya nemān in mocaldoj.** Échale un tantito de chile a tu caldo para

que pique un poco.

*Véase: coco'*

**cocoyoj** *adj.* 1. tener hermano mayor

2. tener tío

3. tener cuñado mayor (hermano del marido)

4. tener primo mayor

*Véase: icoco*

**cochi** *v. i.* dormir

**cochochi** *v. i.* cabecear (por el sueño)

**cochtamánal** *s.* comida (restos del día anterior)

**cuacochi** *v. i.* dormir (en un árbol)

**mococheanequi** *v. r.* fingir dormir

**quicochtiá** *v. t.* adormecer

**cochijloj** *s.* cuchillo [del español]

**cochisnequi** *v. i.* tener sueño  
*Véase: quinequi*

**cochmaxixa** *v. i.* orinar durmiendo *Véase: maxixa*

**cochpana, qui-ochpana** *v. t.* barrer **Yéj támi'ya cochpan inón tásol yej ompa onoya.** Él terminó de barrer la basura que estaba allí. [pret.: **cochpan**]

**ochpánhual** *s.* escoba

**tachpana** *v. i.* barrer

**cochqui'** *s.* hierba, maleza

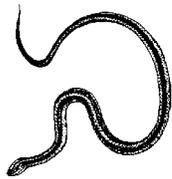
**cochtamánal** *s.* comida (restos del día anterior)

**Yohualtípanya, yeyej,**

**xihuiqui iga achi tictotonas cochtamánal.** En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida.

Véase: **cochi, tamánal, quimana**

**cohua'** s. culebra



**tilcohua'** s. culebra negra, tilcoate

**cojasi, qui-ojasi** v. t. entender, comprender, saber **Nopiltzin** **cojasi iga quiye'taliá radio.** Mi hijo sabe cómo componer radios. Véase: **ojti, asi**

**cojcuiltiá, qui-ojcuiltiá** v. t. encaminar, guiar **Tocnin** **aquimati ojti; inanhua'** **xicojcuilti.** Nuestro hermano no conoce el camino; ahora, encamínalo. *Sinón.:* **cojmaca** Véase: **ojti, quicui, ojcu**

**cojmaca, qui-ojmaca** v. t. encaminar, dar direcciones *Sinón.:* **cojcuiltiá** Véase: **ojti, quimaca**

**cojpatoca, qui-ojpatoca** v. t. sembrar **Nia nicojpatocati** **nómil iga quihuajhuahuan raton.** Voy a sembrar mi milpa porque la arrancaron los

ratones. *Sinón.:* **quepcohua**

Véase: **-ojpa-, quitoca**

**cólal** s. cerca, corral [*del español*]

**cuacólal** s. cerca (*de palos*)

**colina, qui-olina** v. t. mover

**molina** v. r. moverse

**talolin** s. temblor

**colo'** s. alacrán

**cololohua, qui-ololohua** v. t.

recoger **Xicolóloya táyol,**

**xicaqui ipan chiquihui'.**

Recoges el maíz desgranado y lo pones en la canasta.

**cómaj** s. comal

**comalej** s. comadre [*del español*]

**comati** adj. mucho, bastante *Sinón.:* **trojaj**

**comatiá** v. i. aumentar **Inán sí, comatiá' in nocuajcuáhuil yej nictzojtzonte'.** Ahora sí, aumentó la leña que corté.

[*fut.:* **comatiás**]

**quicomatialiá** v. t. aumentar

**comemahuiá,**

**qui-omemahuiá** v. t.

1. recibir, dar la bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos) **Icua'**

**nepaxalohuiliáj yej**

**huejcatchanej, nochipa**

**nicomemahuiáj.** Cuando me visitan personas que viven lejos, siempre les doy la bienvenida.

2. cuidar **Nej nochipa**

**nicomemahuij inín icno' este cua' asi' nochān.** Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.

*Véase: ome, 'ima'*

**cōmi'** *s.* olla **Inón cōmi' nesi iga nígajpa mochi; quantaj poxsan ye'chijto'.** Esa olla parece que aquí se fabricó; ¡qué bien hecha está! [*pos.: icōn*]

**acōmi'** *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*)

**consoqui'** *s.* barro (*para hacer ollas*)

**icōn** *s. pos.* olla (*su*); hoyuelo (*su*)

**compalej** *s.* compadre [*del español*]

**cone'** *s.* niño, niña, hijito, hijita, bebé [*pl.: cocone'*]

**seli'cone'** *s.* niño (*recién nacido*)

**conetzin** *s.* bebé, nene, criatura  
*Sinón.: xolo'* *Véase: -tzin*

**coníá** *v. t.* tomar (*bebida*), beber

**mooníá** *v. r.* tomar (*bebida*); comprometerse (*fig.*)

**consoqui'** *s.* barro (*para hacer ollas*) *Véase: cōmi', soqui'*

**contónal** *s.* sarpullido  
**Atimatij té iga nochipa tequiquisa nocontónal, nique cua' ayá' nicahuani; anca iga poxsan tadotoni.** Quién sabe por qué siempre me sale

sarpullido, aunque no tenga calentura; tal vez porque hace mucho calor. *Sinón.: ajhualis, ajhuamiquilis*

**cópal** *s.* copal **Yej tatojtocaj, sequin achto quitatiáj cópal iga máj macasican yej quitemohuaj.** Algunos cazadores primero queman copal para que puedan encontrar mejor lo que buscan.

**copehui** *v. i.* despegar

**Copehui' itan notzicáhual.** Se despegó el diente de mi peine.

**quicopehua** *v. t.* quitar, despegar

**copon** *s.* primogénito

**Quijtohuaj siga yej copon quimajcāhua iyixtozmiyo, panohua tiahua'.** Dicen que si un primogénito suelta una de sus pestañas, hace cesar la lluvia.

**cōsca'** *s.* collar, soguilla [*pos.: icōs*]

**cosihui** *v. i.* ponerse amarillo

**Cosihui' nosin iga ayá' huetzi tiahua'.** Se puso amarillo mi maíz porque no ha llovido.

**costi'** *adj.* amarillo **Inón mohuípil este cósti'san; ijaque mōnsajti'!** Ese vestido tuyo está bien amarillo; ¡qué bonito!

**icosajca** *s. pos. int.* yema (*de huevo*)

**costi'ahua'** *s.* encino amarillo

*Véase: ahua'*

**coṭiá** *v. i.* cansarse (*por estar*

*inmóvil*) **Nicotiá cua'**

**semilhui' niquijcuilohua**

**diccionario.** Me canso porque estoy inmóvil cuando escribo en el diccionario todo el día.

**coto** *adj., s.* labio leporino

**cotoni** *v. i.* romper, reventar

(*cordón, cuerda*) **Cotoni' inín**

**riataj novej paláni'ya.** Se reventó esta reata porque ya está podrida.

**quicotona** *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*)

**cototzihui** *v. i.* encogerse, contraerse *Véase: atotzihui*

**mocototzohua** *v. r.* agacharse, ponerse en cuclillas

**coxo** *adj., s.* cojo, coja, rengo, renga [*del español*]

**coxonejnemi** *v. i.* cojear **Inón**

**točni yej mocxiposte'**

**coxonejnémiya.** Ya cojea ese amigo a quien se le quebró la pierna. *Véase: nejnemi*

**cóxtal** *s.* costal [*del español*]

**yolcóxtal** *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza

**coya, qui-oya** *v. t.* desgranar (*maíz*)

**taoya** *v. i.* desgranar (*maíz*)

**taoyalon** *s.* desgranador (*pieza cortada de la punta del machete*), tetepón

**coyacti'** *adj.* ancho, amplio (*tabla, ropa, casa*)

*Antón.: tzolti'*

**coyahui** *v. i.* ensanchar, abrir **Nemi coyahui in mocuach can tzayanto'; xicualiga,**

**manimitziztjomili.** Se está abriendo tu camisa donde está rajada; tráemela para que te la costure.

**icoyajca** *s. pos. int.* anchura (*tela, camino, mueble; su*)

**mocamacoyahua** *v. r.* abrir (*la boca*)

**quicoyahua** *v. t.* ampliar (*una abertura*), ensanchar; abrir

**coyame'** *s.* cerdo, puerco, marrano

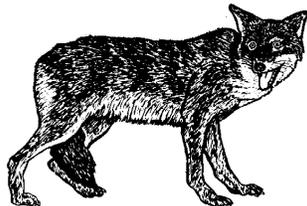


**sihuacoyame'** *s.* cerda, puerca, marrana

**sincoyame'** *s.* jabalí

**coyamēnaca'** *s.* carne de cerdo *Véase: naca'*

**coyo'** *s.* coyote



**coyo'** *s.* cerrojo (*de la puerta*)

**Iga coyo' nicoyotíá nócal cua' iga niahuij milpan.** Con el cerrojo tranco mi casa cuando nos vamos a la milpa.

**quicoyotíá** *v. t.* atrancar (*puerta, con cerrojo*)

**coyohuiliá, qui-oyohuiliá** *v. t.* aullar **Nicoyohuiliá pepe iga amo maquicua xilo'.** Les aúllo a los pepes para que no se coman el jilote.

**coyoꞓcuahui'** *s.* palma de coyote *Sinón.:* **cuajcoyolin**  
*Véase:* **cuahui'**

**coyolin** *s.* coyote

**iyicxicóyoꞓ** *s. pos.* tobillo (*su*)

**coyoni** *v. i.* perforarse, agujerearse **Coyóni'ya notecon, ay' huel ípan nicuiga noa'.** Ya se perforó mi tecomate, ya no puedo llevar mi agua en él. *Sinón.:* **poxoni**

**quicoyona** *v. t.* 1. excavar  
2. agujerear, perforar, punzar

**cronchi** *s.* codorniz

**-cua-** *raíz dep.* árbol, madera, palo

**calcua** *s.* maderos (*para construir casa*)

**cuacajlo'** *s.* corteza (*de árbol*)

**cuacochi** *v. i.* dormir (*en un árbol*)

**cuahui'** *s.* árbol, madera, palo

**cuayoj** *s.* monte, bosque

**icua** *s. pos.* bastón (*su*)  
*Véase:* **Apéndice C**

**-cua-** *raíz dep.* cabeza

**cuānex** *s.* caspa

**cuātetexti'** *adj.* rasurada (*cabeza*)

**cuāyocsi** *v. i.* encanecerse

**iyixcua** *s. pos.* frente (*su*)

**mocuātejtzelohua** *v. r.* cabecear

**quicuāchactiliá** *v. t.* ungir (*la cabeza*)

*Véase:* **Apéndice D**

**cuā'** *adv. rel.* [*variante de icuā'*] cuando

**cuaayo'** *s.* savia **Nimocacaloj iga cuaayo' can nictzontectoya ahuā'.** Me manché de savia cuando estaba cortando el encino. *Véase:* **-cua-, iyayo**

**cuaboposo** *s.* estropajo

**cuacacax** *s.* trampa (*de madera, para pájaros*)  
*Véase:* **-cua-, cacax**

**cuacahui** *v. i.* enganchar, atorar **Ayēcti iga ticuajcuaj yoyoj ígaqui' cuacahui toachaj cua' ticuatzayanaj.** Dicen que es malo masticar chicle porque se va a atorar nuestra hacha cuando estemos partiendo leña. Véase: **cahui**

**soquicuacahui** *v. i.* atascarse, estancarse

**cuacajlo'** *s.* corteza (de árbol) Véase: **-cua-, cajlo'**

**cuacajlo'** *s.* cuero cabelludo Véase: **-cua-, cajlo'**

**cuácalco** *adv.* en la cárcel

**cuacochi** *v. i.* dormir (en un árbol) **¿Quén an iga ayá' huetzij in piyo can cuacochij?** ¿Cómo es que no se caen los pollos de donde duermen, en un árbol? Véase: **-cua-, cochi**

**cuacólal** *s.* cerca (de palos) Véase: **-cua-, cólal**

**quicuacolaltíá** *v. t.* cercar (con palos)

**cuacua** *s.* cuerno

**cuacuayoj** *adj.* cornudo

**cuacualaca** *v. i.* sonar (hirviendo, burbujeando) **Ipan inín contzín imanín cuacualaca toajayo' icua' iga ticmanaj.** En esta ollita rápido suena, como burbujeando, nuestro frijol cuando lo cocemos.

**cuacuayoj** *adj.* cornudo Véase: **cuacua**

**cuacuichij** *s.* nigua, nacido (rojizo, producido por niguas)

**Cuacuichij aticmatij quén iga teasi ipan tocximájpil; posahuaya ihuán cualo poxsan.** Quién sabe cómo nos llegan las niguas a los dedos del pie; luego se hinchan y duele mucho.

**cuachibolōn** *s.* chichón, bulto (en la cabeza) **La gran nocuachibolōn nicpiá can yeguín nimocuahuíte'.** Tengo un gran chichón en la cabeza, donde acabo de golpearme. Véase: **-cua-**

**cuachipilihui** *v. i.* encanecerse *Sinón.:* **cuayocsi** Véase: **-cua-, chipilihui**

**cuachito, chito** *s.* pájaro carpintero

**cuachocho** *adj., s.* canoso, canosa Véase: **-cua-, chocho**

**cuachti** *s.* camisa, blusa [pos.: **icuach**]

**cuahui'** *s.* árbol, palo, madera



Inón mango yej ámano'

**nictoga', inán móchija hueyi cuahui'**. Ese palo de mango que hace poco sembré, ahora ya se hizo un gran árbol.

[*pos.:* **icua**]

**coyolcuahui'** *s.* palma de coyole

**cuajcuahui** *v. i.* leñar, cortar leña

**cuajcuáhuil** *s.* leña

**sincuahui'** *s.* caña de maíz, tallo de maíz

**ticuahui'** *s.* tizón; arma de fuego (*fig.*)

**tiocuahui'** *s.* cedro

**cuahuijti'** *adv.* al monte, al escusado (*fig.*) **Nia cuahuijti'**. Voy al escusado.

**cuajcamoj** *s.* yuca

*Véase:* **camoj**

**cuajcoyolin** *s.* palma de coyole

*Sinón.:* **coyolcuahui'**

**cuajcuahui** *v. i.* leñar, cortar leña *Véase:* **cuahui'**

**cuajcuáhuil** *s.* leña

*Véase:* **cuahui'**

**cuájmil** *s.* milpa (*recién*

*desmontada*) **Inón cuájmil**

**yahuíptao' quitatijquej; inán**

**némiya tocalo.** Esa milpa recién desmontada hace poco la quemaron, y ya la están sembrando. *Véase:* **mijli**

**cuajteton** *s.* almohada **A**

veces nej nicye'mati máj iga

anicochi ihuán nocuajteton. **A**

veces yo prefiero no dormir con almohada.

**cuajtzapo'** *s.* zapote mamey

*Véase:* **tzapo'**

**cuajtzontequi** *v. i.* derribar

(árboles) **Inán nochi tocnimej**

**tami' tatampahuijquej;**

**políhuisan iga cuajtzontequij.**

Ahora, ya toda la gente terminó de chapear; falta nada más derribar los árboles.

*Véase:* **quitzontequi**

**cuajtzontequilis,**

**cuajtzontequilisti** *s.* derriba

**cualo** *v. i.* doler **Inán oculilin**

**icualocayo anémisan**

**pojpolihui; ¡jaque cualo!** El

dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele!

**quicalomati** *v. t.* sentir

**tapancacualo** *v. i.* doler, sentir dolor (*muy agudo*)

**tzonteconqualolis** *s.* dolor (*de cabeza*)

**xacualcualo** *v. i.* doler (*como magulladura*)

**xamancacualo** *v. i.* doler (*intensamente*)

**qualolis, qualólisti** *s.* dolor, reuma

**cuaman** *s.* arboleda **Quen**

**inán iga panohua ti' noyan**

**ipan ixtahuacyoj, nochi**

**armadillojmej yajyahuij ipan**

**cuajcuaman can ayá' asi' ti'ti.**

Como ahora dondequiera están quemando en la sabana, todos los armadillos se van a las arboledas donde no llega la lumbre. [*pl.*: **cuajcuaman**]  
*Sinón.*: **cuapach** *Véase*: **-cua-**

**cuamáxal** *s.* bifurcación (*palo*), horqueta, horquilla  
**Cuamáxal tepalehuiá iga tictasaloltiá jcahuayoj iga quihuiğa cuajcuáhuil.** La horqueta nos ayuda al cargar el caballo que lleva la leña.  
*Véase*: **-cua-**, **maxalihui**

**cuamayi'** *s.* ramita (*ya cortada del árbol*) **Cuamayi' servirohua iga taticuilitiá icua' axota cuajcuáhuil.** Las ramitas sirven para prender el fuego cuando no arde la leña.  
*Véase*: **-cua-**, **mayi'**

**cuameca'** *s.* bejuco  
*Véase*: **-cua-**, **meca'**

**cuamolochti'** *adj.* grifo, crespo (*pelo*) **Inón toy'elamaj cuamolochti'.** Esa viejita tiene pelo grifo. *Véase*: **-cua-**, **molochti'**

**cuananaca** *s.* hongo (*comestible, que nace debajo de palos encinos*) *Véase*: **-cua-**, **nanaca**

**cuānex, cuānexti** *s.* cenizas (*de madera*) *Véase*: **-cua-**, **nexti**

**cuānex, cuānexti** *s.* caspa  
*Véase*: **-cua-**, **nexti**

**cuāomi'** *s.* cráneo, calavera  
*Véase*: **-cua-**, **omi'**

**icuaomiyo** *s. pos. int.* cráneo (*su*)

**cuapach** *s.* arboleda  
*Sinón.*: **cuaman**

**cuapótzquil, cuapóchquil, cuapótzcal** *s.* aserrín **Inón cuapótzquil servirohua iga tictajzacuaj hielo iga amo mapati.** El aserrín sirve para proteger el hielo, para que no se derrita. *Véase*: **-cua-**, **ipotzquilca**

**cuarranchoj** *adj., s.* cabelludo, cabelluda *Véase*: **-cua-**  
**cuarrirriquich** *s.* hongo (*duro, comestible*)

**cuataco'** *s.* 1. chilillo (*palo delgadito*) **Inín cuataco' nictegui' iga nicmajtiá coyame'.** Corté este chilillo para acosar a los cochinos.  
 2. planta (*que tiene espinas*)  
*Véase*: **-cua-**

**cuatagalaj** *adj., s.* pelón, pelona, calvo, calva  
*Véase*: **-cua-**, **tagalaj**

**cuatapech** *s.* lecho, camilla  
*Véase*: **-cua-**, **tapech, quipechtiá**

**cuatapolijto'** *v. est.* estar loco  
*Véase*: **-cua-**, **tapolijto'**

**cuatej** *s.* gemelo  
**cuatepon** *s.* tocón, troncón  
*Véase: -cua-, teponihui*  
**cuatetere** *s.* teterete (*lagartija*)  
**cuatetexti'** *adj.* rasurado  
*(cabeza), pelado (tener corte de pelo estilo militar)* **Inón**  
**huenlīn inán este**  
**cuatetéxti'san, quenya cōcoj**  
**quicahuilijquej itzontecon.**  
 Ese niño ahora tiene su cabeza rasurada; le dejaron su cabeza como un coco.  
*Véase: -cua-, tetexti'*  
**cuati'** *adj.* [*variante de sancuati'*] insípido, desabrido, sin sabor  
**cuatredaj** *s.* mentira  
**Icuatredaj. Amo xicredohuili in yej nemi mitziliá on huenlin; yéj itéquiya iga poxsan huel tacajcayāhua.**  
 Es mentira. No creas lo que te está diciendo ese chamaco; él es bueno para engañar.  
*[del español: cuatrero]*  
*Sinón.: istacayo'*  
**tencuatredaj** *adj., s.* mentiroso, mentirosa  
**cuaxihui'** *s.* 1. hoja (*ya caída del árbol*)  
 2. yerba *Véase: -cua-*  
**cuaxinxinguin** *s.* sonajas  
**cuaxole'** *s.* tipo de hongo

**cuayamani'** *adj.* inteligente, listo (*fig.*)  
*Véase: -cua-, yamani'*  
**cuayocsi** *v. i.* encanecer **Nej némiya nicuayocsi iga nihuéhueja.** Yo ya me estoy encaneciendo porque ya soy viejo. *Sinón.: cuachipilihui*  
*Véase: -cua-, yocsi*  
**cuayócsil** *s.* cana  
*Véase: -cua-, yocsi*  
**cuayoj** *s.* monte, bosque **Puej nijya sí tipojpolihuiquej, ¿can xicmati xaj ipan inín la gran cuayoj?** Aquí sí estamos perdidos; ¿cómo vamos a salir de este gran monte?  
*Véase: -cua-*  
**cuayojmiston** *s.* gato montés  
*Véase: miston*  
**cuecuechca** *v. i.* temblar **Inón xitzin yej panoj yohuan anca huetzito ipan lámar porque ayá' huejcaj iga cuecuechca' tajli.** Ese meteoro que pasó anoche creo que fue a caer en el mar, porque después de un momento, tembló la tierra.  
*Sinón.: cuecuetaca, huihuitoca*  
**quicuecuechcaltlá** *v. t.* hacer temblar  
**yolcuecuechca** *v. i.* ponerse nervioso (*lit.: temblar el corazón*)  
**cuecuetaca** *v. i.* temblar **Este nicuecuetácaya iga nisesecui**

**cua' tami' nimaltij.** Yo temblaba porque tenía frío cuando terminé de bañarme.  
*Sinón.:* **cucuechca, huihuitoca**  
**cucuetoti'** *adj.* débil  
**cuechihui** *v. i.* moler (*muy fino*) **Eyi vej quipanoltíá ipan meta' ihuán ye'cuechihui.**  
 Tres veces lo pasa en el metate y se muele muy fino.  
**quicuechohua** *v. t.* moler (*fino, en metate*); masticar  
**quicuechtequi** *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)  
**cuechti'** *adj.* fino (*como harina*) **Nemi tictzejtzelo hua xajli iga maqujsa cuechti'.**  
 Estás cerniendo la arena para que salga fina. *Antón.:* **loroti', payanti'**  
**cuejcuesohuilis** *s.* ira, enojo  
*Véase:* **cuesihui**  
**cueraj** *adv.* afuera [*del español*]  
**cuesihui** *v. i.* enojarse **Yéj cuesihui iga cojoyohuiliáj.** Él se enoja porque le aúllan a él.  
**cuejcuesohuilis** *s.* ira, enojo  
**mocuejcuesohuaj** *v. recíp.* enojarse (*con otro; pl.*), discutir (*con enojo; pl.*)  
**mocuesohua** *v. r.* enojarse (*y hablar recio*)  
**quicuejcuesohua** *v. t.* molestar  
**quicuesohua** *v. t.* enojar

**cuesito'** *v. est.* estar enojado  
**cuetani** *v. i.* estar débil **Inán nej nicuetani dialmaj iga nicahuantóyao'.** Ahora yo estoy muy débil porque acabo de tener calentura.  
**cuetax** *s.* cuero **Gacti yej de cuetax achi patiyoj.** Los huaraches de cuero son un poco caros. *Véase:* **cajlo'**  
**icuetaxyo** *s. pos. int.* piel, cuero (*su*)  
**cueyi'** *s.* refajo, falda [*pos.:* **icue'**]  
**acue'** *s.* falda acuática  
**cueyochti'** *adj.* pequeñito **Tecpínchil malej iga cueyochti', e' sí pox coco'.** El chiltepín, aunque es pequeñito, es muy picoso.  
**cuicuilti'** *adj.* moteado, pinto **Nej nicnequi iga manicpíhui sinti yej cuicuilti' iga nopósol.** Yo quiero cultivar maíz pinto para mi pozole.  
**cuicuitzti'** *adj.* pinto, salpicado **Inín sinti este cuicuitzti'san quenya estzitzicuis.** Esta mazorca de maíz se ve hasta salpicada como con puntitos de sangre.  
**cuijlo' 1.** *s.* alfajía (*tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma*) **Nejemen yalhua niajcaj nicuitoyaj ojta'**

**iga icuijlo' nócal yej nia nicchihuati.** Ayer fuimos a traer caña para las alfajías de la casa que voy a hacer.  
**2. adj., s.** flaco, flaca  
**cuita'** *s.* abono, estiércol, excremento  
**amoxcuita'** (*Mec.*) *s.* musgo, moho  
**tixcuita** *adj., s.* flojo, floja (*fig.*)  
**cuitaocuilin** *s.* lombriz (*intestinal*) Véase: **ocuilin**  
**cuitápil** *s.* cola, rabo  
**cuitatzótzol** *s.* pañal (*sucio*) Véase: **tzótzol**  
**cuitáxcol** *s.* tripas, intestino Véase: **icuitáxcol**  
**cuijxin** *s.* gavilán

## Ch

**chacalin** *s.* camarón



**chacti'** *adj.* rico (*con mucha grasa*) **Inón ajayo' yej quipiá poxsan manteca', nesi este chácti'san, ihuán este yajyamachti' cua' yocsi'.** Ese frijol que tiene mucha manteca parece muy rico, y está muy blandito cuando se cuece.

**quicuachactiliá** *v. t.* ungir (*la cabeza*)

**chachalaca** *v. i.* sonar (*como matraca*) **Cua' ónogo' ipan icajlo', ajayo' yej hua'ya chachalaca.** Cuando el frijol seco está todavía en su vaina, suena como matraca.

Véase: **cacalaca**

**chahuis, cháhuisti** *s.* chahuiztle (*enfermedad de plantas*)

**chajya'** *adj.* sabroso **Inín galletaj yej tejpa ticchihua, jaque chajya'.** Estas galletas, las que tú haces, están muy sabrosas. *Sinón.:* **hueli'**

**quichajya'mati** *v. t.* gustar (*sabor*)

**chalani** *v. i.* retñir, sonar (*agudo, como de pequeños objetos metálicos*) **Nej anicnequi iga machalani tomjn yej nicnentiá ipan nobolsaj, mejor niquimilohua iga nopañueloj.** Yo no quiero que retñe el dinero que traigo en mi bolsa; mejor lo envuelvo con mi pañuelo.

**chan** *prep.* [*variante de ichán*] en casa de, a la casa de

**chanmeta'** *s.* metate (*hecho en casa*) Véase: **meta'**

**chansoquiyoj** *s.* fango Véase: **soquiyoj**

**chantacotzin** *s.* solterona  
*Véase: tacotzin*

**chantito'** *v. est.* estar radicado  
**Nichantito' Huasontan.** Estoy radicado en Huazuntlán.  
*Véase: íchan*

**chapaacahualyoj** *s.* Denota una área de acahuales con hierbas bajas (como de un metro de altura).  
*Sinón.: seli'acahualyoj*  
*Véase: acahualyoj*

**chapani** *v. i.* 1. caer (amontonado, como algo espeso) **Chapani' soqui' ipan notepo'.** Me cayó lodo en la espalda.  
 2. reunirse, amontonarse (*pl.*)  
**Chocomej yahuij chapantij atenoj can nochipa quinojnotzaj tacomej.** Los muchachos van a reunirse en la orilla del arroyo, donde siempre llaman a las muchachas para flirtear con ellas.  
**mochapanaj** *v. r. pl.* apilarse, amontonarse  
**quichapana** *v. t.*  
 1. amontonar  
 2. dejar caer (*amontonado*)

**chapanto'** *v. est.* 1. estar amontonado, estar reunido  
**Ompa chapanto' nosin iga aya niquena.** Ahí está amontonado mi maíz, porque todavía no lo he guardado.  
 2. estar caído **Chapanto'**

**nocuach talpan iga quixini**  
**ejeca' can pilojtoya.** Está caída mi camisa en el suelo porque la tumbó el viento de donde estaba colgada.

**chapati'** *adj.* chaparro **Nej nichapati', ayá' nihuejcapan quen nococohuan.** Yo soy chaparro; no soy alto como mis hermanos mayores.  
*Sinón.: chijchinti', tetzicti'*

**chapolin** *s.* chapulín, saltamontes



**chapomiqui** *v. i.* ponerse negro **Can nimostihuite' chapomigui'.** Donde me golpeé la uña, se puso negro. [*pret.: chapomigui' o chapomí'*]

**chapoti'** *adj.* negro  
*Sinón.: pisti'*

**chaychayi, chaychaya'** *s.* ciempiés

**chicá'** *adj.* sazón **Tzapo' cua' chica'ya, huelya motequi iga mayocsi.** El plátano que ya está sazón, se puede cortar para que madure.

**chicacti'** *adj.* gordo **Yahuipta huajhuáquícaya in cone', pero inán chicacti' sej.** Hace días se había enflaquecido el nene, pero

ahora está gordo otra vez.

*Sinón.:* **tomacti'**

**chicahuaya, chichahua** *v. i.*  
madurar, engordar (*en el  
proceso de sazónamiento*) **Amo  
xictequi inón tzapo' porque  
aya chichahuaya.** No cortes ese  
plátano porque todavía no  
engorda. *Sinón.:* **yocsi, sampa,  
chipilihui**

**moyolchichahua** *v. r.*  
alegrarse, alentarse,  
consolarse

**quiyolchichahua** *v. t.* alentar,  
consolar

**-chico-** *raíz dep.* de lado, de  
manera equivocada, chueco  
**mochicopatiliá** *v. r.* pasar  
(*de su debido lugar*), zafarse  
**quichicotaliá** *v. t.* poner (*de  
manera equivocada*)

**quichicocui** *v. t.* desviar

**chico** *s.* tejón de manada  
**selchico** *s.* tejón (*grande*)

**chicoquisa** *v. i.* descarriarse  
*Véase:* **quisa**

**chicotacsa** *v. i.* pisar (*de lado,  
equivocadamente*) **Yequin cua'  
ninemiá ipan aten  
nichicotacsa' ihuán niajqui  
nihuetzito este a-ijti'.** Hace un  
rato, cuando andaba en la orilla  
del arroyo, pisé de lado y fui a  
caer al arroyo. *Véase:* **tacsa**

**chicoti'** *adj.* chueco **Chicoti'  
iyix tacotzin.** La niña tiene su

ojo chueco.

*Sinón.:* **huijcolti', chijcolti'**

**ixchicoti'** *adj.* bizco

**chichi** *v. i.* mamar **Conē' nemi  
chichi novej atanequi dialmaj.**

El nene está mamando porque  
tiene mucha sed.

**chichihual** *s.* pecho

**chichihualā'** *s.* leche

**ichichica-icnjin** *s. pos.*  
hermano, hermana (*su;  
personas que tienen la  
misma madre*)

**quichichitiá** *v. t.* dar de  
mamar, amamantar

**chichi'** *adj.* amargo **Nej jaque  
nic-huelmati iga nicua nóquil  
pero yej chichi' ayá' máj  
nicuajnequi.** A mí me gusta  
mucho comer mi quelite; pero  
lo que está amargo, casi no me  
gusta comer.

**ichichica** *s. pos. int.* bilis,  
hiel (*su*)

**chichihual** *s.* seno, teta

**chichihualā'** *s.* leche

*Véase:* **a'ti**

**chichijya'** *adj.* fétido, tener  
olor (*apestoso, como a zorrillo  
o a algo quemado*) **Chichijya'  
ichíquil zorrilloj.** Tiene olor  
apestoso el pedo del zorrillo.

**chichinahui** *v. i.* arder, doler  
(*la piel*) **¡Jaque chichinahui  
can yequin nitata'!** ¡Cuánto me

arde donde hace un momento me quemé!

**chichini** *v. i.* 1. pegarse **Cua'** **nipano**hua **ipan** **asoqui**oj **nimajmahui** **iga** **huel** **chichini** **noyacapan** **cocayachij**. Cuando paso por la ciénaga tengo miedo porque se me puede pegar en el cuerpo una sanguijuela.

2. atorar **Siempre** **momilpan** **ximocuidaro** **iga** **amo** **mitzsol**oj **coyol**huitz **porque** **in**ompa **huitzti** **chichini** **nocta** **ipan** **tonacayo**. Siempre ten cuidado en tu milpa para que no te vaya a punzar una espina de coyol, porque esa clase de espina se atora en la carne.

**quichichina** *v. t.* chupar, succionar; fumar; absorber

**tachichina** *v. i.* fumar

**chichipica** *v. i.* caer (*fluyendo*)

**Can** **nemi** **mopatzca** **ohua'** **este** **chichipica** **iyayo** **iga** **quisa**. Donde están exprimiendo la caña de azúcar cae (*fluyendo*) el jugo que le sale.

**tachijchichipica** *v. i.* gotear (*por todas partes*); lloviznar

**chijcolti'** *adj.* chueco, curvado

**Cuahui'** **vej** **chijcolti'** **ayecti** **iga** **calcuahui'**. Los palos chuecos no sirven para hacer casas. *Sinón.:* **huijcolti'**, **chicoti'**

**chijcha** *v. i.* escupir **Cua'**

**tichijchasnequi**, **amo**

**xictenero**, **mejor** **xajo'**

**xichijchati** **este** **fueraj**. Cuando quieras escupir, no lo detengas; mejor vete a escupir afuera.

**chijchal** *s.* saliva, esputo

**chijchilihui** *v. i.* ruborizarse

*Véase:* **chilti'**

**chijchinti'** (*Mec.*) *adj.* chaparro

*Sinón.:* **chapati'**, **tetzicti'**

**chijchixpa** *v. i.* [*variante de*

**chixchixpa**] *sisear*

**chijli** *s.* chile

**áchil** *s.* chile ancho

**tecpínchil** *s.* chiltepín, chile piquín

**chijqui** *s.* gorgojo (*insecto*)

**chiltaxacualohuaya** *s.*

molcajete

*Véase:* **chijli**, **quixacualohua**

**chilte** *s.* mano (*de molcajete*),

tejolote *Véase:* **chijli**, **te'ti**

**chiltemoloj** *s.* molcajete

*Véase:* **chijli**

**chilti'** *adj.* rojo, colorado

**chijchilihui** *v. i.* ruborizarse

**chinchin**, **chinchin** *s.* chinche

**chipacti'** *adj.* 1. claro, limpio

(*especialmente agua*) **Ompa**

**can** **natacu**ij **este** **chipácti'san**

**quisa** **a'** **ipan** **po**soj. El agua que agarramos del pozo, sale muy limpia.

2. aguado **Noátol** **quisa'**

**chipacti' iga alintzin nictalilij tixti.** Mi atole salió muy aguado porque le puse muy poquita masa. *Antón.:* **palti'**

**tachipahuaya** *v. i.* limpiarse  
(agua, cielo)

**chipilihui** *v. i.* madurar (frutas)

**Inin tzapo' yej nicté', némiya chipilihui malej iga aya**

**chicahuaya.** Este plátano que corté ya está madurando, aunque todavía no está gordo.

*Sinón.:* **yocsi, sampa, chicahuaya**

**cuachipilihui** *v. i.*  
encanecerse

**chipini** *v. i.* gotear, filtrarse

**Yeguin cua' nicuajtoya**

**paletaj, chipini' iyayo ipan nocuach.** Hace un momento, cuando estaba comiendo una paleta, me goteó el agua de la paleta en mi camisa.

**chipo** *s.* garrapata (grande)

**chipojotí'** *adj.* pálido **Inón**

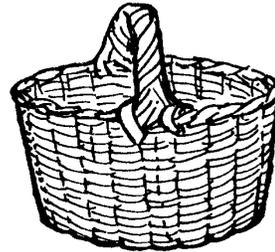
**tocnin quihuigaya tiempoj iga**

**ono' enfermoj, ihuán inán**

**májya chipojotí'; si**

**amocuradoj, miquis.** Como ese vecino ya tiene tiempo que está enfermo, ahora ya está más pálido; si no se cura, morirá.

*Sinón.:* **sambajti'**



**chiquihui'** *s.* canasta, cesta

[*pos.:* **ichiqui**]

**achiquihui'** *s.* nasa

**machiquihui'** *s.* canasta  
(con asa)

**chito, cuachito** *s.* pájaro  
carpintero

**chixchixpa, chijchixpa** *v. i.*  
sisear (*sonido que se produce al freír algo, o cuando sale agua con presión*)

**ichixiyo** *s. pos. int.* zumo  
(volátil, de la cáscara de cítricos)

**choca** *v. i.* llorar **Cone' choca**  
**cua' ateyi iye'.** El nene llora cuando no está su mamá.

**ixchoca** *v. i.* llorar (*los ojos*)

**quichoctiá** *v. t.* hacer llorar

**quichoquiliá** *v. t.* tener  
compasión

**chocotzin** *s.* joven (*masc.*),  
muchacho, soltero *Véase: -tzin*

**chocho** *s.* chichón (*fruta de una palmera silvestre*)

**cuachocho** *adj. s.* canoso,  
canosa

**chochopi** *s.* espinilla (*de la pierna*), tibia  
**chochoyoca** *v. i.* gruñir  
**¡Jaque chochoyoca nojti iga nimayana!** ¡Me gruñe mucho el estómago por el hambre!  
**chojchotájtōl** *s.* chanza  
*Véase: tájtōl*  
**chojchoti'** *adj.* 1. chistoso, jocoso, travieso **¡Jaque chojchoti' mopelotzin!** ¡Qué travieso es tu perrito!  
 2. grosero, atrevido  
**cholahua** *v. i.* huir, escapar  
**mocacholohua** *v. i.* huir (*de miedo*)  
**mocholōltiáj** *v. recíp.* fugarse (*novios*)  
**quicholōltiá** *v. t.* hacer huir; robar, secuestrar (*persona*)  
**choochīn,**  
**choolīn** *s.* chamaco, niño, muchachito  
*Sinón.: huenlīn*  
**chopa** *s.* oso hormiguero, brazo fuerte  
**chopati', chopiti'** *adj.* puntiagudo **Inín dulce este chojchopáti'san quen tiquita pīni itecxis.** Este dulce está puntiagudo como el huevo de lagartija. *Sinón.: tempitzacti', tenchopiti', tempichoti'*



**chotma** *v. i.* echar pimplollo  
**Nemi chotma noajayo'.** Está echando pimplollo mi frijol.  
**ichotmaca** *s. pos. int.* capullo (*de flor*)  
**choxi** *s.* [*variante de agachoxi*] lagartija (*15 cm. de largo*)  
**choxte** *adj., s.* flojo, floja, perezoso, perezosa **¡Tej, jaque tichoxte! ¡Quentaj ayá' ticchihuasnequi nité!** ¡Tú, qué flojo eres! Como que no quieres hacer nada. *Sinón.: tixcuita*

## D

**dadapoti'** *adj.* rasposo, roñoso, tosco **Dadapoti' mochij nocajlo' can nimopeta' ipan tzitzicas.** Se quedó rasposa mi piel donde me rocé con la picapica. *Sinón.: tejchicti', tetexti', xixiquichti'*  
*Antón.: huasacti', tzotacti'*  
**dedexti'** *adj.* [*variante de tetexti'*] roñoso  
**dialmaj** *adv.* mucho **Nisesequi dialmaj.** Tengo mucho frío. [*del español: del alma*]  
**disoraj** *adv.* muy tarde **Anca ayo' hui' porque disóraja, ájcoya tonati'.** Creo que ya no viene; ya es muy tarde, el Sol ya está alto. [*del español: deshora*]

**dixpa** *v. i.* sonar (como algo que se revienta) **Lámar imarejalyo poxsan tajpalej, este dixpa iga motatzinaqui ipan lamarten.** Las olas del mar tienen mucha fuerza, hasta suenan como algo que se revienta al chocar contra la playa.

**dotzpa, totzpa** *v. i.* sonar (como fruta que cae al suelo)

## E

**e'** *conj.* pero, mas

**Nicuajnequiá támal, e' ayá' nicuaj iga cocō'.** Yo quería comer tamal, pero no lo comí porque estaba picoso.

**ehuato'** *v. est.* estar sentado

**Yéj ehuato' iga nemi mosehuiá.** Él está sentado porque está descansando.

**quehualtiá** *v. t.* dejar caer (desde arriba)

**ehui** *v. i.* 1. limpiar, blanquear

**Tzótzol yej póxsanya soquiyoj ayá' imanin ehui icuá' iga mopaca.** La ropa que está muy sucia no se limpia rápido cuando se lava.

2. desteñirse, descolorarse

**Nocuach yej nicóhuago' pox ehui; inón iga ayá' patiyoj.** La camisa que compré el otro día se desteñe mucho; por eso estaba barata.

**ejto'** *v. est.* estar limpio

**pilehui** *v. i.* abortar

**quehuiltiá** *v. t.* quitar manchas, limpiar

**ejcato'** *v. est.* estar parado **Nij**

**yéhuaya nejcato' iga**

**nimichixto'.** Ya tiene rato que aquí estoy parado esperándote.

**ejeca'** *s.* aire, viento

(mayormente del norte) **Inán**

**nemi tejcahui tonalejeca'; e'**

**iga mocuepas, tzintisya sej**

**ejeca'.** Ahora sube el viento

solano; pero cuando vuelva, comenzará otra vez el norte.

**aejeca'** *s.* brisa (del mar), viento (que provoca la lluvia)

**quejecahuiá** *v. t.* abanicar, soplar, ventear

**tonalejeca'** *s.* viento del sur

**ejecataj** *adj.* haber viento

**¡Ejecataj dialmaj; este**

**tetopehuay!** ¡De veras hay mucho viento; hasta nos empuja!

**ejelmoyahui, ejelmoyá** *v. i.*

sentir náuseas, darle asco (a

uno) **Aticmatij té iga nochipa**

**ni-ejelmoyahui cua' nia ipan**

**camion.** Quién sabe por qué

siempre siento náuseas cuando

voy en carro. Véase: **iyelix**

**ejto'** *v. est.* estar limpio

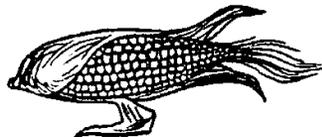
Véase: **ehui**

**elhuatotz** *adj., s.* flaco, flaca

*Véase: iyelix*

**elo'** *s.* elote

**tila'elo'** *s.* elote sazón



**ento', anto'** *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*) **Ento' comati sinti ajcopan iga nemi motema.** Está guardado en el tapanco bastante maíz para ahumar. *Véase: quena*

**epaso'** *s.* epazote

**epatach** *s.* haba

*Véase: patachti'*

**epo** *s.* hicaco (*fruta*)

**epotecuisij** *s.* cangrejo (*colorado; marino*)

*Véase: tecuisij*

**escáler, escalej** *s.* escalera [*del español*]

**esi** *interj.* *Da énfasis cuando hay dudas.* **Esi inín icoyame' notaj.** Seguro, este marrano es de mi papá.

**esmiqui** *v. i.* magullarse (*cuero humano*) *Véase: esti*

**esquiisa** *v. i.* 1. sangrar **Esquiisa can nimocxihuíte' ipan te'ti.** Me está sangrando donde me golpeó la piedra.  
2. salir savia **Cuidáj**

**timocacalohua can nemi**

**esquiisa pixi porque**

**inómpahua' tetatiá.** Cuidado, no te manches con la savia del quequexte, porque esa clase de hierba quema. *Véase: esti, quiisa*

**este, te** *adv.* 1. hasta **Cua'**

**huetzi' cuajt zapo' este**

**totzpa'.** Cuando cayó el mamey, hasta hizo ¡prum!

2. mucho **Este huejhuetzca'**

**cua' quimati' iga**

**quicohuilijquej íga'.** Se rió mucho cuando supo que le compraron sus huaraches.

3. desde **Nej nochipa**

**nicomemahuij inín icno' este**

**cua' asi' nochan.** Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.

[*del español: hasta*]

**este se xihui'** hasta el año próximo

**esti** *s.* sangre **Inón tzótzol te**

**chilti' quenya esti.** Esa tela está bien roja, como sangre.

[*pos.: i-es*]

**esmiqui** *v. i.* magullarse (*cuero humano*)

**esquiisa** *v. i.* sangrar; salir savia

**iyesyó** *s. pos. int.* sangre (*su*)

**eti'** *adj.* pesado **Xajli poxsan**

**eti'.** La arena es muy pesada.

*Antón.: ajcati'*

**etiya** *v. i.* 1. aumentar (*de peso*)

**Yahuipta apachihui'**  
**nosincóxtal ihuán majya**

**etiya'**. Hace unos días se mojé mi costal de maíz y aumentó de peso.

2. quedar sin fuerzas (*fig.*)

**Yahuipta anca ánimaj**  
**nemajmajtij, porque cua'**  
**nicagui' iga tzajtzi', netiya'**.

Hace unos días, creo que el espíritu de un muerto me espantó, porque cuando lo oí gritar me quedé sin fuerzas.

**étzal** (*Tat.*) *s.* elote (*tierno*)

**Étzal huel quicuaj yej aya**  
**yolejquej iga yajyamani'**  
**itayolyo.** Los niños pueden comer el elote tierno porque los granos están blanditos.

*Véase:* **ajhuaétzal**

**exo'** *s.* ejote

**eyi** *adj.* tres

**ameyìn** *pron.* ustedes tres

## G

**gacti** *s.* huarache [*pos.:* iga']



**gaj, gas** *s.* petróleo [*del español*]

**gajgachpa** *v. i.* crujir (*sonar como algo quebradizo*)

**Nototopoch este gajgachpa**

**cua' nicua.** Hasta cruje mi totopo cuando lo como.

**gamochti'** (*Mec.*) *adj.* tostado, crujiente, quebradizo

**No-ixtahuáztal este gamóchti'san iga nicua.** Mi totopo está bien crujiente cuando lo como.

*Sinón.:* **xamochti'**

**gogolo** *s.* caracol

**goxi** *s.* trompo (*juete*)

**Nocone' quimachij igoxi yej iga mahuiltiá.** Mi hijo hizo a mano el trompo con que juega.

**gueguelihui** *v. i.* tener

cosquillas **Nigueguelihui iga nejnentiá tzica' ipan nocajlo'.** Tengo cosquillas porque está caminando una hormiga en mi piel.

**quigueuelohua** *v. t.* hacer cosquillas

**guetzpa** *v. i.* rechinar, chirriar

**Inón taboretej guetzpa cua' timolīna.** Esa silla rechina cuando te mueves.

*Sinón.:* **guiguitzica**

**guiguitzica** *v. i.* rechinar, chirriar **Camión te guiguitzica cua' iga mohuejquetztiquisa.** Hasta rechina el camión cuando se para de golpe.

*Sinón.:* **guetzpa**

## H

**hua'ca** *s.* costra **Inón cócolti cope'ya ihua'ca iga némiya pajti.** A ese grano ya se le cayó su costra porque ya está sanando. *Véase:* **huaqui**

**hua'sesecui** *v. i.* tener escalofríos **Nihua'sesecui iga nicahuantoya.** Tengo escalofríos porque tenía calentura. *Véase:* **huaqui, sesecui, seseya**

**hua'teyoj** *s.* 1. piedras (*donde hay muchas*) **Ipan hua'teyoj tasojsohuaj sihuatquej yej tapacaj hueyapan.** Donde hay muchas piedras, las mujeres tienden la ropa que lavan en el río.

2. cielo aborregado (*fig.*) **An sí, tiquitaj ipan cieloj hua'téyojsan, anca mosta yáhuiya tonati.** Ahora sí vemos el cielo aborregado; creo que mañana ya va a haber sol. *Véase:* **huaqui, teyoj**

**huacti'** *adj.* simple (*como comida sin caldo*) **Can monamictilo' nemacaquej ajayo' huacti'san.** Donde había boda me dieron simple frijol.

**huacto'** *v. est.* estar seco *Véase:* **huaqui**

**huactzajtzi** *v. i.* dar grito (*agudo*) **Cua' huetzi', sesan vej huactzajtzi', ihuán**

**tapolihui'.** Cuando se cayó, una sola vez dio un grito, y se desmayó. *Véase:* **tzajtzi**

**huactzin** *s.* pájaro vaquero

**huáical** *s.* jícara

**huajhuajpa** *v. i.* ladrar

**Nopelo huajhuajpa cua' quita yej tachtequi.** Mi perro ladra cuando ve a algún ladrón.

**huan** [*variante de ihuán*]

1. *conj.* y

2. *conj.* entonces

3. *prep.* con

**huaqui** *v. i.* secarse

**Toy'elamaj quitequimaca itaochin iga maquihualiguili itzótzol yej hua'ya.** La abuela obliga a su hija a traer la ropa que ya se secó. [*pret.:* **huagui' o hua'**]

**hua'ca** *s.* costra

**hua'sesecui** *v. i.* tener escalofrío

**hua'teyoj** *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

**huacto'** *v. est.* estar seco

**quihuaquiltiá** *v. t.* secar

**xojhuaqui** *v. i.* ponerse semiseco

**huasacti'** *adj.* liso

**Nopantalon este huasacti'; nahuati cua' iga ninejnemi.** Mi pantalón es muy liso, hace ruido cuando camino.

*Sinón.:* **tzotacti'**

*Antón.:* **dadapoti'**, **tetexti'**,  
**tejhicti'**, **xixiquichti'**

*Véase:* **alacti'**, **xolacti'**

**huatacaj** *s.* azadón

**huayan** *s.* guaya (*fruta*)

**huechi** *s.* comején

**huehue'** *s.* tambor

**huehuej**, **huej** *adj., s.* anciano,  
viejo [*pl.:* **huehuetquej**]

**ihuēhuej** *s. pos.* esposo,  
marido (*su*)

**itajhuehuej** *s. pos.* abuelo  
(*su*)

**huehuejti** *v. i.* envejecer

**Ajachi ajachi nemi**

**tihuehuejtij.** Poco a poco nos  
estamos envejeciendo.

**huehuejtzin** *s.* ancianito,  
viejecito *Véase:* **-tzin**

**huehueloca** *v. i.* estar flojo (*se  
mueve*) **Yahuipta**

**huehuelocatoya notan; inán**

**moye'talij sej.** Hace días estaba  
flojo mi diente; ahora ya se  
compuso otra vez.

**huej** *s.* [*variante de huehuej* ]  
anciano

**huejca** *adv.* lejos

**huejcahua** *v. i.* demorar  
(*mucho*) **Nia nitequipanoti**

**nomilpan, e' ayá'**

**nihuejcahuas.** Voy a trabajar  
en mi milpa, pero no voy a  
demorar mucho. *Véase:* **cahui**

**huejcapan** *adj.* alto (*tamaño*)

**ihuejcapanca** *s. pos. int.*  
altura (*su*)

**huejcatan** *adj.* hondo,  
profundo *Antón.:* **pani**

**huejcho** *s.* guajolote (*macho*),  
pavo *Véase:* **totolin**

**huejmijneltiá** *v. i.* inhalar (*con  
fuerza*) *Véase:* **mijneltiá**

**huéjpol** *s.* cuñada (*de hombre*),  
cuñado (*de mujer*)

*Véase:* **ihuéjpol**

**huel, huelij 1.** *v. aux.* poder  
**Nej huel nimela'tajtohua iga  
inonya nocta notájtol.**

Yo puedo hablar en náhuatl  
porque ese es mi idioma.

**2. adj.** capaz, hábil, apto

**Nocnin sí huel quiye'taliá yej  
sosolijto'.** Mi hermano sí es  
capaz para componer lo que  
está descompuesto.

**3. adj.** posible **Ayo'**

**matiačan milpan; huel hui'**

**tiahua'.** Ya no vayamos a la  
milpa; es posible que venga la  
lluvia. *Antón.:* **ahuel**

**hueli'** *adj.* sabroso

*Sinón.:* **chajya'**

**hueliá** *v. i.* **1.** tener buen olor,  
estar oloroso **Hueliá tácuál  
calijti'; ta' maniquitati ix an  
yócsi'ya.** Huele bien la comida  
en la casa; voy a ver si ya se  
coció.

**2.** tener buen sabor (*comida*)

**Xicaquili ista' iga máj**

**mahueliá mocajdoj.** Échale sal a tu caldo para que tenga más sabor. [*fut.*: **hueliás**]

**ihuelixca** *s. pos. int.* sabor (*su*)

**quihuelmati** *v. t.* gustar (*comida*)

**tahueliá** *v. i.* estar fragante (*ambiente*)

**hueliti** *v. i.* poder **Inín sí icoco**  
**huelitis quimachtij**

**nocahuayoj.** Éste su tío sí podrá amansar mi caballo.

**hueloni** *v. i.* 1. arder (*lumbre, flama*) **Este huejhuelonto' ti'ti**

**iga tátago' mijlimej.** Está ardiendo la lumbre en las milpas porque las acaban de quemar.

2. tener calentura (*fig.*)

**Huelonto' icajlo' in cone'.** El niño tiene calentura (*lit.*: le arde la piel).

**quihuelona** *v. t.* hacer arder

**tihuelon** *s.* llama (*de fuego*)

**huemájpil** *s.* pulgar

*Véase:* **hueyi, imájpil**

**huenlīn** *s.* chavito, niño, muchachito *Sinón.:* **choochīn**

**huépal** *s.* batea

**tixhuépal** *s.* batea, tina (*para masa de maíz*)

**huetan** *s.* muela *Véase:* **hueyi, tanti**

**huetiá** *v. i.* empeorar

(*enfermedad*) **Inín nomiston**

**achitiacay, e' inán sej huetiá'.**

Este gato mío ya estaba sano; pero ahora se empeoró otra vez.

[*fut.*: **huetiás**]

**huetzca** *v. i.* reír

**ajcahuetzcato'** *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de las mujeres*)

**ixhuetzca** *v. i.* sonreír

**quihuetzcaltíá** *v. t.* hacer reír

**quihuetzquiliá** *v. t.* reírse (*de otra persona*)

**huetzi** *v. i.* caerse

**quihuetziltíá** *v. t.* 1. tumbar

2. descubrir (*encontrar con las manos en la masa; fig.*)

**huetzto'** *v. est.* 1. estar

acostado **Cua' niajqui íchan, nicasito huetzto' ipan ijama'.**

Cuando fui a su casa, lo encontré acostado en su hamaca.

2. estar tirado (*en el suelo*)

**Nepa niquita' huetzto' tomīn;**

**¿ix ayéj motatqui?** Allá vi dinero tirado en el suelo; ¿no es tuyo?

**huexi** *s.* consuegro, consuegra

*Véase:* **ihuexi**

**mohuexitiáj** *v. recíp.*

hacerse consuegros

**hueyá** *v. i.* crecer

**tetzi'hueyá** *v. i.*

achaparrarse, detener (*el crecimiento*)

**hueya'** *adj.* largo **Pox hueya' mohuitzo', achi xictepono.**

Está largo tu espeque, acórtalo un poco.

**hueyacti'** *adj.* largo

**ihueyaca** *s. pos. int.* largo (*su*)

**quihueyacana** *v. t.* alargar

**quihueyaquiá** *v. t.* alargar

**hueya'** *s.* río *Véase:* **a'ti**

**hueyacti'** *adj.* largo

**hueyi** *adj.* grande **Hueyi**

**mócal.** Está grande tu casa.

**huemájpil** *s.* pulgar

**huetan** *s.* muela

**hueyi hora** es tarde

**hueyitito'** *v. est.* estar crecido

**mohueyimati** *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse

**quihueyimati** *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar

**quihueyitiliá** *v. t.* extender, agrandar

**hueyi-altepe'** *s.* ciudad

*Véase:* **altepe'**

**hueyitiá** *v. i.* crecer, agrandarse

**Nemi hueyitiá noayoj yej**

**ámano' nictoga'.** Está creciendo mi calabaza que sembré hace poco. [*fut.:*

**hueyitiás]**

**hueyitito', hueyixto'** *v. est.*

estar crecido **Hueyitito' a'ti**

**iga senyóhual huetzi' tiahua'.**

Está crecido el arroyo porque toda la noche llovió.

*Véase:* **hueyi**

**hui'** *v. i.* **1.** venir **¿Té hora**

**hui' in motaj?** ¿A qué hora viene tu papá?

**2.** llegar **Huálaja nosihuamon.**

Ya llegó mi nuera.

[*pres. pl.:* **huítzej;** *pret. sg.:*

**hualaj;** *pret. pl.:* **hualquej;**

*imperf.:* **huítziá o huítzeya]**

**huítzelo** *v. impers.* venir

(*sujeto indeterminado*)

**huihuicti'** *adj.* gomoso, elástico, resistente

**huihuiniá** *v. i.* **1.** quedar tieso

(*cera*) **Ohuaayo' cua'**

**momana, huihuiniá ihuán**

**quijliáj panela.** El jugo de caña se queda tieso cuando se cuece, y se llama panela.

**2.** quedar espeso (*atole*) **Iga**

**ayá' nictentzacua'**

**mermelada, huihuiniá'.**

Porque no tapé la mermelada,

quedó espesa. [*fut.:* **huihuiniás]**

*Sinón.:* **tacuahuaya**

**huihuitoca** *v. i.* temblar

*Sinón.:* **cuecuechca, cuecuetaca**

**huijcolihui** *v. i.* quedar chueco, curvarse

**quihuijcolohua** *v. t.* doblar, enchuecar

**tepo'huíjcol** *adj., s.*

jorobado, jorobada

**huijcolti'** *adj.* curvado, curvo, chueco **Inón ojti yej yahui nomilpan poxsan huihuijcolti'**. El camino que va a mi milpa está muy curvado.  
*Sinón.:* **chicoti'**, **chijcolti'**

**huilhuilchijtiá** *v. i.* ir aleteando **Motalojtiahuij siete coyametzitzin; este huilhuilchijtiahuij inacasmej.** Van corriendo siete cochinitos; hasta sus orejas van aleteando.

**huilo'** *s.* paloma

**huípil** *s.* vestido **Inín mohuípil nesi tamachíhual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano.

**huipta** *adv.* pasado mañana  
*Véase:* **mosta**, **yahuipta**

**huitoni** *v. i.* brincar, saltar

**huitzelo** *v. impers.* venir (*sujeto indeterminado*) **Aya matiquisacan ipan ojti; ¿quen huitzelo?** Todavía no hay que salir al camino; ¿parece que viene gente? *Véase:* **huij'**

**huitzo'** *s.* espeque (*palo para sembrar*), coa

**huitztaj** *adj.* haber espinas **Can nipanoj poxsan huitztaj.** Donde pasé hay muchas espinas.

**huitzti** *s.* espina

**huitzyoj** **1.** *s.* lugar espinoso **Nipanoj ipan se huitzyoj.** Pasé por un lugar espinoso.

**2.** *adj.* espinoso (*plantas*), huesoso (*pescado*) **Ahuel tiqitziquiáj chocho iga inoyan huitzyoj.** No podemos agarrar el chichón porque tiene espinas en todas partes.

**huixti'** *adj.* de dos colores

**huocoti'** *adj.* hondo, cóncavo

**Huácal huocoti' ihuán plato panxoyacti'**. La jícara es honda y el plato es poco profundo.

*Antón.:* **panxoyacti'**

**huontzin** *s.* perdiz

**huopa** *v. i.* **1.** rugir, (*viento pasando por el ocote, arroyo corriendo*)

**2.** bramar (*animales*)

## I

**i-, iy-** *pref. pos.* Tercera persona de singular y de plural.  
*Ejemplos:* **ímil** su milpa (*de él, de ella*); **imilmej** su milpa (*de ellos, de ellas*), sus milpas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*).  
*Se puede usar la variante iy- opcionalmente cuando la letra que le sigue es una vocal.*  
*Ejemplos:* **iyachiqui o i-achiqui** su nasa (*de él, de ella*); **iyachiquimej o i-achiquimej** su nasa (*de ellos, de ellas*), sus nasas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*)

**í'pasan, i'san** *adv.* despacio, lento ¿Te iga ijí'pasan iga tinejnemi? ¿Por qué caminas tan despacio? *Sinón.:* yoli'

**i-a'** *s. pos.* agua (*su; que no sea parte integral del poseedor*)  
**Toy'elamaj nemi quichihua i-ajpas can caquij i-a'**. La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar su agua.  
*Véase:* a'ti

**i-acon** *s. pos.* cántaro, olla (*para agua; su*) *Véase:* acomi'

**i-ajcol-omiyo** *s. pos. int.*  
*[variante de iyajcol-omiyo]*

**i-ajhuayo** *s. pos. int.* *[variante de iyajhuayo]*

**i-ajhuiya'ca** *s. pos. int.*  
*[variante de iyajhuiya'ca]*

**i-almaj** *s. pos.* *[variante de iyalmaj]*

**i-atin** *s. pos.* *[variante de iyatin]*

**i-ayo** *s. pos. int.* *[variante de iyayo]*

**icajlo'** *s. pos.* piel, corteza, cáscara (*su*) *Véase:* cajlo'

**ícal** *s. pos.* casa (*su*)  
*Véase:* cajli

**icalaquiyampa tonati'**  
 poniente, occidente (*lit.:* por donde entra el Sol) **Inepa mixti quisaco icalaquiyampa tonati'**. Aquella nube vino del poniente. *Véase:* calaquí

**icalijti, icalijti'** *adv. dep.*  
 dentro (*de su casa*)  
*Véase:* calijti'

**icana'cuitáxcol** *s. pos.*  
 intestino (*delgado; su*)  
*Véase:* canacti', icuitáxcol

**icniñoj** *adj.* tener hermano, hermana *Véase:* iyicnin

**icno'** *s.* huérfano, huérfana

**mocnomati** *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia

**quicnochihua** *v. t.*  
 atormentar, hacer sufrir

**icoco** *s. pos.* **1.** hermano mayor (*su*)  
**2.** tío (*su*)  
**3.** cuñado mayor (*su; hermano del marido*)  
**4.** primo mayor (*su*)  
**cocoyoj** *adj.* tener hermano mayor; tener tío; tener cuñado mayor (*hermano del esposo*); tener primo mayor  
**tecoco** *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*)

**icocoj** *s. pos.* garganta (*su*)

**icójcol** *s. pos.* **1.** padrino (*su*)  
**Siga se maquichihua yej pox ayecti, sequin quijliáj: anca mocójcol mitztequimá'**. Si uno hace algo que es muy malo, algunas le dicen: creo que tu padrino te obligó.  
**2.** Satanás **Sequin quijtohuaj iyahuəlojmej iga quitenehuaj**

**tzitzimi'**, ihuán sequin sej  
**quijtohuaj icójcōl iga**  
**quitenehuaj tzitzimi'**. Algunos dicen "abuelo" para invocar a Satanás, y otros dicen "padrino" para invocarlo.

**icojoyojyo** *s. pos. int.* guía (de la mata) **Inón tzapo' némiya quisa icojoyojyo**. A esa mata de plátano ya le está saliendo su guía. *Sinón.:* **ito'piyo**

*Véase:* **iselcayo**

**icon** *s. pos.* **1.** olla (*su*)  
**2.** hoyuelo (*su*) **Inepa huenlīn, cua' huetzca, este papatzcalaqui icon**. A aquel chavito, al reírse, se le hunden sus hoyuelos. *Véase:* **comi'**

**iconyo** *s. pos. int.* concha (y el contenido; *su*) **Tecuisij iconyo hueli'; iga ticualiáj jaque chajya'**. El contenido de la concha del cangrejo es muy sabroso; al comerlo, sabe muy rico.

**icopa'** *s. pos.* esófago (*su*)  
**Ayecti iga titatapojtiahuij can nemi titacuaj porque huel tejcahui tocopa' ihuán huel temictiá totáxcal**. No es bueno seguir hablando mientras estamos comiendo porque la comida puede meterse al esófago, y la tortilla puede matarnos.

**icos** *s. pos.* collar, soguilla (*su*)  
*Véase:* **cosca'**

**icosajca** *s. pos. int.* parte amarilla (*su*) *Véase:* **costi'**

**icosajca piotecsis** yema del huevo

**icoyajca** *s. pos. int.* anchura (de tela, camino, mueble)

*Véase:* **coyahui**

**ícpal** *s.* banquillo, asiento (bajito, hecho de un trozo de madera) **Xicalaqui, ximotali; ompa ono' ícpal**. Pasa, siéntate; allí está un banquillo.

**icpaltōnati'** *s.* **1.** mantis religiosa

**2.** avispa (*cierta clase*)

**icua** *s. pos.* bastón, palo (*su*)  
*Véase:* **-cua-**

**icua', cua'** *adv. rel.* cuando

**ícuā'** *adv.* esa vez, fue entonces cuando, en ese momento

**Mocnomatitoya taochīn; cua' quita' iye', ícuā' moyoltalij.**

Estaba triste la niña; cuando vio a su mamá, fue entonces cuando se contentó.

**icuačh** *s. pos.* camisa, blusa (*su*) *Véase:* **cuachti**

**icuaomiyo** *s. pos. int.* cráneo (*su*) *Véase:* **cuaomi'**

**icuayo** *s. pos. int.* **1.** tronco, tallo (*su*) **In ejeca' tami' quipojposte' icuayo sinti**. El viento quebró mucho los tallos del maíz.

2. mango (*su*) **Inín hacha aya nictequiliá icuayo; niao' nictemohuiliti.** A esta hacha todavía no le corto el mango; voy a buscar uno todavía.

3. lanzadera (*de telar*) **Inón varajtzin yej iga taj-machohuaj toyehuān quiijliáj icuayo tajqui'.** Esa varita con la que tejen las ancianas se llama lanzadera de telar.

4. clase (*de árbol*) —**In inón cuahui', ¿te icuayo? —¿Ix ahua'?** —Y ese árbol, ¿qué clase es? —¿Es encino?

Véase: **-cua-**

**icue'** *s. pos.* refajo, falda (*su*)

Véase: **cueyi'**

**icuetaxyo** *s. pos. int.* piel, cuero (*su*) Véase: **cuetax**

**icuitáxcol** *s. pos.* tripas, intestinos (*sus*)

Véase: **cuitáxcol**

**itila'cuitáxcol** *s. pos.* intestino (grueso; *su*)

**icana'cuitáxcol** *s. pos.* intestino (delgado; *su*)

**icxi** *s.* pie [*pos.:* **iyicxi**]



**iyicxi-acayo** *s. pos. int.* canilla (*de la pierna; su*)

**iyicxicóyol** *s. pos.* tobillo (*su*)

**iyicximájpil** *s. pos.* dedo (*del pie; su*)

**iyicxitacsaya** *s. pos.* planta (*del pie; su*)

**iyicxitalax** *s. pos.* pantorrilla (*su*)

**iyicxizontecon** *s. pos.* talón (*su*)

**mocixihuítequi** *v. r.* tropezar

**icxinejnemi** *v. i.* caminar (*a pie*) Véase: **nejnemi**

**icxiteton** *s.* escabel

Véase: **quitetoniá**

**icya** *adv.* hace mucho tiempo, en tiempos pasados **Icyá**

**momati' iga yáhuiqui'**

**talcuecuechcati poxsan.** Hace mucho tiempo se supo que iba a venir un temblor fuerte.

**icyapa, ícyapa** *adj.* antiguo,

viejo **Ipan tepe' ono' se te'ti**

**yej icyapa.** En el cerro hay una piedra antigua.

**icyo'** *adv.* en el futuro **Icyo'**  
**yahui huietzeti.** En el futuro, va  
 a venir.

**ichán, chan** *prep.* en casa de, a  
 la casa de **Niajca ichán**  
**nomontaj, e' ayá' nicasi'.** Fui  
 a la casa de mi suegro, pero no  
 lo encontré.

**íchan** **1.** *s. pos.* casa, hogar  
*(su)* ¿**Cán nocta íchan?**  
 ¿Dónde mero está su casa?  
**2.** *adv.* en su casa, a su casa  
**Nomon ne-ijlij iga mosta**  
**timonechcosquej íchan.** Mi  
 yerno me dijo que mañana  
 vamos a reunirnos en su casa.  
**chantito'** *v. est.* estar  
 radicado  
**mochantía** *v. r.* radicar,  
 habitar

**ichca'** *s.* algodón **Inán ayo'**  
**maj agaj quitocaj ichca'.** Hoy  
 en día casi nadie siembra  
 algodón.  
**iyichcayo** *s. pos. int.* lunar  
*(de la piel; su)*

**ichcati'** *adj.* blanco (*color de*  
*algodón*) *Sinón.:* **ista'**

**ichichica** *s.* bilis, hiel (*su*)  
**Cuidáj ticpitziniliá ichichica**  
**in piyo; sinón chichiyas inochi**  
**inacayo.** Cuida de no reventar  
 la hiel del pollo; porque se  
 puede amargar toda la carne.  
*Véase:* **chichi'**

**ichichica-icn̄in** *s. pos.*  
 hermano, hermana (*su*;  
*personas que tienen la misma*  
*madre*) *Véase:* **chichi, iyicn̄in**

**ichichihual** *s. pos.* **1.** pecho  
*(su)* **2.** ubre (*de animales*)  
*Véase:* **chichi**

**ichichihualtzonecon** *s. pos.*  
 pezón, tetilla (*su*)  
*Véase:* **tzonecon**

**ichijchal** *s. pos.* saliva (*su*)  
*Véase:* **chijchal**

**ichiqui** *s. pos.* canasta, cesta  
*(su)* *Véase:* **chiquihui'**

**ichixiyo** *s. pos. int.* zumo  
*(volátil, de la cáscara de*  
*cítricos)* **Cala' nóyixco**  
**ichixiyo limon, inón iga nemi**  
**nixchoca.** Me entró en el ojo el  
 zumo de la cáscara del limón;  
 por eso tengo los ojos llorosos.  
*Véase:* **chixchixpa**

**ichochopi** *s. pos.* canilla, tibia,  
 espinilla (*de la pierna; su*)  
*Véase:* **iyixi-acayo**

**ichotmaca, ichotmayo** *s. pos.*  
*int.* capullo (*de flor*)  
*Véase:* **chotma**

**ichpo'** *s.* polla, gallina (*a medio*  
*crecer*) *Véase:* **piyo**

**-ichtaca-** *raíz adv.* a  
 escondidas  
**mo-ichtacanamictiá** *v. r.*  
 casarse (*en secreto*)

**ichtacatatapohua** *v. i.*  
 chismear, susurrar, cuchichear

**Ayecti iga se ichtacatatapohua, huel agaj tacacto.** Es malo que uno chismee; puede estar escuchando alguien.  
*Véase: quipohua, tatapohua*

**ichti** *s. fibra (de maguey), ixtle*  
**Ipan ichti quiquixtiayaj ipca' iga quichihuayaj pitaj totajhuān.** Del ixtle sacaban hilos para hacer pitas nuestros antepasados.

**i-elix** *s. pos. [variante de iyelix] pecho (su)*

**i-es** *s. pos. sangre (su; no del propio cuerpo) Véase: esti*

**i-esyo** *s. pos. int. [variante de iyesyoy] sangre (su) Véase: esti*

**iga** *part.* **1.** para **Inín ajáhuil nichohua' iga nocone'.** Compré este juguete para mi hijito.  
**2.** por **Nej inín nicchihua iga tej.** Yo hago esto por ti.  
**3.** por medio de **Iga inín ama' nimitznōtza tej, nocnīn.** Por medio de este papel te aconsejo, mi hermano.  
**4.** que **Quijlijquej iga mayáhuiyaqui'.** Le dijeron que ya se vaya.  
**5.** porque **Ne-ichtequilijquej nocahuajoj iga neiijyaj.** Me robaron mi caballo porque me odian.  
**6.** para que **Iga huel xicohua tejté, achto xitequipano.** Para

que puedas comprar algo, primero trabaja.  
**7.** con **Xiquilpi cuajcuáhuil iga meca'.** Amarra la leña con el mecate.  
**8.** al (*más verbo en infinitivo*) **Iga inón niquita', nimomajtij ihuán nimotalojtiquisa'.** Al ver eso, me espanté y salí corriendo.  
**9.** en cuanto a **Iga cualo, ayo' cualo.** En cuanto al dolor, ya no lo tengo.  
**quel iga** *conj.* si  
**té íga** *adv. interr.* ¿por qué?  
**iga'** *s. pos. huarache (su)*  
*Véase: gacti*  
**ígahua', ígahu' (Mec.) interj.** sí, afirmación *Sinón.:* **aya'taj yej íga** *interj.* afirmación, ¡por eso!  
**íganaj** *adv.* por sí mismo **Inón ihuípil íganaj quichij; ayagaj quijlijtiajqui quén iga maquichihua.** Ese vestido lo hizo ella misma; nadie le fue diciendo como debía hacerlo.  
**ígasan** *adv.* **1.** solamente porque **Inín ajáhuil nichohua' ígasan quine' nochochin.** Este juguete lo compré solamente porque mi hijo lo quiso.  
**2.** sólo en broma **Niquijlij notzoyo': "Nia nimitzmagati". Ihuán yéj momajtij, e' niquijlij: "Ígasan; amo**

**ximomajti'**. Le dije a mi hermano: "Te voy a pegar". Y él se asustó, pero le dije: "Sólo es broma; no te asustes".

**3. en balde Inón camojmeca' ígasan mococomona; e' ayá' taqui.** En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

**ihua'ca** *s. pos. int. costra (su)*  
Véase: **hua'ca**

**ihuán, huān** **1. conj. y**

**Nej nicohuasnequi ajayo'**

**ihuán táyol.** Yo quiero comprar frijol y maíz.

**2. conj. entonces Achto nitacuajquej íchan; ihuán niajquij sej nochān.** Primero comimos en su casa; entonces fuimos otra vez a mi casa.

**3. prep. con Niajca milpan ihuán nopelo.** Fui a la milpa con mi perro.

**ihuān** *adv. dep. con él, con ella*  
**Nicnequi iga ihuān catca manimaltítij.** Quisiera ir con él a bañarme.

**¿A' ihuān?** ¿Con quién?

**mohuān** *adv. dep. contigo*

**nohuān** *adv. dep. conmigo*

**ihuehuej, ihuéj** *s. pos. esposo, marido (su)* Véase: **huehuej**

**ihuejcapanca** *s. pos. int. altura (su)* Véase: **huejcapan**

**ihuéjpol** *s. pos. cuñada (de hombre), cuñado (de mujer)*

**ihuelixca** *s. pos. int. 1. sabor (su)* **Tácualti moaquiliá especia iga maquiapiá**

**ihuelixca.** A la comida se le echa especias para que tenga sabor.

**2. olor (su) Inín xochi'**

**ihuelixca áchisan quen**

**rosajxochi'.** Esta flor tiene un olor parecido al de la rosa.

Véase: **hueli'**

**ihues** *s. pos. cuñada (de mujer)*

**ihuexi** *s. pos. consuegro, consuegra (su)* Véase: **huexi**

**ihueyaca, ihueyajca** *s. pos.*

*int. largo (su)* **Inín pāncō la**

**gran ihueyaca ihuán**

**quitolohua mia' yej motaliáj.**

El largo de este banco es mucho y se pueden sentar muchas personas. Véase: **hueya'**

**ijama'** *s. pos. hamaca (su)*

Véase: **jamaquej**

**ijcān** *adj. sin carga* **Nej**

**íjcanya nihualaj nomilpan;**

**yalhua sí achi nicuajli'**

**nocuajcuáhuil.** Yo vine sin

carga de la milpa; ayer sí traje un poquito de leña.

**ijcón** *adv. así, de esa manera*

**Xicchihua ijcón, quen**

**nimitzijlij.** Hazlo de esa

manera, como te dije.

Véase: **ijquín**

**ijconsan** *adv. asimismo*

**ijcuilijto'** *v. est.* estar escrito

**Ipan inón ama' ijcuilijto' no motōca'**; **tánipa xicfirmaro.**

En ese papel también está escrito tu nombre; fírmalo abajo. *Véase:* **quijcuilohua**

**ijisica** *v. i.* jadar, resollar

**Ijisica iga nejnemi ipan tepeyoj.** Jadea cuando camina en el cerro. *Véase:* **isica**

**ijiyō'** *s.* aliento **Tajlan sej iga quicui' sej iyijiyō'.** Se recuperó otra vez porque agarró de nuevo el aliento. *Véase:* **mijneltiá**

**mijiyocui** *v. r.* agarrar resuello, jadar; tomar descanso

**ijiyotami** *v. i.* asfixiarse, respirar (*con dificultad*)

*Véase:* **tami**

**ijiyotzacui** *v. i.* estar corto de resuello *Véase:* **tzacui**

**ijquín** *adv.* así, de esta manera *Véase:* **ijcōn**

**ijya** *v. i. defect.* ser **Yahui ijyati hueyi taga'.** Va a ser hombre grande. [*fut.:* **ijyas;** *No se usa en tiempo presente.*]

**ilacatzti'** *adj.* 1. torcido (*madera, cosas planas*) **Inín cuahui' ayá' yecti iga mamochihua mesa, ilacatzti'.** Esta tabla no sirve para hacer mesas; está torcida.

2. desnivelado (*terreno*) **Can nicchij nócal tajli onoya**

**ilacatzti', e' inán nitaye'tálija.**

Donde hice mi casa, la tierra estaba desnivelada; pero ahora ya la arreglé.

*Véase:* **quilacatzohua**

**ilamaj** *adj., s.* anciana, vieja

**iy'elamaj** *s. pos.* abuela (*su*)

**toy'elamaj** *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)

**pio-ilamaj** *s.* gallina

**totol-ilamaj** *s.* guajolota, pava

**ilámaja** *adj.* ya vieja (*mujer o animal hembra*) **Inepa sihua' nesi ilámaja.** Esa mujer parece que ya está vieja.

**ilamajtzin** *s.* ancianita, viejecita *Véase:* **-tzin**

**ilhui'** *s.* fiesta [*pos.:* **iyilhui**]

**ilhuimati** *v. i.* festejar, celebrar *Véase:* **quimati**

**ilhuitaj** *adv.* a la fiesta

**Yejemēn yajquij ilhuitaj.** Ellos fueron a la fiesta.

**ilihuis** *adj.* bravo, valiente

**Inepa toro pox ilihuis.** Ese toro es muy bravo.

**ilpito'** *v. est.* estar amarrado, estar ceñido *Véase:* **quilpiá**

**moolpito'** *v. est.* estar enredado

**tajco-ilpito'** *v. est.* estar ceñido (*por la cintura*); estar preparado (*fig.*)

**<sup>1</sup>imā'** *s. pos.* 1. mano (*su*)

**Nicmá' noma' in inón taga'**

**cua'** nimohuexitijquej. Le dí la mano a ese hombre cuando nos hicimos consuegros.

2. brazo (*su*) **Nopapaj quilpiliyquej se cuatzin can poste' ima' milijti'**. A mi papá le amarron un palito donde se quebró su brazo en la milpa.

3. rama (*de árbol*) **Nemi nicuatejcahuiá ipan nantzincahui'; e' poste' ima', ihuán nihuetzi'**. Estaba yo subiendo al palo de nanche; pero se quebró la rama, y me caí.

4. cabo (*su*) **Este ícyaya ay' i' nicuajcuahui iga póste' ima' noachaj**. Ya tiene tiempo que no puedo leñar porque se quebró el cabo de mi hacha.

5. asa (*su*) **Taochin choça ígaqui' copéhui'ya ima' imachiqui**. La niña llora porque ya se le despegó el asa de su canasta. Véase: **mayi'**

**comemahuiá** v. t. recibir, dar bienvenida (*lit.*: dar los dos brazos); cuidar

**imatáxcal** s. pos. palma (*de la mano; su*)

**machiquihui'** s. canasta (*con asa*)

**mayohui** v. i. echar ramas

**mayoj** adj. tener ramaje

Véase: **Apéndice E**

<sup>2</sup>**ima'** s. pos. matate, cuna (*su*)

Véase: **mata'**

**imachiqui** s. pos. canasta (*con asa; su*) Véase: **machiquihui'**

**ima-ícpal, imácpal** s. pos. palma (*de la mano*)

*Sinón.*: **imaxaya', imatáxcal**

**imájpil** s. pos. dedo (*su*)

Véase: **májpil**

**huemájpil** s. pulgar

**iseli'májpil** s. pos. dedo meñique (*su*)

**iyicximájpil** s. pos. dedo (*del pie; su*)

**quimajpilhuiá** v. t. señalar (*con el dedo*)

**imámil** s. pos. hermanito menor (*siguiente en edad; su*), hermanita menor (*siguiente en edad; su*) Véase: **mámil**

**imanín, nimanín** adv. en seguida, pronto, rápido **Icua' iga mialo' can mochihua cajli, imanín tzopi ni que yej hueyi cajli**. Cuando hay mucha gente construyendo una casa pronto se termina, aunque sea grande la casa.

*Sinón.*: **isaj, quénasan, sémiya**

**imatáxcal** s. pos. palma (*de la mano; su*) *Sinón.*: **imaxaya',**

**ima-ícpal** Véase: **'ima', táxcal**

**imatepotz** s. pos. revés (*de la mano; su*) Véase: **'ima', tepotz**

**imatíca** adv. dep.

personalmente **Nimitzpagaroti**

**nomatíca; ayá' nictitánis**

**nopiltzin**. Iré a pagarte

personalmente; no mandaré a mi hijo.

**imax** *s. pos.* pantalón (de manta; su) Véase: **māxta'**

**imaxaya'** *s. pos.* palma (de la mano; su) *Sinón.:* **imatáxcal**, **ima-ícpal** Véase: **'imā'**, **ixaya'**

**imeca** *s. pos.* querida, amante (su) Véase: **meca'**

**momecatíá** *v. r.* cometer adulterio (fig.)

**imecayo** *s. pos. int.* venas (sus) Véase: **meca'**

**ixi'mecayo** *s. pos. int.* cordón umbilical (su)

**imetz** *s. pos.* período, regla (de mujer) **Ono' ipan imetz.** Tiene el período. Véase: **metzti**

**ime'** *s. pos.* metate (su) Véase: **meta'**

**ímil** *s. pos.* milpa (su) Véase: **mijli**

**imon** *s. pos.* yerno (su) Véase: **monti**

**imonan** *s. pos.* suegra (su) Véase: **monan**

**imontaj** *s. pos.* suegro (su) Véase: **montaj**

**in** *part.* 1. el, la **Xicuígaya in cone'**. Ya lleva al niño.

2. y **In amejhuan, ¿can anyahuij?** Y ustedes, ¿a dónde van?

3. Parece que marca algo ya establecido en la conversación o la situación. Se aplica

también a los dos primeros sentidos, siendo que no es necesario usar la palabra **in** en ambos, y en la segunda se puede usar **ihuán**. Entonces la palabra **in** ayuda a la fluidez del discurso. Parece que en todos los ejemplos se puede omitir la palabra **in** sin perder el sentido de la frase; pero sabemos que debe tener alguna función. ¿**Té in yej polihui'**? ¿Qué es lo que se perdió?

**iná'** *adv. dep.* cerca de él, cerca de ella Véase: **na'**

**inacas** *s. pos.* oreja (su) Véase: **nacas**

**inacastan** *adv. dep.* al lado de **Inacastan cajli tzajtzito' tecolo'** Al lado de la casa está gritando el tecolote.

Véase: **nacas**

**inacayo** *s. pos. int.* carne, músculo, cuerpo (su) **Nej ayá' nicuajnequi inacayo miston.** Yo no quiero comer la carne de gato. Véase: **naca'**

**inagasxapoyo** *s. pos. int.* oído (interno; su) Véase: **nacas**, **xapo'**

**inán** *adv.* ahora, hoy, hoy en día *Sinón.:* **aman**, **'an**

**inehui** *adj.* todo, entero *Sinón.:* **inochi**

**inejhuiyan** *adv. dep.* propiamente, personalmente,

por propia voluntad (*su*)  
**Ayagaj itechco iga nihuetzi',  
 nejsan nonejhuiyan.** Nadie  
 tiene la culpa de que me haya  
 caído, mas que yo,  
 personalmente.

**inejqui** *s. pos. cosa (su)* ¿Que'  
**iga ticohua' monejqui?**  
 ¿Cuánto te costó esta cosa?  
 (*mostrando el reloj*)  
*Véase: nejqui'*

**inejquiyo** *s. pos. int. cosita  
 (su)* *Se refiere a una parte o  
 una pieza pequeña de un objeto  
 o aparato. —¡Er ticopēhuŕlija  
 in inejquiyo in puertaj! ¡An sí,  
 timocuentájtija, huej!  
 —¡Ya le despegaste la cosita a  
 la puerta! ¡Ahora sí, ya te  
 endeudaste, chavo!  
*Véase: nejqui'**

**inelhuayo** *s. pos. int. raíz (su)*  
*Véase: nelhua'*

**inepa** **1.** *adj. dem.* aquel,  
 aquella **Inepa cajli yej este  
 nigaj nesi, inónya nocta in  
 nócal.** Aquella casa que se ve  
 desde aquí, ésa mera es mi casa.  
**2.** *pron. dem.* aquél, aquélla  
**In inepa yej nepa tiquitaj  
 ehuato', ¿a' yéj?** Y aquélla que  
 por allí vemos sentada, ¿quién  
 es?

**inex** *s. pos. 1. cal (su)*  
**2.** ceniza (*su*) *Véase: nexti*

**inín** **1.** *adj. dem.* este, esta ¿**Ix  
 mitzye'asi in inín tácuat?** ¿Te  
 cae bien esta comida?

**2.** *pron. dem.* éste, ésta, esto  
 ¿**Ix ticuajnequi inín?** ¿Quieres  
 comer éste? *Véase: inón*

**inochi, nochi** *adj. 1.* todo  
**Inochi ajayo' xicajaqui ipan  
 sesan cóxtal.** Echa todo el frijol  
 en un solo costal.

**2.** todos **Inochi nopilohuan  
 nemi momachtíaj.** Todos mis  
 hijos están estudiando.

*Sinón.:* inehui

**inochín** *pron.* todos, todas,  
 toda la gente

**amonochín** *pron.* todos  
 ustedes, todas ustedes

**tonochín** *pron.* todos  
 nosotros (*incl.*), todas  
 nosotras (*incl.*)

**nonochín** *pron.* todos  
 nosotros (*excl.*), todas  
 nosotras (*excl.*)

**inón** **1.** *adj. dem.* ese, esa ¿**Ix  
 mitzye'asi in inón tácuat?** ¿Te  
 cae bien esa comida?

**2.** *pron. dem.* ése, ésa ¿**Ix  
 ticuajnequi inón?** ¿Quieres  
 comer ésa?

**3.** *pron. dem.* aquello, eso, ello  
**Iga inón nocta nihuaŕlaj.** Para  
 eso vine. *Véase: inín*

**inonsan** *adj. dem.* el mismo, la  
 misma

**i-ómpaya** *adj. dep.* [variante de **iyómpaya**] a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

**i-onolis** *s. pos.* [variante de **iyonolis**] tiempo de nacer (*su*)

**i-opochcampa** *adv. dep.* [variante de **iyopochcampa**] al lado izquierdo de

**i-opochma'** *s. pos.* [variante de **iyopochma'**] mano izquierda (*su*)

**i-oquichicnĭn** *s. pos.* [variante de **iyoquichicnĭn**] hermano (*su*)

**ipan, pan** *prep.* 1. en **Nicpalehuj ipan itequipánol.** Lo ayudé en su trabajo.  
2. dentro de **Cochto' ipan ixapoyo.** Está durmiendo dentro de su cueva.  
3. sobre, encima de **Ipan cajli mosaloco toto'.** Encima de la casa se vino a parar el pájaro.  
4. basándose en **Ipan yéj itamatilis, quichij.** Basándose en su sabiduría, lo hizo.  
5. de **Ipan inón tecoma' quiquixtij a'ti iga conij.** De aquel tocomate sacó agua para beber.  
6. por **Ipan itoca' quinotza'.** Lo llamó por su nombre.  
7. a **Xajqui' ipan oficinaj.** Dicen que vayas a la oficina.

**ípan** *adv. dep.* en él, sobre él, encima de el **Huetzi' ípan cuahui'.** Un palo cayó sobre él.

**mopan** *adv. dep.* sobre ti, sobre usted

**ipatajca** *s. pos. int.* anchura (*su*) **Xicui metro ihuán xiquita que' ipatajca inĭn tzótzol.** Toma el metro y ve qué anchura tiene esta tela.

Véase: **quipatāhua**

**ipatca** *s. pos. int.* 1. tocayo (*su*)  
2. La cosa que se da a cambio de algo recibido. **Inĭn xahua' ipatca nopiyo.** Me dieron este chahuaste a cambio de mi pollo.  
Véase: **quipata**

**ipati'** *s. pos.* valor, costo, precio (*su*) **Inán ajayo' aticmatij que' ipati' iga nemi quinamacaj sequin.** Ahora quién sabe qué precio tenga el frijol que algunos están vendiendo.

**apatiyoj** *adj.* barato

**patiyoj** *adj.* caro

**ipca'** *s.* hilo, pita, fibra (*de maguey*)

**ipe'** *s. pos.* petate (*su*)

Véase: **peta'**

**ipechca** *s. pos. int.* 1. mantel (*su*)

2. sudadero (*de bestia*)

3. cubierta (*su*)

Véase: **quipechtiá**

**ipejpempiltzin, ipejpen** *s. pos.* bastardo (*su*; *hijo cuyo padre no vive ni estuvo casado con la madre*)

Véase: **quipejpena**

**ipetayo** *s. pos. int.* techo (*su*)

Véase: **peta'**

**ipetzcan** *adj. dep.* desnudo, encuerado **Inón huenlín ayo' cajasi iga manemi ipetzcan.** A ese niño ya no le luce andar desnudo. Véase: **-petz-**

**ipij** *s. pos.* 1. tía (*su*)

2. hermana mayor (*su*)

3. prima mayor (*su*)

**pijyoj** *adj.* tener tía; tener hermana mayor; tener prima mayor

**tepij** *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*)

**ipiltzin** *s. pos.* 1. hijo, hija

**Nopij quíta'ya ipiltzin.** Mi tía ya tuvo su hijo.

2. vástago (*de planta*) **Notzapó quipiá mia' ipiltzin.** Mi plátano tiene muchos vástagos.

[*pl.*: **ipilohuan**] Véase: **-tzin**

**isihuapiltzin** *s. pos.* hija (*su*)

**itagapiltzin** *s. pos.* hijo (*varón; su*)

**pilehui** *v. i.* abortar

**pilhuaj** *adj.* tener hijos

**pilohua** *v. i.* tener hijos

**tepiltzin** *s.* hijo, hija

Véase: **Apéndice F**

**ipinolca, ipinolyo** *s. pos. int.*

polvo (*su*), migas (*sus*)

**Nicónija nobebidaj, ca'san**

**ipinolca.** Ya tomé mi café, quedó nada más el polvo.

*Sinón.:* **ipotzquilca**

Véase: **pínol**

**ipipixinca** *s. pos. int.*

pedacitos, migas (*sus*)

Véase: **quipixohua**

**ipocyo** *s. pos. int.* humo (*su*)

**Chijli yej poxcocq'**

**tetoscahuatza, pero majya sej**

**tetoscahuatza ipocyo cua'**

**tata.** El chile picoso nos seca la garganta, pero nos seca más la garganta su humo cuando se está quemando. Véase: **pocti**

**iposonca, iposonicyo** *s. pos.*

*int.* espuma (*su*) Véase: **posoni**

**ipótzcal, ipotzcalyo (Mec.)** *s.*

*pos.* polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*)

**ipotzquilca, ipotzquilyo** *s.*

*pos. int.* polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*) *Sinón.:* **ipinolca**

**cuapótzquil** *s.* aserrín

**ipóyansan, ipojpoyan** *adv.*

escasamente (*dinero, comida*)

**Ipóyansan nicuajquej ajayo'**

**ipan agosto.** Escasamente

comimos frijol en agosto.

**iquech** *s.* pescuezo, cuello (*su*)

**moquechpilohua** *v. r.*

ahorcarse

- moquechnapalohuaj** *v.*  
*recíp.* abrazarse (*del cuello*;  
*pl.*)
- quechposahuis** *s.* paperas
- quiquechnahua** *v. t.* abrazar  
(*del cuello*)
- quiquechnapalohua** *v. t.*  
abrazar (*del cuello*)
- quiquechpanohua** *v. t.*  
cargar (*en el hombro*)
- quiquechpatzca** *v. t.*  
estrangular
- iquechtan** *s. pos.* garganta (*su*)  
**Quequexquiá noquechtan.** Me  
da comezón en la garganta.  
*Sinón.:* itoscatan
- iquín** *adv.* hace tiempo (*varios*  
*días o semanas*) **Nopiltzin**  
**iquinya yajqui México; anca**  
**tajlamiqui an íchan.** Mi hijo se  
fue a México ya hace semanas;  
creo que se ha de acordar de su  
casa.
- iquino'** *adv.* hace unos días
- iquisáyampa tonati'** oriente  
(*lit.:* por donde sale el sol), este  
(*dirección*) **Iquisáyampa**  
**tonati' tequiquisaqui**  
**quiahua'.** Del oriente suele  
venir la lluvia. *Véase:* quisa
- irrínyol** *s. pos.* riñón (*su*) [*del*  
*español*]
- isa** *v. i.* **1.** despertar **Yéj aya**  
**isa; cóchtogo'.** Él todavía no  
despierta; sigue durmiendo.  
**2.** resucitar, revivir **Nej**
- nicmati' iga nicmíctija in**  
**tacuatzin, e' cua' niquitato,**  
**¡mataj isa' sej!** Yo pensé que  
ya había matado al tlacuache;  
pero cuando fui a verlo, pues  
¡había resucitado!
- isato'** *v. est.* estar despierto;  
estar vivo
- quixitiá** *v. t.* despertar;  
resucitar
- isaj** *adv.* rápido, en seguida  
**Cuajcuáhuil yej tojtomacti'**  
**ayá' isaj tami.** La leña que está  
gruesa no se acaba en seguida.  
*Sinón.:* imanín, quénasan,  
sémiya
- ísaja** *interj.* ¡apúrate! **¡Ísaja,**  
**matiácanya tochan!** ¡Apúrate,  
vámonos a la casa!
- isajpa** *adv.* temprano, en la  
madrugada **Yéj nochipa yahui**  
**imilpan isajpa.** Él siempre va a  
su milpa en la madrugada.
- isato'** *v. est.* **1.** estar despierto  
**Nochipa nisato' yohualti' iga**  
**nia isajpa nitanamacati.**  
Siempre estoy despierto en la  
madrugada porque voy a vender  
temprano.  
**2.** estar vivo **Notaj mi'ya, e'**  
**noye' isátogo'.** Mi padre ya se  
murió, pero mi madre está viva  
todavía. *Véase:* isa
- iseca** *s. pos.* sobaco, axila (*su*)  
*Véase:* seca'

**isecatán** *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

**iselcayo** *s. pos. int.* fronda, retoño (*de la mata*)  
*Sinón.:* **icojoyojoyo, ito'piyo**  
*Véase:* **seliá**

**iseli'májpil** *s. pos.* dedo meñique (*su*) *Véase:* **seli', imájpil**

**iselti** *adv. dep.* solo, a solas  
**Yéj iselti yajqui Acayucan tacojcohuato.** Ella se fue sola a Acayucan a hacer varias compras.

**isempan** *adv. dep.* por todo el cuerpo de **Nej nicpiá ixcape nosempán.** Yo tengo pinolillo por todo mi cuerpo.  
*Véase:* **-sen-**

**ishua'** *s.* hoja (*de platanillo, usada para envolver tamales*)  
**iyishuayo** *s. pos. int.* hojas (*sus*), follaje (*su*)

**ishuayohui** *v. i.* echar hojas (*planta*) **Noajayo' yej iquinya nictoga' némiya an**  
**ishuayohuij.** Creo que ya está echando hojas mi frijol que sembré hace unos días.

**isjica** *v. i.* tener asma  
**ijisjica** *v. i.* jadear, resollar

**isjicallis** *s.* asma **Yéj quipiá isjicallis ihuán anemi mopajtiá.** Él tiene asma y no se está curando.

**isihua'** *s. pos.* esposa (*su*)  
*Véase:* **sihua'**

**isihua-icnjin** *s. pos.* hermana (*su*) *Véase:* **sihua', iyicnjin**

**isihuamón** *s. pos.* nuera (*su*)  
*Véase:* **sihuamón**

**isihuapiltzin** *s. pos.* hija (*su*)  
*Véase:* **sihua', ipiltzin**

**isij** *s. pos.* madrina (*su*)

**isíjcuil** *s. pos.* costillas (*sus*)  
*Véase:* **síjcuil**

**isin** *s. pos.* maíz (*en mazorca; su*) *Véase:* **sinti**

**ista'** *s.* sal  
**istayoj** *adj.* salado  
**quistahuiá** *v. t.* echarle sal, salar  
**quistaxapalohua** *v. t.* salar  
**quistaxoyahua** *v. t.* salar

**ista'** *adj.* blanco  
*Sinón.:* **ichecati'**  
**iyista'ca** *s. pos. int.* clara de huevo  
**istasto'** *v. est.* estar blanco  
**istatiahua'** *s.* granizo  
**quistayaltíá** *v. t.* blanquear

**ista'ahua'** *s.* encino blanco  
*Véase:* **ahua'**

**istacati** *adj.* mentiroso, chismoso **Inón choolin quiytoj iga huitzeya; ;mataj pox istacati! ¿Quentaj iga ayá' hualaj?** Ese chamaco dijo que iba a venir; ¡sí que es

mentiroso! ¿Cómo es que no vino?

**istacayo'** *s.* mentira **Inón yej mitzpohuilijquej, puro istacayo'**. Eso que te platicaron es pura mentira.

*Sinón.:* **cuatredaj**

**istaquiahua'** *s.* [variante de **istatiahua'**] granizo

**istasto'** *v. est.* estar blanco  
*Véase:* **ista'**

**istatiahua', istaquiahua'** *s.* granizo *Véase:* **ista', tiahua'**

**istayoj** *adj.* salado *Véase:* **ista'**

**isti** *s.* uña *Véase:* **iyisti**

**itacpa-icnīn** *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)  
*Véase:* **iyicnīn**

**itacpapiltzīn** *s. pos.* hijastro, hijastra (*su*) *Véase:* **ipiltzīn**

**itacpataj** *s. pos.* padraastro (*su*)  
*Véase:* **itaj**

**itacpaye'** *s. pos.* madrastra (*su*)  
*Véase:* **iyē'**

**itaga-icnīn** *s. pos.* hermano, prójimo (*su; hombre de hombre*)

**itagapiltzīn** *s. pos.* hijo (*varón; su*) *Véase:* **taga', ipiltzīn**

**itahuícal** *s. pos.* esposo, marido (*su*) *Sinón.:* **ihuehuej tahuícalej** *adj.* casada, tener esposo

**itahuilca, itahuilyo** *s. pos. int.* luz, resplandor (*su*)

*Véase:* **tahuiá**

**itahuilcan** *adv. dep.* a la luz de  
*Véase:* **tahuiá**

**itaj** *s. pos.* padre (*su*) [*pl. del poseído:* **itajhuan; pl. del poseedor: **itajmej**]**

**itacpataj** *s. pos.* padraastro (*su*)

**tajyoj** *adj.* tener padre

**tataj** *s.* abuelito

**tetaj** *s.* padre

**totajhuan** *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*)

**totajtzin** *s. pos.* imagen, ídolo (*antig.*); sol (*fig.*)

**itajcolca** *s. pos. int.* pedazo de

**Inín tzotzoltácol itajcolca**

**nocuach yej yahuíptao'**

**nechiuilijquej.** Este pedazo de tela es el pedazo de la camisa que hace poco me hicieron.

*Véase:* **tácol**

**itajcoyan** *adv. dep.* **1.** en medio de **Inón tahuan momotato itajcoyan tocnihuan yej onoquej a la asamblea.** Ese borracho se lanzó en medio de la gente que estaba en la asamblea.

**2.** la mitad de **Inín riataj nia nictequiti meroj itajcoyan iga maquisa ome.** Voy a cortar precisamente la mitad de esta

reata para que salgan dos.

Véase: **tajcoyan**

**itajhuehuj, itajhuéj** *s. pos.*

abuelo (*su*) Véase: **huehuj**

**itajmachca** *s. pos. int.* diseño

(dibujado; *su*) **Monsajti'**

**mantelex, quipiá itajmachca.**

Está bonito el mantel, tiene un diseño dibujado.

Véase: **tajmachohua**

**ítal** *s. pos.* terreno (*su*)

Véase: **tajli**

**italax** *s. pos.* barriga (*exterior;*

*su*) Véase: **talax**

**iyicxitalax** *s. pos.* pantorrilla

(*su*)

**tatalaxhuiá** *v. i.* concebir

(*quedar embarazada*)

**tatalaxhuijto'** *v. est.* estar

embarazada, estar encinta, estar preñada

**italhuayo** *s. pos. int.* tendón

(*su*)

**itamiyān** *adv. dep.* donde

remata, en las afueras de **Inín**

**ojti yahui este itamiyān inín**

**altepe'**. Este camino va hasta donde remata el pueblo.

Véase: **tami**

**itampa** *adv. dep.* bajo, debajo

de **Yajqui itampa tiahua'**. Se

fue bajo la lluvia. Véase: **tani,**

**tanipa**

**atampa** *adv.* bajo (*el agua*),

dentro (*del agua*)

**itan** *s. pos.* diente (*su*)

Véase: **tanti**

**itana'na** *s. pos.* encía (*su*)

**itancua'** *s. pos.* rodilla (*su*)

Véase: **tancua'**

**itanyo** *s. pos. int.* muesca (*su*)

Véase: **tanti**

**itapásol** *s. pos.* nido (*su*) **Nej**

**niquitzo' se itapásol toto'**

**ihuán itecsis.** Yo sé donde está un nido de pájaro con huevos.

*Sinón.:* **ixequé** Véase: **tapásol**

**itaquilca, itaquilyo** *s. pos. int.*

producto, fruta, semilla (*su*)

**Inín cuahui' aquipiá itaquilca.**

Este árbol no tiene fruta.

Véase: **taqui**

**itascáltil, itascaltij** *s. pos.*

1. criado (*como hijo; su*), criada (*como hija; su*)

2. hijo adoptivo, hija adoptiva (*su*) Véase: **tascáltil**

**itasejcānyo** *adv. dep.* a la

sombra de **Nemi mahuiltiáj**

**cocone' ipan itasejcānyo**

**cuahui'**. Los niños están

jugando a la sombra de un

árbol. Véase: **tasejcan, sehui**

**itásel** *s. pos.* lunar (*su*)

*Sinón.:* **iyichcayo**

**itatqui** *pron. pos.* suyo, suya,

propiedad (*de él, de ella*),

pertenencia (*de él, de ella*)

**Inón burroj itatqui nococo.**

Ese burro es propiedad de mi hermano mayor.

**quitatquimaca** *v. t.* regalar  
**itatqui-ijya** *v. i.* apropiarse, hacerse dueño **Inón cajli yej nejpa nócal niaya nicmacatij nocnihuān iga yejémenya ma-itatqui-ijyacān.** Esa casa, que es mía, ya se la voy a dar a mis hermanos para que ellos sean los dueños.  
**itatquimej** *pron. pos.* suyo (*de ellos, ellas*), suya (*de ellos, ellas*), suyos (*de ellos, de ellas*), sus (*de ellos, de ellas*), sus pertenencias (*de él, de ella, de ellos, de ellas*) Véase: **itatqui**  
**iteco** *s. pos.* dueño, amo (*su*)  
**tecoyōj** *adj.* tener dueño  
**toTeco** *s. pos.* el Señor (*Dios*)  
**itecon** *s. pos.* tecomate (*su*)  
Véase: **tecoma'**  
**itecsis** *s. pos.* 1. huevo (*su*)  
2. testículos (*sus*)  
*Sinón.:* **ahuagáyōl**  
**piotecsīs** *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo  
**tecsiscamoj** *s.* camote amarillo  
**itecsismāta** *s.* escroto (*su*)  
Véase: **māta'**  
**itecyo** *s. pos. int.* placenta (*su*), secundinas (*sus*)  
**itechco** *s. pos.* culpa (*su*)  
**Itechco yéj nihuetzi'**, porque **nej anicnequiá iga manιά, pero yéj neyocatītan iga**

**manimotalo.** Es culpa suya que me caí, porque yo no quería ir; pero él me ordenó a propósito que corriera.

**iten** *s. pos.* 1. boca (*su*)  
2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla (*su*) 4. filo (*su*) Véase: **tenti**

**itena'** *s. pos.* baba (*su*)

Véase: **tēna'**

**itencajlo'** *s. pos.* labios (*sus*)

Véase: **tēncajlo'**

**itenoj** *adv. dep.* cerca de, a su lado **Ye cān timonechcojkej, motenoj nehuatoya, ihuān tej atine-ita' ni-achi.** Hace rato, en la reunión, estaba yo sentado cerca de ti, y tú ni siquiera me viste.

**caltenoj** *adv.* cerca (*de la puerta*)

**itentzacca** *s. pos. int.* tapa (*su*)

Véase: **tenti, itzacca**

**itentzon** *s. pos.* 1. barba (*su*)

2. bigote (*su*) 3. antena (*de insecto o camarón*)

Véase: **tentzon**

**itepotz** *s. pos.* espalda (*su*)

Véase: **tepotz**

**itepotztaj** *adv. dep.* detrás de, atrás **Nopiltzīn nemi**

**māhuiltiá itepotztaj cajli.** Mi hijo está jugando detrás de la casa. Véase: **tepotz**

**itepotztajpa** *adv. dep.* al revés

**Nicaquij itepotztajpa**

**nopantalōn.** Me puse mi

pantalón al revés.

Véase: **tepotz**

**itequi** *s. pos.* 1. oficio (*su*) ¿In yéj té itequi iga calaqui can timocuejcuessohuaj? ¿Qué oficio tiene él para que se meta en nuestra disputa?

2. propósito (*su*) ¿In inón amatzitzin, té itequi? Y esos papelitos, ¿para qué son?

Véase: **tequihuaj**

**itéquiya** *s. pos.* naturaleza (*su*) In inepa huenlin anca itéquiya iga chojchoti'. Creo que ese chavito es travieso por naturaleza.

**itetex** *s. pos.* sarna (*su*)

Véase: **tetexti'**

**itetzoyo'** *s. pos.* menor (*su*)

Véase: **itzoyo'**, **<sup>2</sup>te-**, **tetzoyo'**

**itex** *s. pos.* cuñado (*de hombre*)

**iteyo** *s. pos. int.* 1. parte dura (*su*) Ipan chacalin itzontecon ticasiliáj iteyo. En la cabeza del camarón encontramos una parte que está dura.

2. propósito (*de un tema*) Iteyo cuento: amo xicuilijnequi yej se' itatqui. El propósito del cuento: no desees tener lo que es de otro.

3. habilidad (*del encanto; fig*)

Quijtohuaj iga yej quipiá achi itomintzin, quipiá iteyo tomjn. Dicen que el que tiene dinero,

tiene la habilidad del encanto para ganar dinero. Véase: **te'ti**

**itila'cuitáxcól** *s. pos.* intestino grueso, colon (*su*)

Véase: **tilacti'**, **icuitáxcól**

**itix** *s. pos.* masa (*de maíz; su*)

Véase: **tixti**

**ito'piyo** *s. pos. int.* guía (*de la mata*) Noburroj quicualij

ito'piyo noohua. Mi burro le comió la guía a mi caña.

Sinón.: **icojjoyojo**, **iselcayo**

**itōca'** *s. pos.* nombre (*su*) ¿Té

itōca'? ¿Cómo se llama? (lit.: ¿Cuál es su nombre?)

Véase: **toča'**

**quitōcahuiá** *v. t.* nombrar (*dar nombre a*); nombrar (*llamar por nombre a*)

**itomajca** *s. pos. int.* 1. grasa

(*su*) Nicohua' naca' yej

quiquixtilijqueja itomajca.

Compré carne que le quitaron la grasa.

2. gordura (*su*) Inepa sihua'

itomajca quensan noy'elamaj.

La gordura de esa mujer está igualita a la de mi abuela.

Sinón.: **ixepojyo**

Véase: **tomahuaya**

**itomjnyo** *s. pos. int.* ganancias (*por venta*) Véase: **tomjn**

**iton** *s.* sudor Sinón.: **miljn**

**mijtoniá** *v. r.* sudar

**quitonhuiá** *v. t.* sudar, mojar (*con sudor*)

**itónal** *s. pos.* 1. sombra (*su*)

**Motónal nochipa**

**mitztocatinemi ihuán ayí'**

**nocta huel mitzcajtēhuas.** Tu

sombra siempre te anda siguiendo y nunca, nunca te puede abandonar.

2. espíritu (*su*) **Ono' sequin**

**vej quijtohuaj; cuidáj**

**anquimictiáj inón tototzin;**

**inonhua' anca agaj itónal.**

Algunos dicen: tengan cuidado de no matar ese pajarito porque puede ser el espíritu de alguien.

Véase: **tona**

**itónca, itónyo** *s. pos. int.*

salsa, mole (*su*)

Véase: **quitoniá**

**itoscatan** *s. pos.* garganta (*su*)

*Sinón.:* **iquechtan**

**quitoscahuatza** *v. t.* irritar

(*la garganta*)

**toscatzacto'** *v. est.* estar

ronco

**toscaxōta** *v. i.* tener agruras,

tener acedía

**itotanyo** *s. pos. int.* tuétano

(*su*)

**itōxi** *s. pos.* buche (*su*)

**¿Ix titōxitento'?** ¿Estás

satisfecho? (*lit.:* ¿Tienes el

buche lleno?)

**itzacca** *s. pos. int.* tapa (*su*)

Véase: **tzacui**

**itentzacca** *s. pos. int.* tapa

(*su*)

**itzalan** *adv. dep.* entre, en

medio de **Cua' nipanoj**

**itzalan tocnihuan nipinahua'**

**iga niaya nocxipetzcan.**

Cuando pasé en medio de la gente tuve vergüenza porque iba descalzo. Véase: **tatzalan**

**itzin** *s. pos.* 1. trasero (*su*)

2. base, fondo (*de vaso,*

*mortero, caja*)

3. tallo (*de árbol, caña, maíz*)

**quitzincuepa** *v. t.* voltear

**tatzimpan** *adv.* atrás

**tzincuepto'** *v. est.* estar

volteado, estar caído (*boca*

*abajo*)

**itzinmimayo** *s. pos. int.*

agujón (*de insecto*)

Véase: **quimima**

**itzintámal** *s. pos.* nalga,

cadera, asentadera (*su*)

Véase: **támal**

**itzintan** *adv. dep.* 1. detrás de

**Itzintan cajli ehuato' miston.**

Detrás de la casa está sentado el gato.

2. al pie de (*árbol, cerro*)

**Itzintan cuahui' nemi**

**mosehuiá totajhuehuj.** Al pie

del árbol está descansando el

anciano. Véase: **tatzimpan**

**itzinte** *s. pos.* molleja (*su*)

**itzinxapoyo** *s. pos. int.* ano

(*su*) Véase: **ixapoyo**

**itzojmiyo** *s. pos. int.* pelo (*su*),

pluma (*de ave*) Véase: **tzojmi'**

**itzómpil** *s. pos.* moco, catarro  
(*su*) Véase: **tzómpil**

**tzompilihui** *v. i.* tener  
catarro, tener gripe

**itzónca** *s. pos.* pelo, cabello,  
cabellera (*su*) Véase: **tzónca**

**itzontecon** *s. pos.* cabeza (*su*)  
Véase: **tzontecon**

**itzoyo'** *s. pos.* 1. hermano  
menor, hermana menor (*su*)

2. primo menor, prima menor  
(*su*),

3. sobrino, sobrina (*su*)

**itetzoyo'** *s. pos.* menor (*su*)

**tetzoyo'** *adj., s.* menor (*de*  
*edad; fem. o masc.*)

**tzoyoyoj** *adj.* tener hermano,  
hermana (*menor*)

**itzti** *s.* 1. obsidiana 2. cielo

**ix** *part.* Indica pregunta. ¿**Ix**  
**moselti tihualaj?** ¿Te viniste  
solo?

**ixa'** *s.* lágrimas Véase: **iyix,**  
**a'ti**

**íxal** *s. pos.* arena (*su*)  
Véase: **xajli**

**ixapoyo** *s. pos. int.* 1. cueva  
(*su*) 2. ojo (*de aguja*)

Véase: **xapo'**

**itzinxapoyo** *s. pos. int.* ano  
(*su*)

**ixaya'** *s. pos.* cara (*su*)  
Véase: **xaya'**

**ixcajlo'** *s.* párpado  
Véase: **iyixcajlo'**

**ixcape** *s.* pinolillo, garrapata  
(*chiquita*)

**ixcocoyalis, ixcocoyálisti** *s.*  
infección (*del ojo*) **Inán**  
**némiya sej dialmaj**

**ixcocoyálisti iga cocong'.**

Ahora está pegando mucho a  
los niños, otra vez, una  
infección del ojo. Véase: **iyix**

**ixchicoti'** *adj.* bizco

Véase: **iyix, chicoti'**

**ixchoça** *v. i.* llorar los ojos

**Cala' nóyixco iyayo chijli;**

**inón iga nemi nixchoça.** Me  
entró en el ojo el jugo del chile;  
por eso me lloran los ojos.

Véase: **iyix, choça**

**ixepojyo** *s. pos. int.* sebo (*su*)

**Inín naca' poxsan quiipiá**

**ixepojyo, puro itomajca;**

**ni-achi anacayoj.** Esta carne es  
puro sebo, pura grasa; no tiene  
nada de carne.

*Sinón.:* **itomajca** Véase: **xepoj**

**ixequé** *s. pos.* nido (*su*) **Inín**  
**topio-ilamaj aquinequi iga**  
**mopachohua ipan ixequé.**

Nuestra gallina no quiere  
empollar en su nido.

*Sinón.:* **itapásol** Véase: **xequé**

**ixhua** *v. i.* nacer (*planta*),

retoñar, brotar **Inán sí, iga inín**

**tiahua' yáhuiya ixhuati**

**totáyol yej tictocquej.** Ahora  
sí, con esta lluvia ya va a brotar

la semilla que sembramos.

*Sinón.:* **pochini**

**ixhuetzca** *v. i.* sonreír **Cua' se yolpacto', ixhuetzca.** Cuando uno está alegre, sonrío.

*Véase:* **iyix, huetzca**

**ixhui** *v. i.* estar satisfecho (*de comer*) **Nej aya nixhui iga nitacua.** Yo todavía no estoy satisfecho (*de comer*).

**quixhuitiá** *v. t.* satisfacer, nutrir

**ixi'** *s. pos.* ombligo (*su*)

*Véase:* **xí'ti**

**ixi'mecayo** *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*) *Véase:* **imecayo**

**ixica** *v. i.* filtrarse, escurrir, gotear **Iga tzayani' comi' ixícaya a'.** Por estar rota la olla, ya se escurre el agua.

**tena-ixica** *v. i.* babear

**ixipin** *s. pos.* pene (*su*)

*Véase:* **xipin**

**ixmanto'** *v. est.* estar parejo (*a nivel*) **¡San ixmanto' mosinyoj, tataj!** ¡Abuelo, está todo parejo tu maizal!

*Véase:* **iyix**

**ixmichpa** *v. i.* pestañear, parpadear **Icua' iga niemachiliá yej xoco', este niijixmichpa.** Cuando pruebo algo agrio, parpadeo.

*Véase:* **iyix, michpa**

**ixñahuixti'** *adj.* manchada, sucia (*cara*) *Véase:* **iyix, ñahuix**

**ixpeyajitálisti** *s.* aparición *Véase:* **iyix**

**ixpoyahui, ixpoyá** *v. i.* tener vértigo, sentirse mareado **Nitejcaj ipan inón caballitoj ihuán nimoyayahualoj; nixpoyahui'.** Me subí en el caballito y di varias vueltas; me sentí mareado. *Véase:* **iyix**

**ixtahuacyoj** *s.* sabana (*área de terrenos donde no hay mucho monte; nada más pasto y unos árboles*)

**ixtahuátzal** *s.* algo tostado (*en la superficie*) **Táxcal yej xitahuátzal axocoya; quiyohuiá mia' días.** Las tortillas tostadas no se ponen agrias; aguantan varios días. *Véase:* **iyix, quihuatza**

**ixtaj** *s.* frente *Véase:* **iyix**  
**iyixtaj** *adv. dep.* en frente de, delante de, ante

**ixtamati** *s.* mujer (*anciana*)  
**Inón itamati poxsan tetatapohuiá quen iga yejemen icya quisufrirrojquej iga moscaltijquej.** Esa mujer nos cuenta mucho de cómo sufrió su gente antes, cuando estaba creciendo. *Véase:* **iyix, 'tamati**

**ixtapohui** *v. i.* abrir (los ojos)

Véase: **iyix**, **tapohui**

**ixtemi** *v. i.* 1. llenar (al ras)

**Ipan inón huájcal san ixtemi**

**iga masi kilo.** Esa jícara se llena al ras al llegar al kilo.

2. hinchar (el ojo) **Yeguín**

**netancuaj mimiqhua'**;

**inanhua' nixtemi'**. Hace un momento me picó la avispa; ahora tengo hinchado el ojo.

Véase: **iyix**, **temi**

**ixti** *s.* ojo Véase: **iyix**

**ixtomi** *v. i.* 1. desembriagar

2. quedar consciente

3. quedar aliviado

4. despertarse

**ixtzojmi'** *s.* 1. ceja 2. pestaña

Véase: **iyix**, **tzojmi'**

**iyixtzojmiyo** *s. pos. int.* ceja, pestaña (*su*)

**iy-** *pref. pos.* [variante de **i-**]

Tercera persona de singular y de plural.

**iy'elamaj** *s. pos.* abuela (*su*)

Véase: **iyē'**, **ilamaj**

**iya'** *s. pos.* nariz (*su*) **Iga toya'**

**tiqijnecuij i-ajhuiya'ca**

**xochi'**. Con la nariz olemos la fragancia de las flores.

[*pl.*: **iyacmej**] Véase: **yacti**

**moyagapiqui** *v. r.* tapar (la nariz)

**quiyagatopēhua** *v. t.* empujar

**iyacapan** *adv. dep.* sobre él, sobre ella, sobre el cuerpo de

**Cua' quitzejtzelej in**

**mangojcuahui'**, **coyame'**

**iyacapan huetzi' in mango.**

Cuando sacudió el árbol de mango, se cayó el mango sobre el cochino.

**noyacapan** sobre mí

**moyacapan** sobre ti

**iyachiqui** *s. pos.* nasa (*su*)

Véase: **achiqihui'**

**iyajcol-omiyo, i-ajcol-omiyo**

*s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)

Véase: **ájcol**, **iyomiyo**

**iyajhuayo, i-ajhuayo** *s. pos.*

*int.* escama (de pescado, reptiles), pelusa (de zacate y otras plantas) Véase: **ajhua'**

**iyajhuiya'ca, i-ajhuiya'ca** *s.*

*pos. int.* fragancia (*su*)

Véase: **ajhuiya'**

**iyalmaj, i-almaj** *s. pos.*

corazón (*su*) [del español]

**iyalmajtajlamiquilis** *s. pos.*

conciencia (*su*)

Véase: **tajlamiquilis**

**iyanto'** *v. est.* estar escondido

Véase: **quiyana**

**iyatin, i-atin** *s. pos.* piojo (*su*)

Véase: **atimi'**

**iyayo, i-ayo** *s. pos. int.*

1. líquido (agua, caldo; *su*)

**Sihuamon némiya quitāliliáj**

**iyayo piyo iga yáhuiya**

- quimanati.** La nuera está echando agua al pollo para cocerlo.
- 2.** jugo, zumo (*su*) **Pox xochajya' iyayo matzaj.** Es muy oloroso el jugo de la piña.
- 3.** savia (*su*) **Nemopa' iyayo cuahui' can nictzonte'.** Me manchó la savia del árbol cuando lo corté. Véase: **a'ti cuaayo'** *s.* savia (*de árbol*) **ohuaayo'** *s.* agua de caña
- iyē'** *s. pos.* madre (*su*) [*pl. del poseído: iyehuan; pl. del poseedor: iyemej*]
- itacpayē'** *s. pos.* madrastra (*su*)
- iy'elamaj** *s. pos.* abuela (*su*)
- teyē'** *s.* madre
- toyehuan** *s. pos.* ancianas (*nuestras; incl.*)
- toy'elamaj** *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)
- toyetzin** *s. pos.* imagen (*nuestra; incl.*), luna (*lit.: nuestra madrecita*)
- yeyoj** *adj.* tener madre
- iyē'campa** *adv. dep.* al lado derecho de  
*Antón.: iyopochcampa*
- iyē'ma'** *s. pos.* mano derecha (*su*) *Antón.: iyopochma'*  
Véase: **-yē'-, 'ima'**
- iyelix, i-elix** *s. pos.* pecho (*su*)
- ejelmoyahui** *v. i.* sentir náuseas, darle asco (*a uno*)
- elhuatotz** *adj., s.* flaco
- meltapachohua** *v. r.* acostarse (*boca abajo*)
- iyesyoy, i-esyoy** *s. pos. int.* sangre (*su*) Véase: **esti**
- iyexolo'** *s.* madre (*del recién nacido*) Véase: **iyē', xolo'**
- iyican** *adv. dep.* al otro lado de **Nicuajcuahuitoya este iyican inepa tepe'.** Fui a leñar hasta el otro lado de aquel cerro.
- iyicnijn** *s.* **1.** hermano, hermana (*su*)  
**2.** prima, primo (*su*)  
**3.** tío, tía (*su*)  
**4.** sobrino, sobrina (*su*)  
**5.** familiar (*su; que no sea de descendencia directa*)  
**6.** compañero (*su*)
- icninyoj** *adj.* tener hermano, hermana
- ichichica-icnijn** *s. pos.* hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*)
- isihua-icnijn** *s. pos.* hermana (*su*)
- itacpa-icnijn** *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)
- iyochicicnijn** *s. pos.* hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*)
- te-ijienijn** *s.* persona amable, persona amigable, buena gente

- tochn̄in** *s. pos.* hermano (nuestro, incl.), hermana (nuestra, incl.), vecino, vecina, amigo, amiga
- iyixi** *s. pos.* pie, pierna (su)  
Véase: **icxi**
- iyixi-ācayo** *s. pos. int.* canilla (de la pierna; su) Véase: **āca**, **ichocho**
- iyixicóyol**, **iyixigóyol** *s. pos.* tobillo (su) Véase: **coyolin**
- iyiximájpil** *s. pos.* dedo (del pie; su) Véase: **imájpil**
- iyixitacsaya** *s. pos.* planta (del pie; su) Véase: **tacsa**
- iyixitalax** *s. pos.* pantorrilla (su) Véase: **italax**
- iyixitzontecon** *s. pos.* talón (su) Véase: **tzontecon**
- iyichcayo** *s. pos. int.* lunar (de la piel; su) Sinón.: **itáse**  
Véase: **ichca'**
- iyijti** *s. pos.* barriga, estómago (su), parte de adentro (del cuerpo)
- a-ijti'** *adv.* al arroyo, río; en el arroyo, río
- calijti'** *adv.* dentro (de la casa)
- mijtipolohua** *v. r.* inflarse (tortilla)
- mojtisahua** *v. r.* ayunar
- ta-ijti'** *adv.* adentro
- iyijtico** *adv. dep.* dentro de (lit.: en su barriga)
- iyilhui** *s. pos.* fiesta (su)  
**Pánoja iyilhui don Benito Juárez.** Ya pasó la fiesta de don Benito Juárez.  
Véase: **ilhui'**
- iyishuayo** *s. pos. int.* hojas (sus), follaje (su) **Ejeca' quitejteyina iyishuayo cuahui'.** El viento quita y esparce las hojas del árbol.  
Véase: **ishua'**
- iyista'ca** *s. pos. int.* parte blanca (su) **Pioteccis iyista'ca ayá' máj nicye'mati; icosajca, sí.** La clara de huevo casi no me gusta; pero la yema, sí.  
Véase: **ista'**
- iyista'ca pioteccis** clara de huevo
- iyisti** *s. pos.* uña (su) [primera pers. sg.: **nostil**]  
**mostihuítequi** *v. r.* golpearse la uña
- iyix** *s. pos.* 1. ojo (su) **Cualo noyix iga cala' tásol.** Me duele el ojo porque le entró una basura.  
2. germen (del grano de maíz)  
**Inín táyol ay'ya ixhua' iga quicuálija iyix tzica'.** Este maíz ya no brotó porque ya le comieron su germen las hormigas.  
3. nudo (de la caña o del bambú) **Ayá' nicuajnequi inín ohua' iga quipiá pox nenetech**

**iyīx.** No quiero chupar esta caña porque tiene muy pegados sus nudos **4.** superficie

Véase: **ixti**

**ixā'** s. lágrimas

**mīxcujtiá** v. r. tomar ejemplo

**quīxmati** v. t. conocer

**ta-ixmati** v. i. saber leer

Véase: **Apéndice G**

**iyīxcajlo'** s. pos. párpado (su)

Véase: **iyīx, cajlo', ixajlo'**

**iyīxco** adv. dep. sobre, encima de, en la superficie de **Iyīxco cajli tzajtzito' tzana'**. Encima de la casa está cantando el zanate. Véase: **iyīx**

**iyīxco** adv. dep. en el ojo de **Tásol cala' nóyīxco**. Se me metió basura en el ojo.

Véase: **iyīx**

**iyīxcua** s. pos. frente (su)

Véase: **iyīx, -cua-**

**iyīxhuiyo** s. pos. int. ahijado, ahijada (su)

**iyīxhuiyopiltzin** s. pos. **1.** (Tat.) ahijado, ahijada (su)

**2.** (Mec.) nieto, nieta (su)

Véase: **ipiltzin**

**iyīxnān** s. pos. compañero, compañera, igual (su) **¿Cánono' iyīxnān nosapatoj?** ¿Dónde está el compañero de mi zapato? Véase: **iyīx**

**mīxnāmiqij** v. recíp.

encontrarse (cara a cara;

pl.); toparse (maderas de construcción)

**quīxnāmiqij** v. t. encontrar (a otro)

**quīxnāntiliá** v. t. hacer parejo con, aparear

**iyīxtaj** adv. dep. en frente de, delante de, ante **Cuā' nasitoya**

**iyīxtaj camión yej tanamaca, nicóhua'ya notexo.** Cuando llegué en frente del camión que vende pescado, compré mi mojarra. Véase: **iyīx, ixtaj**

**iyīxtaxcalyo** s. pos. int. iris (del ojo; su) Véase: **iyīx, táxcal**

**iyīxtoto'** s. pos. pupila, niña (del ojo; su) Véase: **iyīx, toto'**

**iyīxtzozmiyo** s. pos. int. **1.** ceja (su) **2.** pestaña (su)

Véase: **iyīx, ixtzozmi'**

**iyīxyoloj** s. pos. globo (del ojo; su) Véase: **iyīx, íyol**

**iyoca** adv. dep. aparte, en su propio lugar **Inón cuajcuáhuil yej huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxóhuigo', iyoca no xictali.** Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde todavía, apártela también. Véase: **-yoca-**

**iyohuayo** s. pos. int. tallo (de maíz, trigo) Véase: **ohua'**

**iyojhui** s. pos. camino, rastro (su) **Nesi nigaj tequipanohua tejté; anca iyojhui chico.** Parece que éste es el rastro del

tejón; se ve que siempre pasa algo por aquí. Véase: **ojti**

**íyol** *s. pos.* 1. semilla (*su*) **In cacapactzīn íyol,**  
**ticmela'tolóhuajpa iga ticuaj.**

Tragamos la semilla de la granadita sin masticar.

2. hígado (*su*) **Inīnhua' coyame' íyol; ayejhua' in masa'.** Éste es hígado de puerco; no de venado.

Véase: **-yol-**

**ahuayololj** *s.* bellota (*del encino*)

**capejyololj** *s.* café (*en grano*)

**iyixyololj** *s. pos. int.* globo (*del ojo; su*)

**molcatáyol** *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

**talyololj** *s.* terrón

**táyol** *s.* maíz (*en grano*)

**tayolyohui** *v. i.* formar granos (*maíz*)

**iyomexti, iyomextīn,**

**iyomextimej** *pron.* ambos  
Véase: **ome**

**iyomiyo, i-omiyo** *s. pos. int.* hueso (*su*) Véase: **omi'**

**iyajcol-omiyo** *s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)

**iyómpaya, i-ómpaya** *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*) **Inín nocuach noómpaya.** Esta

camisa me queda bien.

Véase: **ómpaya**

**iyonolis, i-onolis** *s. pos.*

tiempo de nacer (*su*) **Mia'**

**sihuatquej miquij icuá' iga**

**quitaj iconemej yej aya yéj**

**iyonolis.** Varias mujeres se mueren cuando dan a luz a sus niños antes del tiempo en que deben nacer. Véase: **ono'**

**iyopochcampa,**

**i-opochcampa** *adv. dep.*

al lado izquierdo de

*Antón.:* **iyecampa**

**iyopochma', i-opochma'** *s.*

*pos.* mano izquierda (*su*)

*Antón.:* **iyema'** Véase: **'ima'**

**iyoquichicnīn, i-oquichicnīn**

*s. pos.* hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*)

Véase: **oquich, iyicnīn**

## J

**jajatzaca** *v. i.* sonar (*como algo que se desgarró*) **Ompa**

**can yeguīn nīpanoj**

**netzayanīlij alambraj**

**nocuach, este jajatzaga' iga**

**tzayani'.** Ahí donde pasé hace

un momento, el alambre me

desgarró la camisa, e hizo un

sonido especial cuando se

desgarró. [*pret.:* **jajatzaga'o**

**jajatzá'**]

**jaque** *interj.* ¡muy!, ¡mucho!, ¡qué! *Da énfasis al verbo o al adjetivo.* ¡Inín talcacahua' **jaque popochti'**! ¡Este cacahuete sabe mucho a tostado!

**jecxohua** *v. i.* estornudar

**jej, jequej** *adv.* 1. sí —¿Ix inín ticnequi? —**Jej.** —¿Quieres éste? —Sí.

2. verdad, cierto ¿Ix jej iga motocā' Patricio? ¿Es cierto que tu nombre es Patricio? *Sinón.:* quena, melá'

**jejejpa** *v. i.* jadear **Nopelo este jejejpatíá.** Mi perro va hasta jadeando. *Véase:* lejejpa

**jejeyompa** *v. i.* dar comezón (en la garganta) **Cua' teasi tátasti jejeyompa toquechtan.** Cuando nos pega la tos nos da comezón en la garganta.

**jequej** *adv.* [variante de jej] sí

**jocox** *adj.* tibio, calentito **Nicnequi nobebidaj yej ayá' totóni'; jócoxsan.** Quiero que mi café no esté caliente; tibio nada más.

**tajocox** *adj.* cálido (ambiente)

**jojopoca** *v. i.* resoplar (lumbre) **Cuajcuáhuil yej xota este jojopoca iga huēhueloni.** La leña que arde resopla al echar flama.

**joncho'** *s.* animal legendario parecido al gorila

**jospo'** *s.* avispero

**jospo'mimiahua'** *s.* tipo de avispa *Véase:* mimiahua'

## L

**lamachti'** *adj.* [variante de yamachti'] suave, mullido

**lám̄ar** *s.* mar [del español]

**lamatzti'** *adj.* [variante de yamachti'] suave, mullido

**lancani** *v. i.* traquetear *Hacer sonido como que hay algo suelto dentro de un recipiente.* *Véase:* talancana

**le'** *interj.* ¡además! ¡Le'qui' mosta huítzej yej tanamacaj, ihuán inán ayá' ticpiáj tomin! ¡Además, dicen que mañana vienen los vendedores, y ahora estamos sin dinero!

**lejejpa** *v. i.* jadear **Icua' iga tona, pelomej lejejpaj ihuán quitechóhuaja can tasejcan iga mamosehuican.** Cuando hace sol, los perros jadean y buscan sombra para descansar. *Véase:* jejejpa

**lorotáxcal** *s.* tortilla (mal formada) **Notzoyo' aya huel tisi; quichihua poxsan lorotáxcal.** Mi hermanita no puede hacer tortillas; hace pura

tortilla mal formada.

Véase: **táxcal**

**loroti'** *adj.* grueso, granular  
**Inón molinoj yej nicohua'**  
**niquieraj aservirohua; icua'**  
**iga mopayana táyol,**  
**quiquixtiá este lojloróti'san,**  
**quen tiquita piyo itix.** Este  
 molino que compré no sirve  
 para nada; cuando se muele el  
 maíz saca granulada la masa,  
 como la que se le da a los  
 pollos. *Sinón.:* **payanti'**  
*Antón.:* **cuęcti'**

**lué** *adv.* rápido **Maniá lué**  
**manimaltíti.** Voy rápido a  
 bañarme. [*del español:* luego]

## M

**m-** *pref. vbl. r.* [*variante de*  
<sup>1</sup>**mo-**] *Denota acción reflexiva*  
*del verbo. Se usa la variante m-*  
*únicamente cuando la letra que*  
*le sigue es una vocal.*

**ma-** *pref. vbl. Modo subjuntivo*  
*del verbo, primera y tercera*  
*personas de singular y de*  
*plural. Ejemplos de singular:*  
*Primera persona:*

¡**Manicalaqui!** ¡Que pase yo  
 por dentro!

*Tercera persona:* ¡**Macalaqui!**  
 ¡Que pase (él o ella) por dentro!

*Ejemplos de plural: Primera*  
*persona (excl.):*

¡**Manicalaquican!** ¡Que

pasemos por dentro!

*Primera persona (incl.):*

¡**Maticalaquican!** ¡Que  
 pasemos por dentro!

*Tercera persona:*

¡**Macalaquican!** ¡Que pasen  
 ellos por dentro! Véase: **xi-**

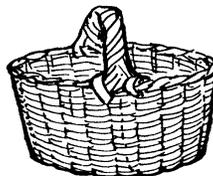
**ma** *part. Expresa deseo, como*  
 ¡ojalá! ¡**Ma san an mahuiqui!**  
 ¡Ojalá que venga!

**macoca** *s.* regalo **Inín**  
**nocuach ayá' nicohua';**  
**nomacoca.** Esta camisa no la  
 compré; es mi regalo.

**quimacocatiá** *v. t.* regalar

**machá, machiya** *v. i.* apestar,  
 tener olor feo (*como cosa*  
*podrida o animal muerto*) **Ipan**  
**ojti tepa itequi machá; anca**  
**ono' yej mícto'ya, porque san**  
**huajhuajpatoquej pelomej**  
**ipan taten.** Quién sabe que  
 cosa apesta en la carretera; creo  
 que hay un animal muerto,  
 porque los perros están lad-  
 rando en la entrada del pueblo.

**tamachá** *v. i.* haber peste  
 (*ambiente*)



**māchiquihui'** *s.* canasta (*con asa*) [*pos.: imāchiqui*]

*Véase: 'imā', chiquihui'*

**machiya** *v. i.* [*variante de machá*] apestar, tener olor feo

**machtito'** *v. est.* estar amansado, estar entrenado **Yéj**

**ayá' quimacasi iga**

**quitejcahuiliá cahuayoꝝ yej**

**aya machtito'**. Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.

*Véase: quimachtía*

**machtohuíá, moachtohuíá**

*v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación **Yéj antes iga mamiqui itajhuehuj, machtóhuija iga quichihuilij icajaj**. Antes que se muera su abuelo, él se preparó y le hizo su caja. *Véase: aichto*

**magatá** *interj.* Expresa *rendimiento, con un poco de disgusto por sentirse rechazado.*

—**Achi xicua se xoco'**. —**Ayá'**

**inán nicua; cualo nojti.**

—**¡Magatá' xicua!**

—¿No comes una ciruela?

—Ahora no; me duele el estómago. —¿Déjalo, pues!

**māhuiltiá** *v. r.* jugar **Cone'**

**nemi māhuiltiá ihuán**

**iyajáhuil**. El niño está jugando con su juguete. *Véase: ajáhuil*

**máj** **1. adv.** más **Ayo' máj xicmaga mopelo; amo**

**ticmictij**. Ya no le pegues más a tu perro; no lo vayas a matar.

**2. adj.** mucho **Nej ayá' máj nicua ajayo'**. Yo no como mucho frijol. [*del español*]

**majasi** *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; en enojo*) **Ayá' nimocuejquesojquej iga ayá' nimajasi' ihuán**. No nos peleamos porque no me igualé a él. *Véase: masi*

**majasij** *v. recíp.* encontrarse (*pl.*) **Moximej majasij ihuán cuiximej can micto' cohua'**.

Los zopilotes se encuentran con los gavilanes donde está muerta una víbora. *Véase: masi*

**majcocui, moajcocui** *v. r.* levantarse, alzarse

*Sinón.: majquehua*

*Véase: ajco*

**majmahui** *v. i.* tener miedo

**momajtiá** *v. r.* espantar, asustar

**moyolmajtiá** *v. r.* admirarse

**quimajmahuiliá** *v. t.* temer, tener miedo a

**quimajtiá** *v. t.* espantar, asustar; ahuyentar

**tamajmájtijl** *s.* lugar espantoso, lo que da miedo

**majmahuilis** *s.* miedo

—¿**Ix timajmahui?**

—¿**Té majmahuilis?**

—¿Tienes miedo?

—Miedo, ¿de qué?

**májpil** *s.* dedo *Véase:* imájpil

**majquehua, moajquehua**

*v. r.* alzarse, levantarse **Aman majquehua cajli iga ompa yahui panoti ojti.** Hoy se levanta la casa, porque ahí va a pasar el camino.

*Sinón.:* majcocui

*Véase:* cajquehua

**majquetza, moajquetza** *v. r.*

echarse de espaldas **Cua' majquetza pelo tenextiliá iga hui' yej tepaxalohuiliá.**

Cuando el perro se echa de espaldas nos anuncia que va a venir visita. *Véase:* cajquetza

**malaca'** *s.* malacate, huso

**ajcamalaca'** *s.* torbellino, tromba, remolino de aire

**malacatzohua** *v. r.* [*variante de milacatzohua*] inclinarse, caerse

**malej** *conj.* aunque **Sequin tocnihuān nique tiahuaṭaj, yejemen malej ijcón yáhuijo' imilpamej iga tequipanotij.**

Algunos de nuestros prójimos van a sus milpas a trabajar, aunque esté lluvioso.

**máleja** *interj.* ¡ni modo!, ¡no le hace! **¡Máleja! Ijcompay nicuigas.** ¡Ni modo! Así voy a llevarlo.

**maltajtohua** *v. i.* decir

palabras malas **Inín tahuān**

**pox maltajtohua.** Este borracho dice muchas palabras malas. *Véase:* quiytohua

**maltajtohua iga se'** criticar a otro

**maltíá** *v. r.* bañarse

*Véase:* caltiá

**mámil** *s.* hermanito menor (*el siguiente en edad*), hermanita menor (*la siguiente en edad*)

*Véase:* imámil

**manejnemi** *v. i.* gatear

**Seli'cone' manejnemi cua'**

**aya huel nejnemi.** El bebé gatea cuando todavía no puede caminar.

*Véase:* 'ima', nejnemi

**manto'** *v. est.* 1. estar puesto

**Ompa calijti' manto' se chiquihui' pocoyoajayo'.** Allí dentro de la casa está puesta una canasta de frijol bayo.

2. estar encharcado **Pelo coníá a'ti yej manto' ipan ojti iga yeguín huetzi' tiahua'.** El perro toma agua que está encharcada en el camino, porque hace poco llovió.

3. estar estancado **Pox yoli moyo' ipan ahuj can san manto' a'ti.** Nacen muchos zancudos en la zanja donde está estancada el agua.

**mapachin** s. mapache



**mapiqui** v. r. hacerse en tamalito Véase: **a'ti, quiquiqui, capiqui, moapiqui**

**mapolaqui, moapolaqui** v. r. sumergirse la cabeza

**Taochichin yej aya yolejquej ayá huelitij iga mapolaquij.**

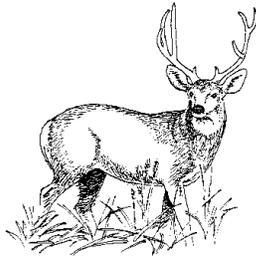
Las niñas pequeñas todavía no pueden sumergirse la cabeza.

*Sinón.:* **matzompolaqui**

Véase: **a'ti, polaqui**

**capolactiá** v. t. hundir, sumergir

**masa'** s. venado



**masi, moasi** v. r.

1. encontrarse **Nemiá ipan**

**ojti, ihuán masi' ihuán iyicnīn.** Él iba en camino, y se encontró con su hermano.

2. completarse **Mási'ya nocuajcuáhuil.** Ya se completó mi leña. Véase: **asi**

**majasi** v. r. igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; de enojo*)

**majasij** v. recíp. encontrarse (*con otros*)

**maṭa'** s. matate, cuna [*pos.:* **<sup>2</sup>ima'**]

**amaṭa'** s. red (*para pescar*)

**itecsismaṭa** s. pos. escroto (*su*)

**maṭayáhual** s. red (*circular, para pescar o para guardar cosas*)

**tamaṭahuiá** v. i. pescar (*con red*)

**mataj** interj. ¡toma! (*expresión de sorpresa o asombro*) **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ¡mataj tequihua!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡toma, era la autoridad!

**maṭaliá, moṭaliá** v. r. ampollar **Maṭalij noma' iga ay'ya i' nitequipanohua iga rabon.** Se me ampolló la mano porque hace tiempo que no trabajo con el machete.

*Sinón.:* **maṭoquitaliá**

Véase: **a'ti, quitaliá**

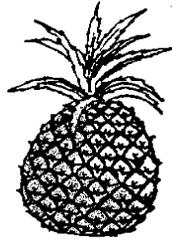
**maṭayáhual** s. red (*circular, para pescar o para guardar cosas*) *Sinón.:* **amaṭa'**

Véase: **maṭa', yáhual**

**mati** interj. ¡de plano! **¡Mati in conē' iyicxitzizīn ajaṭiá!**

¿Ahuel tictejcuiá? ¡Jcón ayá' huel casi cocolis. ¡De plano, qué fríos están los piecitos del niño! ¿No lo puedes tapar? Así no le pegará enfermedad.

**matzaj** *s.* piña



**matzojmitecuisij** *s.* cangrejo  
(*peludo del manglar*)

Véase: 'ima', tzojmi', tecuisij

**matzompolaqui,**

**moatzompolaqui** *v. r.*  
sumergirse, hundirse

*Sinón.:* mapolaqui

**maxa'** *s.* muslo, entrepiernas

**maxalihui** *v. i.* bifurcar

**Xinechao' nepa can maxalihui ojtí.** Espéreme un momento allí, donde se bifurca el camino.

**cuamáxal** *s.* horqueta,  
horquilla, bifurcación (*palo*)

**ojmáxal** *s.* bifurcación  
(*camino*)

**ojmaxalcán** *adv.* en la  
bifurcación de caminos

**maxaltí'** *adj.* bifurcado

**maxixa** *v. r.* orinar Véase: a'ti,  
axix

**cochmaxixa** *v. i.* orinar  
durmiendo

**maxoquitaliá, moaxoquitaliá**

*v. r.* ampollarse **Inán can**

**nitata' de una vejá**

**majaxoquitelij.** Donde me  
quemé, ya se está ampollando.

*Sinón.:* mataliá Véase: a'ti,  
axoqui, quitaliá

**maxta'** *s.* pantalón (*de manta*)

**Icya tagamej caquiayaj imax.**

Antes, los hombres se ponían  
pantalón de manta. [*pos.:* imax]

**amax** *s.* calzoncillos

**mayan** *s.* hambre **Cua'**

**niquijnecui can nemi**

**tatzoyonalo, neajcociuliá**

**nomayan.** Cuando siento el  
olor de lo que están friendo, se  
me levanta el hambre.

**mayana** *v. i.* tener hambre

**Nipoxmayana.** Tengo mucha  
hambre.

**mayanmiqui** *v. i.* morir de  
hambre

**mayi'** *s.* 1. mano, brazo

2. rama (*árbol*) 3. asa, cabo

[*pos.:* 'ima']

**cuamayi'** *s.* ramita (*ya*  
*cortada del árbol*)

**mayohui** *v. i.* echar ramas

Véase: 'ima'

**mayoj** *adj.* tener ramaje **Inín**

**ahua' pox majmayoj.** Este  
palo de encino tiene mucho  
ramaje. Véase: 'ima'

**meca'** *s.* 1. cuerda 2. querida

Véase: **imeca**

**cuameca'** *s.* bejuco

**imecayo** *s. pos. int.* venas  
(*sus*)

**mecápal** *s.* mecapal

**mejpotza, mijpotza** *v. r.*  
eructar

**melá'** *adj.* cierto, de verdad

¿**Ix an melá'**? ¿Será cierto?

*Sinón.:* **jej, quena**

**mela'tajtohua** *v. i.* hablar  
náhuatl (*lit.:* hablar derecho)

Véase: **quijtohua**

**mela'tájtōl** *s.* idioma náhuatl  
(*lit.:* habla verdadera)

Véase: **quijtohua, tájtōl**

**melacti'** *adj.* recto, derecho

Véase: **quimelāhua**

**mełtapachohua,**

**mołtapachohua** *v. r.*  
acostarse (*boca abajo*)

*Sinón.:* **mıxtapachohua**

Véase: **iyelix, tapachohua,**  
**pachihui**



**meme** *s.* mariposa [*del*  
*popoloca*]

**memetápil** *s.* mano de metate  
(*hecha en casa con machete,*

*meca'*

*más corta y gruesa que la de la*  
*fábrica)*



**meta'** *s.* metate [*pos.:* **ime'**]

**chanmeta'** *s.* metate (*hecho*  
*en casa*)

**metápil** *s.* mano de metate,  
metlapil

**metza** *s.* pajapeño (persona de  
Pajapan)

**metzti** *s.* luna *Sinón.:* **toyetzin**

**imetz** *s. pos.* período (*de*  
*mujer*), regla (*de mujer*)

**tametztona** *v. i.* haber luz  
(*de luna*)

**mia'** *adj.* [*variante de miaquej*]  
muchos, varios

**miahua'** *s.* espiga (*maíz*)

**miaquej, mia'** *adj.* muchos,

varios **Inán ayá' mia'**

**nicuajli' elo' in tomilpan;**

**quen ome o éyisan nicuajli'.**

Ahora no traje muchos elotes de  
la milpa; traje nada más dos o  
tres.

**miaquejmej** *pron.* muchas  
personas, varias personas

*Sinón.:* **amayin**

**miaquiá** *v. i.* aumentar en  
número, proliferar

**micati'** *adj.* insípido, desabrido,  
sin sabor *Sinón.:* **sancuati'**

**micoj** *s.* mono [*del español*]

**micto'** *v. est.* estar muerto

*Véase:* **miqui**

**míhcansan** *adj.* oscuro (*muy*)

**Nicalacca calijti'**; **míhcansan**.

Yo entré en la casa y estaba muy oscuro.

*Sinón.:* **tacomichcan**, **tacomí**

**michin** *s.* pescado (*en general;*

*Tat.*), robalo (*Mec.*) **Yalhua**

**can niajcaj nicmotatoyaj**

**acuetej, nicmictijquej mia'**

**michinmej**. Ayer, cuando

fuimos a tirar dinamita en el

agua, matamos muchos

pescados.

**michpa** *v. i.* 1. brillar

(*intermitentemente*)

2. pestañear **Icuá' iga calaqui**

**tásol nóyixco, san nimimichpa**

**iga neixcocohua**. Cuando me

entra basura en el ojo, nada más

pestañeo porque me lastima mi

ojo.

**ixmichpa** *v. i.* pestañear,

parpadear

**michquinsehui** *v. i.* extinguir

(*completamente*), apagar (*de*

*golpe*) *Véase:* **sehui**

**quimichquinsehuiá** *v. t.*

apagar (*de golpe*), extinguir

(*completamente*)

**mijisahuiá, misahuiá** *v. r.*

ahogarse **Ipan ayáhual, si**

**ticmachiliá iga ahuel tapatani,**

**mejor amo ximomota; huel**

**timijisahuij**. En una poza, si

sientes que no puedes nadar,

mejor no te metas; puedes

ahogarte. *Sinón.:* **amiqui**

**mijiyocui, mo-ijiyocui** *v. r.*

1. agarrar resuello, jadear

**Motalaxhuíte' ihuán**

**ijiyotzactoya; inán mijiyocui'**.

Se golpeó en la barriga y no

pudo respirar; ahora agarró

resuello.

2. tomar descanso

*Véase:* **ijiyó', quicui**

**mijli** *s.* milpa, campo (*de*

*cultivo*) [*pos.:* **ímil**]

**cuájmil** *s.* milpa (*nueva*)

**milchihua** *v. i.* hacer milpa

**milej** *adj.* tener milpa

**milijti'** *adv.* en la milpa

**milpan** *adv.* a la milpa, en la

milpa

**tálmil** *s.* milpa (*que se*

*cultiva continuamente*)

**mijneltiá** *v. r.* resollar,

respirar, suspirar *Véase:* **ijiyó',**

**mo-ijneltiá**

**huejmijneltiá** *v. i.* inhalar

(*con fuerza*)

**mijpotza** *v. r.* [*variante de*

**mejpotza**] eructar

**mijtipolohua** *v. r.* inflarse

(*tortilla*), **Cua' taxcalohua**

**sihua', cua' eyi veja**

**quicuepa', mijtipolóhuaya**

**itáxcal iga yócsi'ya**. Cuando la

mujer hace tortillas, al

voltearlas tres veces, se inflan,

porque ya están cocidas.

Véase: **iyijti**, **quipolohua**

**mijtotiá** *v. r.* bailar

**Quiye'mati iga mijtotiá**

**ilhuitaj.** Le gusta mucho bailar en la fiesta. Véase: **quijtotiá**

**milacatzohua, malacatzohua,**

**mo-ilacatzohua** *v. r.* caerse,

inclinarse **Inón coxtal ajayo'**

**milacatzoj ihuán toyahui'**

**inehui.** Ese costal de frijol se cayó y se derramó todo el frijol.

Véase: **quilacatzohua**

**milchihua** *v. i.* hacer milpa

**Tej poxsan ti-ajcati' iga**

**tinejnemi; inón iga**

**timilchihua can huejca.** Tu

eres muy ágil para caminar; por eso haces tu milpa lejos de aquí.

Véase: **mijli**, **quichihua**

**milej** *adj.* tener milpa

Véase: **mijli**

**mijijti'** *adv.* en la milpa

*Sinón.:* **milpan** Véase: **mijli**

**milin** *s.* sudor *Sinón.:* **iton**

**timilin** *s.* vapor

**milina** *v. i.* sudar

*Sinón.:* **mitonía**

**milpan** *adv.* a la milpa, en la

milpa *Sinón.:* **mijijti'**

Véase: **mijli**

**mimiāhua'** *s.* avispa

**jospo'mimiāhua'** *s.* tipo de avispa

**mimilihui** *v. i.* rodar

**quimimilohua** *v. t.* formar

bola; girar, hacer rodar;

hacer puño

**temímil** *s.* piedra (*redonda*);

bola

**mimilti'** *adj.* redondo, esférico

**miqui** *v. i.* morir

[*pret.:* **migui'** o **mi'**]

**amiqui** *v. i.* ahogarse

**micto'** *v. est.* estar muerto

**moyolmictiá** *v. r.* sentir

tristeza; estar preocupado

**quimictiá** *v. t.* matar

**sepo'miqui** *v. i.* quedar

entumecido

**tamictiá** *v. i.* matar

**tamictiani** *s.* matancero,

asesino

**tamictilis** *s.* matanza

**tenmiqui** *v. i.* desafilarse

(*machete, cuchillo*)

**miquilis, miquilisti** *s.* muerte

**misahuiá** *v. r.* [*variante de*

**mijisahuiá**] ahogarse

**misota, mīsota** *v. r.* 1. vomitar

2. oxidarse Véase: **quisota**

**miston** *s.* gato



**cuayojmiston** *s.* gato montés

**mītoniá, mo-ītoniá** *v. r.* sudar  
**Nej nemi achi nimītoniá novéj nemi nitequipanohua.** Estoy sudando un poco porque estoy trabajando. *Sinón.:* **milīna**

*Véase:* **īton**

**mitz-** *pref. pers. vbl.*

*Complemento del verbo, segunda persona de singular y de plural. Ejemplos:*

**mitztehoj** te alcanzó;

**mitztehojquej** te alcanzaron, los alcanzaron (*a ustedes*), los alcanzó (*a ustedes*)

**mīxamiá** *v. r.* lavarse (*la cara*)

*Véase:* **iyix, a'ti**

**mīxcuītiá** *v. t.* tomar ejemplo

**Choochīn mīxcuītiá ipan itaj iga huel tequipanohua.** El niño toma ejemplo de su padre que sabe trabajar. *Véase:* **iyix, quicui**

**mīxehuiá** *v. r.* atreverse

(*decidir hacer una cosa difícil o peligrosa*) **Inán nej aya**

**nimīxehuiá nimāltiá novej**

**támigo' nitacuaj.** Ahora no me atrevo a bañarme porque acabo de comer.

**mīxijcuilohua** *v. r.* persignarse

*Véase:* **iyix, quijcuilohua**

**mīxnāmiqij, mo-īxnāmiqij**

*v. recíp. 1.* encontrarse (*pl.;*

*cara a cara*) **Icuá' iga monāmicitiáj chocotzīn ihuán tacotzīn, mīxnāmiqij icua'**

**iga yáhuija en la mesa.**

Cuando un muchacho y una muchacha se casan, se encuentran cara a cara cuando se acercan a la mesa.

**2.** toparse (*maderas de construcción*) *Véase:* **iyixnan**

**mīxpiqui** *v. r.* cerrar (*los ojos*)

*Véase:* **iyix, quipiqui**

**mīxtapachohua** *v. r.* acostarse (*boca abajo*)

*Sinón.:* **meltapachohua**

*Véase:* **iyix, tapachohua,**

**pachihui**

**mīxti** *s.* nube

**tamixtaj** *adj.* nublado, haber muchas nubes

**tamixtajtiá** *v. i.* anublarse

**tamixtzacui** *v. i.* anublarse

**mīxtzacto'** *v. est.* estar nublado

*Véase:* **tzacto'**

**mīxtzacua, mo-īxtzacua** *v. r.*

cubrir los ojos **Tacotzīn**

**mīxtzacua iga ima' iga**

**pīnāhua.** La muchacha se cubre los ojos con la mano porque le da vergüenza.

*Véase:* **iyix, tzacui**

**mīyamiliáj, mo-īyamiliáj** *v.*

*recíp.* jugar (*al escondite; pl.*)

**Icuá' iga jugarohuaj cocone'**

**poxsan quiye'matij iga**

**mo-īyamiliáj.** Cuando juegan

los niños, a ellos les gusta mucho jugar al escondite.

*Véase:* **quiyana, quiyamiliá**

**miyana** v. r. esconderse

Véase: **quiyana**

**miyanto'** v. est. estar escondido

Véase: **quiyana**

<sup>1</sup>**mo-, m-** pref. vbl. r. Indica que la acción del verbo es reflexiva, pasiva o recíproca. Si la letra que le sigue es una consonante, las formas reflexivas y pasivas son las mismas; ejemplo: **monequi** es querido o se quiere

En ciertos casos, si la letra que le sigue es una vocal, se diferencia la forma reflexiva frente a la forma pasiva.

Ejemplo de la forma pasiva:

**moaltía** es bañado

Ejemplo de la forma reflexiva:

**maltiá** se baña

En uso plural, **mo-** puede

indicar acción recíproca;

ejemplo: **monequij** se quieren (uno al otro)

<sup>2</sup>**mo-** pref. pos. Segunda persona de singular; ejemplo:

**mómil** tu milpa

**moachtohuiá** v. r. [variante de

**machtohuiá**] prepararse, hacerse algo con anticipación

**moajcocui** v. r. [variante de

**majcocui**] levantarse, alzarse

**moajquehua** v. r. [variante de

**majquehua**] alzarse, levantarse

**moajquetza** v. r. [variante de **majquetza**] echarse de espaldas

**moaltía** v. pas. ser bañado

**Moaltij animaj antes iga**

**mamotocati**. El difunto fue bañado antes de que fuera sepultado. Véase: **caltía**

**moapiqui** v. pas. ser hecho en tamalito **Nej nicpoxhuelmati topoj yej moapiqui**. A mí me gusta el sabor del pescado hecho en tamalito.

Véase: **mapiqui**

**moapolaqui** v. r. [variante de **mapolaqui**] sumergirse

**moasi** v. r. [variante de **masi**] encontrarse, completarse

**moataliá** v. r. [variante de **mataliá**] ampollar

**moatzompolaqui** v. r.

[variante de **matzompolaqui**] sumergirse, hundirse

**moaxoquitaliá** v. r. [variante de **maxoquitaliá**] ampollarse

**-moqa-** raíz dep. Indica miedo o duda.

**quimocacua** v. t. comer (con dudas o como prueba)

**mocatacua** v. i. comer (con dudas)

**mocacholohua** v. i. huir (de miedo) **Mocacholoy coné' iga quita' cohua'**. El niño huyó de miedo porque vio una víbora.

Véase: **cholohua**

**mocahuaj** *v. recíp.* separarse (esposos), dejarse (*pl.*)

Véase: **cahui**

**mocajtehuaj** *v. recíp.* apartarse (*pl.*), separarse (*pl.*)

**Nimocajtequej ihuán**

**nopiltzın milijti'**. Me aparté de mi hijo en la milpa.

Véase: **quicajtehua**

**mocaltiá** *v. r.* hacer casa propia

Véase: **cajli**

**mocamacoyahua** *v. r.* abrir (la boca)

Véase: **-cama-**, **coyahui**

**mocamahuihuixohua** *v. r.* enjuagarse (la boca)

Véase: **-cama-**,

**quihuihuixohua**

**mocatacua** *v. i.* comer (*con miedo*) **Nemi mocatacua**

**nopiyo iga nicóhuago'**. Mi pollo está comiendo con miedo, porque acabo de comprarlo.

Véase: **-moca-**, **quicua**

**mocnomati, mo-icnomati**

*v. r.* **1.** sentir tristeza (*lit.:* sentirse como huérfano)

**Mocnomati; can motaliá, niga**

**tajtohua**. Siente tristeza; donde se sienta, ni siquiera habla.

**2.** extrañar, sentir nostalgia

Véase: **icno'**, **quimati**

**mococohua** *v. r.* estar enfermo

Véase: **quicocohua**

**mocochnequi** *v. r.* fingir

dormir Véase: **cochi**, **quinequi**

**mocomona** *v. r.* extenderse (plantas) **Inón camojmeca'**

**ígasan mococomona, e' ayá'**

**taqui**. En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

**mocototzohua** *v. r.* ponerse en cuclillas, agacharse

**Ta' xiquita ne mocototzojto'**

**conejo**. Mira allí está, en cuclillas, el conejo.

*Sinón.:* **mototochohua**

Véase: **cototzihui**

**mocuahuitequi** *v. r.*

**1.** golpear (la cabeza)

**Nimocuahuite' yeguin ipan**

**tapan**. Hace un momento me golpeé la cabeza en la viga.

**2.** cabecear (*especialmente unos tipos de lagartija*) **Aticmatij te**

**iga an in cuatetere san**

**mocuahitecto' can moscojto'**.

Quién sabe por qué el teterete cabecea donde se está asoleando.

Véase: **quicuahuitequi**

**mocujtamota** *v. r.* arrojarse

**Mocujtamota' pachi, ihuán**

**quiquitzquij pelo**. Se arrojó la iguana, y el perro la agarró.

Véase: **quimota**

**mocuapechtiá** *v. r.* acolchar (la cabeza, para llevar carga)

**Sihuatquej iga iyahualmej**

**mocuapechtiáj iga amo**

**maquicuapachocan**

**itacpanhuilmej**. Las mujeres

acolchan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastime la carga que llevan en la cabeza.

Véase: **-cua-**, **quipechtiá**

**mocuatzeltzelohua** *v. r.*

cabecear (como seña de afirmación o negación)

Véase: **-cua-**, **quitzejtzelohua**

**mocuēcueyona** *v. r.* caminar

(columpiando las manos)

**mocuejcuesohuaj** *v. recíp.*

enojarse (con otro; pl.), discutir (con enojo; pl.)

¿Té iga

anmocuejcuesohuaj ígasan

inón ajáhuil?

¿Por qué se enojan nada más por ese juguete?

Véase: **cuesihui**

**mocuentajtiá** *v. r.* hacerse

responsable, endeudarse

—¡Er ticopehuílija in

inejquiyo in puertaj. An sí,

timocuentájtija, huej! —¡Ya le

despegaste la cosa a la puerta.

Ahora sí, ya te endeudaste, chavo!

**mocuepa** *v. r.* volver, regresar

Notajhuehvej nemi yaya

tamimati, e' mocuepa' ipan

ojti. Mi abuelo iba a pescar,

pero se regresó a medio

camino. Véase: **quicuepa**

**mocuesohua** *v. r.* enojarse (y

hablar recio) Toy'elamaj

mocuesohua, ígaqui' quicualij

itáyol coyame'. La anciana está

enojada y habla recio porque dice que el cochino le comió su maíz. Véase: **cuesihui**

**mocxihuítequi** *v. r.* tropezar

Véase: **iyicxi**, **quihuítequi**

**mochantíá** *v. r.* radicar, habitar

**Nia nimochantíti pan cuayoj**

**iga nia nicuidaroti nómil.** Voy

a radicar en la montaña porque voy a cuidar mi milpa.

Véase: **íchan**

**mochapanaj** *v. r. pl.* apilarse,

amontonarse **Cocone' cua'**

**quixamanaj piñata**

**mochapanaj iga quipejpenaj**

**dulces.** Cuando rompen piñata,

los niños se apilan a recoger

dulces. Sinón.: **mopilohuaj**

Véase: **chapani**

**mochicopatiliá** *v. r.* pasar (de

su debido lugar), zafarse **Cua'**

**nihuetzi' a-ijti' mochicopatilij**

**nocxi-omiyo.** Cuando me caí en

el arroyo se me zafó el hueso

del pie. Véase: **-chico-**,

**quipata**

**mochichihua** *v. r.* 1. rehusar

**Tacotzin mochichij iga ayá'**

**motaajaquij.** La muchacha

rehusó vestirse.

2. tener pataleta

[pret.: **mochichij**]

Véase: **quichihua**

**mochihua** *v. r.* dar cosecha

**Ipan inín tajli nesi mochihua**

**poxsan ajayo'.** En esta tierra se

ve que da buena cosecha el frijol. [*pret.*: **mochij**]

Véase: **quichihua**

**mochiquiá** *v. r.* echar pedo, peerse, ventosear

**mochololtiáj** *v. recíp.* fugarse (*novios*) Véase: **cholohua**

**moeltapachohua** *v. r.*  
[*variante de meltapachohua*]  
acostarse boca abajo

**mohuān** *adv. dep.* contigo  
Véase: **ihuān**

**mohuaspa, mohuaspa** *v. i.*  
bostezar **Icuā' iga**  
**ticochisnéquiya timohuáspaja**  
**yeguín yeguín.** Cuando ya nos da ganas de dormir empezamos a bostezar a cada rato.

**mohuexitiáj** *v. recíp.* hacerse consuegros

**Can monamictilo, tetajmej ihuán teyemej**

**momaquitzquiajpa iga mohuexitiáj.** Cuando hay casamiento, los padres y las madres se agarran de la mano para hacerse consuegros.

Véase: **huexi**

**mohueyimati** *v. r.* sentir orgulloso, jactarse  
**Mohueyimati novej iga quipiá tomjn.** Se siente orgulloso porque tiene dinero.

Véase: **hueyi, quimati**

**mohuiga** *v. r.* llevarse  
Véase: **quihuiga**

**mohuigaj bien** llevarse bien (*con otro*), ser compatibles

**mohuiyona** *v. r.* mecerse, columpiarse **Nemi mohuiyona notajhuéj ipan ijama'.** Mi abuelo se está meciendo en su hamaca.

**mo-icnōmati** *v. r.* [*variante de mocnōmati*] **1.** sentir tristeza  
**2.** extrañar, sentir nostalgia

**mo-ichtacanamictiá** *v. r.*  
casarse (*en secreto*)

Véase: **-ichtaca-, monamictiá**

**mo-ijyocui** *v. r.* [*variante de mijyocui*] agarrar resuello

**mo-ijneltiá** *v. pas.* dársele respiración **Tapolijtoya ihuán mo-ijneltij.** Estaba inconsciente y se le dio respiración.

Véase: **mijneltiá**

**mo-ilacatzohua** *v. r.* [*variante de milacatzohua*] inclinarse, caerse

**mo-itonía** *v. r.* [*variante de mitonía*] sudar

**mo-ixnamiquij** *v. recíp.*  
[*variante de mixnamiquij*]  
**1.** encontrarse (*cara a cara; pl.*)  
**2.** toparse (*maderas de construcción*)

**mo-ixtzacua** *v. r.* [*variante de mixtzacua*] cubrir los ojos

**mo-iyamiliáj** *v. recíp.* [*variante de miyamiliáj*] jugar (*al escondite; pl.*)

**mojcuita** *v. r.* defecar, obrar

*Véase: cuita'*

**mojli** *s.* mole

**piómol** *s.* mole de pollo

**quílmol** *s.* mole de quelite

**quimolhuiá** *v. t.* espesar  
(*con masa*), hacer mole

**mojtisahua** *v. r.* ayunar

**Nocoço nemi mojtisahua**

**ígaqui' matatoca ipelo.** Mi tío está ayunando para que, según él, su perro cace bien.

*Véase: iyijti, mosahua*

**molca'** *s.* molcate (*maíz, residuo de la cosecha*)

**Noy'elamaj nemi coya molca' iga quicualtía icoyamemej.** Mi abuela está desgranando el maíz molcate para darles de comer a sus cerdos.

**molcasinti** *s.* maíz (*en mazorca, de molcate*)

**molcatáyol** *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

**molina** *v. r.* moverse

*Véase: colina*

**molochihui** *v. i.* 1. rizar

2. arrugar **Cochqui' tipilini', senmolochihui'.** La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.

**quimolochohua** *v. t.* rizar; arrugar

**molochti'** *adj.* 1. torcido

**Cuahui' yej quen molochti' tēcocoj iga tictzayanaj.** La

madera que está torcida es muy difícil de rajar.

2. grifo (*cabello rizado*) **In inín huentzjn este molochti' itzónca.** Este chavito tiene el cabello grifo.

3. arrugado **Inón mocuach yej ticaquijto', ;mati este momolochti'!** Esa camisa que tienes puesta, ¡de plano, está bien arrugada!

**cuamolochti'** *adj.* grifo, crespo (*pelo*)

**moloni** *v. i.* hervir **Nemi**

**moloni ajayo'.** Están hirviendo los frijoles.

**quimolona** *v. t.* hervir; hacer turbio

**quimolontía** *v. t.* hacer hervir

**tamolona** *v. i.* preparar comida, hervir; hacer turbia (*al agua*)

**tamoloni** *v. i.* hacerse turbia (*el agua*)

**momaca** *v. r.* 1. darse

**Noganaj nimomaca remedio.** Yo mismo me doy la medicina.

2. resignarse, darse por vencido **Moma'ya, iga ayo' quitemoj itótol.** Se dio por vencido, porque ya no sigue buscando su guajolote.

3. dejarse **Inín nopelo ayá' momaca iga mochijchimi.** Este perro mío no se deja tocar.

[pret.: momaga' o momá']

Véase: quimaca

**momacuepa** v. r. defenderse  
(en el momento de ser atacado)

**Amo ximomacuepa cua'**

**mitzmaga motaj.** No te defiendas cuando te pega tu padre. Véase: 'ima', quicuepa

**momachtiá** v. r. aprender, estudiar Véase: quimachtiá

**momagaj** v. recíp. pelear (a golpes; pl.) **Tajcoyóhual**

**momagaquej ome tahuamej.**

A media noche se pelearon dos borrachos. Véase: quimaga

**momajtiá** v. r. espantar, asustar **¿In inín cone', ayá' momajtiá iga quinahua tiliti'?** ¿Este bebé no se asusta cuando está en los brazos de un forastero? Véase: majmahui

**momana** v. r. estirarse  
Véase: quimana

**momannahuíá** v. r. protegerse, defenderse **Nopiltzin**

**momannahuíá notenoj cua'**

**quimagasnequij.** Mi hijo viene a mi lado para protegerse cuando lo quieren golpear.

Véase: quimannahuíá

**momapipina** v. r. chuparse el pulgar Véase: 'ima',

**quipipina, motenmasohua**

**momaquitzquiáj** v. recíp. estrechar la mano (pl.)

Véase: 'ima', quiquitzquiá

**momatatzina** v. r. palmotear, aplaudir Véase: 'ima', tatzini

**momati** v. r. 1. hallarse, acostumbrarse **Inán**

**nimomatito' Puertoj.** Ahora me hallo en Coatzacoalcos.

2. haber **¿Ix nigaj momati raton?** ¿Hay ratones aquí?

Véase: quimati

**momecana** v. r. ahorcarse  
Sinón.: moquehpilohua  
Véase: quimecana

**momecatiá** v. r. cometer adulterio **Inepa taga' nique sihuajoj, e' momecatijto' ihuán inepa sihua'.** Aquel hombre, aunque está casado, está cometiendo adulterio con aquella mujer. Véase: imeca

**momelaha** v. r.

1. enderezarse **Ximomelaha;** **amo xitolijto.** Enderézate; no estés jorobado.

2. acostarse **Tejemen nij timomelahasquej.** Nosotros vamos a acostarnos aquí.

Véase: quimelaha

**monacayotijtiá** v. r. cicatrizar, sanar (*herida*) **Nemiy**

**monacayotijtiá can**

**nimotzontecca iga hachaj.** Ya está cicatrizando donde me corté con el hacha.

Véase: naca'

**monamictiá** v. r. casarse  
**Chocotzin antes iga**

**mamonamicti, tetaj achto ta-ijtánipa çan itaj tacotzin.**

Antes de que se case un muchacho, su padre va a casa de la muchacha a pedir la mano de ella a sus padres.

**mo-ichtacanamictiá** *v. r.*  
casarse (*en secreto*)

**moojpanamictiá** *v. i.*  
casarse (*otra vez*)

**monamictilo** *v. impers.* haber casamiento **Çan monamictilo poxsan nemilo.** Donde hay casamiento hay mucho movimiento.

**monan** *s.* suegra  
*Véase: imonan*

**monechcohuaj** *v. r. pl.*  
reunirse **Yalhua nitacuatoya çan nochipa monechcohuaj yej momachtíaj.** Ayer fui a comer donde siempre se reúnen los estudiantes.

*Véase: quinechcohua*

**monotzaj** *v. recíp.* **1.** saludar (*pl.*) **Nimonotzquej ihuan.**  
Nos saludamos.

**2.** llevarse bien (*pl.*)

**Nimonotzaj ihuan.**  
Nos llevamos muy bien.

*Véase: quinotza*

**monsajti'** *adj.* bonito, hermoso  
**Inón mohúpil, ¡jaque monsajti'!** Ese vestido tuyo, ¡qué bonito es! . [*del español: hermosa*]

**monsoj** *s.* mozo, trabajador (*dentro del sistema en el que se ayudan unos a otros en el trabajo del campo*) **Yalhua nej nimochij imonsoj Fulano iga nicpalehuitoya imilpan; mosta yéj sej mochihuas nomonsoj.** Ayer yo me hice trabajador de Fulano porque le fui a ayudar en su milpa; mañana él será mi trabajador. [*del español*]

**montaj** *s.* suegro  
*Véase: imontaj*

**monti** *s.* yerno [*pos.: imon*]

**moojpanamictiá** *v. i.* casarse (*otra vez*) *Véase: -ojpa-, monamictiá*

**moolpito'** *v. est.* estar enredado  
*Véase: ilpito', quilpiá*

**mooníá** *v. r.* **1.** tomar (*bebida*)  
**Ámanqui' mooníá cocojayo' iga icumpleaños xolo'.** Dicen que hoy se va a tomar agua de coco porque es el cumpleaños del bebé.

**2.** comprometerse (*para casarse; fig.*) **Aman, mooníá doncella.** Hoy, la muchacha se compromete para casarse.

*Véase: coníá, moseliá*

**mooquichmati** *v. r.* [*variante de moquichmati*] sentirse muy macho

**mopachohua** *v. r.* **1.** echarse (*gallina*), empollar  
**2.** agacharse **Yej huejcapan**

**mopachóhuapa iga calaqui can chapati' icaltenyo cajli.**

Una persona alta se agacha para entrar por una puerta baja.

Véase: **pachihui**

**mopan** *adv. dep.* sobre ti, sobre usted Véase: **ípan**

**mopatzohua** *v. r.* mojar **In inín choochin, ¿té iga mopatzohua?, ¿que ayá' quimati iga cahuani?** Ese chamaco, ¿por qué se moja?, ¿qué, no sabe que tiene calentura? Véase: **a'ti, patzihui**

**mopilohuaj** *v. r. pl.*

1. enjambrar **Mimiahua'**

**mopilohuaj.** Las avispas se enjambran.

2. amontonarse **Gente**

**mopilohuaj can tanamaca propagandista.** La gente se amontonan donde hace ventas el propagandista.

*Sinón.:* **mochapanaj**

**mopinajtiá** *v. r.* avergonzarse **Nimopinajtij siempa ayéj nejhua in yej nenotzquej.** Me avergoncé, siendo que no era yo al que estaban hablando.

Véase: **pinahua**

**moposahua** *v. r.* hinchar, aumentar **Táyol moposahua cua' yócsi'ya.** El maíz se hincha cuando está cocido.

Véase: **posahuaya**

**moquechnapalohuaj** *v. recíp.* abrazarse (*del cuello; pl.*)

Véase: **iquech,**

**quiquechnapalohua**

**moquechpilohua** *v. r.*

ahorcarse *Sinón.:* **momecana**

Véase: **iquech, quipilohua**

**moquetza** *v. r.* 1. levantarse 2. pararse, detenerse 3. ponerse de pie Véase: **quiquetza**

**moquichmati, mooquichmati**

*v. r.* sentirse muy macho

Véase: **oquich, quimati**

**morciegoj** *s.* murciélago [*del español*]

**mosahua** *v. i.* reservarse (*durante un período en el cual la persona cumple ciertos ritos*)

**mojtisahua** *v. r.* ayunar

**sahualyoj** *adj.* consagrado, dedicado a Dios

**mosalohuaj** *v. r. pl.* aparear

Véase: **salihui**

**moscalihui** *v. r.* 1. vivir

2. crecer **Icua' yoli',**

**amoscalihui'; migui'.** Cuando nació, no creció; se murió.

Véase: **quiscaltíá**

**moscaltíá** *v. r.* crecer **¿Can**

**timoscaltij?** ¿En que lugar

creciste? Véase: **quiscaltíá**

**moscohua** *v. i.* calentarse

**Yejemen nemi moscohua**

**titenoj.** Ellos se están

calentando junto a la lumbre.

**mosecantiáj** *v. r. pl.* unir

*Véase: secan*

**mosehúíá** *v. r.* 1. descansar

**Nemi nimosehúíá ipan**

**nojamaquej.** Estoy

descansando en mi hamaca.

2. apagar **Mamosehúí ti'ti iga**

**tajtami cuajcuáhuil.** Que se

apague la lumbre porque se está

acabando la leña. *Véase: sehui*

**moseliá** *v. r.* comprometerse (*a*

*casarse*) **Aman, moseliá**

**doncella.** Hoy, la muchacha se

compromete a casarse.

*Véase: mooniá*

**mosemaca** *v. r.* resignarse

**Mejor iga se mamosemácaya**

**sigá quimalitaj porque sigá**

**mamajasican majya sej ayecti.**

Es mejor que uno se resigne si

lo odian, porque si se iguala, es

malo. *Véase: quimaca*

**mosilina** *v. r.* ponerse de

puntillas

**mosta** *adv.* mañana **Mosta**

**isajpa tiquisasquej.** Mañana

temprano vamos a salir.

**mosta se día** pasado mañana

**mostihuítequi** *v. r.* golpearse

la uña **Nimostihuíte' cua'**

**nemi nicpitzina coyolin,**

**inanhua' jaque cualo.** Me

golpeé la uña cuando estaba

machacando el coyol; ahora me

duele mucho.

[*pret.: mostihuíte'*]

*Véase: iyisti, quihuítequi*

**motajaquiá** *v. r.* vestirse

**Nemi nimotajaquiá iga nia**

**ilhuitaj.** Me estoy vistiendo

para ir a la fiesta

*Véase: caquiá*

**motacxiliá** *v. r.* 1. patalear

**Xolo' can huetzto',**

**motacxiliasan.** El bebé nada

más patalea donde está

acostado.

2. agitarse el cuerpo **Michin**

**cua' tictaliáj ipan tajli**

**motacxiliá iga ahuel cholohua.**

Cuando ponemos un pescado en

el suelo, agita su cuerpo porque

no puede escapar.

3. esforzarse (*fig.*) **Ya se xihui'**

**nicchij se hectárea nómil; inán**

**achi máj nimotacxilij: nicchij**

**ome hectárea.** El año pasado

hice una hectárea de milpa;

ahora me esforcé un poco más:

hice dos hectáreas.

*Véase: tacsá*

**motahuaxantiá** *v. r.*

prepararse (*para camaronear;*

*ponerse la bolsita pescadora*)

**Yéj némiya motahuaxantiá**

**iga yáhuiya calaquiti ipan**

**corriente iga yahui**

**chacalmati.** Ella ya está

preparándose para camaronear,

porque ya va a entrar la

corriente del río.

*Véase: quihuaxana*

**motahueltiá** *v. r.* hacer berrinche, enojarse **Mati in inín taolin motahueltiá ígasanqui' quimacaquej alín iyajayo'**. Mira, esta niña hace berrinche nada más porque le dieron poco frijol.

**motajtahuantiáj** *v. recíp.* emborrachar (*animar uno a otro a emborracharse; pl.*) **Yejemen motajtahuantiáj ihuan iyicnihuan**. Ellos se animan, entre compañeros, a emborracharse.  
*Véase: tajuana*

**motaliá** *v. i.* sentarse **Xicalaqui, ximotali; ticuaj motáxcal**. Pásale, siéntate; vas a comer (*lit.: comerás tus tortillas*). *Véase: quitaliá*

**motalohua** *v. r.* **1.** correr **Yéj siáhui'ya iga motaloj poxsan**. Él está cansado de tanto correr. **2.** soplar **Cua' tonoquej iyixco tepe', ticmachiliáj recio motalohua ejeca'**. Cuando estamos en la cima de un cerro, sentimos que el viento sopla fuerte.

**quitalochtiá** *v. t.* corretear, perseguir; desplazar

**motamaniá** *v. r.* **1.** remendar **2.** cicatrizar (*piel o cáscara*)  
*Véase: quitamaniá*

**motampa** *adv. dep.* debajo de ti *Véase: itampa*

**motampata** *v. r.* echar diente permanente (*lit.: cambiarse el diente*) *Véase: tanti, quipata*

**motancuaquetza** *v. r.* arrodillarse *Véase: tancua', quiquetza*

**motapajpata** *v. r.* cambiarse (*ropa*) **Nia nimotapajpatati iga aman nia ilhuitaj**. Voy a cambiarme de ropa porque hoy voy a la fiesta. *Véase: quipata*

**motapololtiá** *v. r.*

**1.** confundirse **Notajhuehuj motapololtiáj can tacohuatoya iga quipoxpajaroj, ayéj achón que' quitajtanilijquej**. Mi abuelo se confundió donde fue a hacer compras porque pagó más del precio de lo que le pidieron.

**2.** quedar inconsciente **Taolin motapololtiáj iga momapetzcoj ipan xococuahui'**. La niña quedó inconsciente porque se cayó del ciruelo.

*Véase: polihui*

**motatqui** *pron. pos.* tuyo, tuya, tu propiedad, tu pertenencia  
*Véase: itatqui*

**moteca** *v. r.* **1.** acostarse **Icua' iga nisiato', san can nesi huel nimoteca iga nimosehuiá**.

Cuando me siento cansado, me acuesto sin importar en dónde.

**2.** dar a luz (*fig.*) **Se sihua' ijquín quijliá isihuamon: "¿Ix**

**quémanya timoteca, sihuamój?" Ihuán quijtoj sihuamon: "Polihui se mej".** Una mujer le dijo así a su nuera: "Nuera, ¿cuándo vas a dar a luz?" Y la nuera dijo: "Falta un mes". *Véase: quiteca*

**motelhuiá** *v. r.* quejarse **Inón doncellaj motelhuj ina' itaj iga se chocotzin quitzatzacuili.** La muchacha se quejó ante su padre cuando un joven trató de detenerla en el camino. *Véase: quitelhuiá*

**motempolohua** *v. r.* equivocarse (*de palabra*) *Véase: tenti, polihui*

**motenmaca** *v. r.* aceptar, consentir **Motenmaca doncellaj iga tajtohua ihuán chocotzin.** La señorita consiente en platicar con el muchacho. *Véase: tenti, quimaca*

**motenmasohua** *v. r.* meter los dedos en la boca *Véase: tenti, 'ima', momapipina*

**motentzonhuahuana** *v. r.* afeitarse, rasurarse *Véase: tenti, tentzon, quihuahuana*

**motequi'huiá** *v. r.* persistir (*en hacer algo*) **Cua' iga timocajcaj, timotejtequi'huij iga tiatiajco' nochan.** Cuando nos habíamos separado,

persististe en ir a mi casa.

*Véase: -tequi-*

**motetiliá** *v. r.* endurecerse

**Nexti yej panóhuaya**

**motetiliaya ihuán quijtohuaj quen inón ayo' yecti, iga ayo' tapotpiltiá.** Se endurece la cal pasada de caducidad, y dicen que esa ya no sirve, porque ya no descascara el maíz.

*Sinón.: tacuahuaya*

*Véase: te'ti*

**motetoniá** *v. r.* **1.** recargarse, apoyarse **Timotetonijto' can yeguin tapintarolo'.** Te estás recargando donde apenas pintaron.

**2.** calzarse **Motetonij meta' iga ayá' ye'tacsatoya.** Se calzó el metate porque no estaba bien parado. *Véase: quitetoniá*

**motilina** *v. r.* estirarse

*Véase: quitilina*

**moto** *s.* ardilla

**motojtoma** *v. r.*

desentumecerse, estirarse **Achi matinejnemitij iga achi matimotojtomacan.** Vamos a caminar un poco para desentumecernos un ratito.

**motolohua** *v. r.* agacharse

*Sinón.: mopachohua*

*Véase: tolihui*

**mototochohua** *v. r.* ponerse en cuclillas, agacharse **Ompa can nimototochoj animomaga'**

**de cuentaj iga ono' tzica'**. No me dí cuenta de que había hormigas en el lugar donde me puse en cuclillas.

*Sinón.:* **mocototzohua**

**motzitzicuiá** *v. r.* peinarse

*Véase:* **quitzicuiá**

**motzompilohua** *v. r.* inclinar

(*la cabeza*) *Véase:* **tzonti,**

**quipilohua**

**motzonilpiá** *v. r.* trenzarse (*el*

*cabello*) *Véase:* **tzonti, quilpiá**

**moxi** *s.* zopilote

**moxixitroncuepa** *v. r.*

revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse

**Choochĩn moxixitroncuepa'**

**iga pox cualo can quitancuaj**

**ocuilin**. El niño se revolcó porque le dolía mucho donde le picó el gusano.

*Véase:* **quicuepa**

**moxolahua** *v. r.* resbalarse

**Ni-ajquetztiajqui iga**

**nimoxolaj cua' nemi**

**ni-apanohuaya**. Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba cruzando al río.

[*pret.:* **moxolaj**]

*Véase:* **xolacti'**

**moyagapiqui** *v. r.* tapar la

nariz *Véase:* **iya', quipiqui**

**moyahualohua** *v. r.* 1. dar vueltas, girar **Notzoyo' nemi moyahualohua ipan la rueda ihuán icocone-icnihuan**. Mi

hermanito está girando en la rueda con sus amigos.

2. reunirse (*alrededor de algo; pl.*) **Moyahualohuaj ipan se**

**mesaj iga tacuaj**. Se reúnen alrededor de la mesa para comer.

*Véase:* **yáhual, quiyahualohua**

**moyahui** *v. i.* 1. esparcir **Iga**

**cuahui' xicnejnejquichihua in**

**ajayo' iga mamoyahui iga**

**matonalyohui**. Con el palo

remueve el frijol para que se esparza y se asolee.

2. apartarse (*pl.*) **Cua' támiya**

**tagaquilo mojmoyáhuija la**

**gentej**. Cuando termina la

asamblea, ya se aparta la gente.

3. deshincharse **Moyáhui'ya**

**can posajtoya iga necuaj**

**mimiahua'**. Ya se me des-

hinchó donde estaba hinchado

por la picada de la avispa.

**quimoyahua** *v. t.* esparcir;

repartir; regalar

**moycoy** *s.* barbasco (*bejuco de donde se saca veneno para pescar*)

**moye'itaj** *v. recíp.* ser

compatibles, llevarse bien (*pl.*)

**Nimoye'itaj ihuán itaj**. Me

llevo bien con su padre.

*Véase:* **-ye'-, quita**

**moyo'** *s.* zancudo, mosquito

**timoyo'** *s.* chispa; estrellitas

**moyocatiá** *v. r.* apartarse

**Taga' ihuán isihua'**

**moyocatiáj cua' monamictiáj.**

El hombre y su mujer se apartan de sus padres cuando se casan. Véase: -yoca-

**moyolcuepa** *v. r.* quedar atónito **Este nimoyolcuepa' iga nihuetzisnequiá.** Hasta quedé atónito, porque me iba a caer. Véase: -yol-, quicuepa

**moyolcui** *v. r.* recobrar el ánimo **Inón yej moyolmictijtoya, inanqui' némiya moyolcui.** Él que estaba desanimado, ahora recobró el ánimo.

Véase: -yol-, quicui

**moyolchicahua** *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse **Inepa toto' igánajsan moyolchicahua iga jaque tacuica.** Ese pájaro solo se alegra, porque canta mucho.

Véase: -yol-, chicahuaya

**moyolmaca** *v. r.* resignarse **Nej nimoyolma'ya iga ay'ya nictemohua yej nicpoloj.** Ya me resigné a no encontrar lo que perdí.

Véase: -yol-, quimaca

**moyolmajtiá** *v. r.* admirarse **Este moyolmajtij cua' achto vej quita' camión.** Se admiró mucho cuando por primera vez vio un camión.

Véase: -yol-, majmahui

**moyolmictiá** *v. r.* 1. sentir tristeza **Yéj moyolmictiá iga quichtequilijquej inehui isintzin que' iga quipiaya.** Él siente tristeza porque le robaron su maíz; todito lo que tenía.

2. estar preocupado

Véase: -yol-, miqui

**moyolpata** *v. r.* cambiar (*de idea*), arrepentirse **Yajnequiá chochotaj, e' moyolpata'; yájquihua' nantzintaj.** Quería ir a cortar chichones, pero cambió de idea; fue mejor a recoger nanches. Véase: -yol-, quipata

**moyolpolohua** *v. r.* ocupar tiempo, distraerse **Noenjin moyolpolohua ipan televisión; te ay'ya yahui imilpan.** Mi hermano ocupa su tiempo viendo televisión; ya ni va a su milpa. Véase: -yol-, polihui

**moyoltacuahuiliá** *v. r.* negarse, ponerse pícaro **Notzojo' moyoltacuahuiliá; ayá' quinequi iga yahui tacohuati.** Mi hermanita se niega; no quiere ir a hacer compras. Véase: -yol-, yoltacuacti', tacahuaya

## N

**n-** *pref. pers. vbl.* [variante de **ni-**] *Sujeto del verbo, primera*

persona de singular y de plural (excl.) Se usa la variante **n-** cuando la letra que le sigue es una vocal.

Ejemplo de singular: **nasi** llego.

Ejemplo de plural (excl.): **nasij** llegamos

**nā'** adv. cerca **Yéj chāntito'**  
**nā' mochan.** Él vive cerca de tu casa. [pl.: **nāná'**]

**iná'** adv. dep. cerca de él

**nā'san** adv. cerquita

**naca'** s. carne

**coyamēnaca'** s. carne de cerdo

**inacayo** s. pos. int. carne, cuerpo, músculo (su)

**monacayotijtiá** v. r. sanar (herida), cicatrizar

**nacayoj** adj. carnosos

**pionaca'** s. carne de pollo

**torojnaca'** s. carne de res

**totolnaca'** s. carne de guajolote, carne de pavo

**nacas** s. 1. oreja



2. oído

**calnacas** s. lados (de la casa)

**inacastan** adv. dep. al lado de

**inagaxapoyo** s. pos. int. oído (interno; su)

**nagastzacto'** v. est. estar sordo, tener oído tapado

**nacayoj** adj. carnosos **Tecuisij**

**ayá' pox nacayoj.** El cangrejo no es muy carnosos.

Véase: **naca'**

**nagastzacto'** v. est. 1. estar sordo

2. tener el oído tapado

**Nagastzacto' nochoochin iga cala' inagasiiti' a'ti.** Mi hijo tiene su oído tapado porque le entró agua en el oído.

Véase: **atacaqui, nacas, tzacto'**

**nāhuati** v. i. sonar **Nāhuati**

**quen tiahua', pero ayéj,**

**ejeca'.** Suena como lluvia, pero no es, es viento.

**quināhuatiltiá** v. t. tocar (hacer sonar)

**nāhui** adj. cuatro

**nāhuiya'** s. culebra nauyaca

**naman** adv. al rato, luego **Yéj quinequiaya nocta sémiya; niquijliá: "Námano"**. Él lo quería de momento; le dije: "Al rato".

**námol** adj. cualquier, ordinario **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ¡mataj tequihua!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡pero era la autoridad!

**nanaca** s. cresta (de ave)

**axixnanaca** *s.* hongo (*no comestible*)  
**cuananaca** *s.* hongo (*comestible*)  
**nanalca** *v. i.* roncar  
**nantzjn** *s.* nanche (*fruta*)  
**ne-, ne-** *pref. pers. vbl.*  
*Complemento del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.)*  
*Ejemplo de singular: netechoj me alcanzó (él, ella)*  
*Ejemplo de plural (excl.): netechojquej me alcanzaron (ellos, ellas), nos alcanzaron (ellos, ellas), nos alcanzó (él, ella). Se usa la variante ne- (vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal.*  
*Ejemplo de singular: ne-ita' me vio (él, ella)*  
*Ejemplo de plural (excl.): ne-itaquej me vieron (ellos, ellas), nos vieron (ellos, ellas), nos vio (él, ella)*  
**ne** *adv.* [*variante de nepa*] por allá, por allí  
**nectacayo'** *s.* abeja común  
*Véase: tacayo'*  
**necti** *s.* miel (*de abeja o avispa*)  
**calnec** *s.* *Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.*  
**ne-iga** *adv.* por allá, por allí  
**Ne-iga can nochan, ayá'**

**huetzi' tiahua'**. Por allá, por donde vivo, no llovió.  
*Véase: nepa*  
**nej, nejhua** *pron. pers.* **1.** yo **Nej nochan Ixhuapan.** Yo vivo en Ixhuapan.  
**2.** a mí **Nej necuiliiquej notomjn ipan ojti.** A mí me quitaron mi dinero en el camino. *Véase: tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej, nejamej, nejamen, nejemej, nejemen* *pron. pers.*  
**1.** nosotros, nosotras (*excluyendo al oyente*)  
**Nejemen cua' nigaj nasiquej aya nitamajmatíaj.** Nosotros todavía no conocíamos el lugar cuando llegamos aquí.  
**2.** a nosotros, a nosotras (*excluyendo al oyente*)  
**Nejemen cua' aya niyolejquej aya netequipanoltiayaj.** A nosotros, cuando todavía no nos hacían trabajar éramos pequeños. *Véase: tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej*  
**nejhua** *pron. pers.* [*variante de nej*] **1.** yo **2.** a mí  
**nejnemi** **1.** *v. i.* andar, caminar **Nocjn huejca nejnemi cua' yahui imilpan.** Mi hermano camina lejos cuando va a su milpa.  
**2.** *v. imp.* venir **Nejnemi nijígapa, nopj,**

**manimitziztzcui.** Ven para acá, hijo, para que te peine.

Véase: **nemi**

**coxonejnemi** *v. i.* cojear

**icxinejnemi** *v. i.* caminar (*a pie*)

**manejnemi** *v. i.* gatear

**nejqui'** *s. cosa* Véase: **inejqui**

**inejquiyo** *s. pos. int.* cosita (*su*) *Se refiere a una parte o una pieza pequeña de un objeto o aparato.*

**nelhua'** *s.* raíz

**inelhuayo** *s. pos. int.* raíz (*su*)

**neman** *adv.* un poco, casi no

**Neman huel nimetzatajtohua.** Puedo hablar un poco el idioma de Pajapan.

**nemi** **1.** *v. aux.* estar ¿**Té nemi ticchihua?** ¿Qué estás haciendo?

**2.** *v. i.* andar **Yalhua ninemiá Chinameca.** Ayer andaba yo en Chinameca.

**3.** *v. i.* estar pegando (*enfermedad*) **Inán némiya sej dialmaj ixcocoyálisti iga cocone'.** Ahora está pegando mucho a los niños, otra vez, una infección del ojo.

**ajapatachixtinemi** *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*)

**nejnemi** *v. i.* andar, caminar; venir

**nento'** *v. est.* estar en progreso

**quinentiá** *v. t.* llevar

**tejtepalnemi** *v. i.* cometer adulterio

**tejtepalnemilis** *s.* adulterio

**nemilo** *v. impers.* **1.** haber mucha gente

**2.** haber mucho movimiento

**Chan Pedro nemilo ígaqui' yajquij tapixcatoj.** En la casa de Pedro hay mucho movimiento porque fueron a cosechar maíz.

**nento'** *v. est.* estar en progreso

**Ipan toaltepe', nento' ilhui'.**

En nuestro pueblo, la fiesta está en progreso. Véase: **nemi**

**nepa, ne** *adv.* allá, allí

**Nitapojtóyajo' cua' niquita' ne hui' notajhuēhuej.**

Estábamos platicando todavía cuando vi que allí venía mi abuelo.

**ne-iga** *adv.* por allá, por allí

**nesi** *v. i.* **1.** aparecer **Yahuipta polijtoya nocahuayoj;**

**yéguino' nesico.** Hace días estaba perdido mi caballo; apenas apareció.

**2.** parecer **Inín tzapo' nesi iga chicá'ya.** Este plátano parece que ya está sazón.

**quinxetiá** *v. t.* mostrar; ofrecer

**quinxetiliá** *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)

**tanēs** *s.* mañana  
**tanēsī** *v. i.* amanecer (*venir el alba*)  
**tanēxtiliá** *v. i.* mostrar, enseñar  
**nésiqui'** *v. i.* parecer **Nésiqui'** **alĩmpa, e' i-ompay.** Parece chico, pero le queda bien.  
**nexcahuān, nexcáhuānti** *s.* fiebre leve **Nexcahuān ayá'** **pox tēcuetāntiá iga ayéj quen mela'cahuān.** La fiebre leve no nos debilita porque no es como la fiebre fuerte. *Véase: cahuan*  
**nextámal** *s.* nixtamal, maíz (*cocido*) *Véase: támal*  
**nexti** *s.* 1. cal **Táyol cua'** **momana, motaliliá nexti iga mapotpi.** Cuando se cuece el maíz, se le pone cal para que se despelleje.  
 2. ceniza **Chōca choochĩn iga cala' íyixco nexti.** Lloro el niño porque le entró ceniza en el ojo. [*pos.: inex*]  
**cuanex** *s.* cenizas (*de madera*)  
**cuanex** *s.* caspa  
**nexti'** *adj.* gris  
**anexti'** *adj.* gris (*claro*)  
**tojnexihui** *v. i.* desteñirse (*ponerse de color ceniza*)  
**tojnexti'** *adj.* desteñido (*tener color ceniza*)  
**ni-, n-** *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, primera persona de

*singular y de plural (excl.).*  
*Ejemplo de singular: nicochi* duermo  
*Ejemplo de plural (excl.):* **nicochij** dormimos *Se usa la variante n- cuando la letra que le sigue es una vocal.*  
*Ejemplo de singular: nasi* llego  
*Ejemplo de plural (excl.): nasij* llegamos  
**nigaj, nij** *adv.* aquí  
**nijiga** *adv.* por acá, por aquí  
**nijígapa** *adv.* acá, por acá **Yéj ayí' máj niquita iga hui'** **tanamacaqui nijígapa.** A él casi nunca lo veo venir a vender por acá.  
**nimanín** *adv.* [*variante de imanín*] pronto, rápido, en seguida  
**nique** *conj.* aunque **Nique an se mane-ijli nixetocti' pero nej anicchihuilij casoj.** Aunque alguien me diga que soy tonto, yo no le hago caso.  
**niquēman** *adv.* nunca  
**Niquēman nocta, anicnotzaya in inēpa tocnĩn, niga yéj nō ayá' nenotzaya.** De plano, yo nunca le hablaba a esa persona; ni ella tampoco me hablaba.  
*Véase: quēman*  
**nisé** *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una  
**Ne-ichtequilijquej noayoj, ayá' necahuilijquej nisé.** Me

robaron mis calabazas; no me dejaron ni una. Véase: **se**

**no-** *pref. pos.* Primera persona de singular y de plural.

*Ejemplo de singular:* **nómil** mi milpa. *Ejemplo de plural (excl.):* **nomilmej** nuestra milpa, nuestras milpas

**no** *adv.* también

**nocta** *adv.* de plano, de veras, ciertamente **Esi quimátitaj nocta.** De veras que sabe todo.

**nocto', nóctao'** *adv.* hace un ratito **Nóctao' nij quisquej.** Hace un ratito salieron de aquí.

**nochi** *adj.* [variante de **inochi**] todo, todos

**nochihui** *v. i.* ruborizarse, sonrojarse **Inín choochin nochihui cuā' cuejcuesihui.** Este niño se ruboriza cuando se enoja.

**nochti'** *adj.* tener cara sonrosada

**nochipa** *adv.* todo el tiempo, siempre **Inín tanamacani nochipa hui'.** Este vendedor siempre viene.

**nochti** *s.* Denota cierta planta aérea y su fruta parecida a la tuna roja.

**nochti'** *adj.* tener cara sonrosada **Este nóchti'san inepa tagatzin iga cuejcuesihui.** Ese hombrecito

tiene la cara muy sonrosada por estar enojado. Véase: **nochihui**

**nohuān** *adv. dep.* conmigo Véase: **ihuān**

**nojma** *adv.* de verdad ¡**Nojma ayá' yajqui milpan in nopáj, mataj nepa nemi tahuana!** ¡De verdad, mi papá no fue a la milpa, pues allá se está emborrachando!

**nonochin** *pron.* todos nosotros, todas nosotras (*excl.*)

Véase: **inochin**

**nonoj** *adj., s.* mudo, muda

**nontzin** *s.* grillo

**notampa** *adv. dep.* debajo de mí Véase: **itampa**

**notatqui** *pron. pos.* mío, mía, mi propiedad, mi pertenencia Véase: **itatqui**

**notatquimej** *pron. pos. 1a pers. pl. excl.* nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, nuestra propiedad, nuestras pertenencias

**Amo xictequi nij, choój, in ohua'; inín ohuayoj**

**notatquimej.** No cortes caña aquí, chamaco; este cañaveral es nuestro. Véase: **itatqui**

**novéj** *conj.* porque [*del español: no ves*]

**noyan** *adv.* en todas partes, dondequiera **Noyan ipan ixtahuacyoj taticala'.** En todas partes de la sabana penetró la lumbre.

## Ñ

**ñahuix** *adj.*, *s.* sucio, sucia

**ixñahuixti'** *adj.* manchada, sucia (*cara*)

**ñeñe'pato'** *v. est.* estar llorando (*bebé*)

**ñócoro** *s.* cigarra

*Sinón.:* **tágara**

## O

**-o'** *suf. adv.* **1.** todavía **Nesi séligo' motáyol, quentaj cama'huēli' motáxcal.** Se ve que todavía está tierno tu maíz, porque tus tortillas tienen sabor a maíz nuevo.

**2.** mientras **Xa xitacua; nej maniao' manitacohuati.** Sigue comiendo; mientras yo voy de compras.

**3.** apenas **Xictoca motaj, nóctao' nigaj yajqui.** Sigue a tu papá, apenas hace un momento se fue de aquí.

**o'xan** *interj.* ¡pobrecito!

**¡Q'xan; ay' tzajtzito!**  
¡Pobrecito; ya no llores!

**oco'** *s.* ocote

**ocoyoj** *s.* ocotal

**ocotena** *s.* papaya de monte

**ocoyoj** *s.* ocotal *Véase:* **oco'**

**octi** *s.* aguardiente, pulque

**ocuilin** *s.* gusano, lombriz

**cuitaocuilin** *s.* lombriz (*intestinal*)

**talocuilin** *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)

**óchql** *s.* maíz (*en mazorca; guardado para semilla*)

**ochpánhual, ochpanhuaj** *s.* escoba *Véase:* **cochpana**

**ohua'** *s.* caña (*de azúcar*)

**iyohuayo** *s. pos. int.* tallo (*de maíz, trigo*)

**ohuaayo'** *s.* agua de caña  
*Véase:* **iyayo**

**ohuatásol** *s.* bagazo (*de caña*)  
*Véase:* **tásol**

**ohuayoj** *s.* cañaveral

**ojcui** *v. i.* encaminarse, ponerse en camino **Yehuay ojcui', anhua' ne-ígaya an yahui.** Ya hace rato que se encaminó; ahora, creo que ya va lejos.

*Véase:* **ojti, quicui**

**cojcuiltiá** *v. t.* encaminar, guiar

**ojli** *s.* hule, árbol de hule

**ojmáxal** *s.* bifurcación (*camino*)

*Véase:* **ojti, maxalihui**

**ojmaxalcán** *adv.* en la bifurcación de caminos, en el empalme

*Véase:* **ojti, maxalihui**

**-ojpa-** *raíz dep.* otra vez, de nuevo

**cojpatoca** *v. t.* sembrar

**moojpanamictiá** *v. r.*  
casarse (*otra vez*)

**taojpatoca** *v. i.* resembrar

**ojta'** *s.* otate

**ojti** *s.* camino **Inín ojti yahui Tecuanapa.** Este camino va a Tecuanapa. [*pos.:* **iyojhui**]

**cojasi** *v. i.* entender, comprender, saber

**cojcuiltiá** *v. t.* encaminar, guiar

**cojmaca** *v. t.* encaminar, dar direcciones

**olo'** *s.* olote, mazorca (*sin grano*) **Cua' nitapixca, canaj nicasi sinti yej petz olo' iga atayolyohui'.** Cuando cosecho, hay lugares donde encuentro maíz que es puro olote porque no dio granos.

**ome** *adj.* dos

**amomen** *pron.* ustedes dos

**comemahuiá** *v. t.* recibir, dar bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos); cuidar

**iyomexti** *pron.* ambos

**omi'** *s.* hueso

**cuaomi'** *s.* cráneo, calavera

**iyomiyo** *s. pos. int.* hueso (*su*)

**ompa** *adv.* ahí, allí

**ómpaya** *adj., adv.* correcto, ¡eso es! *Antón.:* **ayompa**

**iyómpaya** *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

**ompiga, ompí** *adv.* por allá

**Amo xihuiqui; nej niati ompiga nimitzitati.** No vengas; yo iré por allá a verte.

**onavejya** *adj.* débil (*muy*)

**Cahuantoya; anhua' de onavejya.** Tenía calentura; ahora ya está muy débil. [*del español:* de una vez]

**ono'** *v. i.* **1.** estar **Nigaj nono'.** Aquí estoy.

**2.** haber **Inán ipan noaltepe' ono' comati táyol iga tapixcálo'o'.** Ahora, en mi pueblo hay mucho maíz porque apenas acabaron de cosechar.

**3.** nacer **Ási'ya itiempoj iga ónoya cone'.** Ya llegó el tiempo en que va a nacer el niño.

**iyonolis** *s. pos.* tiempo de nacer (*su*)

**sen-onoquej** *v. i.* estar juntos

**taonoltiá** *v. i.* dar a luz (*mujer*)

**¡xónosan!** *v. imper.* ¡cállate!

**onolo'** *v. impers.* hay gente

**Can ilhui', onolo' poxsan.** Donde hay fiesta, hay mucha gente.

**oquich** *s.* macho (*animal*)

**moquichmati** *v. r.* sentirse muy macho

**otomicohua'** *s.* boa, culebra  
comepollo

## P

**-pa** *suf. adv.* Significa que la palabra a que se agrega se considera como información explicativa. **Yéj icuá' iga quicui isombreroj can quitequitaliá, este mosilínapa.** Cuando él baja su sombrero de donde siempre lo aguarda, se pone de puntillas para alcanzarlo.

**pacto'** *v. est.* estar alegre, estar contento Véase: **paqui**

**pacha** 1. *adj.* ciego **Inepa taga' pacha.** Ese hombre es ciego.

2. *s.* ciego, ciega **Nepa hui' se pacha.** Allá viene un ciego.

**pachi** *s.* iguana



**pachihui** *v. i.* calmar, suprimir **Ayá' nemi pachihui iga cualo can nimotzonte'.** No se ha calmado el dolor de mi cortada.

**apachihui** *v. i.* mojarse  
**capachohua** *v. t.* rociar;  
remojar

**melapachohua** *v. r.*  
acostarse (*boca abajo*)

**mixtapachohua** *v. r.*  
acostarse (*boca abajo*)

**mopachohua** *v. r.* echarse  
(*gallina*), empollar;  
agacharse

**quihuelpachohua** *v. t.*  
doblar

**quipachohua** *v. t.* presionar;  
lastimar; calmar; empollar

**quitepachohua** *v. t.* aplastar

**quitzompachohua** *v. t.*  
ponerle caballete (*al techo de*)

**tapachohua** *v. i.* empollar  
(*aves*)

**tapáchol** *s.* tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

**tapacholsinti** *s.* maíz  
(*tapachole; que se siembra en el invierno*)

**pachtolti'** *adj.* atontado **Inepa tocnin anca itéquiya iga**

**pachtolti'.** Aquel amigo tal vez nació así, atontado.

**pajpachti'** *adj.* mullido, lanoso  
**Inón mocuach este**

**pajpachti'san, quenya**

**itzojmiyo borrego.** Esa camisa tuya es tan mullida, como la lana de borrego.

**pajti** *v. i.* sanar **Yéj**

**moajcolposte' iyopochcampa, pero inanqui' némiya pajti.** Él se quebró su hombro izquierdo, pero ahora dice que está sanando.

**quipajtiá** *v. t.* sanar, curar

**pajtololoj** *s.* patolote, pimienta dulce

**palani** *v. i.* pudrirse

**palanto'** *v. est.* estar podrido

**palej** *s.* cura, sacerdote [*del español: padre*]

**palti'** *adj.* espeso **Este palti' mopósol.** Está espeso tu pozole. *Antón.:* **chipacti'**

**paltia'** *v. i.* espesarse **Átol cua' nemi moloni chipáctigo', e' cua' séhuiya paltiaya.** El atole todavía está aguado cuando está hirviendo, pero cuando se enfría, se espesa.

**pan** *prep.* [*variante de ipan*] en, dentro de, sobre, basándose en, de, por, a

**pani** *adj.* poco profundo (*agua*) **A-ijti' can pánisan huel tapanohuaj.** Podemos pasar donde está poco profundo el arroyo. *Antón.:* **huejcatan**

**panxoyacti'** *adj.* poco profundo (*como sartén*)

**quipanxima** *v. t.* pelar (*delgadito*)

**panohua** *v. i.* pasar, cruzar **Nipanohua iyicampa a'ti cua' nitacohuati.** Cruzo el arroyo cuando me voy de compras.

**apanohua** *v. i.* cruzar (*arroyo o río*)

**quiquechpanohua** *v. t.* cargar (*en el hombro*)

**tapanohua** *v. i.* rebasar, pasar adelante; estar más largo; pasar (*lluvia*)

**panxoyacti'** *adj.* poco profundo (*como sartén*) **Inín plato ayá' que' quitolohua tácuál iga san panxoyacti'.** En este plato no cabe mucha comida porque es poco profundo. *Antón.:* **huocoti'**

**papachqui'** *adj.* mojado **Asi' nopelo este papachqui' iga ajhuich capachoj ipan mīlojti.** Llegó mi perro bien mojado porque el rocío lo mojó en el camino a la milpa.

[*pl.:* **pajpapachqui'**]

*Sinón.:* **atotzti', bibiyoxti'**

**tabapachqui'** *adj.* mojado (*ambiente*)

**papachquiá'** *v. i.* mojarse, humedecerse [*fut.:* **papachquiás**]

**papataca** *v. i.* aletear (*sonido y acción*), agitarse (*cortina*), palpitar **Ipan nomīlojti nemajtij huontzīn iga papataga' cua' patantiquisa'.** En el camino que va a mi milpa me asustó la perdiz con el sonido de su aleteo cuando salió volando.

**papatani** *v. i.* ondular *Véase:* **patani**

**papaya'** *s.* papaya

**papayini** *v. i.* esparcir **Injn ipca' ahuel nicpilina iga pox papayini**. Esta fibra no la puedo hilar porque se esparce mucho.

**payinto'** *v. est.* estar regado

**quipayina** *v. t.* extender

**paqui** *v. i.* alegrarse **Cua' hui' ipaxalohuani, poxsan paqui**. Cuando viene visitante, se alegra mucho.

**pacto'** *v. est.* estar alegre, estar contento

**paquilisti** *s.* alegría

**yolpaqui** *v. i.* estar alegre

**paquiyo'** *s.* urdimbre

**paréj** *adv.* muchísimo **Nepoloj ixcape; e' paréj**. Me cubrió el pinolillo; pero muchísimo.  
*Sinón.:* **poxsan**  
[*del español:* parejo]

**pacti'** *adj.* ancho (*como tabla, tela*) **Injn tzótzol pacti'; quimaca iga mochihua se huípil**. Esta tela es ancha; da para hacer un vestido. *Antón.:* **pitzacti', tzolti'** *Sinón.:* **coyacti'**  
*Véase:* **quipatahua**

**patacti'** *adj.* plano, liso **Ipan se te'ti yej patacti' nictalij nocóxtal**. En una piedra plana puse mi costal.

**epatach** *s.* haba

**patani** *v. i.* volar

**apatani** *v. i.* nadar

**papatani** *v. i.* ondular

**quipapatanaltia'** *v. t.* sembrar (*al vuelo*)

**pati** *v. i.* **1.** disolverse **Ista' nicaquij ipan a'ti ihuan nimanin pati'**. Eché la sal en el agua y rápido se disolvió.

**2.** derretirse

**quipata** *v. t.* batir; disolver

**patiyoj** *adj.* caro  
*Antón.:* **apatiyoj** *Véase:* **ipati'**

**patzihui** *v. i.* mojar **Niajca milpan, neasi' quiahua', nipatzihui'**. Fui a mi milpa, me cayó la lluvia y me mojé.  
*Véase:* **a'ti**

**mopatzohua** *v. r.* mojar

**quipatzohua** *v. t.* mojar, regar

**paxaj** *s.* faja [*del español*]

**paxalohua** *v. i.* visitar [*del español:* pasear]

**quipaxalohuilia'** *v. t.* visitar (*a alguien*)

**tapaxalohuilia'** *v. i.* hacer visitas

**paxalohuani** *s.* visitante

**payanti', payanti'** *adj.* grueso (*gránulos*) **Molino ono' yej tisi cuecti'; ono' se' yej quiquixtia' payanti'**. Hay molinos que muelen fino; hay otros que muelen grueso.  
*Sinón.:* **loroti'** *Antón.:* **cuecti'**  
*Véase:* **quipayana**

**payinto'** *v. est.* estar regado

*Véase:* **papayini**

**pechihui** *v. i.* poner frondas, retoñar, robustecer

**pehua** *v. i.* empezar, comenzar

**Nemo' pehua iga**

**tequipanohua.** Apenas está comenzando a trabajar. [*pret.:*

**pehua' o pe'**] *Sinón.:* **tzinti**

**quipehualtiá** *v. t.* comenzar

**pelo** *s.* perro [*del español*]

**tepalpelo** *s.* perro (*ajeno*)

**pepe** *s.* pepe (*ave*)

**pepechihui** *v. i.* apiñarse

**quipepechohua** *v. t.*

embarrar

**tabepéchol** *s.* pared (*de embarro*)

**pepechijto'** *v. est.* **1.** estar apiñado

**2.** estar embarrado **Cajli**

**pepechijto' iga amo**

**macalaqui coyame'.** La casa está embarrada para que no entre el cochino.

**peta'** *s.* petate [*pos.:* **ipe'**]

**ipetayo** *s. pos. int.* techo (*su*)

**tepeta'** *s.* tepetate, banco (*de roca*)

**petani** *v. i.* brillar, destellar,

centellear **Este pepetani**

**iyaretaj tacotzin cuq' nejnemi.**

Hasta destella el arete de la muchacha cuando camina.

**tapetani** *v. i.* relampaguear

**-petz-** *raíz dep.* simple, simplemente

**ipetzcan** *adj. pos.*

encuerado, desnudo

**petznatiá** *v. i.* quedar desnudo

**petzti'** *adj.* simple **Petzti'**

**nicuaj notaxcal.** Comí mi tortilla simple.

**pexoni** *v. i.* rebosar,

desbordarse, derramarse **Ayá'**

**nictemij cubeta iga amo**

**mapexoni táyol.** No llené la cubeta para que no rebosara el maíz.

**pichoti'** *adj.* brillante **Inín**

**točni este pichoti' itzónca**

**iga quitálij yej chacti'.** Este amigo tiene brillante el cabello porque se puso algo grasoso.

**pihui** *v. i.* **1.** multiplicar **Toroj**

**pihui can ono mia' yej sihua'.**

El ganado se multiplica donde hay varias hembras.

**2.** alcanzar **Inín alín tácu**

**ayá' pihui can ono' mia'**

**točnihua.** Este poco de comida no alcanza cuando hay mucha gente.

**quipihuí** *v. t.* producir

(*cultivar*)

**pijyoj** *adj.* **1.** tener tía **2.** tener

hermana mayor **3.** tener prima

mayor *Véase:* **ipij**

**pilehui** *v. i.* abortar

*Sinón.:* **pilxini** *Véase:* **ipiltzin,**

**ehui**

**pilhuaj** *adj.* tener hijos  
*Véase: ipiltz̄in*

**pil̄ini** *v. i.* 1. marchitarse, secarse **Cuahui' yej motzonte' yohualti' némiya pil̄ini.** El árbol que se trozó en la mañana ya se está marchitando.  
 2. deshinchar **In̄in noma', cañ posajtoya, pil̄ini'ya.** Donde mi brazo estaba hinchado, ya se deshinchó.  
**quipil̄ina** *v. t.* hilar  
**tipil̄ini** *v. i.* chamuscarse

**pilohua** *v. i.* tener hijos, tener cría **In̄in nopelo ayí' pilohua.** Esta perra mía nunca tiene cría.  
*Véase: ipiltz̄in*

**pilohujto'** *v. est.* estar preñada, estar embarazada, estar encinta *Sinón.:* **tatalaxhuijto', xoloyoj** *Véase: ipiltz̄in*

**piltzótzol** *s.* pañal  
*Véase: ipiltz̄in, tzótzol*

**pilx̄ini** *v. i.* abortar  
*Sinón.:* **pil̄ehui** *Véase: ipiltz̄in, x̄ini*

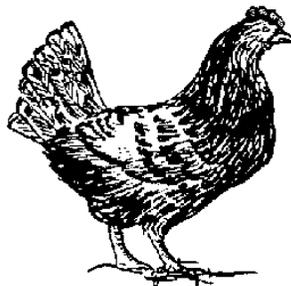
**p̄inahua, p̄iná** *v. i.* tener vergüenza  
**quip̄inajtiá** *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar  
**mop̄inajtiá** *v. r.* avergonzarse

**p̄ini** *s.* lagartija (15 cm. de largo)

**p̄inol** *s.* pinole

**ipinolca** *s. pos. int.* polvo (*su*), migas (*sus*)  
**talp̄inol** *s.* polvo (*de tierra*)  
**talp̄inoloyoj** *adj.* polvoriento (*lugar*)

**pio-ilamaj** *s.* gallina  
*Véase: piyo, ilamaj*



**pióm̄ol, piom̄ojli** *s.* mole de pollo *Véase: piyo, mojli*

**pionaca'** *s.* carne de pollo  
*Véase: piyo, naca'*

**piotahuátzal** *s.* pollo asado  
*Véase: piyo, quihuatza*

**piotecsis** *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo *Véase: piyo, itecsis*

**icosajca piotecsis** yema de huevo

**iyista'ca piotecsis** clara de huevo

**piotecsistatzoyon** *s.* huevos fritos, huevos revueltos  
*Véase: quitzoyona, tatzoyon*

**piotecuani** *s.* tigrillo  
*Véase: piyo, tecuani*

**piotz̄in** *s.* pollito *Véase: piyo, -tz̄in*

**piotzojmi'** *s.* pluma (*de ave*)  
*Véase: piyo, tzojmi'*

**pipicti'** *adj.* tieso, duro, resistente **Pipicti' in naca' cua' aya ye'moloni.** Está dura la carne cuando no se cuece bien. *Véase: pipiquihui*

**pipilojto'** *v. est.* estar colgado  
*Véase: quipilohua*

**pipiniá** *v. i.* ponerse tieso **Yej icyápaya ajayo' cua' momana ayamaniá, pipiniá.** Los frijoles viejos no se ablandan al hervirlos, se ponen tiesos.

**pipiquihui** *v. i.* ponerse tieso  
**pipicti'** *adj.* tieso, duro, resistente

**pischajca** *s.* aceite (*extraído de la semilla de zapote mamey*)

**pisti** *s.* semilla (*de zapote mamey*), piztle *Las mujeres extraen de esta semilla el aceite que se aplican en el cabello.*

**pisti'** *adj.* negro  
*Sinón.: chapoti'*

**pisti'ahua'** *s.* encino negro  
*Véase: ahua'*

**pitzacti'** *adj.* 1. delgado (*cosa cilíndrica como lápiz o cuerda*)  
 2. angosto (*camino*)  
*Sinón.: tzolti' Antón.: coyacti', patacti'*  
**tempitzacti'** *adj.* puntiagudo

**pitzahuaya** *v. i.* adelgazar  
**Pitzahuaya cuahui' cua' moxijipehua.** Se adelgaza un

palo cuando se le quita la corteza.

**quipitzahua** *v. t.* hacer delgado (*madera*)

**pixcon** *s.* pixcador  
*Véase: quipixca*

**piyo** *s.* pollo *Véase: ichpo'*

**pio-ilamaj** *s.* gallina

**piomol** *s.* mole de pollo

**pionaca'** *s.* carne de pollo

**piotahuáztal** *s.* pollo asado

**piotecsis** *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo

**piotecsistatzoyon** *s.* huevos fritos

**piotecuani** *s.* tigrillo

**piotzin** *s.* pollito

**piotzojmi'** *s.* pluma (*de ave*)

**po'po'** *s.* pájaro primavera

**pocon** *s.* [variante de **apocon**] carrizo

**pocoyo'** *s.* pájaro tapacamino

**pocoyoajayo'** *s.* frijol bayo  
*Véase: ajayo'*

**pocoyoti'** *adj.* color bayo

**pocti** *s.* humo

**apo'** *s.* neblina

**ipocyo** *s. pos. int.* humo (*su*)

**popoca** *v. i.* humear, echar humo

**taapoctaj** *adj.* haber neblina

**talpo'** *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

**tapoctaj** *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)

**tilpo'** *s.* tizne, hollín

**tipo'cocojya'** *adj.* tener olor  
(a humo)

**pochini** *v. i.* **1.** brotar (*plantas*)  
**Nemi pochini nosintziz̄in yej yahuipta nictó'.** Están brotando mis maicitos que hace días sembré.

**2.** levantar fibras, formar bolitas (*tela*) **Pojpochini' nopantalon iga ne-ijchiquilij xilaj cua' nitejcatiaya ipan cahuayoj.** Se formaron bolitas en mi pantalón porque me rozó la montura cuando iba montando caballo.

*Sinón.:* **ixhua**

**tapochina** *v. i.* cardar  
(algodón)

**pochó'** *s.* ceiba

**pojpolihui** *v. i.* **1.** perderse (*en el camino*) **Icua' iga**

**ticojmacaj agaj yej aya tamajmati ipan ojti, tiquijliáj: "Xaj, xaj, ojti, ojti", iga amo mapojpolihui.** Cuando encaminamos a alguien que no conoce el camino, le decimos:

"Vete derecho por el camino", para que no se pierda.

**2.** quitarse **Inín ocuilin icualocayo anémisan**

**pojpolihui; ¡jaque cualó!** El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele! Véase: **polihui**

**pojquiti'** *adj.* desmenuzable  
(*piedra, madera*)

**polaqui** *v. i.* poner piztle (*en el cabello; mujeres*) **Yéj nemi**

**cajajtoctiá itzontecon iga yahui polaquiti.** Ella está mojándose la cabeza porque se va a poner piztle.

**mapolaqui** *v. r.* sumergirse

**polihui** *v. i.* **1.** faltar **Alinsan polihui iga nictayi nómil.** Falta muy poco para desherbar mi milpa.

**2.** perderse **Polihui' nocahuayoj.** Se perdió mi caballo.

**motapololtiá** *v. r.*  
confundirse; quedar  
inconsciente

**motempolohua** *v. r.*  
equivocarse (*de palabra*)

**moyopolohua** *v. r.* ocupar  
tiempo, distraerse

**quipolohua** *v. t.* perder

**quinempolohua** *v. t.* perder  
(*totalmente*)

**quitapololtiá** *v. t.* atarantar,  
dejar inconsciente

**talpolohua** *v. i.* perder el  
chance (*fig.*)

**tapolihui** *v. i.* desmayarse,  
perder el sentido

**polo'** *s.* paja (*tipo de zacate que se usa para embarrar la pared de la casa*)

**poni** *s.* barro, espinilla, granillo  
*Sinón.:* **ani**

**ponjayi** *s.* salamandra (*rojo obscuro de piel blanda y lisa*)

**popoca** *v. i.* humear, echar humo **Popoca ti'ti iga ayá'** **xota cuajcuáhuil.** Echa humo la lumbre porque no arde la leña. *Véase: pocti*

**popochti'** *adj.* tener sabor a tostado **Inín tatiquéztal jaque popochti'.** Esta tortilla tiene sabor a tostada.

**posahuaya** *v. i.* hincharse  
**aposahuaya** *v. i.* hincharse  
*(al absorber agua, como semillas)*

**caposahua** *v. t.* remojar  
*(para que se hinche)*

**moposahua** *v. r.* hinchar, aumentar

**posahuis, posáhuisti** *s.* hinchazón **La gran iposahuis quiša' ipan mero inacastenoj.** Una hinchazón grande le salió cerca de la oreja.  
**quechposahuis** *s.* paperas

**pósol** *s.* pozole (*masa de maíz que se toma con agua*)

**posoni** *v. i.* espumar, echar espuma **Polvojxapon poxsan posoni.** El jabón en polvo echa mucha espuma.  
**aposon** *s.* espuma  
**iposonca** *s. pos. int.* espuma (*su*)  
**quiposona** *v. t.* hacer espumar

**postequi** *v. i.* quebrar  
**Xococuahui' pox postequi iga**

**xamochti'.** El palo de ciruela se quiebra rápidamente porque es muy quebradizo.  
**quipostequi** *v. t.* quebrar

**potpi** *v. i.* descascararse **Icuá' yócsi'ya táyol pótpiya.** Cuando el maíz ya está cocido, se descascara.  
**quipojpotpa** *v. t.* desplumar  
**quipotpa** *v. t.* desplumar; entregar, fregar  
**quipotpiltiá** *v. t.* hacer despellejar

**potzijto'** *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido  
**Can nemi nitayi nicasi' nomachetej potzijto' itampa tásol; inonhua' nicpolojcay.** Donde estaba yo desherbando encontré mi machete metido bajo la basura; ése ya lo tenía por perdido.  
*Véase: quipotzohua*

**pox** *adv.* **1. muy Pox atolojto' nocuajcuáhuil.** Está muy húmeda mi leña.  
**2. mucho Pox nisesecui yohualti'.** Tengo mucho frío en la madrugada.

**poxcahui** *v. i.* enmohecerse  
**Nicaquij táxcal ipan nayloj ihuán poxcahui'.** Metí la tortilla en la bolsa de plástico y se enmoheció.

**poxi** *s.* mangle

**poxoni** *v. i.* perforar, reventar

**Ay' yecti nocobeta;**

**tzimpoxoní'ya.** Ya no sirve mi cubeta; ya se perforó por abajo.

*Sinón.:* **coyoni**

**poxsan** *adv.* muchísimo

*Sinón.:* **paréj Véase: pox**

**poye'** *adj.* salado

**poyeca'** *s.* agua salada

*Véase:* **a'ti**

**protaj** *s.* chayote

[*del español: fruta*]

## Q

**qu-** *pref. pers. vbl.* [*variante de qui-*] *Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural. Se usa la variante qu- antes de e o i. Ejemplos:* **quena** lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven

**que', quech** *adv.* cuanto, tanto  
**Se piyo ayá' valerohua que' se totolin.** Un pollo no vale tanto como un guajolote.

**qué', quéch** *adv. interr.*  
*¿cuánto? ¿Qué' ticpixca' mosin? ¿Cuánto maíz cosechaste? Sinón.:* **quesqui**

**quechposahuis,**  
**quechposáhuisti,**  
**quechposahualis** *s.* paperas  
*Véase:* **iquech, posahuis**

**quechtajtohua** *v. t.* maldecir  
**quehualtiá, qui-ehualtiá** *v. t.*  
dejar caer (*desde arriba*)

**Xiquita in cone'; amo quehualtij ipan iyixi in inón te' yej quinentiá.** Cuide al niño; no vaya a ser que deje caer en su pie la piedra que trae. *Véase:* **ehuato'**

**quehuiltiá, qui-ehuiltiá** *v. t.*  
quitar manchas, limpiar **Siga soquiyoj cajli iyixco ihuán mahuetzi quiahua', quehuiltiá.** Si está sucio el techo de la casa y llueve, lo limpia. *Véase:* **ehui**

**quejecahuiá, qui-ejecahuiá**  
*v. t.* abanicar, soplar, ventear  
**Nemi niquejecahuiá ti'.** Estoy abanicando la lumbre.  
*Véase:* **ejeca'**

**quejelcahua** *v. t.* olvidar  
(*varias cosas*)  
*Véase:* **quelcahua**

**quejlamiqui, qui-ejlamiqui**  
*v. t.* **1.** pensar (*en*)  
**Niquejlamiqui iga nicchihuas se' nócal.** Estoy pensando en hacer otra casa.  
**2.** acordarse (*de*), recordar  
**Niquejlamiqui noguitarraj yej yálhuao' nicnamá'.** Me acuerdo de mi guitarra que apenas ayer vendí.  
[*pret.:* **quejlan**]

- quitajlantíá** *v. t.* hacerle recordar (*a otro*), avivar
- tajlamiqui** *v. i.* pensar, extrañar; recobrar el sentido
- tajlamiquilis** *s.* mente, pensamiento, entendimiento
- tajlantíá** *v. i.* recobrar el sentido; madurar (*pasar de la adolescencia*); mejorarse (*de salud; fig.*)
- tajlanto'** *v. est.* estar consciente; ser listo
- quejquémansan** *adv.* de vez en cuando, de rato en rato **Inín tanamacani ayá' nochipa hui', quejquémansan hui'; anca huejca íchān.** Ese comerciante no viene seguido, de vez en cuando viene; creo que vive lejos. *Véase: quéman*
- quejquén** *adv.* cómo (*varias cosas*) **Niatznextilīti quejquén yahui salihuiti ihuípil.** Te voy a mostrar cómo se va a juntar el vestido. *Véase: quén*
- quel iga, queliaj** *conj.* si **Quel iga tiaj, xaj.** Si te vas, vete. *Véase: iga*
- quelcahua, qui-elcahua** *v. t.* olvidar [*pret.: quelcaj*]
- quejelcahua** *v. t.* olvidar (*varias cosas*)
- taelcahua** *v. i.* olvidar, ser olvidadizo
- quelehuiá, qui-elehuiá** *v. t.* desear, gustar tener
- Niquelehuiá inepa cahuyoj iga este tomacti'.** Me gustaría tener aquel caballo porque está gordo.
- taelehuiá** *v. i.* codiciar
- queliaj** *conj.* [*variante de quel iga*] si
- quemān 1.** *conj.* cuando **Quemān iga tiaj, ícuā'** **nimitzmacas motomīn.** Cuando te vayas, te voy a dar tu dinero.
- 2.** *adv.* algún día **Se cōsaj nicanto' yej anca quemān nimitznextilij.** Tengo guardada una cosa que quizás algún día te voy a mostrar.
- quéman** *adv. interr.* ¿cuándo?
- ¿Quéman tia titamīmati?** ¿Cuándo vas a flechar? (*pescar*)
- niquemān** *adv.* nunca
- quejquémansan** *adv.* de vez en cuando, de rato en rato
- quen** *conj.* como
- quén** *adv. interr.* ¿cómo?
- ¿Quén iga tono'?** ¿Cómo estás?
- quejquén** *adv.* cómo (*varias cosas*)
- ¿Quén ticmati?** ¿Qué tal? (*lit.: ¿Cómo lo sabes?*)
- taquécān** *adv. interr.* ¿cómo es? (*el lugar*)
- quena, quentaj** *adv.* sí, ciertamente —**¿Ix tiajya aman?** —**Quena, niāti aman.**

—¿Te vas hoy? —Si, me voy hoy. *Sinón.:* **jej, melá'**

**quena, qui-ena, cana,**

**qui-ana** *v. t.* 1. guardar **Yéj nemi quena isin ajcopan.** Él está guardando su maíz en el tapanco.

2. poner a un lado **Xiquena inón te'ti iga netzacuiliá.** Pon a un lado esa piedra porque me estorba.

3. ahorrar **Ahuel nicohua tejté; nemi niquena notomín iga nicohuas cahuajoj.** No puedo comprar nada; estoy ahorrando mi dinero para comprar un caballo.

**ento'** *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (a un lado)

**taejena** *v. i.* guardar cosas

**quénasan** *adv.* en seguida, pronto, rápido *Sinón.:* **isaj, imanín, sémiya**

**quentaj** (*Mec.*) *adv.* [variante de **quena**] sí, ciertamente

**quepcohua, qui-epcohua** *v. t.* resebrar *Sinón.:* **cojpatoca**

**taepcohua** *v. i.* resebrar

**quequejya'** *adj.* tener olor (como a carne de res, queso, leche)

**quequex** *s.* sarna, comezón

**quequexquiá** *v. i.* dar comezón **Quequexquiá can**

**necuaj ixcape.** Me da comezón donde me picó la garrapata.

**quesqui** *adv. interr.* ¿cuánto?

**¿Quesqui tarea mómil ticpiá?**

¿Cuántas tareas tienes en tu milpa? *Sinón.:* **qué'**

**qui-, qu-, c-** *pref. pers. vbl.*

*Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural.*

*Ejemplos:* **quimati** lo sabe;

**quimatij** lo saben.

*Se puede usar la variante qu- antes de e o i. Ejemplos:* **quena** lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven.

*Se usa la variante c- después de uno de los prefijos personales de sujeto, ni- o ti-. Ejemplos:*

**nicmati** lo sé; **nicmatij** lo sabemos (*excl.*).

*Se usa c- antes de la letra a o*

*la o. Ejemplos:* **casi'** lo encontró; **casiquej** lo encontraron;

**cojmaca** lo encamina;

**cojmacaj** lo encaminan

**-qui'** *suf.* Denota que alguien lo ha dicho u ordenado. **Xajqui' ipan oficinaj.** Vaya, dicen, a la oficina.

**quiahua'** *s.* [variante de **tiahua'**] lluvia

**quiahuataj** *adj.* [variante de **tiahuataj**] haber mucha lluvia

**qui-ahuihuixohua** *v. t.* [variante de **cahuihuixohua**] enjuagar

- qui-ajajhua** v. t. [variante de **cajajhua**] regañar
- qui-ajcocui** v. t. [variante de **cajcocui**] levantar
- qui-ajquehua** v. t. [variante de **cajquehua**] alzar
- qui-ajquetza** v. t. [variante de **cajquetza**] voltear
- qui-ajquetziliá** v. t. [variante de **cajquetziliá**] voltearle algo
- qui-ajtzelhuiá** v. t. [variante de **cajtzelhuiá**] rociar, salpicar
- qui-álogochohua** v. t. [variante de **caálogochohua**] hacer aguado
- qui-altiá** v. t. [variante de **caltiá**] bañar
- qui-amaca** v. t. [variante de **camaca**] dar de tomar agua (animales)
- qui-amana** v. t. [variante de **camana**] hervir (en agua)
- qui-ana** v. t. [variante de **cana**] 1. guardar 2. poner a un lado 3. ahorrar
- qui-apachohua** v. t. [variante de **capachohua**] 1. rociar 2. remojar
- qui-apilohua** v. t. [variante de **capilohua**] mojar
- qui-apiqui** v. t. [variante de **capiqui**] 1. hacer tamalitos (de pescado) 2. vencer (fig.)
- qui-apolactiá** v. t. [variante de **capolactiá**] hundir, sumergir
- qui-aposahua** v. t. [variante de **caposahua**] remojar (para que se hinche)
- qui-aquiá** v. t. [variante de **caquiá**] 1. meter 2. echar 3. ponerse (ropa) 4. llevar puesto
- qui-asi** v. t. [variante de **casi**] 1. encontrar 2. obtener
- qui-atecualtiá** v. t. [variante de **catecualtiá**] sumergir
- qui-atimiá** v. t. [variante de **catimiá**] despiojar
- qui-atotonhuiá** v. t. [variante de **catotonhuiá**] escaldar (echar en agua caliente)
- qui-axacualohua** v. t. [variante de **caxacualohua**] amasar (con agua)
- qui-axiliá** v. t. [variante de **caxiliá**] 1. alcanzar 2. quedar bien (a alguien)
- qui-axitiá** v. t. [variante de **caxitiá**] traer
- qui-axixa** v. t. [variante de **caxixa**] orinar
- qui-ayacachohua** v. t. [variante de **cayacachohua**] 1. agitar (envase que contiene líquido) 2. voltear (huevo en incubación)
- quicacalohua** v. t. 1. manchar **Necacaloj cuaayo' can nictzontectoya ahua'**. Me manchó la savia cuando estaba

yo cortando un encino.

**2. embarrar Nēcājcacalojquej iga soqui' cān**

**nitabepechojtoyaj.** Me embarraron de lodo donde estábamos embarrando una casa.

**3. untar, engrasar Cān netancuaj mīmīahua'**

**nicacaloj pomada iga amo maposaḥuaya.** Donde me picó la avispa, me unté pomada para que no se hinche.

*Véase: cacalihui*

**quicahua** *v. t.* **1. dejar Se sihua' yej tequipanohua cān tacualo quicahua ipiltzīn íchan.** Una mujer que trabaja en un comedor deja a su hijo en su casa.

**2. poner (huevo) Pio-ilama quicahua itecsis taxómōl.** La gallina pone sus huevos en un rincón de la casa.

**3. abandonar Amo xicahua mosihua', tiao' sej tiquejlamiquiti.** No abandones a tu mujer; te vas a acordar otra vez de ella. [*pret.: quicaj*]

*Sinón.:* quicajtehua

*Véase: cahui*

**quicahualtiá** *v. t.* **1. evitar, prohibir Nopij quicahualtiá isihuapiltzīn iga tatapohua ihuán tīlti'.** Mi tía le prohíbe a su hija platicar con un forastero.

**2. hacer dejar Taolintzīn**

**chocato' iga iye' quicahualtiá ichichihual.** La niñita está llorando porque su mamá la hizo dejar de mamar.

*Véase: cahui*

**quicahuiltiá** *v. t.* atrapar **Injn tocnjn nochipa quicahuiltiá trojaj chacalin ipan iyachiqui.** Este cuate siempre atrapa bastante camarón en su nasa.

*Véase: cahui*

**quicajcayahua** *v. t.* engañar, decir mentiras (*a alguien*) **Yéj ne-ijlij iga nechás ipan ojti; e' necajcayaj iga ayá' nechá'.** Él me dijo que me esperaría en el camino; pero me engañó, porque no me esperó.

[*pret.: quicajcayaj*]

**tacajcayahuani** *s.* mentiroso

**quicajtehua** *v. t.* dejar, abandonar [*pret.: quicajtej*]

*Sinón.:* quicahua

**mocajtehuaj** *v. recíp.*

apartarse, separarse (*pl.*)

**quicanahua** *v. t.* adelgazar (*tabla, tela*) [*pret.: quicanaj; fut.: quicanahuas*]

*Véase: canacti'*

**quicaqui** *v. t.* **1. oír, escuchar**

**2. entender Anicaqui yej anquijtohuaj ipan amotájtōl.**

No entiendo lo que ustedes dicen en su idioma.

**atacaqui** *v. i.* estar sordo; estar travieso, estar desobediente

**atagatacaqui** *v. i.* desobedecer

**caquisti** *v. pas.* se oye

**quitajtolcaqui** *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

**tacaqui** *v. i.* oír; atender

**tagaquilo** *v. impers.* haber asamblea

**tagatacaqui** *v. i.* obedecer

**quicaxana** *v. t.* aflojar **Inepa toro quicaxan alambre iga papanohua.** Ese toro aflojó el alambre porque pasó de un lado a otro varias veces.  
*Véase: caxani*

**quicneliá, quicneliá** *v. t.* compadecer, tener compasión  
**Inón tocnin nej jaque niquicneliá; manihuelpa catca manicpalehui.** De ese hermano tengo mucha compasión; si yo pudiera lo ayudaría.  
**quixicneliá** *v. t.* encariñar (*a un bebé, sin abrazar*)

**quicnochihua, quicnochihua** *v. t.* atormentar, hacer sufrir  
**Xicopéhuay motan; ayo' mamitzicnochijto.** Quítate ya tu diente para que ya no te esté atormentando. *Véase: icno', quichihua*

**quicocohua** *v. t.* lastimar (*una herida*) **Xicuidaro moma' iga**

**amo ticocoj can timotzonte'.** Cuida tu mano para que no te lastimes donde te cortaste.

**cócol** *s.* grano, nacido, furúnculo

**cocolis** *s.* enfermedad (*mayormente de animales*)

**cocoxtito'** *v. est.* estar incapacitada (*mujer después de dar a luz*)

**mococohua** *v. r.* estar enfermo

**quicochtiá** *v. t.* adormecer  
**Teyé' quicochtiá ixolo' iga huel mataxcalo.** La mamá adormece a su bebé para que pueda hacer tortillas.  
*Véase: cochi*

**quicohua** *v. t.* comprar **Yéj quicohuasnequiá se icahuayoj; e' aquicohua' porque acasi' agaj yej quinamaquiltiá.** Él quería comprar un caballo; pero no lo compró porque no encontró alguien que le venda uno. [*fut.:* quicohuas]  
*Véase: tacohua*

**quicolochohua** *v. t.* 1. achatar **Nocahuayoj quicojcolochoj la tina iga quitatacsa'.** Mi caballo acható la tina al pisarla.  
2. doblar **Tacotzin nemi quicocolochohua tzótzol yej quiplanchároja.** La muchacha está doblando la ropa que había planchado.  
3. abollar **Taochin quicolochoj**

**icobetaj iga quihuetziltij cua'**  
**atacuiotya.** La niña abolló su cubeta cuando la dejó caer al ir a traer agua.

**quicomatialiá, quicomatiliá**

*v. t.* aumentar **Choochin nemi quicomatialiá iyajáhuil iga quicuijcuiliá iyicnín.** El niño está aumentando sus juguetes porque se los quita a su hermano. *Véase:* **comatiá**

**quicopehua** *v. t.* despegar, quitar **Xicopehua motan; ayo' mamitzinochijto.** Quítate tu diente para que ya no te esté atormentando. *Véase:* **copehui**

**quicotona** *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*) **Xictalíliya yej yecto' riataj in moburroj iga amo quicotonas in inón yej ayo' yecti.** Póngale la reata que todavía está buena a su burro porque puede reventar esa que ya no sirve. *Véase:* **cotoni**

**quicoyahua** *v. t.* 1. ampliar (*una abertura*), ensanchar **Nosihua' ne-ijlij iga manicoyahua in posojtzin can atacui.** Mi esposa me dijo que ensanchara el pocito donde agarra agua.

2. abrir **Xicoyahua iten cóxtal iga maticauican sinti.** Abre la boca del costal para que metamos el maíz.

*Véase:* **coyahui**

**quicoyona** *v. t.* 1. excavar **Nia nicoyonati tajli can motocas taquéztal.** Voy a excavar la tierra donde se va a plantar el horcón.

2. punzar, agujear, perforar **Iga huitzo' ticojcoyonaj tajli can tictocaj ajayo'.** Con el espeque punzamos el suelo donde sembramos frijol.

*Sinón.:* **quixapoyotiá**

*Véase:* **coyoni**

**quicoyotiá** *v. t.* atrancar (*puerta, con cerrojo*) **Nej nochipa nicoyotiá nócal icuá' iga tayohuátiya iga amo agaj macalaqui iga matachtequi.** Yo siempre atranco la puerta de mi casa en la noche para que nadie entre a robar.

*Véase:* **coyo'**

**quicua** *v. t.* 1. comer **Raton quicua notáyol yej niquento' ipan cóxtal.** El ratón se come mi maíz que tengo guardado en el costal.

2. gastar **Cua' mosasaca tabla ipan cahuayoj, quicua tajli ipan ipuntaj iga quitilánapa.** Cuando se acarrear tablas con el caballo, se gastan las puntas de las tablas al arrastrarse en el suelo.

3. defalcarse (*fig.*), sustraer (*robar lo que se ha puesto bajo la responsabilidad de uno*)

**Amo maono de tesoro**

**porque yéjhua' quícuaja tomjn.** Que no se quede éste como tesorero porque él ya desfalcó dinero. [*pret.:* quicuaj; *fut.:* quicuaj] Véase: tacua

**mocatacua** *v. i.* comer (*con dudas*)

**quicuajcua** *v. t.* masticar

**quicualtiá** *v. t.* dar de comer

**quimocacua** *v. t.* comer (*con dudas*)

**quitancua** *v. t.* morder

**quitequicua** *v. t.* soler comer

**tacua** *v. i.* comer

**tácual** *s.* comida

**tacualpaj** *s.* especia

**tatancua** *v. i.* morder

**tecuani** *s.* tigre (*lit.:* lo que nos come)

**quicuacolaltíá** *v. t.* cercar (*con palos*) **Cajli yej yahuíptao'**

**quitzopiltijquej, inán némiya**

**quicuacolaltíáj.** La casa que hace poco terminaron de hacer, ahora la están cercando con maderas. Véase: cuacólal

**quicuachactiliá** *v. t.* ungir (*la cabeza*) **Teyé' nemi**

**quicuachactiliá itaochjn iga**

**pischajca iga yahui chan**

**icójcol.** La mamá está ungiendo a su niña con aceite de mamey porque van a la casa de su padrino. Véase: -cua-, chacti'

**quicuahuítequi** *v. t.* golpear (*en la cabeza*) Véase: -cua-,

quihuítequi

**mocuahuítequi** *v. r.* golpear (*la cabeza*); cabecear

**quicuajcua** *v. t.* masticar **¿Te in ticuajcuajto'?, quen**

**moyoyoj.** ¿Qué estás

masticando?, parece que es tu

chicle. [*pret.:* quicuajcuj;

*fut.:* quicuajcuaj]

Véase: quicua

**quicualomati** *v. t.* sentir **Yéj quicualomati novej ayéj cierto**

**quen mojliá.** Él lo siente

porque no es verdad lo que se le dice. Véase: cualo, quimati

**quicualtiá** *v. t.* dar de comer

**Yéj nemi coya molca' iga**

**quicualtiá icoyamemej.** Él está desgranando molcate para dar de comer a sus cerdos.

Véase: quicua

**quicuecuechcaltíá** *v. t.* hacer temblar Véase: cuecuechca

**quicuēchohua** *v. t.* 1. moler (*fino, en metate*) **Noyé'**

**quicuēchohua paréj itix iga**

**quitatzina táxcal.** Mi mamá muele muy fina su masa cuando hace tortillas.

2. masticar **Toroj nemi**

**quicuēchohua itacuájcual can**

**huetzto' cuatampa.** El toro está masticando su comida

donde está acostado, bajo el árbol. Véase: **cuechihui**  
**quicuechtequi** v. t. picar, cortar (*muy fino*) **Yéj nemi quicuechtequi toma'**. Ella está picando tomate.

Véase: **cuechihui**, **quitequi**

**quicuejquesohua** v. t.

molestar Véase: **cuesihui**

**quicuepa** v. t. 1. voltear

**Sihuatquej ayá' matataj iga quicuepaj táxcal**. A las

mujeres no se les queman las manos al voltear tortillas.

2. devolver **Yalhua nicuepa'**

**nopantaløn can nicojca iga**

**ayá' netoloj**. Ayer devolví mi pantalón donde lo había comprado porque no me quedó.

**mocuepa** v. r. volver

**momacuepa** v. r. defenderse (*en el momento de ser atacado*)

**moxixitroncuepa** v. r. revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse

**moyolcuepa** v. r. quedar atónito

**quitencuepiliá** v. t. responder (*atrevidamente; a otro*)

**quitzincuepa** v. t. voltear

**tzincuepto'** v. est. estar volteado, estar caído (*boca abajo*)

**quicuesohua** v. t. enojar

Véase: **cuesihui**

**quicui** v. t. coger, agarrar, tomar en la mano **Xicui se tzapo' siga timayana**. Agarra un plátano si tienes hambre.

**acui** v. i. encogerse (*por estar mojado*)

**atacui** v. i. traer agua

**cojcuiltiá** v. t. encaminar, guiar

**mijiyocui** v. r. agarrar resuello, jadear; tomar descanso

**mìxcuĩtiá** v. r. tomar ejemplo

**moyolcui** v. r. recobrar el ánimo

**ojcui** v. i. encaminarse, ponerse en camino

**quicuĩliá** v. t. quitar

**quicuiti** v. t. ir a traer

**quichicocui** v. t. desviar

**quimajcui** v. t. agarrar (*al vuelo*); recibir; dar la bienvenida

**sesecui** v. i. tener frío

**ticui** v. i. prender, encenderse; enojarse (*fig.*)

**quicuĩca** v. t. cantar

**tacuĩca** v. i. cantar

**tacuĩcani** s. cantante

**quicuĩliá** v. t. quitar **Amo**

**xicuĩli motzoyo' i-ajáhuil**. No le quites su juguete a tu hermanito. Véase: **quicui**

**quicuiti** v. t. ir a traer

**Nopilohuan onoquej tiopan; inán yahui quicuiti iye'**. Mis

niños están en la iglesia; ahora su mamá va a traerlos.

*Véase:* **quicui**

**quichá, quichiya** *v. t.* esperar

**quichixto'** *v. est.* estar esperando

**quichajya'mati** *v. t.* gustar

(sabor) *Véase:* **chajya'**,

**quimati**

**quichapana** *v. t.* 1. amontonar

**Cua'** tapixcalo, **sécansan**

**quichapanaj sinti iga amo**

**mapapayinto.** Cuando se cosecha maíz, amontonan las mazorcas en un solo lugar para que no estén regadas.

2. dejar caer (amontonado)

**Inín choolin cansan nesi**

**quichapana icuach.** Este niño dondequiera deja su camisa caída, amontonada.

*Véase:* **chapani**

**quichcua** *v. t.* cavar, escarbar

**Yejemen nemi quichcuj**

**armadillo can quicalactij pelo.**

Ellos están escarbando el armadillo de donde lo metió el perro.

**tachcua** *v. i.* escarbar

**talichcua** *v. i.* escarbar, ahuecar (tierra)

**quichicocui** *v. t.* desviar **Cua'**

**nemi nitequi tzótzol,**

**nicchicocui'; inón iga ayompa**

**quisa'.** Cuando yo estaba cortando una tela, desvié el

corte; por eso no salió bien.

*Véase:* **-chico-, quicui**

**quichichina** *v. t.* 1. chupar,

succionar **Morsiejoj**

**quichichiniliá iyeyo toroj.** El murciélago chupa la sangre del toro.

2. fumar

3. absorber **Yahuiptay anemi**

**huetzi tiahua'**; **yeguín achi**

**huetzi', e' inehui quichichin**

**tajli** . Tiene días que no llueve; hace rato cayó un poco, pero todo lo absorbió la tierra.

*Sinón.:* **quitotpa**

*Véase:* **chichini**

**quichichitiá** *v. t.* dar de

mamar, amamantar

*Véase:* **chichi**

**quichihua** *v. t.* hacer **Notex**

**nemi quichihua ícal.** Mi

cuñado está haciendo su casa.

[*pret.:* **quichij**]

**milchihua** *v. i.* hacer milpa

**mochichihua** *v. r.* rehusar; tener pataleta

**quicnochihua** *v. t.*

atormentar, hacer sufrir

**tachihual** *s.* artesanía

**tamachihual** *s.* artesanía (algo hecho de mano)

**quichijchihua** *v. t.* 1. preparar,

aliñar (pescado) **Nemi**

**quichijchihua mihin,**

**quicopehuiliá i-ajhuayo.** Está

aliñando pescado; está quitando las escamas.

2. limpiar, fregar **Sihuatquej quichijchihuaj ipozojmej iga ma chipacti' a'ti**. Las mujeres limpian su pozo para que esté clara el agua.

3. pelar (*ajo, cebolla, café, arroz*)

4. adornar, ilustrar

**quichijchimi** *v. t.* 1. tentar, tocar **Amo xicchijchimi cable can xipejto'**; **huel mitztatiá**. No toques el cable donde está pelado; puedes quemarte.

2. usar (*fig.*) **Inín xapon aya mochijchinto; entérojo' ono'**. Este jabón no se ha usado; está entero todavía.

3. robar **Quijtohuaj totajhuaj iga inochi yej mandarohuaj, quichijchimij tomin ipan caja**. Los ancianos dicen que todos los que mandan, roban dinero de la caja.

**quichixto'** *v. est.* estar esperando (*a otro*) **Nij yéhuaya nejcato' iga nimichixto'**. Ya hace rato que aquí estoy parado; te estoy esperando. *Véase: quichá*

**quichiya** *v. t.* [*variante de quichá*] esperar

**quichoctiá** *v. t.* hacer llorar  
*Véase: choca*

**quichololtiá** *v. t.* 1. hacer huir **Quijtóhuajqui' iga agua bendita quichololtiá**

**brujojmej**. Dicen que el agua bendita hace huir a los brujos.

2. secuestrar, robar (*persona*)

**Ícyaqui' ipan ilhui' este ómenqui' tacomej**

**quichololtiunquej**. Dicen que hace mucho tiempo, en una fiesta, hasta a dos muchachas se secuestraron. *Véase: cholohua*

**quichoquiliá** *v. t.* tener compasión **Achi xinechoquili; xinemaca alín mosin porque nono' enfermo, ahuel nitequipanohua**. Ten compasión de mí; dame un poco de tu maíz porque estoy enfermo, no puedo trabajar.  
*Véase: choca*

**quichtequi, quiichtequi** *v. t.* robar **Inón nocahuayoj yej neichtequilijquej ayo' nicasi'; anca cánaja quinamacaquej inomej tachtequinimej**. Ese caballo que me robaron no lo encontré; tal vez en alguna parte lo vendieron los ladrones.  
[*pret.: quichtegui' o quichte'*]

**tachtequi** *v. i.* robar

**tachtequini** *s.* ladrón

**tachtequilis** *s.* robo

**qui-ehualtiá** *v. t.* [*variante de quehualtiá*] dejar caer (*desde arriba*)

**qui-ehuiltiá** *v. t.* [*variante de quehuiltiá*] quitar manchas, limpiar

**qui-ejecahuiá** *v. t.* [variante de **quejecahuiá**] abanicar, soplar, ventear

**qui-ejlamiqui** *v. t.* [variante de **quejlamiqui**] **1.** pensar (*en*)  
**2.** acordarse (*de*), recordar

**qui-elcahua** *v. t.* [variante de **quelcahua**] olvidar

**qui-elehuiá** *v. t.* [variante de **quelehuiá**] desear, gustar tener

**qui-ena** *v. t.* [variante de **quena**] **1.** guardar **2.** poner a un lado **3.** ahorrar

**qui-epcohua** *v. t.* [variante de **quepcohua**] resembrar

**quiguelohua** *v. t.* hacer cosquillas, cosquillar **Amo xineguejgueuelo iga amo niyolcotiás iga nihuejhuetzcas.** No me hagas cosquillas; no sea que me muera de risa

**gueguelihui** *v. i.* tener cosquillas

**quihuahuana** *v. t.* **1.** raspar

**Nemi quihuajhuahuana**

**coyame' iga quichihua**

**chicharrón.** Está raspando la piel del cerdo para hacer chicharrón.

**2.** escarbar **Raton**

**quihuahuana táyol yej**

**yahuipta nictoga'.** Los ratones están escarbando los granos de maíz que sembré hace unos días.

**motentzonhuahuana** *v. r.*  
afeitarse, rasurarse

**quihuahuatatzohua** *v. t.*

arrastrar **Cocone'**

**quihuahuatatzohuaj iyajáhuil**

**iga pitaj.** Los niños arrastran sus juguetes con pita.

**quihuajhuasana** *v. t.* frotar, masajear *Véase:* **quihuasana**

**quihuajliga, quihualiga** *v. t.*  
traer

**quihuaquiltiá** *v. t.* secar

**Chijli ipocyotetoscaguaquiltiá**

**cua' iga nemi mo-ixca.** El

humo del chile, cuando se está friendo, nos seca la garganta.

*Véase:* **huaqui**

**quihuasana** *v. t.* sobar, masajear

**quihuajhuasana** *v. t.* frotar, masajear, dar masaje

**quihuatzá** *v. t.* asar, secar  
(*para preservar*)

**ixtahuáztal** *s.* algo tostado  
(*superficie*)

**piotahuáztal** *s.* pollo asado

**quitonalhuatzá** *v. t.* secar  
(*al sol*), asolear

**quitoscahuatzá** *v. t.* irritar  
(*la garganta*)

**quixhuatzá** *v. t.* tostar, secar

**tahuáztal** *s.* comestible  
(*secado o asado*)

**quihuaxana** *v. t.* agarrar

(*camarón*) **An sí comátiya**

**mochácal tic-huaxan.** Ahora

sí, agarraste bastantes camarones.

**motahuaxantiá** *v. r.*  
prepararse (*para camaronear; ponerse la bolsa pescadera*)

**tahuaxan** *s.* bolsita pescadera (*para camaronear*)

**quihuelmati** *v. t.* gustar (*comida*)

*Véase:* **hueḷiá, quimati**

**quihuelona** *v. t.* hacer arder (*en llamas*)

¡**Xic-huelonay ti'ti iga manimosco!** ¡Haz arder el fuego para calentarme!.

*Véase:* **hueloni**

**quihuelpachohua** *v. t.* doblar **Nosihua'**

**netaxcalhuelpachohuilij nopiotecsistatzoyon.** Mi esposa me dobló una tortilla con huevos revueltos.

*Véase:* **pachihui**

**quihuetzcaltíá** *v. t.* hacer reír **Nic-huetzcaltíá notzoyo' iga niguejgueguelohua.** Hago reír a mi hermanito cuando le hago cosquillas. *Véase:* **huetzca**

**quihuetziltíá** *v. t.* **1.** tumbar **Amo xicajacosaro in moburroj iga amo mitzhuetziltij.** No acoses a tu burro para que no te tumbe. **2.** descubrir, encontrar (*con las manos en la masa; fig.*)

**Nic-huetziltij ipan idañoj iga nicasito can nemi quipixca nosin.** Le encontré con las manos en la masa porque lo fui a encontrar donde estaba pizcando mi maíz.

*Sinón.:* **quisotahua**

*Véase:* **huetzi**

**quihuetzquiliá** *v. t.* reírse (*de otra persona*) *Véase:* **huetzca**

**quihueyacana** *v. t.* alargar

*Sinón.:* **quihueyaquiá**

*Véase:* **hueya'**

**quihueyaquiá** *v. t.* alargar

**Quisasalohua irriataj iga**

**quihueyaquiá.** Empata su reata para alargarla.

*Sinón.:* **quihueyacana**

*Véase:* **hueya'**

**quihueyimati** *v. t.*

engrandecer, enaltecer, glorificar *Véase:* **hueyi, quimati**

**quihueyitiliá** *v. t.* extender, agrandar **Tej tic-hueyitilij achi mócal.** Tú agrandaste un poco más tu casa. *Véase:* **hueyi**

**quihuiga** *v. t.* llevar **Yéj nemi quihuiga achi itayoltzjin Soteapan iga quinamaca.** Él lleva un poco de maíz a Soteapan para venderlo.

**mohuiga** *v. r.* llevarse

**mohuigaj bien** llevarse bien con otro, ser compatibles

**quihuihuilotza** *v. t.* menear

*Sinón.:* quihuihuixohua

**quihuihuita** *v. t.* arrancar

**Mitztannelhuayoghuihuita'**. Te arrancó el diente con todo y la raíz.

**quihuihuixohua** *v. t.* menear,

agitar **Toto'** quihuihuixohua

**iyastacápal ipan talpínol**. El pájaro menea sus alas en el polvo. *Sinón.:* quihuihuilotza

**cahuihuixohua** *v. t.* enjuagar

**mocamahuihuixohua** *v. r.*

enjuagarse (*la boca*)

**tihuihuixohua** *v. i.* menear

el tizón

**quihuijcolohua** *v. t.* doblar,

enchuecar **Michin yej hueyi**

**huel quihuijcolohua flechaj**.

Un pescado grande puede enchuecar la flecha.

*Véase:* huijcolihui

**quihuijtequi** *v. t.* 1. pegar,

golpear **Amo**

**xiquixhuihujtequi motzoyo'**.

No le sigas pegando en el ojo a tu hermanito.

2. varear (*frijol*) **Mosta, siga**

**tonas, nia**

**nic-huijtequiti ajayo'**. Mañana, si hace sol, voy a varear frijol.

[*pret.:* quihuijte']

**mocuahujtequi** *v. r.* golpear

(*la cabeza*), cabecear

**mocxihujtequi** *v. r.* tropezar

**quiichtequi** *v. t.* [*variante de quichtequi*] robar

**quiijcuilohua** *v. t.* [*variante de quiijcuilohua*] escribir

**quiijchiqui** *v. t.* [*variante de quiijchiqui*] lijar, fregar

**quiijiya** *v. t.* [*variante de quiijiya*] odiar

**quiijnecui** *v. t.* [*variante de quiijnecui*] oler

**quiijquiti** *v. t.* [*variante de quiijquiti*] tejer

**quiijtani** *v. t.* [*variante de quiijtani*] pedir (*a una muchacha*)

**quiijtotiá** *v. t.* [*variante de quiijtotiá*] hacer bailar

**quiijtzoma** *v. t.* [*variante de quiijtzoma*] coser

**quiilacatzohua** *v. t.* [*variante de quiilacatzohua*] voltear

**quiimacasi** *v. t.* [*variante de quiimacasi*] temer, tener miedo

**quiiscaltíá** *v. t.* [*variante de quiiscaltíá*] criar

**quiistaxapalohua** *v. t.* [*variante de quiistaxapalohua*] salar

**quiistaxoyahua** *v. t.* [*variante de quiistaxoyahua*] salar

**quiitonhuiá** *v. t.* [*variante de quiitonhuiá*] mojar (*con sudor*), sudar

**quiixhuatza** *v. t.* [*variante de quiixhuatza*] tostar, secar

**quiixiliá** v. t. [variante de **quixiliá**] cornear, embestir

**quiixita** v. t. [variante de **quixita**] despreciar, rechazar, odiar

**quiixnamiqui** v. t. [variante de **quixnamiqui**] encontrar (a otro)

**quiixnantiliá** v. t. [variante de **quixnantiliá**] hacer parejo con, aparear

**quiixsehuiá** v. t. [variante de **quixsehuiá**] cegar los ojos, deslumbrar los ojos (*por el brillo de una luz fuerte*)

**quiixtaliá** v. t. [variante de **quixtaliá**] reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)

**quiixtemiá** v. t. [variante de **quixtemiá**] llenar (*hasta el borde*)

**quiixtzacua** v. t. [variante de **quixtzacua**] **1.** tapar **2.** vendar los ojos

**quiixxotiliá** v. t. [variante de **quixxotiliá**] mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

**quiyyana** v. t. [variante de **quiyana**] **1.** esconder **2.** negar

**quijcuilohua, quijcuilohua** v. t. escribir

**ijcuilijto'** v. est. estar escrito

**mixijcuilohua** v. r. persignarse

**tajcuilohua** v. i. escribir

**tajcuilohuani** s. secretario

**quijchiqui, quijchiqui** v. t. lijar, fregar **Nemi niquijchiqui nosarten iga maehui tipo'.** Estoy fregando mi sartén para que se limpie donde está ennegrecida por el humo. [pret: **quijchi'**]

**quijiya, quijiya** v. t. odiar **Se novecinoj ayá' nepalehuij icua' nimocaltij; anca ne-ijiya.** Uno de mis vecinos no me ayudó cuando hice mi casa; quizás me odia.

**tajiya** v. i. odiar

**tajiyal** s. cosa repugnante

**quijliá** v. t. decir **Ne-ijliáj iga icua' nej nitapolihuica, ne-ijnectijquej alcohol ihuán ijcónyaqui' iga nitajlan.** Me dicen que cuando me desmayé, me dieron a oler alcohol y así recobré el sentido. Véase: **quijtohua**

**quijnecui, quijnecui** v. t. oler **Icuá' nimayánaya, niquijnecui tácuál ihuán májya nimayana.** Cuando tengo hambre, huelo la comida y ya me da más hambre.

**tajnecui** v. i. oler; hincarse (*ante una imagen*)

**quijquiti, quijquiti** v. t. tejer **Yejemen némiya quiten-ijquitij ichiquihuimej**

**yej quitzopiltíjqueja.** Ellos están tejiendo el borde de las canastas que ya terminaron.

**tajqui'** *s.* costura, tejido

**tajquiti** *v. i.* tejer

**quijtani, quiijtani** *v. t.* pedir  
(a una muchacha)

*Véase: quitajtani*

**ta-ijtani** *v. i.* pretender (a una muchacha)

**quijtohua** *v. t.* decir

**malajtohua** *v. i.* decir palabras malas

**mela'tajtohua** *v. i.* hablar náhuatl

(*lit.*: hablar derecho)

**mela'tájtōl** *s.* idioma náhuatl (*lit.*: habla verdadera)

**quen tiquijtohuaj** por ejemplo

**quimalijliá** *v. t.* maldecir

**quitajtohuiliá** *v. t.* hablar (en favor de alguien)

**quitajtolcaqui** *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

**tajtohua** *v. i.* hablar

**tajtōl** *s.* palabra, idioma, dialecto

**taajtōhua** *v. i.* hablar mucho; criticar

**quijtojnequi** *v. t.* significar, querer decir *Véase: quinequi*

**quijtotiá, quiijtotiá** *v. t.* hacer bailar

**mijtotiá** *v. r.* bailar

**quijtzoma, quiijtzoma** *v. t.*

coser **Nosihua' nemi**

**quijtzoma ihuípil;**

**quisen-ijtzomaj ihuán ipij.** Mi esposa está cosiendo su vestido; cose junto con su tía. [*pret.*:

**quijtzon]**

**tajtzoma** *v. i.* hacer costura

**quijyohuiá** *v. t.* aguantar **Inón**

**sincóxtal nej aniquijyohuiá**

**porque poxsan etj'.** Yo no aguanto ese costal de maíz porque es demasiado pesado.

*Sinón.:* **quixicohua,**

**quiyēcohua**

**quitajyohuilitiá** *v. t.* afligir, castigar

**quilacatzohua,**

**quuilacatzohua** *v. t.* voltear

**Cua' pox huēhueyá' a'ti,**

**quilacatzoj se pasaje.** Cuando creció mucho el río, volteó un camión de pasaje.

**ilacatzti'** *adj.* torcido

(*madera, cosas planas*);

desnivelado (*terreno*)

**milacatzohua** *v. r.* caerse, inclinarse

**ta-ilacatzcan** *adj.*

desnivelado (*área extensiva*)

**quilachpa** *v. t.* golpear (*con*

*algo mojado*) **Can tapacaj**

**sihuatquej, quilachpaj tzótzol**

**ipan te' iga mayē'ehui.**

Cuando las mujeres lavan ropa, la golpean en la piedra para que quede bien limpia.

**quili'** *s.* quelite  
**quílmol** *s.* mole de quelite  
*Véase: mojli*  
**quilpiá, quilpiá** *v. t.* anudar, amarrar, atar **Notaj yajqui quilpito icahuayoj ipan sacayoj.** Mi padre se fue a amarrar su caballo en la pastura.  
**ilpito'** *v. est.* estar amarrado  
**moopito'** *v. est.* estar enredado  
**motzonilpiá** *v. r.* trenzarse (*el cabello*)  
**quitajco-ilpiá** *v. t.* amarrar en medio; ceñir  
**quitetzi'ilpiá** *v. t.* amarrar (*bien*)  
**quitzonilpiá** *v. t.* trenzar (*el cabello*)  
**sihuata-ílpil** *s.* nudo (*mal hecho*)  
**tajco-ilpito'** *v. est.* estar ceñido (*en la cintura*); estar preparado (*fig.*)  
**tálpil** *s.* manojo; nudo  
**quimaca** *v. t.* **1.** dar **Achi xinemaca alín moxapon.** Por favor, dame un poco de tu jabón.  
**2.** alcanzar **Que' yahuipta nimitzmá' xapon, ¿ix quimaga' iga titapaga'?** Ese tanto de jabón que te di hace días, ¿alcanzó para lavar tu ropa?  
*[pret.: quimaga' o quimá']*

**camaca** *v. t.* dar de tomar  
**cojmaca** *v. t.* encaminar, dar direcciones  
**momaca** *v. r.* darse; resignarse, darse por vencido; dejarse  
**mosemaca** *v. r.* resignarse  
**motenmaca** *v. r.* aceptar, consentir  
**moyolmaca** *v. r.* resignarse  
**quimajmaca** *v. t.* distribuir; dejar (*que algo suceda*)  
**quisemaca** *v. t.* dejar (*que algo suceda*)  
**quitamaca** *v. t.* dar de comer (*a alguien*)  
**quitatquimaca** *v. t.* regalar  
**quitequimaca** *v. t.* mandar, obligar  
**quitimaca** *v. t.* prender, encender (*luz, radio, coche*); manejar, operar (*coche, máquina*)  
**quiyolmaca** *v. t.* tener ganas de  
**tatamaca** *v. i.* dar de comer  
**tatequimaca** *v. i.* mandar, dar orden  
**quimacasi, quijmacasi** *v. t.* temer, tener miedo a **Yéj ayá' quimacasi iga quitejcahuiliá cahuayoj yej aya machtito'.** Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.  
*Sinón.: quimajmahuiliá*

**quimacocatiá** *v. t.* regalar **Ye,**  
**nopij nēmacocatico elotámal.**

Hace un rato, mi tía vino a regalarme tamales de elote.

*Véase:* **macoca**

**quimachiliá** *v. t.* **1.** sentir

**Yohualti' cua' nimaltiá,**  
**nicmachiliá iga jaque sese'**  
**a'ti.** En la mañana cuando me baño, siento que está muy fría el agua.

**2.** probar (*sabor*) **Ta'**  
**manimachilihua' achi nō in**  
**micojnaca' iga nej aya i'**  
**nicua.** Déjame probar también un poco de carne de chango porque yo nunca la he comido.

**3.** saber (*sentir sabor*) **Tzapo'**  
**yej nicuaj, nicmachilij iga**  
**tetelti'.** El plátano que me comí supo a astringente.

**quimachotiá** *v. t.* **1.** probarse

(*ropa*) **Nej nemi nimomachotiá**  
**nocuach siga noómpaya.** Yo me estoy probando una camisa para ver si me queda.

**2.** medir **Quimachotiá qué'**  
**ihueyaca.** Mide cuánto tiene de largo.

**quimachtiá** *v. t.* **1.** enseñar

**Tamachtiani este toscahuqui**  
**iga tajtohua cua' quimachtiá**  
**cocone'.** Hasta se le seca la garganta al maestro de tanto hablar cuando enseña a los niños.

**2.** amansar

**machtito'** *v. est.* estar  
amansado, estar entrenado

**momachtiá** *v. r.* aprender,  
estudiar

**tamachtiá** *v. i.* enseñar

**tamachtiani** *s.* maestro,  
maestra

**tamachtilis** *s.* enseñanza

**quimaga** *v. t.* pegar, golpear

**momagaj** *v. recíp.* pelear (*a*  
*golpes; pl.*)

**quimahuisohua** *v. t.* mirar  
(*para divertirse*), observar

**Nejemen nemi**

**nicmahuisohuaj yej nemi**

**mijtočiáj.** Para divertirnos, estamos mirando a los que están bailando.

**tamahuisohua** *v. i.* mirar  
(*para divertirse*), observar

**quimajcahua** *v. t.* **1.** soltar

**Yéj yajqui quimajcahuato**  
**icahuajoj can tatzacto'.** Él fue a soltar su caballo al potrero.

**2.** dejar escapar (*no*  
*intencionalmente*) **Yalhua can**  
**nitatojtocatoyaj,**

**nicmajcaquej la gran**  
**tepetzcuin.** Ayer cuando fuimos a cazar, dejamos escapar un gran tepezcuintle. [*pret.:*  
**quimajcaj; fut.:** **quimajcahuas**]

**quimajcui** *v. t.* **1.** agarrar (*al*  
*vuelo*) **Nej manitejcahui iga**

**manictequi in naranja; tej**  
**xicmajcui.** Yo me subo para cortar la naranja; tú la agarras.

2. recibir **Yalhua nicnamá' nocoyame'**; **nicmajcui' mil pesos**. Ayer vendí mi cochino; recibí mil pesos.

3. dar la bienvenida (*fig.*) **Niajca chan nococo como ay'ya i' ne-itayaj; san nemajcuiquej ihuán refresco, tácuál, este nocta cuajcuantas nemacaquej**. Fui a la casa de mi tío porque ya nunca me veían; me dieron la bienvenida con refrescos, comida y muchas cosas más. *Véase: quicui*

**quimajma** *v. t.* pescar **Yajqui quimajmato michin**. Se fue a pescar. [*pret.: quimajmaj; fut.: quimajmaj*]

**tamajma** *v. i.* pescar

**quimajmaca** *v. t.* 1. distribuir **Teye' quimajmá' xoco' sejsé ipilohuan**. La madre distribuyó ciruelas a sus hijos.

2. dejar (*que algo suceda*) **Nocnjin quimajmá' iga mamiqui icahuayoj; ay'ya quicohuilij irremedioj**. Mi hermano dejó morir su caballo; ya no le compró su medicina. *Véase: quimaca*

**quimajmahuiliá** *v. t.* temer, tener miedo a **Nosihua' quimajmahuiliá cohua'**. Mi esposa le tiene miedo a las culebras. *Sinón.: quimacasi* *Véase: majmahui*

**quimajpilhuiá** *v. t.* señalar (*con el dedo*) *Véase: imájpil*

**quimajtiá** *v. t.* 1. espantar, asustar **Can nemi nitatampahuiá nemajmajtij gran cohuañuáj**. Donde estaba yo rozando me espantó una gran víbora.

2. ahuyentar **Nopilohuan quimajtiáj totomej iga amo maquicua noxilomej**. Mis hijos ahuyentan los pájaros para que no se coman mis jilotes. *Véase: majmahui*

**quimalijliá** *v. t.* maldecir **Ayecti iga se maquimalijli iyicnjin**. No es bueno maldecir al hermano. *Véase: quijtohua*

**quimalina** *v. t.* torcer (*alambre, bejuco*)

**quimalita** *v. t.* odiar *Véase: quita*

**quimamalohua** *v. t.* sondear **Cua' nia nimichmati nicmamalohua te'ti iga nicmajtiá michin iga macalaqui ipan matayáhual**. Cuando voy de pesca, hago sondeo debajo de las piedras para ahuyentar al pescado para que se meta en la red.

**quimana** *v. t.* hervir, cocer **Yéj nemi quimana itomatiztjin yej quihuajli' imilpan**. Ella está cociendo sus tomatitos que trajo de la milpa.

- camana** *v. t.* hervir (*en agua*)
- cochtamáanal** *s.* comida (*restos del día anterior*)
- taamánal** *s.* lo hervido (*en agua*)
- tamáanal** *s.* lo cocido
- quimāna** *v. t.* estirar
- Chooch̄in cua' quicohua**
- iyojli, achto quimāna iga**
- maquita siga yecti.** Cuando el niño compra su hule, primero lo estira para ver si es bueno.
- momāna** *v. r.* estirarse
- quimānahuiá** *v. t.* proteger, defender, ayudar **Cone' icua'**
- iga agaj quimagasnequi, quitemohua yej**
- maquimānahui.** Un niño busca quien lo proteja cuando alguien quiere pegarle. *Véase: 'ima'*
- momānahuiá** *v. r.* protegerse, defenderse
- quimānelohua** *v. t.* mover, revolver, agitar **Xicmānelo**
- átol iga amo tatas.** Mueva el atole para que no se queme.
- quimati** *v. t.* 1. saber **Quen yej quimatiy, tiquitaj fácil.** A él que ya sabe, le parece fácil (*escribir a máquina*).
2. calar (*fig.*) **Némiya nemati octi.** Ya me está calando el aguardiente.
- aticmatij** *interj.* ¡quién sabe!
- ilhuimati** *v. i.* festejar, celebrar
- mocnomati** *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia
- mohueyimati** *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse
- momati** *v. r.* hallarse, acostumbrarse; haber
- moquichmati** *v. r.* sentirse muy macho
- quicualomati** *v. t.* sentir
- quichajya'mati** *v. t.* gustar (*sabor*)
- quihuelmati** *v. t.* gustar (*comida*)
- quihueyimati** *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar
- quixmati** *v. t.* conocer
- quiye'mati** *v. t.* gustar, sentirse bien; *Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales.*
- ta-ixmati** *v. i.* saber leer
- 'tamati** *v. i.* saber, conocer; saber de magia
- tamatilis** *s.* sabiduría; brujería
- quimaxitiá** *v. t.* completar
- Juan nemi quimaxitiá icuajcuáhuil; alín quipolohua iga maasi se tercio.** Juan está completando su leña; le falta poco para que complete un tercio. *Véase: asi*
- quimecana** *v. t.* atragantar
- Cua' ticuaj momich cuidáj**

**mitzmecanas ihuitzyo.** Cuando comas pescado, cuidado te atragantas con los huesos.

[*pret.*: quimecān]

**momecāna** *v. r.* ahorcarse

**quimelāhua** *v. t.* 1. enderezar

**Quitejtentampahuij iga**

**quimejmelaj ímil.** Rozó las orillas de la milpa para enderezarla.

2. planchar **Nemi**

**quimejmelāhua tzótzol.**

Está planchando ropa.

[*pret.*: quimelaj;

*fut.*: quimelāhuas]

**melacti'** *adj.* recto, derecho

**momelāhua** *v. r.*

enderezarse; acostarse

**quimexcolohua** *v. t.* cruzar, pasar (*por encima de algo*)

**Amo xicmexcolo in machetej**

**iga amo mitztequis.** No cruces por encima del machete; no te vayas a cortar.

**quimictiá** *v. t.* matar

*Véase:* miqui

**quimichquinsehuiá** *v. t.*

apagar (*de golpe*), extinguir (*completamente*) **Ininya sí**

**ejeca' de una veja**

**quimichquinsehuij in cándil.**

Este ventarrón apagó el candil de un golpe.

*Véase:* michquinsehui, sehui

**quimjima** *v. t.* flechar

**itzinmimayo** *s. pos. int.*

aguijón (*de insecto*)

**tamjima** *v. i.* cazar, tirar (*con flecha*)

**quimimilohua** *v. t.* 1. formar

bola **Nosihua' quimimiloj**

**pósol yej mōsta niconij.** Mi

esposa formó una bola de masa para el pozole que voy a tomar mañana.

2. girar, hacer rodar **Yejamej**

**nemi quimimilohuaj se te' yej**

**ono' ipan ojti yej quitzacuiliá**

**cahuayoj icua' iga panohua**

**ihuán icargaj.** En la vereda,

ellos están rodando una piedra

que estorba a los caballos

cuando pasan con carga.

3. hacer puño **Cua' tamaga se**

**taga' yej pox pícaroj,**

**quimimilohua ima'.** Cuando

pelea un hombre muy enojón,

hace puños con sus manos.

*Véase:* mimilihui

**quimocacua** *v. t.* comer (*con dudas o como prueba*)

*Véase:* -mocā-, quicua

**quimolhuiá** *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole **Yéj nemi**

**quipata tixti yej yahui**

**caquilīti quili' iga quimolhuiá.**

Ella está batiendo la masa que

le va a echar al quelite para

hacer mole. *Sinón.:* quitoníá

*Véase:* mojli

**quimolochohua** *v. t.* 1. rizar

**Tacomej quimolochohuaj**

**itzoncalmej iga**

**mamonsajtachacān.** Las muchachas se rizan el cabello para que se vean hermosas.

**2. arrugar ¿A' yéj****quimomolochoj inín ama'?**

¿Quién arrugó este papel?

Véase: **molochihui**

**quimolona** *v. t.* **1. hervir**

**Némiya quimolonaj a'ti yej**

**iga yahui qui-atotonhuijij**

**coyame' iga yahuij**

**quihuahuhuanatij.** Ya están hirviendo el agua con la que van a escaldar al cochino, porque lo van a despellejar.

**2. hacer turbio Cōcone'**

**quimolonaj a'ti cua' maltiáj**

**ipan ayáhual.** Los niños hacen que quede turbia el agua cuando se bañan en la poza.

Véase: **moloni**

**quimolontia** *v. t.* hacer hervir

Véase: **moloni**

**quimomoxohua** *v. t.* **1. atizar**

**Nia nicmomoxoti ti'ti iga**

**mahueloni.** Voy a atizar la lumbre para que haga flama.

**2. hocicar ¿Taój, cuidáj**

**mitzmomoxohua coyame' cua'**

**tictamaca!** ¡Niña, cuidado!, no

sea que te hocique el cochino cuando le des de comer.

**3. empujar Nicsojsoloj in papaya' yej nictegui' novej**

**iga cuamáxal**

**nicmojmomoxoj.** Le di de

punzadas a la papaya que corté porque la empujé con una orqueta.

**quimopa** *v. t.* manchar **Inín nocuach quimopa' tzapoayo'.**

La savia del plátano manchó mi camisa.

**quimota** *v. t.* **1. tirar, lanzar**

**Choochīn quimotilij te'ti se**

**pelo iga quitancuaya.** El niño

le tiró piedras a un perro que le iba a morder.

**2. meter Nochoochīn**

**quihualjī' se elo', ihuán**

**quimota' tico iga quixca'.** Mi

hijito trajo un elote y lo metió en la lumbre para asarlo.

**mocujtamota** *v. r.* arrojarse

**quitemota** *v. t.* apedrear

**quimotzona** *v. t.* masticar

(algo crujiente)

**quimoyahua** *v. t.* **1. esparcir**

**Nopapaj nemi**

**quimojmoyahua ajayo' iga**

**matonalyohui paréj iga amo**

**mapicaro imanín.** Mi papá está

esparciendo el frijol para que se asolee bien y no se pique pronto.

**2. repartir Yejamej**

**quimoyajtinemij programaj**

**iga inín ilhui' yej yahui panoti**

**ipan diez de mayo.** Ellos andan

repartiendo los programas de la fiesta que va a haber el diez de mayo.

**3. regalar Inón nopelotzin yej**

**nicpiaya, inán ayo' nicpiá;**  
**nicmóyaja.** Ese perrito que tenía yo, ahora ya no lo tengo; ya lo regalé. *Véase:* **moyahui**

**quinahua** *v. t.* **1.** tener en brazos **Teyē' quinahuajto' iconē' iga nemi quichichitiá.** La madre tiene en brazos a su bebé porque lo está amamantando.

**2.** bautizar **Ipan ilhui' cura quinahua mia' cocone'.** El cura bautiza a muchos niños en la fiesta. [*pret.:* **quinahuaj;** *fut.:* **quinahuaj**]

**quiquechnahua** *v. t.* abrazar

**quinahuatiá** *v. t.* **1.** aconsejar **Nopiltzjn nochipa nicnahuatiá iga mayē'nemi.** Siempre le aconsejo a mi hijo que ande bien.

**2.** despedirse de **Cua' niajca huejca, nicnahuatij nocnihuān.** Cuando fui lejos, me despedí de mis hermanos.

**quinahuatiltiá** *v. t.* tocar (*hacer sonar*) **Totajhuehuej némiya sej quinahuatiltiá huehue'; anca on'ya sej asamblea.** El anciano ya está tocando otra vez el tambor; tal vez haya otra asamblea.  
*Véase:* **nahuati**

**quinamaca** *v. t.* vender **Inán nia nicnamacati aljn notáyol, novej achi comati nicpixca'**

**nosin.** Ahora voy a vender un poco de mi maíz, porque coseché una buena cantidad.

**tanamaca** *v. i.* vender

**tanamacani** *s.* vendedor, comerciante

**quinamaquiltiá** *v. t.* vender (*algo a alguien*)

**Matacohuaqui moyē'; táyol ahuel nicnamaquiltiá cocone'.** Que venga a comprar tu mamá; no puedo venderles maíz a los niños.

**quinechcohua** *v. t.* amontonar, juntar, recoger **Nemi nicnejnechcohua tajli can nictocas toma'.** Estoy juntando la tierra donde voy a sembrar tomate.

**monechcohua** *v. r.* reunirse (*pl.*)

**quisennechcohua** *v. t.* juntar (*en un lugar*)

**quinempolohua** *v. t.* perder (*totalmente*) *Véase:* **polihui**

**quinenechpanohua** *v. t.* apilar **Icua' iga tami titacuaj ticenechpanohuaj toplatojmej.** Cuando terminamos de comer, apilamos los platos.

**quinenectiá** *v. t.* acariciar **Achi manicenecti momistontzjn.** Permítame acariciar un poco a su gatito.  
*Véase:* **quinequi**

**quinentiá** *v. t.* llevar  
**Quinentiá itom̄in ipan ibolsaj.**  
 Lleva su dinero en su bolsillo.  
*Véase: nemi*

**quinequi** *v. t.* 1. querer, amar  
**Nimopoxnequij nej ihuán nosihua'.** Nos amamos mucho mi esposa y yo.  
 2. necesitar **Posoj yej quiipiá amoxcuita' quinequi mamochijchihua iga maticonican.** Se necesita limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.  
 [pret.: **quinegui'** o **quiné'** o **quine'**]

**atane'** *s.* sed

**atanequi** *v. i.* tener sed

**cochisnequi** *v. i.* tener sueño

**mococheanequi** *v. r.* fingir dormir

**quijtojnequi** *v. t.* significar, querer decir

**quinenectiá** *v. t.* acariciar

**quinextiá** *v. t.* 1. mostrar  
**Cua' cocone' jugarohuaj iga miyamiliáj, aquinequij iga se maquinexti.** Cuando los niños juegan a las escondidas, no quieren que alguien muestre donde están.

2. ofrecer **Totajhuehuj quinextiá itáyol iga nemi quinequi tom̄in.** El anciano ofrece su maíz porque está necesitando dinero. *Véase: nesi*

**quinextiliá** *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)  
**Cocone' quinextilijquej iye' conejotzitzin.** Los niños le mostraron a su mamá los conejitos. *Véase: nesi*

**quinojnotza** *v. t.* 1. terquear, fastidiar (*con palabras*) **Icya nococo nemagaya iga nicnequiá manictoca can yahui; niquijliaya: "¡Xaquej manía no, niaquej no!" Ijcón iga nicnojnotzaya, nicuejcuesohuaya poxsan, ihuán inón iga nemagaya.** Hace años mi tío me pegaba porque quería yo seguirlo donde él fuera; le decía: "¡Oye, quiero ir también, voy también!" Así es que lo fastidiaba, lo molestaba mucho, y por eso me pegaba.

2. hablarle a una muchacha (*con intención de enamorarla*)

**Sequin tacomej cuesihuij iga quinojnotzaj chocomej ipan apaojti.** Algunas muchachas se enojan porque los muchachos les hablan en el camino al arroyo con intención de enamorarlas.

**quinonotza** *v. t.* aconsejar

**quinotza** *v. t.* 1. hablar con, dirigirse a

2. llamar

**monotzaj** *v. recíp.* saludar (*pl.*); llevarse bien (*pl.*)

**qui-ochpana** *v. t.* [variante de **cochpana**] barrer

**qui-ojasi** *v. t.* [variante de **cojasi**] entender, comprender, saber

**qui-ojcuiltiá** *v. t.* [variante de **cojcuiltiá**] encaminar, guiar

**qui-ojmaca** *v. t.* [variante de **cojmaca**] encaminar

**qui-ojpatoca** *v. t.* [variante de **cojpatoca**] resembrar

**qui-olina** *v. t.* [variante de **colina**] mover

**qui-ololohua** *v. t.* [variante de **cololohua**] recoger

**qui-omemahuiá** *v. t.* [variante de **comemahuiá**] recibir

**qui-oya** *v. t.* [variante de **coya**] desgranar (*maíz*)

**qui-oyohuiliá** *v. t.* [variante de **coyohuiliá**] aullar

**quipaca** *v. t.* lavar [pret.:  
**quipaga'** o **quipá'**]  
**quipaquiliá** *v. t.* lavar (*para otra persona*)  
**tapaca** *v. i.* lavar  
**tapa'** *s.* ropa (*para lavar o ya lavada*)

**quipachohua** *v. t.* 1. presionar  
**Se taga' quipachohua can motzonte' iga amo maesquiša.** El hombre presiona donde se cortó para que no pierda sangre.  
2. lastimar **Nococo icahuayoj quipachoj tepaya'; inán**

**coxonejnémiya.** Al caballo de mi tío lo lastimó una piedrecita; ahora cojea.

3. calmar **Ono' remedioj yej quipachohua**  
**tzonteconcuallolis.** Hay medicina que calma el dolor de cabeza.

4. empollar **Pio-ilamaj quipachohua itecsis iga mayoli.** La gallina empolla sus huevos para que nazcan los pollitos. Véase: **pachihui**

**quipajpalohua** *v. t.* lamer  
**Nimomajpalohua iga nimomacacaloj necti.** Me lamo la mano porque está embarrada de miel. Véase: **quipalohua**

**quipajtiá** *v. t.* sanar, curar  
Véase: **pajti**

**quipalehuiá** *v. t.* ayudar

**quipalohua** *v. t.* empapar, ensopar

**quipanhuiá** *v. t.* llevar (*encima de la cabeza*)  
**tacpanhuiá** *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza*)  
**tacpánhuil** *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

**quipantiá** *v. t.* calumniar, echar la culpa a **Lástimaj yej quipantiáj iga yej séhuo'pa ifaltaj.** Pobre del que calumnian por culpa de otro.

**quipanxima** *v. t.* pelar (*delgadito*) **Amo xitectiá**

**hueyi inacayo in papaya'; san xicpanxīma.** No vayas a cortar gruesa la pulpa de papaya; pélala delgadita.

*Véase:* **pani, quixīma**

**quipapatānaltlá** *v. t.* sembrar (al voleo) *Véase:* **patani**

**quipaquiliá** *v. t.* lavar (para otra persona) *Véase:* **quipaca**

**quipasolohua** *v. t.* desarreglar, desordenar **Nicenejhehcójcaya in tásol, e' hualaj piyo, quipapasoloj.** Ya tenía yo juntada la basura, pero vino el pollo y la desarregló.

**quipata** *v. t.* **1.** cambiar

**Nocahuayoj semilhui'**

**anicpata' can ilpitoya.** No cambié de lugar mi caballo de donde estaba amarrado todo el día .

**2.** pedir prestado **Notex**

**quipata' sinti chan icoco.** Mi cuñado pidió prestado maíz en la casa de su tío.

**ipatca** *s. pos. int.* tocayo (su); Cosa que se da a cambio de algo recibido.

**mochicopatiliá** *v. r.* pasar (de su debido lugar), zafarse

**motampata** *v. r.* echar diente permanente (*lit.:* cambiarse el diente)

**motapajpata** *v. r.* cambiarse (ropa)

**moyolpata** *v. r.* cambiar (de idea), arrepentirse

**quipata** *v. t.* **1.** batir **Cua' niajca milpan, nicpata' se huájcal pósol iga niconij.**

Cuando fui a la milpa, batí un jicarazo de pozole para tomar.

**2.** disolver *Véase:* **pati**

**quipatahua** *v. t.* tender **Yej**

**aquipiá itapech, quipatahua**

**ipe' talpan iga ompa cochi.** El

que no tiene cama, tiende su petate en el suelo para dormir en él. [*pret.:* **quipataj;** *fut.:*

**quipatahuas]**

**ipatajca** *s. pos. int.* anchura (su)

**patacti'** *adj.* ancho (como tabla, tela)

**quipatiliá** *v. t.* **1.** cruzar,

atravesar **Cua' nia milpan**

**nicpatiliá se hueyi a'ti.** Cuando voy a la milpa cruzo un gran río.

**2.** pasar, rebasar **Nopiltzin**

**huejcapan; nepatilija.** Mi hijo es alto, ya me pasó.

**3.** cambiar **Yalhua nicpatilij**

**itaquetzalyo nócal.** Ayer cambié los horcones de mi casa.

**4.** pedir prestado **Cua' aya**

**masiá nosin, nicpatilij ome cóxtal isin notex.** Cuando mi maíz todavía no sazónaba, le pedí prestados dos costales de maíz a mi cuñado.

*Véase:* **quipata, panohua**

**quipatzca** *v. t.* exprimir

**quiquechpatzca** *v. t.* estrangular

**quipatzohua** *v. t.* mojar, regar  
**Cua' ayá' huetzi tiahua', nosihua' nochipa quipatzohua ixochi iga amo mamiqui.**  
 Cuando no llueve, mi esposa siempre riega sus flores para que no se mueran. Véase: **a'ti, patzihui**

**quipaxalohuiliá** *v. t.* visitar  
**Achi nimitzpaxalohuilico.**  
 Vine a visitarte un ratito.  
 Véase: **paxalohua**

**quipayana** *v. t.* quebrar (*moler grueso*) **Sihua' nemi quipayana itáyol ipan mamolinoj.** La mujer está quebrando su maíz en el molino de mano.  
**payanti'** *adj.* grueso  
**tapayana** *v. i.* quebrar (*maíz de nixtamal*)

**quipayina** *v. t.* extender  
**Sihua' quipayina itáyol ipan catre cua' quitonalhuiá.** La mujer extiende su maíz sobre el catre cuando lo asolea.  
 Véase: **papayini**

**quipechtiá** *v. t.* 1. cubrir  
**Manicpehti mesa.** Déjame cubrir la mesa.  
 2. acolchar **Cahuayoj quipechtiáj iga cóxtal ipan itepotz iga amo maquipacho xilaj.** Al caballo le acolchan

con costales la espalda para que no le lastime la montura.

**cuatapech** *s.* lecho, camilla

**ipechca** *s. pos. int.* mantel (*su*); sudadero (*de bestia*); cubierta (*su*)

**mocuapechtiá** *v. r.* acolchar (*la cabeza, para llevar carga*)

**quitapechtiá** *v. t.* cubrir algo (*para protegerlo*)

**tapech** *s.* cama (*hecha de palitos*)

**quipehua** *v. t.* arrear, acosar, espantar (*animales*)

*Sinón.:* **quitojtoca**

**quitapehuiá** *v. t.* ahuyentar

**quipehualtiá** *v. t.* comenzar

**¿Quéman quipehualtij iga cualo itzontecon?** ¿Cuándo le comenzó a doler su cabeza?

Véase: **pehua**

**quipejpena** *v. t.* recoger

**Taochin quipejpena táyol yej**

**quitoyaj cua' mocxihuite'**

**ipan te'ti.** La niña recoge el maíz que regó cuando se tropezó en una piedra.

**ipejpempiltzin** *s. pos.* bastardo (*su*)

**quitapejpena** *v. t.* escoger

**tapejpena** *v. i.* recoger

**quipepechohua** *v. t.* embarrar

**Nemi quipepechohua iga**

**soqui' inón cajli iga amo**

**macalaqui ejeca'.** Están embarrando la casa con barro

para que no entre el viento.

Véase: **pepechihui**

**quipepeta** *v. t.* palpar, tocar

**quipiá** *v. t.* tener [fut.:

**quipiás]**

**quipiá cuenta** tiene deuda

**quisempiáj** *v. t.* tener juntos, tener en común

**quipiñhuiá** *v. t.* producir

(cultivar) **Nej nicnequi iga**

**manicpiñhui sinti yej cuicuilti'**

**iga nopósol.** Yo quiero

producir maíz pinto para mi

pozole. Véase: **piñhui**

**quipilina** *v. t.* hilar **Inín ipca'**

**ahuel nicpilina iga pox**

**papayini.** No puedo hilar esta

fibra porque se esparce mucho.

Véase: **pilini**

**quipilohua** *v. t.* 1. colgar

**Sihuatquej quipilohua**

**i-aretajmej ipan inacasmej.**

Las mujeres se cuelgan aretes en las orejas.

2. pescar **Nochoochin yajqui**

**a-ijti' quipiloto texo'.** Mi hijo

fue al río a pescar mojarras.

**moquechpilohua** *v. r.*

ahorcarse

**motzompilohua** *v. r.*

inclinarse (*la cabeza*)

**pipilojto'** *v. est.* estar

colgado

**tapilohua** *v. i.* cordelear

(*pescado*), pescar (*con*

*anzuelo*)

**quipilohua** *v. t.* amontonar, apilar

**capilohua** *v. t.* mojar (*ropa*)

**mopilohuj** *v. r.* enjambrar; amontonarse

**quipinajtiá** *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar

**Nepinajtijquej iyixtaj la gente**

**iga ahuel nitajcuilohua.** Me

avergonzaron enfrente de la

gente porque no puedo escribir.

Véase: **pinahua**

**quipipiá** *v. t.* espiar **Nemi**

**nicipiá conejoj iga**

**manicmicti porque nemi**

**necualiá noajayoyoj.** Estoy

espiondo al conejo para matarlo

porque se está comiendo mi

frijolar.

**quipipina** *v. t.* chupar

**Huenlin nemi quipipina**

**coyolin.** El niño está chupando

coyole.

**momapipina** *v. r.* chuparse el pulgar

**quipipitzohua** *v. t.* besar

**quipiqui** *v. t.* 1. envolver (*en*

*papel u hojas*) **Nemi nicpiquei**

**alín notámal.** Estoy

envolviendo un poco de

tamales.

2. cerrar (*ojos, puño, boca*)

**Nicpiquei noyix cua'**

**nipo'miqui.** Cierro mis ojos

cuando me arden por el humo.

[*pret.*: **quipigui'** o **quipí'**]

*Sinón.*: **quiquimilohua**

**atapi'** *s.* tamal (*de pescado*)

**capiqui** *v. t.* hacer tamalitos (*de pescado*); vencer (*modismo*)

**mapiqui** *v. r.* hacerse en tamalito

**mixpiqui** *v. r.* cerrar (*los ojos*)

**moyagapiqui** *v. r.* tapar (*la nariz*)

**tapi'** *s.* cosa envuelta

**quipitza** *v. t.* soplar

**tapitza** *v. i.* soplar; tocar (*instrumento de viento*)

**tapítzal** *s.* pito, flauta

**quipitzahua** *v. t.* hacer delgado (*madera*)

*Véase:* **pitzahuaya**

**quipitzcohua** *v. t.* atropellar, aplastar, machacar **Nochoochin**

**cua'** **quipatiliá** **carretera,**

**achto tajtatachá** **iga** **huel**

**quipitzcohua** **camión.** Cuando cruza la carretera mi hijo, primero mira de un lado a otro porque lo puede atropellar un camión.

**tapítzcol** *s.* lo machacado

**quipitzina** *v. t.* 1. aplastar, oprimir, machucar

**Nimomapitzin** **iga** **martillo.**

Me machuqué el dedo con el martillo.

2. quebrar, romper **Nicpitzina** **piotecsis** **iga** **nictzoyona.**

Quiebro el huevo para freírlo.

[*pret.*: **quipitzin**]

*Sinón.*: **quixamana**

**quipixca** *v. t.* cosechar (*maíz*)

**Quipixcato** **sinti** **ihuán**

**imonsojmej.** Fue a cosechar maíz con sus peones.

**tapixca** *v. i.* cosechar (*maíz*)

**tapixcalis** *s.* cosecha

**pixcon** *s.* pixcador

**quipixohua** *v. t.* deshebrar,

desmenuzar **Xicpixo** **in** **naca'**

**ihuán** **maticarrojhuican,** **ijcón**

**ma** **quimacas** **iga** **mocua.** Hay que deshebrar la carne y echarle arroz, para que baste la comida.

**ipipixinca** *s. pos. int.*

pedacitos, migas (*sus*)

**quipohua** *v. t.* relatar, contar

(*cuentos*) [*fut.*: **quipohuas**]

**amapohua** *v. i.* leer

**ichtacatatapohua** *v. i.*

chismear, susurrar,

cuchichear

**quipopohua** *v. t.* criticar,

chismear

**quitapohuíá** *v. t.* relatar

(*algo a alguien*)

**tatapohua** *v. i.* platicar,

conversar

**quipohuiliá** *v. t.* relatar (*algo a alguien*) **Inepa** **taga'** **¿té an**

**nemi** **quipohuiliá** **iyicnjin?** Ese hombre ¿qué le estará relatando a su compañero?

**quipojpohua** *v. t.* limpiar  
**Nemi nicpojphua nozapatoj iga nia al templo.** Estoy limpiando mis zapatos porque voy al templo.

**tapojpohua** *v. i.* hacer limpieza (*casa*); despejar (*cielo*)

**quipojpotpa** *v. t.* desplumar  
*Véase: potpi*

**quipolohua** *v. t.* perder  
**Nicpoloj nopixcon milijti'.** Perdí mi pixcador en la milpa.  
*Véase: polihui*

**quipolohua** *v. t.* invadir, inundar (*fig.*) **Inepa tanamacani jaque quipolohuaj; anca pox monsjaj yej quinamaca.** La gente invade a ese vendedor; ha de estar muy bonito lo que vende.

**mijtipolohua** *v. r.* inflarse (*tortilla*)

**quisempolohuaj** *v. t. pl.* invadir, atacar (*juntos*)

**quipopochhuiá** *v. t.* *Se refiere al rito de quemar incienso para tener éxito, para curar o prevenir alguna enfermedad, o para que salga uno de sus alucinaciones. A veces se hace después de ensalmar.*

**tapopochhuiani** *s.* curandero

**quipopohua** *v. t.* criticar, chismear [*fut.: quipopohuas*]  
*Véase: quipohua*

**quiposona** *v. t.* hacer espumar  
*Véase: posoni*

**quipostequi** *v. t.* quebrar  
 [*pret.: quiposte'*]  
*Véase: postequi*

**quipotpa** *v. t.* **1.** desplumar  
**Nemi quipotpaj piyo can yajquij monsoj.** Están desplumando pollos en la casa de uno que llevó a los mozos a trabajar en su milpa.

**2.** estregar, fregar **Este choça conē' cua' iye' quipotpiliá isoquiyo.** El niño llora cuando su madre le estriega la mugre.  
*Véase: potpi*

**quipotpiltiá** *v. t.* hacer despellejar (*maíz*) **Nexti yej ayo' coco', ayo' quipotpiltiá táyol.** La cal que ya no tiene grado, ya no sirve para despellejar maíz. *Véase: potpi*

**quipotza** *v. t.* pulverizar **Inín tajli yej tiquita tejtepetito', tosan quipotza' iga quitemohua te quicua.** Esta tierra que ves amontonada la pulverizó la tuza buscando qué comer.

**quipotzohua** *v. t.* meter (*en un rincón*) **Anicmati can nicpotzoj noga'.** No sé dónde metí mis huaraches.

**potzijo'** *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido

**quiquechnahua** *v. t.* abrazar  
(del cuello) [pret.:  
**quiquechnahuaj**; fut.:  
**quiquechnahuaj**]  
Véase: **iquech**, **quinahua**

**quiquechnapalohua** *v. t.*  
abrazar (del cuello)  
Véase: **iquech**

**moquechnapalohuaj** *v.*  
*recíp.* abrazarse (del cuello;  
*pl.*)

**quiquechpanohua** *v. t.* cargar  
(en el hombro) Véase: **iquech**,  
**panohua**

**quiquechpatzca** *v. t.*  
estrangular Véase: **iquech**,  
**quipatzca**

**quiquetza** *v. t.* 1. levantar ¿Ix  
**mosta tia tiquetzati mócal?**  
¿Mañana vas a levantar tu casa?  
2. parar, detener

**cajquetza** *v. t.* voltear (*hacia*  
*arriba*), volcar

**moquetza** *v. r.* levantarse,  
detenerse

**motancuaquetza** *v. r.*  
arrodillarse

**taquétzal** *s.* horcón

**tatiquétzal.** *s.* totopo, tortilla  
tostada

**¡Ximoquetza!** *v. imper.*  
¡Levántese!, ¡Póngase de  
pie!

**quiquetzaltíá** *v. t.* detener ¿Ix  
**ayagaj mitzquetzaltij ipan**

**ojti?** ¿Nadie te detuvo en el  
camino?

**quiquimilohua** *v. t.* envolver  
*Sinón.:* **quipiqui**

**quiquisacaj** *s.* carrizo pequeño  
**Cocone' quichihua tapítzal**  
**iga quiquisacaj.** Los niños  
hacen flautas de carrizo  
pequeño.

**quiquisi** *v. i.* silbar, chiflar

**quiquitzquíá** *v. t.* 1. agarrar,  
capturar **Nequitzquíá cochilis**  
**cua' poxsan nileerohua.** Me  
agarra sueño cuando leo mucho.  
2. violar **Inepa taga'**  
**quiquitzquij taochin.** Ese  
hombre violó a la muchacha.  
**momaquitzquíá** *v. recíp.*  
estrechar la mano (*pl.*)

**quiquitzquijtiá** *v. t.* llevar (*en*  
*la mano*)

**quiquixtiá** *v. t.* quitar (*lit.:*  
*hacer salir*) Véase: **quisa**

**quitenquixtiá** *v. t.* sacar filo  
a, afilar

**quisa** *v. i.* salir **Niquisquej**  
**ompiga cua' némiya**  
**tacuicuilhui.** Salimos de allá  
cuando ya estaba oscureciendo.  
**axoquiquisa** *v. i.* burbujear  
**chicoquisa** *v. i.* descarriarse,  
salir chueco  
**esquisa** *v. i.* sangrar; salir  
savia

- iquisáyampa tonati'** *s.* oriente (*lit.*: por donde sale el Sol), este (*dirección*)
- quiquixtiá** *v. t.* quitar
- quisalis, quisálisti** *s.* diarrea
- Quimaca quisalis in cone'**. Le da diarrea al bebé.
- quisalohua** *v. t.* 1. pegar (*papel*) **Xicsalo iga sásal in tomin yej tzayanto'**. Pega con pegamento el billete que está roto.
2. cargar (*con mecapal*) **Choochjn ahuel comati quisalohua icuajcuáhuil iga eti'**. El niño no puede cargar mucha leña porque pesa mucho.
3. aparear **Cayo quisalohua pio-ilamaj**. El gallo aparear a la gallina. *Véase: salihui*
- quisasaca** *v. t.* acarrear **Nemi quisasaca itatzácuál iga quicuacolaltíá ícal**. Está acarreando su madera para cercar su casa.
- quisatana** *v. t.* derribar (*frutas*) **Yalhua Pedro quisajsatan mango. Inánhua' este tilajto' talpan**. Ayer, Pedro derribó muchos mangos. Ahora están regados por el suelo. [*pret.*: **quisatan**] *Sinón.*: **quiteyina**
- quiscaltíá, quiiscaltíá** *v. t.* criar **Yéj quiscaltij nocone' icuá' iga migui' yej íye'pa**. Ella crió a mi hijo como su hijo cuando su mamá murió.
- moscalihui** *v. r.* vivir, crecer
- moscaltíá** *v. r.* crecer
- tascáltij** *s.* criado (*como hijo*), criada (*como hija*); hijo adoptivo, hija adoptiva
- quisecantíá** *v. t.* juntar (*en un lugar*) **Quisecantíá icuajcuáhuil notajhuehuj**. Mi abuelo junta su leña en un lugar.
- Sinón.*: **quisennechcohua**  
*Véase: secan*
- quisehuiá** *v. t.* apagar, extinguir **Ejeca' quipítza' cándij ihuán quisehuij**. El viento sopló y apagó el candil.
- Véase: sehui*
- quisesehuiá** *v. t.* enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)
- quisejsetiliá** *v. t.* separar (*varias cosas*) *Véase: sejsé*
- quisemaca** *v. t.* dejar (*que algo suceda*) **Quisemacay iga mamiquiy iye**. Ya está dejando que se muera su mamá.
- Véase: quimaca*
- quisempiáj** *v. t. pl.* tener juntos, tener en común **Nej ihuán nocninhuan nicsempiáj notorojmej ipan sesan alambrado**. Mis hermanos y yo tenemos nuestro ganado junto

en un solo alambrado.

Véase: **-sen-**, **quipiá**

**quisempolohuaj** v. t. pl.

invadir, atacar Véase: **-sen-**,

**quipolohua**

**quisenētiliá** v. t. mezclar Yéj

**amomaga'** de **cuentaj quén**

**iga quisejsenētilij in ajayo'**

**ihuán yej cuálo'ya;**

**motapololtij.** Ella no se dio cuenta de cómo mezcló el frijol limpio con el que ya estaba picado; se equivocó.

**quisennechcohua** v. t. juntar

(en un lugar) **Nosin yej**

**papayintoya nicsennechcoj iga**

**amo matatzacuili calijti'.** Mi

maíz que estaba regado lo junté en un solo lugar para que no estorbe en la casa.

Sinón.: **quisecantiá**

Véase: **-sen-**, **quinechcohua**

**quisesehuiá** v. t. enfriar

(líquido, vaciando de un recipiente a otro)

Véase: **quisehuiá**, **sehuiá**

**quiseseliá** v. t. enfriar (en

lugar frío o con algo frío)

Véase: **seseya**

**quisohua** v. t. tender Nemi

**nicsojsohua tzótzol.** Estoy

tendiendo ropa.

Sinón.: **quisotahua**

[fut.: **quisohuas**]

**quisojsolohua** v. t. 1. apuñalar

2. dar punzadas

**quisolohua** v. t. 1. punzar

2. inyectar Sinón.: **quitzopona**

**quisoquihuiá** v. t. ensuciar

Véase: **soqui'**

**quisosolohua** v. t.

descomponer Véase: **sosolihui**

**quisota**, **quisota** v. t.

1. vomitar **Quisota' sej in yej**

**quicuj iga ayá' quiye'asi'.**

Vomitó lo que había comido porque no le cayó bien.

2. revelar (fig.) **Nocnin ayá'**

**quijtohuaya a'yéj ihuan**

**tachtecquej, este que quisota'**

**inehui, ijcón iga nicmatiquej.**

Mi hermano no había dicho con quién robó; pero ya reveló todo; así fue como lo supimos.

**misota** v. r. vomitar;

oxidarse

**quisotahua** v. t. 1. tender

**Nomesaj nicsotahuilij**

**mantelex iga maye'nesi.** Tendí

un mantel sobre la mesa para que se vea bien.

2. tumbar **Ejeca' huel**

**quisotahua yej hueyi cuahui'.**

El viento puede tumbar un gran árbol.

[pret.: **quisotaj;**

fut.: **quisotahuas**]

Sinón.: **quisohua**, **quihuetziltiá**

**quistahuiá** v. t. echarle sal,

salar Véase: **ista'**

**quistaxapalohua,**

**quiistaxapalohua** v. t. salar

**Icuā' iga nimayana nicui notáxcal niquistaxapalohua ihuán achi chiltzín iga manicua.** Cuando tengo hambre, agarro mi tortilla, y le echo sal y un poco de chile para comerla.

*Sinón.:* **quistaxoyahua**

*Véase:* **ista', quixapalohua**

**quistaxoyahua,**

**quiistaxoyahua** *v. t.* salar

*Sinón.:* **quistaxapalohua**

*Véase:* **ista'**

**quistayaltíá** *v. t.* blanquear

*Véase:* **ista'**

**quistecui** *v. t.* 1. rascar, arañar

**Cuā' nictequi papaya', achto niquistecui iga maniquita si chica'ya.** Cuando corto papaya, primero la rasco para ver si ya está sazón.

2. pellizcar **Choochín choça**

**iga quiste' iyicnjin.** El niño llora porque lo pellizó su hermano. [*pret.:* **quiste'**]

**quita** *v. t.* 1. ver, mirar **¡Ta' xiquita!** ¡Pues, mira!

2. cuidar **Mosta nia Acayuca; nimitzcahuilij nocahuayoj iga achi ompa xiquita.** Mañana voy a Acayucan; te dejaré mi caballo para que, por favor, me lo cuides.

3. tomar responsabilidad **Inán sj ómpaya xiquita quén tímomanahuij.** Ahora sí toma

la responsabilidad de defenderte.

**moye'itaj** *v. recip.* ser compatibles, llevarse bien (*pl.*)

**quimalita** *v. t.* odiar

**quita iconé'** dar a luz

**quitztó'** *v. est.* estar mirando a

**quixita** *v. t.* despreciar, rechazar, odiar

**quiye'ita** *v. t.* ver (*con agrado*)

**ta-ijita** *v. i.* ver (*a varias personas*), llevar invitación (*de casa en casa*)

**quitaajaquiltíá** *v. t.* vestir (*a otra persona*) *Véase:* **caquíá**

**quitacsa** *v. t.* pisar

*Véase:* **tacsa**

**quitachiliá** *v. t.* mirar (*a uno*)

**Choochín jaque quitachiliá**

**iyajáhuil yej**

**quicohuilíjquejo'.**

El niño mira mucho el juguete que le acaban de comprar.

*Véase:* **tachá**

**quitahuíá** *v. t.* alumbrar

*Véase:* **tahuíá**

**quitajcali** *v. t.* 1. tirar, botar

**Nia nictajcaliti tásol**

**cuahijti'.** Voy a tirar la basura al monte.

2. abandonar **Nopij ayá'**

**cualo' iyalmaj iga quitájal**

**ihuehuj.** Mi tía no sintió

compasión al abandonar a su marido.

**3. abortar** (*su cría*) **Nocoyame' mia' vejya quitajcali ipiltzīn; inón iga niaya nicmictīti.** Mi marrana ha abortado su cría varias veces; por eso la voy a matar.

[*pret.*: **quitájcal**]

*Sinón.*: **pilēhui, pilxīni**

**quixaygatajcaliliá** *v. t.*

causarle vergüenza a uno

**tatajcali** *v. i.* poner huevos (*ave*)

**quitajco-ilpiá** *v. t.* **1.** amarrar en medio **Yej ishuatequi quitajco-ilpiá iyishua iga amo mapapayini.** El que corta hojas para tamales las amarra en medio para que no se desparramen.

**2.** ceñir **Tacotzīn nemi quitajco-ilpiá iy'elamaj iga paxaj iga yahuij tiopan.** La muchacha está ceñendo a su abuelita con la refaja porque van a la iglesia. *Véase:* **tajco, quilpiá**

**quitajcolohua** *v. t.* hacer pedazos de *Véase:* **tájcol**

**quitajcotequi** *v. t.* cortar (*a la mitad*) **Nemi nictajcotequi nomachetej iga nicchihua noxahua'.** Estoy cortando a la mitad mi machete para hacer mi chahuaste (*desherbador*). *Véase:* **tajco, quitequi**

**quitajlantíá** *v. t.* **1.** hacerle recordar (*a otro*) **Xinētajlanti porque niquécaja té in ne-ijlij.** Hazme recordar porque se me olvidó qué es lo que me dijo.

**2.** avivar **Ma san an mahuetzi quiahua' iga achi maquitajlanti nosintzitzin.** Ojalá que caiga la lluvia para que avive mis maicitos.

*Véase:* **quejlamiqui**

**quitajmachohua** *v. t.* dibujar, formar diseño **Nemi quitajmachohua xochi' ipan tzótzol.** Está dibujando flores en la tela. *Véase:* **tajmachohua**

**quitajtamachihua** *v. t.* imitar (*en burla*), remedar **Lástimaj inepa tocnjn, jaque qui-ajahuilmatij; san quen quichihua, ijconsan no quichihuiliá, quitajtamachihua.** Pobre de aquella persona; se están burlando mucho de ella; tal como hace, así también hacen; la imitan.

**quitajtani** *v. t.* **1.** pedir **2.** preguntar [*pret.*: **quitajtan**] *Véase:* **quijtani**

**tatajtani** *v. i.* preguntar; pedir

**quitajtohuiliá** *v. t.* hablar (*en favor de alguien*) *Véase:* **quijtohua**

**quitajtolcaqui** *v. t.*

1. reconocer (*la voz de alguien*)

**Este nij nictajtolcaqui iga nosihua' nenotza.** Desde aquí reconozco que es la voz de mi esposa que me llama.

2. obedecer **Inín nopiltzjn nochipa quitajtolcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.

*Véase: quijtohua, tájtol, quicaqui*

**quitajyohuilitiá** *v. t.* afligir,

castigar *Véase: quiyohuiá*

**quitaliá** *v. t.* poner, colocar

**mataliá** *v. r.* ampollar

**maxoquitaliá** *v. r.*

ampollarse

**motaliá** *v. r.* sentarse

**quixtaliá** *v. t.* reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)

**quiye'taliá** *v. t.* reparar, componer, arreglar

**quiyoltaliá** *v. t.* consolar, aplacar

**titaliá** *v. i.* poner lumbre

**quitalochtiá** *v. t.* 1. corretear, perseguir **Yéj netalochtij pero ayo' netechoj.** Él me correteó, pero no me alcanzó.

2. desplazar **Quitallochtijquej can chantitoyaj iga ompa panoj carretera.** Los desplazaron de donde vivían

porque allí va a pasar la

carretera. *Véase: motalohua*

**quitamaca** *v. t.* dar de comer (*a alguien*) **Netamaca**

**nomonan iga cahuaní**

**nosihua'.** Me da de comer mi suegra porque mi esposa tiene fiebre. *Véase: quimaca*

**quitamamaltiá** *v. t.* cargar

(*animal*) **Nemi quitamamaltiá**

**icahuayoj iga sinti.** Está

cargando su caballo con maíz.

**quitamaniá** *v. t.* remendar

**motamaniá** *v. r.* remendar; cicatrizar

**quiyoltamaniá** *v. t.*

satisfacer

**tatamánil** *s.* cosa

remendada, remiendo

**quitamiá** *v. t.* terminar con,

destruir **Cua' panohua**

**piococolis, quitamiá inehui**

**piotzitzjn.** Cuando pasa el virus avícola, termina con todos los pollitos. *Véase: tami*

**quitampahuiá** *v. t.* despejar,

chapear **Inón cuájmil**

**yahuíptao' quitampahuijquej ihuán inán quitatíjqueja.**

Apenas chapearon esa milpa nueva, y ahora ya la quemaron.

*Véase: tani*

**tatampahuiá** rozar (*terreno*)

*Indica que se limpia el campo con machete para la siembra o para pasto.*

**quitancua** *v. t.* morder [*pret.:*

**quitancuaj**; *fut.:* **quitancuaj**]

*Véase:* **tanti, quicua**

**tatancua** *v. i.* morder

**quitaniá** *v. t.* ganar

**tataniá** *v. i.* ganar (*dinero*)

**quitanyotiá** *v. t.* hacer

muecas (*a algo*) *Véase:* **tanti,**

**tanyohui**

**quitapana** *v. t.* 1. rajar, partir

**Nopiltzin nemi momajmachtia**

**iga quitapana cuajcuáhuil iga**

**iyachajtzin.** Mi hijo está

aprendiendo a rajar leña con su hachita.

2. cambiar (*dinero*) **Yeguin**

**nicohua' noga', nictápanya**

**notomjn de cien pesos.** Hace

un momento compré mis

huaraches; ya cambié mi billete

de a cien. [*pret.:* **quitapan**]

*Sinón.:* **quitzayana**

*Véase:* **tapani**

**quitapechtiá** *v. t.* cubrir (*para*

*proteger algo, como mesa con*

*mantel*). *Sinón.:* **quitapesohuiá**

*Véase:* **tapech, quipechtiá**

**quitapehuiá** *v. t.* ahuyentar

**Abraham quitapehuijtoya**

**moximej iga amo casisquej**

**naca'.** Abraham estaba

ahuyentando a los zopilotes

para que no se acercaran a la

carne. *Sinón.:* **quimajtiá**

*Véase:* **quipehua**

**quitapejpena** *v. t.* escoger

[*pret.:* **quitapejpen**]

*Véase:* **quipejpena**

**quitapesohuiá** *v. t.* cubrir

(*para proteger*)

*Sinón.:* **quitapechtiá**

**quitapohua** *v. t.* abrir

*Véase:* **tapohui**

**quitentapohua** *v. t.*

destapar; abrir la boca (*de*

*alguien*)

**quitapohuiá** *v. t.* relatar (*algo*

*a alguien*) *Véase:* **quipohua**

**quitapololtiá** *v. t.* atarantar

*Véase:* **polihui**

**quitaquehua** *v. t.* pedir

prestado, alquilar

**quitatemohuiá** *v. t.* descargar

(*bestia o camión*) **La gente**

**nemi quitatemohuiáj camión**

**yej quihuajli' táyol.** La gente

está descargando el carro que

trajo maíz.

*Véase:* **quitemohuiá, temohua**

**quitatiá** *v. t.* 1. quemar **Ipan**

**calle nemi quitatiáj tásol.**

Están quemando basura en la

calle.

2. encender, prender **Novecinaj**

**quitatiá irradioj cua'**

**quimatisnequi la hora.** Mi

vecina prende su radio cuando

quiere saber la hora.

*Véase:* **tata**

**quitatquimaca** *v. t.* regalar

**Notaj netatquimaga' se**

**cahuayoj.** Mi papá me regaló un caballo. *Véase:* **itatqui, quimaca**

**quitatzina** *v. t.* **1.** aventar **Cuidáj mitztatzinas camion.** Cuidado te avienta un camión. **2.** echar (*tortillas*) **Tacotzjn nemi quitatzina táxcal.** La muchacha está echando tortillas. *Véase:* **tatzini**

**quitayi** *v. t.* tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*) *Véase:* **tayi**

**quiteca** *v. t.* acostar **Iye' quiteca icone' ipan imá'.** La mamá acuesta a su hijito en su cuna.

**moteca** *v. r.* acostarse; dar a luz (*fig.*)

**tecto'** *v. est.* estar inclinado

**quitecualtiá** *v. t.* **1.** sujetar **Nopapaj cua' nemi quitequi cuahui' iga serrucho, ne-ijliá:** "Xitectuali ipuntaj iga amo mamolina." Cuando mi papá está cortando una madera con el serrucho, me dice: "Sujétala en la punta para que no se mueva".

**2.** agarrar **Notzoyo' cua' quitecualtiá iborrojatas este jojjo'pa.** Cuando le agarra la tosferina a mi hermanito, resuella mucho.

**3.** atrapar **Yalhua nopelo quitecualtij se armadillo.** Ayer mi perro atrapó un armadillo.

**4.** arrestar **Policiyajmej**

**quitecualtijquej yej tamictij ihuán caquijquej cuácalco.** La policía arrestó al asesino y lo metieron en la cárcel.

**5.** meter **Taolintzjn chocato' iga quitecualtij imá' can nemi moloni támal.** La niña está llorando porque metió su mano en donde están hirviendo tamales.

**catecualtiá** *v. t.* sumergir

**quitechohua** *v. t.* alcanzar, acercar **Choochin quitalocthiá ipelo; e' ahuel quitechohua.** El niño corretea a su perro, pero no lo puede alcanzar.

**quitejcahuiltiá** *v. t.* levantar, permitir subir, hacer subir **Iteco inepa camioneta quitejcahuiltiá a'san nesi yej casi ipan carretera.** El dueño de aquella camioneta permite subir a quien sea que encuentra en la carretera. *Véase:* **tejcahui**

**quitejcuiá, quitejcuiya** *v. t.* tapar, cubrir **Xictejcui in cone' iga tzojmi'. ¡Jaque sectaj!** Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace! [*fut.*]: **quitejcuiás o quitejcuiyas]**

**quitejtequi** *v. t.* **1.** picar (*comestible*), cortar (*en pedazos*) **2.** espulgar **Pelo-ilamaj quitejtequi ipilohuantzitzjn.** La perra espulga a sus perritos. *Véase:* **quitequi**

**quitelhuía** *v. t.* acusar, demandar, quejar **Yéj yajqui quitelhuíto itzoyo' iná' itaj.** Ella fue a acusar a su hermanito delante de su padre.

**motelhuía** *v. r.* quejarse

**quitema** *v. t.* ahumar (*maíz que está en el tapanco*) **Nemi quitema isin iga amo macualohua.** Está ahumando el maíz para que no se pique.

**quitemiá** *v. t.* llenar **Nia nictemiti notecon a-ijti'.** Voy al arroyo a llenar mi tocomate. *Véase: temi*

**quitemohua** *v. t.* buscar **¿Ix tictemohua mopiyo?** ¿Estás buscando tu gallina?

**quitemohuíá** *v. t.* bajar **Noye' quitemohuíá sinti ajcopan iga coya.** Mi mamá baja el maíz del tapanco para desgranarlo.

*Véase: temohua*

**quitatemohuíá** *v. t.* descargar (*bestia o camión*)

**quitemoṭa** *v. t.* apedrear *Véase: te'ti, quimoṭa*

**quitencuepiliá** *v. t.* responder (*atrevidamente; a otro*) **Inín nopiltzīn nochipa quitajtōlcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.

*Véase: tenti, quicuepa*

**quitēnmictiá** *v. t.* desafilar

*Véase: tenti, tenmiqui*

**quitēnquixtiá** *v. t.* sacar filo a, afilar (*un machete nuevo*)

*Véase: tenti, quiquixtiá*

**quitēntapohua** *v. t.*

1. destapar

2. abrir la boca (*de alguien*)

*Véase: tenti, quitapohua, tapohui*

**quitēntiá** *v. t.* afilar

*Véase: tenti*

**quitēntilana** *v. t.* jalarle la boca (*animal*) **Xictēntilana in cahuāyoj, huéj, iga amo maquicua in sinti.** Jálele la boca al caballo, joven, para que no se coma el maíz.

*Véase: tenti, quitilana*

**quitepachohua** *v. t.* aplastar

*Sinón.: quipitzina*

*Véase: pachihui*

**quiteponohua** *v. t.* acortar

**Yahui quiteponoṭi ipantalōn ígaqui' pox hueya'.** Va a acortar su pantalón porque dice que está muy largo.

*Véase: teponihui*

**quitequi** *v. t.* cortar [*pret.; quitegui' o quité'*]

**atatequi** *v. i.* estar sin filo, embotado

**quicuechtequi** *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)

**quitajcotequi** *v. t.* cortar (*a la mitad*)

**quitejtequi** *v. t.* picar (comestible), cortar (en pedazos); espulgar

**quitzontequi** *v. t.* cortar (de golpe)

**tatequi** *v. i.* afilado (*lit.:* corta cosas), tener filo

**tejtecto'** *v. est.* estar rebanado

**quitequicua** *v. t.* soler comer  
*Véase: -tequi-, quicua*

**quitequimaca** *v. t.* mandar, obligar  
[*pret.:* quitequimá' o quitequimaga']  
*Véase: quimaca*

**tatequimaca** *v. i.* mandar, dar orden

**quitetoniá** *v. t.* calzar, poner calces **Sihua'** **quitetoniá ime'** **iga ayá' ye'tacsa.** La mujer calza su metate porque no se para bien.

**icxiteton** *s.* escabel

**motetoniá** *v. r.* recargarse, apoyarse; calzarse

**quitetzi'ilpiá** *v. t.* amarrar (*bien*) *Véase: quilpiá*

**quiteyina** *v. t.* derribar (*frutas y flores*) **Inín ejeca' yej panoj tami' quiteyìn seli'mangojtitzin.** El viento que pasó derribó todos los mangos tiernitos.  
*Sinón.:* **quisatana** *Véase: teyini*

**quitiá** *v. t.* dar de tomar (mayormente medicina) **Ma iga ayéj yéj ne-itiaya medicinaj anca nimiquícaya an; porque nej nimiquisnequiaya.** Si ella no me hubiera dado medicina para tomar tal vez yo habría muerto; porque yo estaba por morir.

**quiticuilitiá** *v. t.* 1. prender (*luz, radio, coche*)  
2. encender (*leña, fuego*)  
**Cuasastiyaj quiticuilitiá cuajcuáhuil yej ayá' xota.** Las astillas hacen encender la leña que no arde. *Sinón.:* **quitimaca**  
*Véase: ticui*

**quitilana** *v. t.* jalar  
**quitentilana** *v. t.* jalarle la boca (*animal*)

**quitilicsa** *v. t.* patear

**quitilina** *v. t.* extender **Nemi quitilinaj pitaj can mosohua tzótzol.** Están extendiendo pita donde se cuelga la ropa.  
**motilina** *v. r.* estirarse

**quitimaca** *v. t.* 1. prender (*luz, radio, coche*)  
2. encender (*fuego, leña*)  
3. manejar (*coche*), operar (*máquina*) **¿In motzoyo', huel quitimaca camion? Y tu hermanito, ¿sabe manejar camion?** *Sinón.:* **quiticuilitiá**  
*Véase: ti'ti, quimaca*

**quitisi** v. t. triturar, moler (*fino*; *en metate*) Véase: **tisi**

**quititani** v. t. mandar, enviar

**quitoca** v. t. seguir, ir tras de  
[pret.: **quitoga'** o **quitó'**]

**quitoctiá** v. t. tomar (*con algo*); enviar (*con alguien*)

**quitojtoca** v. t. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*); cazar, tirar

**tatojtoca** v. i. cazar

**quitoca** v. t. sembrar, enterrar, plantar [pret.: **quitó'** o **quitoga'**]

**cojpatoca** v. t. resembrar

**taojpatoca** v. i. resembrar

**tato'** s. lo sembrado

**to'xapo'** s. Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

**toçalon** s. portasemilla

**quitocahuiá** v. t. 1. nombrar (*dar nombre a*)

2. nombrar (*llamar por nombre a*) Véase: **itoca'**

**quitoctiá** v. t. 1. tomar (*con algo*) **Nigaj ono' moa' iga xictocti pastilla.** Aquí hay agua para tomar la pastilla.

2. enviar (*con alguien*) **¿Ix até tinetoctij?** ¿No vas a enviar nada conmigo? Véase: **quitoca**

**quitojtoca** v. t. 1. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*)  
**¿Xictojtoca in tocoyame'; amo**

**quicuj notáyol!** ¡Ahuyenta al cochino; no se vaya a comer mi maíz!

2. cazar, tirar **Nohuéj yajqui quitojtocato masa'.** Mi esposo fue a cazar venados.

Sinón.: **quipehua**

Véase: **quitoca**

**quitolohua** v. t. 1. tragar, acabar (*comida o bebida*)

**Xictolo moajayo' ihuán**

**tiáhuija milpan.** Acaba tu frijol y vámonos a la milpa.

2. caber, quedar **Ay' netolohua inín nocuach; anca nemi nitomahuaya.** Ya no me queda mi camisa; creo que estoy engordando.

**atolohua** v. i. absorber (*agua*), calarse, remojarse

**quitomahuaya** v. t. engordar

**Nemi nictomahuaya nocoyame.** Estoy engordando mi cerdo.

Véase: **tomahuaya**

**quitonalhuatza** v. t. secar (*al sol*), asolear Véase: **tona, quihuatza**

**quitonalhuiá** v. t. asolear

**Nochipa tictonalhuiáj ajayo' iga amo macualo.** Siempre asoleamos el frijol para que no se pique. Véase: **tona**

**quitonhuiá, quiitonhuiá** v. t. mojar (*con sudor*), sudar **Icuá' iga nemi nitequipanohua niquitonhuiá nocuach este**

**papachquiá; cahui xó'nisan.**

Cuando estoy trabajando, mojo mi camisa con mi sudor; la dejo bien mojada. *Véase: iton*

**quitoniá** *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole **Icuá' nemi moloni nóquil, nicpatiliá se huájcal tixti iga nictoniá.**

Cuando está hirviendo mi quelite, le bato un jicarazo de masa para hacer mole de quelite. *Sinón.:* **quimolhuiá**

**itonca** *s. pos. int.* mole, salsa (*su*)

**quitopehua** *v. t.* empujar

**quiyagatopehua** *v. t.*  
empujar

**totopehui** *v. i.* tambalearse,  
menear

**quitopona** *v. t.* picotear

**quitoscahuatza** *v. t.* irritar (*la garganta*) **Chijli yej poxcoco' tetoscahuatza.** El chile que pica mucho nos irrita la garganta.

*Véase: itoscatan, quihuatza*

**quitotona** *v. t.* calentar, hervir, recalentar **¿Ix tictoton in**

**piocaldoj?** ¿Ya calentaste el caldo de pollo? [*pret.:* **quitoton**]

*Véase: totoniá*

**quitotpa** *v. t.* chupar

*Sinón.:* **quichichina**

*Véase: totpa*

**quitoyahua** *v. t.* derramar, vaciar, verter [*pret.:* **quitoyaj;**

*fut.:* **quitoyahuas**]

*Véase: toyahui*

**quitzacua** *v. t.* 1. cerrar

**Xictzacua cajli.** Cierra la puerta (*lit.:* cierra la casa).

2. cubrir, tapar **Motzontzacuaj tacomej cua' monamictiáj.**

Las muchachas se cubren la cabeza cuando se casan.

*Véase: tzacui*

**quitzácu'ya la cuenta** ya está cancelada la deuda

**quitzacuiliá** *v. t.* 1. cerrarle la abertura **Yej ixícaya icobetaj, quitzacuiliá iga estaño can coyonto'.** A la cubeta que empieza a gotear, se le cierra la abertura con estaño.

2. estorbar, atajar, detener

**Cuahui' yej ejeca'**

**quihuetziltij ipan ojti**

**quitzacuiliá cahuayojmej cua' panohuaj.** El árbol que el viento tumbó en el camino estorba a los caballos cuando pasan. *Véase: tzacui*

**quitzahua** *v. t.* hilar (*algodón*)

**Sihua' quitzahua ichca' iga malaca'.** La mujer está hilando algodón con malacate.

**quitzayana** *v. t.* 1. rajar

2. rasgar, desgarrar

*Sinón.:* **quitapana**

*Véase: tzayani*

**quitzejtzeloehua** *v. t.*

1. sacudir, agitar

**Tictzejtzelojuaj mantēlex iga maxini taxcaltatájcol.**

Sacudimos el mantel para que se caigan las migajas de tortilla.

**2. colar, cerner Nemi nictzejtzelojuaj tixti iga nicchihua noátol.**

Estoy colando la masa para hacer atole.

**mocuatzzejtzelojuaj** v. r. cabecear (como seña de afirmación o negación)

**quitzicuehua** v. t. astillar, desportillar Véase: **tzicuehui**

**quitzicuiá** v. t. peinar

**motziztziuiá** v. r. peinarse  
**tzicáhuaj** s. peine

**quitziytzicuiñtiá** v. t. salpicar  
Véase: **tzicuiñi**

**quitzilina** v. t. hacer resonar (campana) Véase: **tzilini**

**quitziñcuepa** v. t. voltear  
**Cua' tami' quipaga' ixícal, quitziñcuepa' iga ma-ixíca.**

Cuando acabó de lavar su chical, lo volteó para que se escurriera. Véase: **itzin,**

**quicuepa**

**tzicuepto'** v. est. estar volteado

**quitziñtiá** v. t. comenzar, principiar **¿Queman tictziñtij iga ticamaca iyexolo'?**

¿Cuándo comenzaste a darle algo de comer a la madre del recién nacido? Véase: **tzinti**

**quitzolohua** v. t. apretar **Inín nocuach poxsan netzolohua.**

Esta camisa mía me aprieta mucho. Véase: **tzolihui**

**quitzompachohua** v. t.

ponerle caballete (al techo de) **Nemi nictzompachohua cajli.**

Estoy poniéndole el caballete al techo de la casa.

Véase: **tzontecon, pachihui, tzompach**

**quitzonhuiá** v. t. lazar

**quitzonilpiá** v. t. trenzar (cabello) Véase: **tzonti, quilpiá**

**quitzontequi** v. t. cortar (de golpe) Véase: **quitequi**

**cuajzontequi** v. i. derribar (árboles)

**quitzopeltiá** v. t. endulzar, echar azúcar (a la comida)

Véase: **tzopeli'**

**quitzopona** v. t. punzar

Sinón.: **quisolohua**

**quitzotahua** v. t. pulir, alisar

**Nemi nictzotahua cómal.**

Estoy puliendo el comal.

Véase: **tzotahuaya**

**quitzotzona** v. t. rasguear, tocar (instrumento de cuerda)

**Totajhuehuj nemi**

**quitzotzona ijaranaj.** El anciano está tocando su jarana.

Véase: **tatzotzona**

**quitzoyona** v. t. freír

**ajayotapitzcoltatzoyon** *s.* frijoles refritos (*machacados*)  
**piotecsistatzoyon** *s.* huevos fritos  
**tatzoyon** *s.* lo frito  
**quitzto'** *v. est.* estar mirando a  
*Véase: quita*  
**quixacualohua** *v. t.* 1. fregar  
**Yalhua nicxacualoj nopantalon iga nicpaga'**. Ayer fregué mi pantalón al lavarlo.  
 2. magullar **Choochjn quixacualohua mango cua'**  
**quipatānaltiliá te'ti.** El niño magulla el mango cuando le tira piedras.  
 3. frotar **Xicxacualo moma' iga maehui.** Frota tus manos para que se limpien.  
 4. hacer trabajar duro (*fig.*)  
**Inepa patrón poxsan quixacualohua itequipanohuānimej.** Aquel patrón hace trabajar duro a sus trabajadores.  
**caxacualohua** *v. t.* amasar (*con agua*)  
**chiltaxacualohuaya** *s.* molcajete  
**xacualcualo** *v. i.* doler (*como magulladura*)  
**quixamana** *v. t.* romper, quebrar **Ayá' nicyocaxaman plato.** No quebré el plato a propósito. [*pret.: quixaman*]

*Sinón.: quipitzina*  
*Véase: xamani*  
**quixamochohua** *v. t.* tostar  
**Nemi nicxamochohua notáxcal.** Estoy tostando mi tortilla. *Véase: xamochohui*  
**quixapalohua** *v. t.* untar  
**quistaxapalohua** *v. t.* salar  
**quixapoyotía** *v. t.* agujerear  
*Sinón.: quicoyona*  
*Véase: xapo'*  
**quixaygatajcaliliá** *v. t.* causarle vergüenza a uno  
*Véase: xaya', quitajcali*  
**quixca** *v. t.* asar, tostar **Nemi niquixca nocapej.** Estoy tostando mi café.  
**táxcal** *s.* tortilla  
**quixelohua** *v. t.* disminuir  
**Huentzjn quixeloj icuajuáhuil iga pox etj'.** El chavito disminuyó su carga de leña porque estaba muy pesada.  
*Véase: xelihui*  
**quixhuatza, quiixhuatza** *v. t.* tostar, secar **Tacomej cua'**  
**quixhuátzajpa itaxcalmej, quichihuaj iyolpamej.** Cuando las muchachas tuestan sus tortillas, lo hacen despacio.  
*Véase: iyix, quihuatza*  
**ixtahuátzal** *s.* algo tostado (*en la superficie*)  
**quixhuitiá** *v. t.* satisfacer, nutrir **Inón conetzjn aquixhuitiá ichichihualā';**

**inón iga inán jaque tzajtzi.** A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho. Véase: **ixhui**

**quixicneliá** *v. t.* encariñar (a un bebé, sin abrazar) **Nocone' cualó dialmaj itzontecon; anca tej tiquixicnelij ihuán ayá' ticnahua; inānhua' xienahua.** A mi bebé le duele mucho la cabeza; creo que le tuviste cariño y no lo tomaste en tus brazos; ahora tómalo en tus brazos. Véase: **iyix, quicneliá**

**quixicohua** *v. t.* aguantar

**Chansolterojhuéj**

**quixicóhuaya coya'cóxtal.** El muchachón ya aguanta un costal de cien kilos.

*Sinón.:* **quiyecohua, quiyohuiá**

**quixixicohua** *v. t.* defraudar, robar **Nexixicojquej can nicohua' ajayo', iga ayá' masi' kilo.** Me defraudaron donde compré frijoles porque no llegó al kilo.

**quixixima** *v. t.* rebanar

Véase: **quixima**

**quixilajtiá** *v. t.* ensillar (bestia)

Véase: **xilaj**

**quixiliá, quiixiliá** *v. t.*

cornear, embestir **Can tiquita toroj amo xictecho iga amo mitzixilij.** Donde veas un toro, no te acerques porque te puede cornear.

**quixilichohua** *v. t.* [variante de **quixolochohua**] plegar

**quixima** *v. t.* 1. pelar (con cuchillo)

2. cometer adulterio (fig.)

**quipanxima** *v. t.* pelar (delgadito)

**quixixima** *v. t.* rebanar

**taxímal** *s.* lo pelado (como fruta); hombre defraudado por el adulterio de su mujer (fig.)

**quixiniá** *v. t.* 1. dejar caer, tumbar

2. abortar Véase: **xini**

**quixipehua** *v. t.* 1. pelar, descascarar, despellejar

**Yehuay quimictijquej toro, inán nemi quixipehua.** Hace rato mataron al toro, ahora lo están despellejando.

2. deshojar

3. aliñar (animal, no pescado o ave)

4. desvainar (frijol) **Taochin nemi quixipehua ajayo'.** La niña está desvainando frijol.

**taxípel** *s.* lo despellejado, lo pelado

**quixita, quiixita** *v. t.*

despreciar, rechazar, odiar

*Sinón.:* **quijiya, quimalita**

*Antón.:* **quiyé'ita** Véase: **iyix, quita**

**quixitiá** *v. t.* 1. despertar

**Mitzijixitij teyo'.** El trueno te

despertó muchas veces.

**2. resucitar Dios san huel quixitiá yej micto'**. Solamente Dios puede resucitar a un muerto. *Véase: isa*

**quixitina** *v. t.* **1.** desbaratar, deshacer **Juan nemi quixitina ícal iga yahui quichihuati sehúo' yej máj hueyi.** Juan está desbaratando su casa porque va a hacer otra más grande.

**2.** descomponer **Nicahuatoya norradioj iga maquiye'talican catca; májhua' quixitínquej.** Fui a dejar mi radio para que lo compusieran; pero más lo descompusieron. [*pret.:* **quixitín**] *Véase: xitini*

**quixitoma** *v. t.* desatar, soltar, descoser [*pret.:* **quixiton**] *Véase: xitomi*

**quixixiniá** *v. t.* regar *Véase: xini*

**quixmati** *v. t.* conocer **Yéj ane-ixmati, e' nej sí niquixmati.** Él no me conoce, pero yo sí lo conozco. *Véase: iyix, quimati*

**ta-ixmati** *v. i.* saber leer

**quixnamiqui, quixnamiqui** *v. t.* encontrar, enfrentar **Aman huj' tamachtiani; nia niquixnamiquiti.** Hoy va a venir el profesor; voy a encontrarme con él. *Véase: iyixnan*

**quixnantiliá, quiixnantiliá**

*v. t.* hacer parejo con, aparear *Indica que se igualan los dos lados de una carga.* **Yéj quixnantilij icargaj borroj; se lado cuajcuáhuil ihuán se' lado sinti.** Él apareó la carga del burro; un lado con leña y el otro lado con el maíz.

*Véase: iyixnan*

**quixolehua, quixolé** *v. t.*

raspar **Cahuayoj quixolej xilaj.** La montura raspó al caballo. [*pret.:* **quixolej; fut.:** **quixolehuas**]

**quixolochohua,**

**quixilichohua** *v. t.* plegar *Véase: xolochihui*

**quixopilohua** *v. t.* sacar (*líquido; con cucharón u otro utensilio*) **Iga huajcaltzin quixopilohuaj a'ti ipan cubeta.** Con la jicarita sacan agua de la cubeta.

**quixsehuiá, quiixsehuiá** *v. t.* cegar, deslumbrar (*los ojos, por el brillo de una luz fuerte*)

**Icuá' iga tictachiliáj tonati', te-ixsehuiá.** Cuando miramos hacia el sol, se nos ciegan los ojos. *Véase: iyix, sehui*

**quixtahua** *v. t.* pagar

*Véase: taxtahua*

**quixtaliá, quiixtaliá** *v. t.*

reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*) **Xiquixtali**

**can nemi tipanohua inanhua'**;

**ijcón iga se' día**

**titamajmátisya nigaj.**

Oriéntate donde estás pasando ahora; así, otro día vas a reconocer este lugar.

Véase: **iyix, quitaliá**

**quixtemiá, quiixtemiá** *v. t.*

llenar (*hasta el borde*)

Véase: **iyix, temi**

**quixtzacua, quiixtzacua** *v. t.*

**1. tapar Xiquixtzacua in**

**táxcal ixícal iga amo**

**masejsehui in táxcal.** Tapa

la tortillera para que no se enfríen las tortillas.

**2. vender (los ojos) Cocone'**

**iga quixamanaj piñata**

**quixtzacuj iga amo**

**maquitacan can ono'.** A los

niños se les vendan los ojos

cuando le pegan a la piñata para que no sepan dónde está.

Véase: **iyix, tzacui**

**quixxotiliá, quiixxotiliá** *v. t.*

mirar (*con ceño fruncido*),

fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*) **Inomej gentej**

**ate-itasnequij, este**

**te-ijixxotiliáj iga tetachiliáj.**

Aquellas personas no nos

quieren ver; nos fruncen el

entrecejo al mirarnos.

Véase: **iyix, xota**

**quiyactiá, quiyacatiá** *v. t.*

atizar, ponerle leña (*al fuego*)

**tiyactiá** *v. i.* atizar (*la lumbre*)

**quiyagatopehua** *v. t.* empujar

Véase: **iya', quitopehua**

**quiyahualohua** *v. t.* **1. dar**

vueltas (*alrededor de*) **Cocone'**

**cuá' mahuiltiáj,**

**quiyahualohuj cajli.** Cuando

los niños juegan, dan vueltas

alrededor de la casa.

**2. hacer girar Véase: yáhuah**

**moyahualohua** *v. r.* dar

vueltas, girar; reunirse

(*alrededor de algo*)

**quiyajtiá** *v. t.* **1. lanzar**

**Quiyajtiáj cohetej.** Lanzan

cohetes.

**2. vender (fig.) Yeguin**

**nicyajtij nocahuayoj iga mil**

**pesos.** Hoy vendí mi caballo

por mil pesos. Véase: **yahui**

**quiyamiliá** *v. t.* esconderse (*de*

*alguien*) **Icuá' iga nicagui' iga**

**nenotza' niajqui niquitato,**

**pero anicasi'; mataj**

**ne-iyamilij.** Cuando escuché

que me llamó, fui a verlo, pero

no lo encontré; pues, se me

escondió.

**quiyana, quiiyana** *v. t.*

**1. esconder** **2. negar**

**iyanto'** *v. est.* estar

escondido

**miyamiliáj** *v. recíp.* jugar (*al*

*escondite; pl.*)

**miyana** *v. r.* esconderse

**miyanto'** *v. r. est.* estar escondido

**quiye'ita** *v. t.* ver (con agrado)  
*Véase: -ye'-, quita*

**quiye'mati** *v. t.* 1. gustar, sentirse bien **Cocone'**  
**quiye'matij iga mahuiltiáj a-ijti'**. A los niños les gusta jugar en el arroyo.  
2. *Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales. Véase: -ye'-, quimati*

**quiye'taliá** *v. t.* reparar, componer, arreglar **Nicye'talij nócal iga amo macalaqui quiahua'**. Reparé mi casa para que no le entre la lluvia.  
*Véase: -ye'-, quitaliá*

**quiye'cohua** *v. t.* aguantar  
**Aticye'cohua sincóxtal novéj iga titalichti'**. No aguantas el costal de maíz porque estás flaco. *Sinón.: quiyohuíá, quixicohua*

**quiye'jyecohua** *v. t.* probar (hacer algo) **Ta' manicyejyeco ix an huel nicchihuas se nogoxi'**. Voy a probar a ver si puedo hacer un trompo.

**quiycotiá** *v. t.* separar, apartar **Nej después iga nimonamictij, neyocatijqueja notaj; nema'ya nócal can manivivirocan ihuán nosihua'**. Después de mi boda, mi papá nos apartó de

ello; me dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

*Véase: -yoca-*

**quiycocoya** *v. t.* 1. preocuparse de **Nopij quiycocoya ichoochin iga yéhuaya yajqui tacohuato ihuán ayá' nemi asi ichan**. Mi tía se preocupa por su niño porque ya hace rato que fue de compras y no ha llegado a su casa.

2. sentir pesadez (por algo)

**Nej ay'ya niagnequi nomilpan, jaque nicyocoya ojti**. Yo ya no quiero ir a mi milpa, se me hace muy pesado el camino.

**quiyo'chicahua** *v. t.* alentar, consolar *Véase: -yo'-, chicahuaya*

**yo'chicajto'** *v. est.* estar contento

**quiyo'iltiá** *v. t.* dar a luz (animal), parir *Véase: yoli*

**quiyo'lmaca** *v. t.* tener ganas de **Anicyo'lmaca iga nitayi**. No tengo ganas de tameguar (desherbar). *Véase: -yo'-, quimaca*

**quiyo'ltaliá** *v. t.* consolar, aplacar *Véase: -yo'-, quitaliá*

**quiyo'ltamaniá** *v. t.* satisfacer *Véase: -yo'-, quitamaniá*

## S

**saca'** *s.* pasto, zacate  
**ajsaca'** *s.* tallo de flor (*de zacate blanco, privilegio*)  
**sacameca'** *s.* zacate blanco  
**sacayoj** *s.* zacatal, sabana  
**sahua'** *s.* viruela  
**totolsahua'** *s.* varicela  
**sahualyoj** *adj.* consagrado, dedicado a Dios **Amo ximotāli ipan inón asiento iga sahualyoj.** No te sientes en ese asiento porque está consagrado. *Véase:* **mosahua**  
**salihui** *v. i.* pegarse, adherirse **Inín sásal ayecti, porque can tictaliliáj quen yej ticpegarójnequij ayá' salihui.** Este pegamento no sirve, porque cuando queremos pegar algo no pega.  
**mosalohuaj** *v. recíp.* aparear (*pl.*)  
**quisalohua** *v. t.* pegar (*papel*); cargar (*con mecapal*); aparear  
**sásal** *s.* pegamento  
**sasali'** *adj.* pegajoso, chicloso  
**samahuaya** *v. i.* **1.** crecer (*con levadura*), leudarse  
**2.** pandear  
**3.** ponerse como carne de gallina (*fig.*)  
**samajto'** *v. est.* estar pandeado

**sambajti'** *adj.* pálido  
**Niquiera aesyoy inín tocnin; este sambajti'.** A este amigo le falta sangre; está muy pálido. *Sinón.:* **chipojojtí'**  
**sambajtiá** *v. i.* palidecer  
**sampa** *v. i.* madurar  
*Sinón.:* **yocsi, chipilihui, chicahuaya**  
**san** *adv.* **1.** sólo **Tej, san xiquilpítiya mocuajcuáhuil; nimitztzojtzontequílija.** Tú, sólo vete a amarrar tu leña; ya te la corté.  
**2.** exactamente **Inehui ixhua' motzapō san que' tictó'.** Exactamente la cantidad de plátanos que sembraste, todos pegaron.  
**áyasan** *adv.* todavía no (*con énfasis*)  
**sesan** *adj., pron.* uno no más  
**sancuati', cuati'** *adj.* insípido, desabrido, sin sabor **Inín tácuál achi xicaquili tejté porque sancuati'.** Haga el favor de echarle algo a esta comida porque está sin sabor. *Sinón.:* **micati'**  
**santoqui** *s.* anguila  
**sányasan** *adv.* siempre, al fin y al cabo **Xiquijli iga sányasan nicohuilij icahuayoj.** Dile que al fin y al cabo voy a comprar su caballo.

**sásal** *s.* pegamento  
*Véase: salihui*

**sasali'** *adj.* pegajoso, chicloso  
*Véase: salihui*

**sayolin** *s.* jején, mosca  
*(pequeña)*

**se** **1.** *adj.* uno, una, un **Nicpiá**  
**se cahuayoj ihuán nahui**  
**coyame'**. Tengo un caballo y  
cuatro cochinos.  
**2.** *pron.* uno **Siga se quinequi**  
**maquiyecahuilti ímil,**  
**matequipano semilhui'**. Si uno  
quiere terminar de hacer su  
milpa, debe trabajar todo el día.  
**nisé** *pron.* ninguno, ninguna,  
ni uno, ni una  
**sejsé** *adv.* uno por uno; cada  
uno  
**sesan** *adj., pron.* uno no más  
**setiá** *v. i.* juntar, desembocar  
en  
**este se xihui'** hasta el año  
que viene  
**ya se xihui'** hace un año  
**yalhua se día** *adv.* anteayer

**se'** [*variante de sehuo'*] **1.** *adj.*  
otro  
**2.** *pron.* el otro, la otra  
**ya se' xihui'** año antepasado

**sebolin** *s.* cebollina [*del*  
*español*]

**seca', seca** *s.* axila, sobaco  
[*pos.: iseca*]  
**isecatan** *adv. dep.* debajo del  
sobaco (*de él, de ella*)

**secan** *adv.* juntos **Secan**  
**ehuatoquej ipan panco iga**  
**nemi tacuaj.** Están sentados  
juntos en la banca para comer.  
**mosecantiáj** *v. r. pl.* unir  
**quisecantiá** *v. t.* juntar (*en*  
*un lugar*)

**sectaj** *adj.* hacer frío, haber frío  
**Xictejcui in coneg' iga tzojmi'.**  
**¡Jaque sectaj!** Cubre al niño  
con la cobija. ¡Qué frío hace!  
*Véase: seseya*

**sectajtiá** *v. i.* enfriarse  
*(ambiente)* *Véase: seseya*

**secti** *s.* frío **Nemi calaqui**  
**secti.** Está entrando el frío.  
*Véase: seseya*

**sehui** *v. i.* **1.** apagarse **Ompa**  
**séhui'ya ti't.** Allí ya se apagó  
la luz.  
**2.** enfriarse **Xicóniya moátol;**  
**séhui'ya.** Ahora, toma tu atole;  
ya se enfrió.  
**itasejcanyo** *adv. dep.* a la  
sombra de  
**michquinséhui** *v. i.*  
extinguir (*completamente*),  
apagar (*de golpe*)  
**mosehuiá** *v. r.* descansar;  
apagar  
**quimichquinséhuiá** *v. t.*  
apagar (*de golpe*), extinguir  
(*completamente*)  
**quisehuiá** *v. t.* apagar,  
extinguir

**quise<sub>s</sub>ehuiá** *v. t.* enfriar  
(líquido, vaciando de un  
recipiente a otro)

**quixsehuiá** *v. t.* cegar,  
deslumbrar (los ojos, por el  
brillo de una luz fuerte)

**tasejcan** *adj.* haber sombra

**sehuo', se'** 1. *adj.* otro  
2. *pron.* el otro, la otra

**sehuo' ihuán sehuo'** uno al  
otro

**tase'can** *adv.* en otro lugar

**sej** *adv.* 1. otra vez, de nuevo  
**Xiquijto sej.** Dígalo otra vez.  
2. también **Yéj tácuaja; inán  
nej sej manitacua.** Él ya  
comió; ahora yo como también.

**sejsé** *adv.* 1. uno por uno **Sejsé  
mapanotía iga huel  
manicpagaro.** Que pasen uno  
por uno para que yo les pueda  
pagar.  
2. cada uno **Ompa xicuican  
ipan chiquihui' sejsé tzapo'  
iga xicuacan.** De allí, de la  
canasta, tome cada uno un  
plátano para comer. Véase: **se**

**quisejsetiliá** *v. t.* separar  
(varias cosas)

**selchico** *s.* tejón (grande)  
Véase: **chico**

**seli'** *adj.* tierno

**iseli'májpil** *s. pos. int.* dedo  
meñique (*su*)

**séligo'** *adj.* recién nacido,  
tierno todavía

**seli'acahualyoj** *s.* Denota una  
área de acahuales con hierbas  
bajas (como de un metro de  
altura).  
*Sinón.:* **chapaacahualyoj**  
Véase: **acahualyoj**

**seli'cone'** *s.* niño (recién  
nacido) Véase: **cone'**

**seliá** *v. i.* 1. nacer (nuevas  
ramitas), brotar **Ipan tatacyoj  
cuahui' yej ayá' mi' némiya  
seliáj.** Donde pasó el incendio,  
a los palos que no se murieron  
ya les están naciendo nuevas  
ramitas.  
2. crecer (de nuevo) **Tecuisij  
yej macopéhui' seliá sej ima'.**  
Al cangrejo que perdió su mano  
ya le creció de nuevo.  
[*fut.:* **seliás**]

**iselcayo** *s. pos. int.* retoño  
(de la mata), fronda (*su*)

**séligo'** *adj.* recién nacido,  
tierno todavía Véase: **seli'**

**-sem-** raíz dep. [variante de  
-sen-] juntos

**semi** *adv.* 1. de plano **Ayá'  
semi hualaj.** De plano no vino.  
2. todavía (con énfasis)  
—¿Aya semi tia?  
—Aya semi.  
—¿Todavía no te vas?  
—Todavía no.

**semilhui'** *adv.* todo el día

**sémiya, sémisan** *adv.* en  
seguida, pronto, rápido

¡Sémiya xaj xitacohuati! ¡Vete rápido a hacer compras!  
*Sinón.:* imanín, isaj, quénasan  
**-sen-, -sem-** *raíz dep.* 1. juntos  
**Nej ihuán nocn̄nhuan**  
**nicsempiáj notorojmej ipan**  
**sesan alambrado.** Mis hermanos y yo tenemos nuestras vacas juntas, en un solo alambrado.  
 2. del todo **Cochqui' tipilini', senmoloçihui'**. La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.  
**isempan** *adv. dep.* por todo el cuerpo de  
**quisempiáj** *v. t.* tener juntos, tener en común  
**quisempolohuaj** *v. t.* invadir, atacar (*juntos*)  
**quisennechcohua** *v. t.* juntar (*en un lugar*)  
**senyóhual** *adv.* toda la noche  
**sen-onoquej** *v. i. pl.* estar juntos *Véase:* **ono'**  
**sentaman** *s.* extranjera, forastera **Inón sentaman este cuajcuamolóçhti'san.** Esa extranjera tiene el cabello muy grifo. *Véase:* **t̄ilti'**  
**sentápal** *adv.* al otro lado (*del arroyo*) *Sinón.:* **asentápal**  
**senyóhual** *adv.* toda la noche  
**Can moyotaj ahuel niquieraj ticochij porque senyóhual**

**teajacosarohua.** Donde hay muchos zancudos ni siquiera podemos dormir porque toda la noche nos molestan.  
*Véase:* **-sen-, yóhual**  
**sepo'micto'** *v. est.* estar entumecido **Sepo'micto' iyicxi novéj cotiá'**. Está entumecido su pie porque estuvo inmóvil mucho tiempo.  
**sepo'miqui** *v. i.* entumecer  
*Véase:* **sesepoca, miqui**  
**sequin** *pron.* algunos, algunas, los demás [*pl.:* **sequimej**]  
**sesan** *adj., pron.* uno no más  
*Véase:* **se, san**  
**sese'** *adj.* frío *Véase:* **seseya**  
**seseça'** *s.* agua fría  
*Antón.:* **atoton, totonica'**  
*Véase:* **seseya, a'ti**  
**seseçaxoquijya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a pescado*) *Véase:* **xoquijya'**  
**seseçui** *v. i.* tener frío  
**Nicteçcuiya' in xolo' iga amo maseseçui.** Abrigué al bebé para que no tenga frío.  
*Véase:* **seseya, quicui**  
**hua'seseçui** *v. i.* tener escalofrío  
**seseçoca** *v. i.* dar picazón  
**sepo'miqui** *v. i.* entumecer  
**seseya** *v. i.* enfriarse, refrescarse  
**hua'seseçui** *v. i.* tener escalofríos

- quiseseliá** *v. t.* enfriar (*en lugar frío o con algo frío*)
- sectaj** *adj.* hacer frío, haber frío
- sectajtiá** *v. i.* enfriarse (*ambiente*)
- secti** *s.* frío
- sese'** *adj.* frío
- seseqa'** *s.* agua fría
- sesequi** *v. i.* tener frío
- taseseya** *v. i.* estar fresco (*ambiente*)
- setiá** *v. i.* juntar, desembocar en
- Cua' niajcaj nitamimatoyaj Hueyapan, niajqij este tanipa, can setiaya ihuan lámár.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar. *Véase: se*
- siahui** *v. i.* cansar **Inín noborrojhuéhuej asiahui imanín cua' yahui huejca.** Este burro viejo, mío, no se cansa pronto cuando camina lejos.
- siato'** *v. est.* estar cansado
- sigá** *conj.* si
- sihua-** *raíz dep.* hembra
- sihua'** *s.* mujer, hembra [pl.: **sihuaqtuej** o **sihuaamej**]
- isihua'** *s. pos.* esposa (*su*)
- isihua-icnín** *s. pos.* hermana (*su*)
- isihuapiltzín** *s. pos.* hija (*su*)
- sihuaçoyame'** *s.* cerda, puerca *Véase: coyame'*
- sihuaamon** *s.* nuera *Véase: isihuaamon*
- sihuaata-ílpil** *s.* nudo (*mal hecho*) *Véase: quilpiá, tálpil*
- sihuaatotlín** *s.* guajolote (*hembra*), pava *Véase: totolín*
- sihuaoyoj** *adj.* casado, tener esposa
- síjcuil** *s.* costilla *Véase: isíjcuil*
- silguero, sirguero** *s.* chuparrosa
- siméxcál** *s.* costal (*de maíz; 100 kg.*)
- sincoyame'** *s.* jabalí *Véase: coyame'*
- sincuahui'** *s.* caña de maíz, tallo de maíz *Véase: cuahui'*
- sinti** *s.* maíz, mazorca [pos.: **isin**]
- axocosinti** *s.* maíz morado
- cama'sinti** *s.* maíz nuevo
- tapacholsinti** *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)
- tonalsinti** *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)
- sintiá** *v. i.* sazonar (*maíz*)
- Némiya sintiá nómil; niaya niepiati cama'.** Ya está sazonando el maíz en mi milpa; ya voy a tener maíz nuevo. [fut.: **sintiás**]

**sintzónca** *s.* cabello (*de elote*)

*Véase: tzónca*

**sirguero** *s.* [*variante de*

**silguero**] chuparrosa

**sitalihui** *v. i.* proliferar, brotar

(*como estrellas*) **Monsajti'**

**sintzitzin cua' nemi ixhuaj,**

**este sitalihuij.** Se ve muy bonito cuando están brotando como estrellitas los maicitos.

**sitalin** *s.* estrella



**Ipan la ciudad atimomacaj de cuenta iga ono' sitalin iga taxojotato'.** En la ciudad, uno no se da cuenta si hay estrellas por el alumbrado público.

**soqui'** *s.* barro, lodo, mugre

**consoqui'** *s.* barro (*para hacer ollas*)

**quisoquihuiá** *v. t.* ensuciar

**talsoquiti'** *adj.* color café

**soquicuacahui** *v. i.* atascarse, estancarse *Véase: cuacahui*

**soquitaj** *adj.* haber lodo, lodoso

**tasoquitaj** *adj.* haber lodazal (*ambiente*)

**soquiya'** *s.* agua sucia

**Coyamej abobolotzinemij**

**ipan soquiya' iga quitemohuaj táyol.** Los cochinos andan

burbujeando en agua sucia buscando granos de maíz.

*Véase: a'ti*

**soquiyohui** *v. i.* ensuciarse, enlodarse

**soquiyoj** *adj.* sucio

**chansoquiyoj** *s.* fango

**sosolihui** *v. i.* descomponerse

**Inín radioj ayecti; imanín**

**sosolihui', ihuán aya quesqui**

**díaj quipiá iga nicohua'.** Este radio no sirve; pronto se descompuso, y todavía no tiene muchos días que lo compré.

**quisosolohua** *v. t.*

descomponer

**sosolijto'** *v. est.* estar

descompuesto **Nocnín sí huel quiye'taliá yej sosolijto'.** Mi hermano sí tiene la habilidad para componer lo que está descompuesto.

**soqcoy, sóqcol** *s.* codo [*del popoluca*]

**soya'** *s.* palma, zoyate

**soyey** *interj.* ¡cállate!

*Sinón.: ¡xónosan!*

## T

**t-** *pref. pers. vbl.* [*variante de ti-*] *Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (incl.). Se puede usar la variante t- cuando la letra que le sigue es*

una vocal.

Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste.

Ejemplo de primera persona de plural (incl.): **tasiqej** llegamos (pret.)

**ta-** pref. 1. Hace intransitivo el verbo transitivo. Ejemplo:

forma transitiva: **quicohua** lo compra; forma intransitiva:

**tacohua** hace compras.

2. Al verbo que lleva **ta-** se le puede agregar prefijo de complemento para manifestar un complemento indirecto.

Ejemplo: **quitacohuiliá** le hace compras a otra persona.

3. Indica que el vocablo descriptivo se refiere a un ambiente más extenso.

Ejemplo: **soquitaj** hay lodo;

**tasokitaj** hay lodazal

**taájhual** s. regaño

Véase: **cajajhua**

**taalahua** adj. resbaloso

(ambiente) **Inán poxsan**

**taalahua iga pox huetzi'**

**tiahua'**. Ahora está muy resbaloso porque cayó mucha lluvia.

**alacti'** adj. resbaloso

**taamánal** s. lo hervido (en agua)

Véase: **a'ti, quimana, tamánal**

**taapoctaj** adj. haber neblina

Véase: **a'ti, apo', pocti**

**tabapachqui'** adj. mojado (ambiente) Véase: **papachqui'**

**tabepéchol** s. pared (de embarro) Véase: **pepechihui**

**tacajcayahuani** s. mentiroso Véase: **quicajcayahua**

**tácal** s. cicatriz

**tacaqui** v. i. 1. oír

**Nenagaspoloj teyo'**; **inón iga inán ayo' nitacaqui**. Me dejó sordo el trueno; por eso ahora ya no oigo.

2. atender Antón.: **atacaqui**

Véase: **quicaqui**

**tacayo'** s. insecto

**tacohua** v. i. hacer compras

**quicohua** v. t. comprar

**tacomí** adj. oscuro **Icuá' ateyi**

**luna, tacomí tayohuacan**.

Cuando no hay luna, está oscura la noche. Sinón.: **míhcansan**

**tacomichecan** adj. oscuro

(ambiente) **Ni-achi atitacháj;**

**poxsan tacomichecan**. No

vemos nada; está muy oscuro.

Sinón.: **míhcansan**

**tacomiti** v. i. oscurecer

**Némiya calaqui tonatj';**

**tacomítisya**. Ya se pone el Sol; ya va a oscurecer.

**tacomitiá** v. i. oscurecer

**Yalhua niquisa' nomilpan,**

**némiya tacomitiá**. Ayer salí de

mi milpa cuando ya estaba

oscureciendo.

Sinón.: **tacuicuilihui**

**tacotzin** *s.* joven (*fem.*),  
muchacha (*más de doce años*),  
soltera *Véase: -tzin*

**chantacotzin** *s.* solterona

**tacpanhuiá** *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza; mujeres*)  
*Véase: quipanhuiá*

**tacpánhuiĭl** *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

**Sihuatquej iga iyahualmej mocuapechtiáj iga amo maquicuapachocan itacpanhuiĭlmej.** Las mujeres acolchonan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastimen las cargas que llevan en la cabeza.  
*Véase: quipanhuiá*

**tacpataj** *s.* padrastro  
*Véase: itacpataj*

**tacpaye'** *s.* madrastra  
*Véase: itacpaye'*

**tacsa** *v. i.* pisar

**chicotacsa** *v. i.* pisar de lado

**iyicxitacsaya** *s. pos.* planta (*del pie; su*)

**motacxiliá** *v. r.* patalear; agitarse el cuerpo; esforzarse (*fig.*)

**quitacsa** *v. t.* pisar

**taçto'** *v. est.* estar cargado (*de fruta*) **Inepa mangojcuahui' taçto' dialmaj.** Aquel árbol de mango está muy cargado de fruta. *Véase: taqui*

**tacua** *v. i.* comer  
*Véase: quicua*

**tacuacti'** *adj.* duro, tieso

**yoltacuacti'** *adj.*  
empedernido, duro de corazón

**tacuahuaya** *v. i.* endurecer

**Cua' timiquij, quihuiga media horaj titacuahuáyaja.** Cuando nos morimos, a la media hora ya nos endurecemos.  
*Sinón.: motetiliá*

**moyltacuahuiliá** *v. r.*  
negarse, ponerse pícaro

**tácuai** *s.* comida  
*Véase: quicua*

**tacualpaj** *s.* especia  
*Véase: quicua*

**tacuatzin** *s.* tlacuache

**tacuica** *v. i.* cantar **Nej ahuel niye'tacuica.** Yo no puedo cantar bien. [*pret.: tacuiga' o tacuí'*] *Véase: quicuica*

**tacujcani** *s.* cantante  
*Véase: quicuica*

**tacuicuilhui, tacujcuilhui** *v. i.* oscurecer **Yalhua niqusa' nomilpan, némiya tacuicuilhui.** Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo.  
*Sinón.: tacomitia*

**tachá** *v. i.* 1. mirar **¿Atiasquej titachatij nochampa?** ¿No vamos a mirar por donde está mi casa?

2. parecer ¡Tej titachá  
quensan mooquichicñin! ¡Te  
pareces a tu hermano!

**ajapatachixtinemi** v. i.  
andar mirando (*en casas  
ajenas*)

**quitachiliá** v. t. mirar (*a  
uno*)

**tachixto'** v. est. estar  
mirando

**tachcua** v. i. escarbar

Véase: **quichcua**

**tachichina** v. i. 1. fumar

2. chupar, succionar

3. absorber Véase: **chichini**

**tachihual** s. 1. artesanía (*hecha  
en casa*)

2. hechizo

Véase: **quichihua**

**tamachihual** s. artesanía  
(*algo hecho a mano*)

**tachijchichipica** v. i. 1. gotear  
(*por todas partes*) 2. lloviznar

Véase: **chichipica**

**tachipahuaya** v. i. limpiarse  
(*agua, cielo*)

**Ipan ayáhual**

**tamolontitoya, inán némiya**

**tachipahuaya.** En la poza, el  
agua estaba turbia; ahora ya se  
está limpiando.

Véase: **chipacti'**

**tachixto'** v. est. estar mirando

Véase: **tachá**

**tachpana, taochpana** v. i.  
barrer **Yeguin nitachpantoya  
calijti'**. Hace rato yo estaba  
barriendo adentro de la casa.  
Véase: **cochpana** [*pret.:*  
**tachpan;** *fut.:* **tachpanas**]



**tachtequi, ta-ichtequi** v. i.

robar **Inán pox tachtequilo**

**iga ateyi tequipánol.** Hoy en

día roban mucho porque no hay  
trabajo.

[*pret.:* **tachtegui'** o **tachte'**]

Véase: **quichtequi**

**tachtequilis** s. robo

Véase: **quichtequi**

**tachtequini** s. ladrón

Véase: **quichtequi**

**tadoton** s. calor (*ambiente*)

Véase: **totonía**

**tadotoni, tatotoni** adj. hacer

calor **Nicmachiliá iga aman**

**májya sej tadotoni que**

**yalhua.** Siento que ahora hace  
más calor que ayer.

Véase: **totonía**

**tajena** v. i. guardar cosas

**Chan mayordomo némiya**

**tajenalo.** En la casa del

mayordomo ya están guardando las cosas. Véase: **quena**

**taelcahua** v. i. olvidar, ser olvidadizo **Nipoxtaelcahua**. Se me olvida mucho. [pret.: **taelcaj**] Véase: **quelcahua**

**taelehuiá** v. i. codiciar **Inón taga' poxsan taelehuiá**. Ese hombre codicia mucho. Véase: **qulelehuiá**

**taepcohua** v. i. resebrar **Inán nej nemi achi nitaepcohua can raton nehuajhuahuānilij notáyol yej nictoga'**. Ahora yo estoy resebrando donde los ratones me arrancaron mi maíz. Sinón.: **taojpatoca** Véase: **quepcohua**

**taga'** s. hombre [pl.: **tajtaga'** o **tagamej** o **tajtagamej**]



**ajapataga'** s. hombre ajeno

**atagatacaqui** v. i. desobedecer

**itagapiltzin** s. pos. hijo (varón; su)

**tagatacaqui** v. i. obedecer

**tagalaj** s. Tipo de semilla de bejuco lisa y redonda que se

usa para alisar artesanía de barro, como comales y ollas.

**cuatagalaj** adj., s. pelón, pelona, calvo, calva

**tagaquilo** v. impers. haber asamblea Véase: **quicaqui**

**tágara** s. cigarra

Sinón.: **ñócoro**

**tagatacaqui** v. i. obedecer

**Nosihua' nemi cajajhua**

**ichoochijn iga matagatacaqui**.

Mi esposa está regañando a su niño para que obedezca.

Antón.: **atagatacaqui**

Véase: **quicaqui**

**tahuān** adj., s. borracho, borracha

**tahuāna** v. i. emborracharse

**motajtahuāntiáj** v. recíp.

emborrachar (animar uno al otro a emborracharse; pl.)

**tahuáztal** s. comestible

(secado o asado)

**Nicpoxhuēlmati in**

**piotahuáztal**. A mí me gusta mucho el pollo asado.

Véase: **quihuatzta**

**tahuaxān** s. bolsita pescadora (para camaronear) **Masan ān**

**matēmi in notahuaxān**

**ticasquej toatapi'**. Ojalá que se llene mi bolsita pescadora para que comamos tamal de pescado. Véase: **quihuaxāna**

**tahueliá** v. i. estar fragante (ambiente) Véase: **hueliá**

**tahuépal** *s.* gajo (de plátanos)

**tahuiá** *v. i.* alumbrar, brillar

**Sitalimej tahuiáj tayohuacan.**

Las estrellas brillan en la noche.

**itahuilca** *s. pos. int.* luz (su)

**itahuilcan** *adv. dep.* a la luz de

**quitahuiá** *v. t.* alumbrar

**táhuil** *s.* luz, resplandor

**tahuicalej** *adj.* casada, tener esposo *Véase:* itahuical

**tahuijtol** *s.* arco (para flechar)

**táhuil** *s.* luz, resplandor

*Véase:* tahuiá

**ta-ichtequi** *v. i.* [variante de **tachtequi**] robar

**ta-ijcuilohua** *v. i.* [variante de **tajcuilohua**] escribir

**ta-ijita** *v. i.* ver (a varias personas), llevar invitación (de casa en casa)

**Cua' ayo'**

**huejca iga monamictilo, itaj**

**chocotzin ihuán ipárcial**

**ta-ijítaja.** Cuando falta poco tiempo para la boda, el padre del muchacho y su representante llevan las invitaciones de casa en casa.

*Véase:* quita

**ta-ijiya** *v. i.* [variante de **tajiya**] odiar

**ta-ijíyal** *s.* [variante de **tajíyal**] cosa repugnante

**ta-ijnecui** *v. i.* [variante de **tajnecui**] **1.** oler **2.** hincarse

**ta-ijquiti** *v. i.* [variante de **tajquiti**] tejer

**ta-ijtani** *v. i.* pretender (a una muchacha) **Nemi nita-ijtani**

**chan se donseyaj yej nepa**

**íchan.** Estoy pretendiendo a una muchacha que vive allá.

*Véase:* quijtani

**ta-ijti'** *adv.* adentro

*Véase:* iyjti

**ta-ijtzoma** *v. i.* [variante de **tajtzoma**] hacer costura

**ta-ilacatzcan** *adj.* desnivelado (área extensa)

*Véase:* quilacatzohua

**ta-ílpil** *s.* [variante de **tálpil**]

**1.** manojo **2.** nudo

**ta-iscáltil** *s.* [variante de **tascáltil**] hijo adoptivo, hija adoptiva

**ta-ixco** *adv.* encima

*Véase:* iyix

**ta-ixmati** *v. i.* saber leer

*Véase:* iyix, quixmati, quimati

**ta-ixtahua** *v. i.* [variante de **taxtahua**] pagar

**tajco 1.** *adj.* medio **Aman nia nicpixcati malej tajco cóxtal sinti.** Hoy voy a pizar aunque sea solo medio costal de maíz.

**2.** *prep.* en medio de **Tajco**

**altepe' maxalihui carretera.**

En medio del pueblo se bifurca la carretera.

**quitajco-ilpiá** *v. t.* amarrar en medio; ceñir

- quitajcotequi** *v. t.* cortar (*a la mitad*)
- tajco-ilpito'** *v. est.* 1. estar ceñido (*la cintura*) **Toy'elamaj tajco-ilpito' iga ipaxaj.** La ancianita está ceñida con su refajo.  
2. estar preparado (*fig.*) **Nej nitajco-ilpito'ya iga yahui monamicititi nopiltzin.** Ya estoy preparado para el casamiento de mi hijo.  
*Véase:* **ilpito', quilpiá**
- tájcol** *s.* pedazo **¡Mataj!, nemi tictzoyona chacharron. Achi xinemaca tájcol.** ¡Toma!, estás friendo chicharrón. Dame un pedazo, por favor. [*pl.:* **tatájcol**]
- itajcolca** *s. pos. int.* pedazo de
- quitajcolohua** *v. t.* hacer pedazos de
- tatájcol** *s.* pedazos, retazos
- taxcaltatájcol** *s.* migajas de tortilla
- tajcotapani** *v. i.* partirse (*por la mitad*) *Véase:* **tapani**
- tajcotzayani** *v. i.* rajarse (*por la mitad*) *Véase:* **tzayani**
- tajcoyan** *adv.* en medio  
**Anmiaquejmej antacujtoyaj, e' tej tajcoyan tonoya.** Muchos de ustedes estaban comiendo, pero tú estabas en medio.  
**itajcoyan** *adv. dep.* en medio de; a la mitad de
- tajcoyóhual** *adv.* medianoche  
*Véase:* **yóhual**
- tajcuilohua, ta-ijcuilohua** *v. i.* escribir *Véase:* **quijcuilohua**
- tajcuilohuani** *s.* secretario  
*Véase:* **quijcuilohua**
- tajchínol** *s.* erisipela
- tajiya, ta-ijiya** *v. i.* odiar  
*Véase:* **quijiya**
- tajíyal, ta-ijíyal** *s.* cosa repugnante *Véase:* **quijiya**
- tajlamiqui** *v. i.* 1. pensar, extrañar **Nicohua' se nopelotzin, e' ayá' momati; anca tajlamiqui ichan.** Compré un perrito, pero no se halla; creo que extraña su casa.  
2. recobrar el sentido **Tahuan tapolijtoya; inanhua' nemi tajlamiqui.** El borracho estaba inconsciente; pero ya está recobrando el sentido.  
*Véase:* **quejlamiqui**
- tajlamiquilis** *s.* mente, pensamiento, entendimiento  
*Véase:* **quejlamiqui**
- iyalmajtajlamiquilis** *s. pos.* conciencia (*su*)
- tajlantía** *v. i.* 1. recobrar el sentido  
2. madurar (*pasar de la adolescencia*) **Inín tagatzin némiya tajlantía; huelja tanojnotza.** Este jovencito ya está madurando; ya empieza a tener interés en las muchachas.

3. mejorar (*de salud; fig.*) **Yej huetitoya, inán acha tajlantía.**  
El que estaba grave por la enfermedad, ahora ya está mejorando. *Sinón.:* **yectiá**  
*Véase:* **quejlamiqui**

**tajlanto'** *v. est.* 1. estar consciente 2. ser listo  
*Véase:* **quejlamiqui**

**tajli** *s.* 1. tierra, terreno, suelo  
2. mundo [*pos.:* **ítal**]

**ajtóctal** *s.* tierra arenosa (*depositada por el río*)

**talcacahua'** *s.* cacahuatate

**talcamoj** *s.* camote

**talichcua** *v. i.* escarbar, ahuecar tierra

**tálmil** *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)

**talocuilin** *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)

**talolin** *s.* temblor

**talpan** *adv.* al suelo, en el suelo

**talpínol** *s.* polvo (*de tierra*)

**talpinolyoj** *adj.* polvoriento (*lugar*)

**talpo'** *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

**talpolohua** *v. i.* perder el chance (*fig.*)

**talsoquiti'** *adj.* color café

**taltoma'** *s.* tomate verde

**talyoloj** *s.* terrón

**tajma'** *adv.* según la decisión de **Tajma' yéj; siga quiijtoj**

**iga huel, ompa nimitzmatiltij sej.** Según la decisión de él; si dice que puede, ahí te haré saber.

**tajmachohua** *v. i.* dibujar, formar diseño

**itajmachca** *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*)

**quitajmachohua** *v. t.* dibujar, formar diseño

**tajnecui, ta-ijnecui** *v. i.*

1. oler **Totajhuehuej ay'ya tajnecui.** El anciano ya no puede oler.

2. hincarse (*ante una imagen*)  
**Cua' totajtzin motapejpentía, poxsan tajnecui.** Cuando la gente va a recolectar, muchos se hincan ante la imagen.  
*Véase:* **quijnecui**

**tajocox** *adj.* cálido (*ambiente*), hacer calorcito **Cueraj jaque sectaj, e' calijti' este tajocox novej ono' ti'ti.** Afuera hace mucho frío, pero dentro de la casa está cálido porque hay lumbre. *Véase:* **jocox**

**tájpai** *s.* fuerza, poder

**tajpalej** *adj.* fuerte **Cua' hueyitito' a'ti, jaque tajpalej; huel te-ilacatzohua.** Cuando está crecido el arroyo, está muy fuerte; puede tumbar a uno.

**tajqui'** *s.* costura, tejido

**tajquiti, ta-ijquiti** *v. i.* tejer  
*Véase:* **quijquiti**

**tajtaga'** *s. pl.* hombres [sg.: **taga'**]  
**tajtapoyajto'** *v. est.* estar a punto de amanecer (*el día*)  
**Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua'**  
**tajtapoyajto', ihuán inán caxitico machojhacalin.** Mi tío fue a ver su nasa cuando apenas estaba amaneciendo y ahora trajo grandes camarones.  
*Véase: tapoyahui*  
**tajtayi** *v. i.* [variante de **tayi**] tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)  
**tajtohua** *v. i.* hablar **Amo xitajto notepotztaj; xitajto no-ixtaj.** No hables a mis espaldas; háblame a la cara.  
*Véase: quijtohua*  
**tájtōl** *s.* palabra, idioma, dialecto *Véase: quijtohua*  
**chojchotájtōl** *s.* chanza  
**mela'tájtōl** *s.* idioma náhuatl (*lit.:* habla verdadera)  
**quitajtolcaqui** *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer  
**tajtzoma, ta-ijtzoma** *v. i.* hacer costura  
*Véase: quijtzoma*  
**tajyoy** *adj.* tener padre ¿**Ix titajyoy?** ¿Tienes papá?  
*Véase: itaj*  
**talampox** *s.* pescaditos

**talancana** *v. i.* hacer ruido, traquetear *Véase: lancani*  
**talax** *s.* barriga *Véase: italax*  
**talcacahua'** *s.* cacahuete  
*Véase: tajli, cacahua'*  
**talcamoj** *s.* camote  
*Véase: tajli, camoj*  
**tata'camoj** *s.* camote rojo  
**tecsiscamoj** *s.* camote amarillo  
**talichcua** *v. i.* escarbar, ahuecar (*tierra*) *Véase: tajli, quichcua*  
**talichti', tarrichti'** *adj.* flaco  
**Atitayecohua novej iga titalichti'.** No aguantas carga pesada porque eres flaco.  
**tálmil** *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*) *Véase: tajli, mijli*  
**talo'** *adv.* por favor **Talo' xine-icneli.** Ten compasión de mí, por favor.  
**talocuilin** *s.* gusano, lombriz (*de tierra*) *Véase: tajli, oculin*  
**talolīn** *s.* temblor *Véase: tajli, colīna*  
**talpan** *adv.* al suelo, en el suelo *Véase: tajli*  
**tálpil, ta-īlpil** *s.* 1. manojo **Nopij quicohua' se tálpil xochi'.** Mi tía compró un manojo de flores.  
 2. nudo **Noye' quipiaya se mecatzīn can quichijtiaya**

**talp̄il cada cua' asiá noañoj iga amo maquelcahua que'ya añoj nicuiga.** Mi mamá tenía un mecatito donde hacía un nudo cada vez que llegaba mi cumpleaños para que no se le olvidara cuántos años tenía yo. *Véase: quilpiá*  
**sihuata-ílp̄il** *s.* nudo (*mal hecho*)  
**talpínol** *s.* polvo (*de tierra*)  
**Nictentzacua noaçon iga amo macalaqui talpínol.** Tapo mi cántaro para que no le entre polvo de tierra. *Véase: tajli, pínol*  
**talpinolyoj** *adj.* polvoriento (*lugar*) *Véase: tajli, pínol*  
**talpo'** *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda *Véase: tajli, pocti*  
**talpolohua** *v. t.* perder chance (*fig.*) **Si aman ayá' ticuaj, mosta titalpóloja.** Si no lo comes hoy, mañana ya perdiste el chance. *Véase: tajli, polihui*  
**talsoquiti'** *adj.* color café *Véase: tajli, soqui'*  
**tal toma'** *s.* tomate verde (*con cáscara*) *Véase: tajli, toma'*  
**tal yoloj** *s.* terrón *Véase: tajli, íyol*  
**-tam-** raíz *dep.* [*variante de -tan-*] **1.** diente **2.** muesca  
**tamachá** *v. i.* haber peste (*ambiente*) *Véase: machá*

**tamachihual** *s.* artesanía (*algo hecho a mano*) **Inín mohuíp̄il nesi tamachihual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano. *Véase: 'ima', quichihua, tachihual*  
**tamachtíá** *v. i.* enseñar *Véase: quimachtíá*  
**tamachtiani** *s.* maestro, maestra *Véase: quimachtíá*  
**tamachtilis, tamachtlisti** *s.* enseñanza *Véase: quimachtíá*  
**tamahuisohua** *v. i.* mirar (*para divertirse*), observar  
**Choolil̄in pactoquej iga yahuij tamahuisotij ilhuitaj.** Los niños están alegres porque van a la fiesta a mirar. *Véase: quimahuisohua*  
**tamajma** *v. i.* pescar **Yejamej yajquij tamajmatoj este ipan hueya'.** Ellos fueron a pescar hasta el río. [*pret.: tamajmaj; fut.: tamajmaj*] *Véase: quimajma*  
**tamajmájt̄il** *s.* lugar espantoso, lo que da miedo **Nij tamajmájt̄ilsan iga tacomi.** Aquí, hasta da miedo por la oscuridad. *Véase: majmahui*  
**tám̄al** *s.* tamal  
**itzintám̄al** *s. pos.* nalga, cadera, asentadera (*su*)  
**nextám̄al** *s.* nixtamal, maíz (*cocido*)

**tamalohua** *v. i.* hacer tamales  
**Ipan treinta y uno de diciembre casi nochi gente tamalohua.** El treinta y uno de diciembre casi toda la gente hace tamales.

**tamáanal** *s.* lo cocido **Ono' yej quicua michin xoxohui', e' máj yecti iga mamocua tamáanal.** Hay quienes comen pescado crudo, pero es mejor comerlo cocido.

*Véase:* **quimana**

**cochtamáanal** *s.* comida  
*(restos del día anterior)*

**taamáanal** *s.* lo hervido *(en agua)*

**tamatahuiá** *v. i.* pescar *(con red)* *Véase:* **mata'**

<sup>1</sup>**tamati** *v. i.* **1.** saber, conocer  
**2.** saber de magia

*Véase:* **quimati**

**yej tamati** *s.* brujo

**ixtamati** *s.* mujer (anciana)

<sup>2</sup>**tamati** *v. i.* terminar **Nómil tamati este atenoj.** Mi milpa termina en la orilla del arroyo.

*Véase:* **tami**

**tamatis, tamatilisti** *s.*

**1.** sabiduría **2.** brujería

*Véase:* **quimati**

**tametztona** *v. i.* haber luz *(de luna)* *Véase:* **metzti, tona**

**tameypa** *v. i.* relampaguear  
*Sinón.:* **tapetani**

**tami** *v. i.* **1.** terminar, dejar de  
**Tami' titacuajquej.**

Terminamos de comer.

**2.** acabarse **Yalhua nitejcaj ajcopan, niquita' iga némiya tami nosin.** Ayer me subí al tapanco y me dí cuenta que ya se está acabando mi maíz.

*Sinón.:* **tzopi**

**ijiyotami** *v. i.* asfixiarse,  
 respirar *(con dificultad)*

**itamiyān** *adv. dep.* donde remata, en las afueras de

**quitamiá** *v. t.* terminar con,  
 destruir

**tanto'** *v. est.* estar terminado, estar en su límite

**tamictiá** *v. i.* matar

*Véase:* **miqui**

**tamictiani** *s.* matancero,  
 asesino *Véase:* **miqui**

**tamictilis, tamictilisti** *s.*  
 matanza *Véase:* **miqui**

**tamijma** *v. i.* cazar, tirar *(con flecha)* *Véase:* **quimijma**

**tamixtaj** *adj.* nublado, haber muchas nubes *Véase:* **mixti**

**tamixtajtiá** *v. i.* anublarse

[*fut.:* **tamixtajtiás**]

*Véase:* **mixti**

**tamixtzacui** *v. i.* anublarse

**Némiya pēhua tamixtzacui,**

**anca ademoradoj iga**

**quimágasya tiahua'.** Ya se está anublando, quizás no demora en llover. *Véase:* **mixti, tzacui**

**tamolona** *v. i.* hacer turbia (agua, arroyo, río) **Ma ayéj catca coyamej iga tamojmolonaj ipan toatzin, anca chipahuayas, ihuán este ompa huel timaltiáj.** Si no fuera por los cochinos que lo hacen turbio, creo que nuestro arroyo estaría limpio, y allí nos podríamos bañar.

Véase: **moloni**

**tamoloni** *v. i.* hacerse turbia (agua) **Nimaltíjqueja can ayá' pox tamoloni.** Nos bañamos donde no se hace muy turbia el agua. Véase: **moloni**

**tampépel** *adj., s.* desdentado, desdentada Véase: **tanti**

**-tan-, -tam-** *raíz dep.* 1. diente 2. muesca Véase: **tanti**

**tanáctil** *s.* Indica una porción de comida reservada para alguien. **Yeguín nicuaj tanáctil yej nehuajliguilijquej can monamictilo'.** Hace ratito comí lo que me trajeron de la comida reservada para mí en la boda.

**tanaj** *s.* 1. canastillo, tenate 2. nido (colgante, en forma de bolsa)

**tanamaca** *v. i.* vender Véase: **quinamaca**

**tanamacani** *s.* vendedor, comerciante Véase: **quinamaca**

**tancua'** *s.* rodilla

Véase: **itancua'**

**motancuaquetza** *v. t.* arrodillarse

**tanés, tánesti** *s.* mañana

Véase: **nesi**

**tanési** *v. i.* amanecer (venir el alba) Véase: **nesi**

**tanextiliá** *v. i.* mostrar, enseñar Véase: **nesi, quinextiá**

**tani** *adv.* abajo

**atampa** *adv.* bajo (el agua), dentro (del agua)

**itampa** *adv. dep.* bajo, debajo de

**quitampahuiá** *v. t.* despejar (terreno), chapear

**tatampahuiá** *v. i.* rozar (terreno), limpiar (el campo para la siembra)

**tanipa** *adv.* 1. abajo (en la parte de) **Cua' niajcaj nitamimatoyaj Hueyapan, niajqij este tanipa, can setiaya ihuan lám̄ar.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar.

2. al sur **Pan noaltepe', tanipa cahui la clínica.** En mi pueblo, la clínica queda al sur.

**tanti** *s.* 1. diente 2. muesca [raíz dep.: -tan-]

**huetan** *s.* muela

**itan** *s. pos.* diente (su)

**itanyo** *s. pos. int.* muesca  
(su)

**motampata** *v. r.* echar  
diente permanente (*lit.:*  
cambiarse el diente)

**quitancua** *v. t.* morder

**quitanyotiá** *v. t.* hacer  
muescas (*a algo*)

**tampépel** *adj., s.*  
desdentado, desdentada

**tanto'** *v. est.* estar terminado,  
estar en su límite **Nija tanto'**  
**iga nitachpana.** Hasta aquí, ya  
está terminado donde barro.  
*Véase: tami*

**tanyohui** *v. i.* 1. echar dientes  
**Cocone' pe tanyohuij cua'**  
**quihiúgaja quen seis mej.** Los  
niños comienzan a echar dientes  
cuando llegan a tener como seis  
meses.

2. ponerse muescas **Cua'**  
**motzontequi papachojcuahui',**  
**anesi si escáler iga aya**  
**tanyohui.** Cuando se troza el  
papachote, no se ve como  
escalera porque todavía no se le  
han puesto muescas.

*Véase: tanti*

**quitanyotiá** *v. t.* hacer  
muescas (*a algo*)

**taochin, taolin** *s.* niña,  
muchachita



**taochpana** *v. i.* [*variante de*  
**tachpana**] barrer

**taojpatoca** *v. i.* resemmbrar  
*Sinón.:* taepcohua *Véase: ojpa,*  
**quitoca**

**taolin** *s.* [*variante de taochin*]  
niña, muchachita

**taonoltiá** *v. i.* dar a luz (*mujer*)  
*Véase: ono'*

**taoya** *v. i.* desgranar (*maíz*)  
*Véase: coya*

**taoyalon** *s.* desgranador (*pieza*  
*cortada de la punta de*  
*machete*), tetepón *Véase: coya*

**tapa'** *s.* ropa (*para lavar, o ya*  
*lavada*) **Inepa sihua' quihuiga**  
**comati itapa'; yahui quipacati**  
**a-ijti'.** Aquella mujer lleva  
mucho ropa para lavar; va a  
lavarla al arroyo.  
*Véase: quipaca*

**tapaca** *v. i.* lavar [*pret.:* **tapá'**  
*o tapaga'*] *Véase: quipaca*

**tapachohua** *v. i.* empollar  
(*aves*) **Pan ima'**  
**mangojcuahui' tapachohua se**

**jojtoco-ilamaj.** En el brazo del mango empolla una paloma.

Véase: **pachihui**

**mehtapachohua** v. r.  
acostarse (*boca abajo*)

**mixtapachohua** v. r.  
acostarse (*boca abajo*)

**tapáchol** s. tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

Véase: **pachihui**

**tapacholsinti** s. maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*) *Sinón.:* **tonalsinti**

Véase: **pachihui, sinti**

**tapan** s. viga

**tapancacualo** v. i. doler, sentir dolor (*muy agudo*) **Icuá' iga cualo notan, nicmachiliá iga este ipan notzontecon**

**tajtapancacualo.** Cuando me duele el diente, siento un dolor muy agudo en la cabeza.

Véase: **cualo**

**tapani** v. i. 1. partirse, rajarse 2. salir del cascarón (*pollito*)

*Sinón.:* **tzayani**

**quitapana** v. t. rajar, partir; cambiar (*dinero*)

**tajcotapani** v. i. partirse (*por la mitad*)

**tapanohua** v. i. 1. rebasar, pasar (*adelante*) **Cua' motalohua cahuayojmej iga quichihuj carrera, yej tapanohua, inón quitaniá.** Cuando corren los caballos en

una carrera, el que pasa adelante es el que gana.

2. estar más largo (*que los demás*) **Nicté' nochi itapanyo nócal; e' se tapan alín tapanohua; nia nictequiti iga macahui ajachómpasan**

**ihueyajca.** Corté todas las vigas para mi casa; una viga está un poquito más larga que las demás; la voy a cortar para que queden todas iguales de largo.

3. pasar (*la lluvia*) **Inán, como tapánoja, huelja**

**nicuajcuahuiti.** Ahora, como ya pasó la lluvia, ya puedo ir a leñar. Véase: **panohua**

**tapásol** s. nido *Sinón.:* **xeque**

Véase: **itapásol**

**tapaxalohuiliá** v. i. hacer visitas

Véase: **paxalohua**

**tapayana** v. i. quebrar (*maíz de nixtamal*) Véase: **quipayana**

**tapech** s. cama (*hecha de palitos*)

**cuatapech** s. lecho, camilla

**quitapechtiá** v. t. cubrir

(*para proteger*)

**tapejpena** v. i. recoger

Véase: **quipejpena**

**tapetani** v. i. relampaguear

*Sinón.:* **tameypa** Véase: **petani**

**tapi'** s. cosa envuelta **Yej**

**tequipanoto nomilpan**

**quihuiga se tapi' ipósol iga**

**amo nimanín mamayana.** El

que fue a trabajar a mi milpa  
llevó una bola de masa de  
pozole envuelto para que no le  
diera hambre pronto.

Véase: **quipiqui**

**atapi'** *s.* tamal de pescado

**tapilohua** *v. i.* cordelar  
(pescado), pescar (con anzuelo)

Véase: **quipilohua**

**tapitza** *v. i.* 1. soplar  
2. tocar (instrumento de viento)

Véase: **quipitza**

**tapítzal** *s.* pito, flauta

Véase: **quipitza**

**tapítzcol** *s.* lo machacado

Véase: **quipitzcohua**

**ajayotapitzcoltatzoyon** *s.*  
frijoles refritos  
(machacados)

**tapixca** *v. i.* cosechar (maíz)

Véase: **quipixca**

**tapixcalis** *s.* cosecha

Véase: **quipixca**

**tapo** *s.* verruga

**tapoctaj** *adj.* haber humo,  
humeante (ambiente)

Véase: **pocti**

**tapochina** *v. i.* cardar  
(algodón) Véase: **pochini**

**tapohui** *v. i.* abrirse

**ixtapohui** *v. i.* abrir (los  
ojos)

**quitapohua** *v. t.* abrir

**quitentapohua** *v. t.*  
destapar; abrir la boca (de  
alguien)

**tapojpohua** *v. i.* 1. hacer  
limpieza (casa)

2. despejar (cielo)

Véase: **quipojpohua**

**tapojto'** *v. est.* estar abierto

Véase: **tapohui**

**tapolihui** *v. i.* desmayarse,  
perder el sentido

Véase: **polihui**

**tapolijto'** *v. est.* estar  
inconsciente Véase: **polihui**

**cuatapolijto'** *v. est.* estar  
loco

**tapolohua** *v. i.* causar  
destrucción **Cua' panoj talolin**  
**México, poxsan tapoloj.**

Cuando hubo temblor en  
México, causó mucha  
destrucción. Véase: **polihui**

**tapopochhuiani** *s.* curandero

Véase: **quipopochhuiá**

**tapoyahui, tapoyá** *v. i.*

1. amanecer (venir el alba)

**Niquisa' nochan isajpa cua'**  
**nemi tapoyahui.** Salí de mi  
casa temprano, cuando apenas  
estaba amaneciendo.

2. aclararse (el entendimiento;  
fig.) **¿Ix achá tapoyá?** ¿Ya se  
está aclarando tu  
entendimiento?

**taquencan** *adv. interr.* ¿cómo  
es? (el lugar) **In amochan, ¿ix**  
**taquencan?** Donde viven  
ustedes, ¿cómo es?

Véase: **quén**

**taquétzal** *s.* horcón  
*Véase: quiquetza*

**taqui** *v. i.* dar fruta **Nomangoj pox taqui cada añoj.** Mi árbol de mango da mucha fruta cada año.

**tacto'** *v. est.* estar cargado (*de fruta*)

**itaquilca** *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*)

**táquil** *s.* fruta

**tarrichti'** *adj.* [*variante de talichti'*] flaco

**tasajos** *s.* cecina, carne seca [*del español*]

**tascáltil, ta-iscáltil** *s.* hijo adoptivo, hija adoptiva **Nopij itascáltil pox quiyolmaca iga tequipanohua milpan.** Al hijo adoptivo de mi tía le gusta mucho trabajar en la milpa.  
*Véase: quiscaltía*

**tase'can** *adv.* en otro lugar  
*Véase: sehuo'*

**tasejcan** *adj.* haber sombra  
**Acho' matiacan itampa ahuahuehuj; ompa tasejcan.** Vamos un poco debajo del encino; allí hay sombra.  
*Véase: sehui*

**itasejcanyo** *adv. dep.* a la sombra de

**taseseya** *v. i.* estar fresco (*ambiente*) *Véase: seseya*

**tásol** *s.* basura

**atasoltaj** *adj.* limpio (*ambiente*)

**ohuatásol** *s.* bagazo (*de caña*)

**tasoltaj** *adj.* haber basura (*ambiente*), basuriento  
*Antón.: atasoltaj*

**tasokitaj** *adj.* haber lodazal (*ambiente*) *Véase: soquitaj*

**tata** *v. i.* quemar

**quitatiá** *v. t.* quemar; encender, prender

**tonatata** *v. i.* quemarse (*al sol*)

**tatá', tatahui'** *adj.* colorado (*animales, tierra*)

**tata'camoj** *s.* camote rojo  
*Véase: talcamoj, camoj*

**tatahuicha'** *s.* honda

**tataj** *s.* abuelito *Véase: itaj*

**tatajcali** *v. i.* poner huevos (*ave*) *Véase: quitajcali*

**tatájcol** *s.* pedazos, retazos  
*Véase: tájcol*

**tatajtani** *v. i.* **1.** preguntar  
**2.** pedir [*pret.: tatajtan*]  
*Véase: quitajtani*

**tatajtohua** *v. i.* **1.** hablar mucho **2.** criticar  
*Véase: quiytohua*

**tatalaxhuiá** *v. i.* concebir (*quedar embarazada*)  
*Véase: italax*

**tatalaxhuijto'** *v. est.* estar embarazada, estar encinta, estar

- preñada *Sinón.:* **pilohuajto'**,  
**xoloyoj** *Véase:* **italax**
- tatamaca** *v. i.* dar de comer  
*Véase:* **quimaca**
- tatamánil** *s.* cosa remendada,  
remiendo *Véase:* **quitamaniá**
- tatampahuíá** *v. i.* rozar,  
limpiar (*el campo para la  
siembra*)  
*Véase:* **quitampahuíá, tani**
- tatancua** *v. i.* morder ¿**Ix  
tatancua mopelo?** ¿Muerde su  
perro? [*pret.:* **tatancuaj;**  
*fut.:* **tatancuaj**] *Véase:* **quicua,**  
**quitancua**
- tataniá** *v. i.* ganar (*dinero*)  
*Véase:* **quitaniá**
- tatapohua** *v. i.* platicar,  
conversar [*fut.:* **tatapohuas**]  
*Véase:* **quipohua**
- ichtacatatapohua** *v. i.*  
chismear, susurrar,  
cuchichear
- tatas** *s.* **1.** tos **2.** flema, catarro  
**borrojtatas** *s.* tos ferina
- tatasi** *v. i.* toser
- tatatzca** *v. i.* chispear  
**Tatatzca ti'.** Chispea la lumbre.
- tatáyil** *s.* lugar ya limpio (*de  
hierbas*) *Véase:* **tayi**
- taten** *s.* orilla (*del pueblo*)  
**Ipan taten quipiá ícal.** En la  
orilla del pueblo tiene su casa.  
*Véase:* **tenti**
- taten taten** a lo largo de la  
orilla (*de la población*)
- tatequi** *v. i.* afilado (*lit.:* corta  
cosas), tener filo  
*Antón.:* **atatequi**  
*Véase:* **quitequi**
- tatequimaca** *v. i.* mandar, dar  
orden *Véase:* **quitequimaca,**  
**quimaca**
- taticuini** *v. i.* tronar
- tatilahua, tatilá** *v. i.* estar  
lleno de hierbas **Jaque**  
**tatilahua nomilpan can tiahuij**  
**titayitij.** Está llena de hierbas la  
milpa donde vamos a limpiar.
- tatiquétzal** *s.* totopo, tortilla  
tostada *Véase:* **ti'ti, quiquetza**
- tatísil** *s.* lo triturado, lo molido  
**Ajayo' yej tatísil**  
**quipoxhuelmatij cocone'.** El  
frijol molido les gusta mucho a  
los niños. *Véase:* **tisi**
- tato'** *s.* lo sembrado **Amo**  
**xiquijto iga inín**  
**huayancuahui' ixhuani;**  
**inínhua' tato', quitoga' notaj.**  
No digas que esta mata de  
guaya nació por sí sola; ésta es  
sembrada, la sembró mi papá.  
*Véase:* **quitoca**
- tatojtoca** *v. i.* cazar  
*Véase:* **quitoca**
- tatotoní** *v. i.* [*variante de*  
**tadotoni**] hacer calor
- tatzalan** *adv.* en medio

- itzalan** *adv. dep.* entre, en medio de
- tatzitzi'pato'** *v. est.* estar tranquilo (*lugar*)  
*Véase:* tzi'tzi'pa
- tatzihui** *v. i.* flojear, ser perezoso **Ahuel nitatzihui; siga nitatzihuis, atamis notequipánol.** No puedo flojear; si flojeo, mi trabajo nunca se termina.  
*Véase:* choxte
- tatzimpan** *adv.* atrás **Yéj hualaj tatzimpan.**  
Él vino atrás. *Véase:* itzin
- tatzini** *v. i.* 1. estallar, explotar  
2. florecer, reventar (*flor, bolsa*)
- momatzina** *v. r.* palmoear, aplaudir
- quitatzina** *v. t.* aventar; echar (*tortillas*)
- tatzolcan** *adj.* reducido (*lugar*)  
*Véase:* tzolihui
- tatzotzona** *v. i.* tocar (*instrumento de cuerda*)
- quitatzotzona** *v. t.* rasgurar, tocar (*instrumento de cuerda*)
- tatzoyon** *s.* lo frito **Sequin quihuematij piotecsis yej taamáanal, e' nej máj nichuelmati yej tatzoyon.** A algunos les encanta comer huevos hervidos, pero a mí me encanta comerlos fritos.  
*Véase:* quitzoyona
- ajayotapitzcoltatzoyon** *s.* frijoles refritos (*machacados*)
- piotecsisatzoyon** *s.* huevos fritos
- táxcal** *s.* tortilla *Véase:* quixca
- ajayotáxcal** *s.* tortilla (*de frijol*)
- cama'táxcal** *s.* tortilla (*de maíz nuevo*)
- iyixtaxcalyo** *s. pos. int.* iris (*del ojo*)
- lorotáxcal** *s.* tortilla (*mal formada*)
- xilotáxcal** *s.* tortilla (*de jilote*)
- taxcalohua** *v. i.* echar tortillas
- taxcaltatájcol** *s.* migas (*de tortilla*) **Tictzejtzelojuaj mantelex iga maxini taxcaltatájcol.** Sacudimos el mantel para que se caigan las migas de tortilla. *Véase:* tájcol
- taxhuis** *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.:* cócol
- taxímal** *s.* 1. lo pelado (*como fruta*)  
2. hombre defraudado por el adulterio de su mujer (*fig.*)  
*Véase:* quixima
- taxípel** *s.* lo despellejado, lo pelado *Véase:* quixipehua
- taxómol** *adv.* en el rincón (*de la casa*) **Taxómol tapachojto' pio-ilamaj.** En el rincón de la casa está empollando la gallina.

**taxtahua, ta-ixtahua** *v. i.*  
pagar *Véase: quixtahua*

**tayacana** *v. i.* adelantarse, ir  
adelante **Teja xitayacana; nej  
nigaj ayo' nitamajmati.** Ya ve  
adelante tú; aquí yo ya no  
conozco el lugar.

**tayecan** *adj.* bonito, limpio  
(lugar, ambiente)  
*Antón.: atayecan Véase: -ye'-*

**tayi, tajtayi** *v. i.* tameguar,  
desherbar, limpiar (terreno)

**quitayi** *v. t.* tameguar,  
desherbar, limpiar (terreno)

**tatáyil** *s.* lugar limpio  
(desherbado)

**tayohuacan** *adv.* en la noche  
*Véase: yóhual*

**tayohuati** *v. i.* anohecer  
*Véase: yóhual*

**tayóhuaya** *adj.* ser tarde, ser  
ya de noche *Véase: yóhual*

**táyol** *s.* maíz (en grano)  
*Véase: íyol, molca'*

**tayoliltiá** *v. i.* parir *Véase: yoli*

**tayolyohui** *v. i.* formar granos  
(maíz) *Véase: íyol*

**te** *adv.* [variante de este] hasta

**te** *pron. rel.* lo que **Nejhua'  
san te nemacaj nicua.** Yo  
como lo que me den.

**té** *pron. interr.* ¿qué? **¿Té  
ticuajnequi, nohuéj?** ¿Qué  
quieres comer, esposo?

**até** *pron.* nada

**té íga** *adv. interr.* ¿por qué?  
**¿Té íga tictzonte'  
tzapocuahui'?** ¿Por qué  
tumbaste el palo de plátano?  
*Véase: iga*

<sup>1</sup>**te-, te-** *pref. pers. vbl.*  
*Complemento del verbo,  
primera persona de plural  
(incl.) Ejemplos: tetechoj nos  
alcanzó (él, ella); tetechojquej  
nos alcanzaron (ellos, ellas).  
Se usa la variante te- (vocal  
corta) cuando la letra que le  
sigue es una vocal. Ejemplos:  
te-ita' nos vio (él, ella);  
te-itaquej nos vieron (ellos,  
ellas)*

<sup>2</sup>**te-, te-** *pref. pos. indef.* *Se le  
agrega a palabras que indican  
parentesco cuando el enfoque  
está en una comparación de  
edad o cuando no se quiere  
indicar posesión definida. Se  
usa la variante te- (vocal corta)  
cuando la letra que le sigue es  
una vocal. Ejemplos:*

**tecoco** *adj., s.* mayor (de  
edad; masc.), hermano  
mayor

**te-ijicnīn** *s.* persona amable,  
persona amigable, buena  
gente

**tepij** *adj., s.* mayor (de edad;  
fem.), hermana mayor

**tepiltzīn** *s.* hijo, hija

**tetaj** *s.* padre

- tetzoyo'** *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*)
- teye'** *s.* madre
- te'ti, te'** *s.* piedra, roca
- motetiliá** *v. r.* endurecerse
- quitemota** *v. t.* apedrear
- temímil** *s.* piedra (*redonda*); bola
- tepetá'** *s.* tepetate, banco (*de roca*)
- tetaj** *adj.* pedregoso, haber muchas piedras
- tetiá** *v. i.* endurecer
- tetix** *s.* tipo de tamal
- teyoj** *adj., s.* rocoso, pedregal
- teçoco** *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*) Véase: <sup>2</sup>te-, icoco
- teçocoj** *adj.* trabajoso, difícil  
¡Jaque teçocoj iga mohuítiqui ajayo'! ¡Qué trabajoso es varear el frijol!
- técol** *s.* brasa, carbón (*de leña*)
- tecolo'** *s.* tecolote, búho
- tecoma'** *s.* tomatillo  
[*pos.: itecon*]  
tzontecon *s.* cabeza
- teçoyoj** *adj.* tener dueño **Inepa pelo teçoyoj, ¿atiquita quiquechhuijtinemi icos?**  
Aquel perro tiene dueño; ¿no ves que trae puesto su collar?  
Véase: iteco
- tecpin** *s.* pulga **Ayá' niye'cochi nochān iga neajacosarohua tecpin.** No puedo dormir bien en mi casa porque me molestan las pulgas.
- tecpínchil** *s.* chiltepín, chile piquín Véase: **chijli**
- tecsiscamoj** *s.* camote amarillo  
Véase: **itecsis, camoj, talcamoj**
- teçto'** *v. est.* estar inclinado  
Véase: **quiteca**
- teçuani** *s.* 1. tigre (*ocelote*)  
2. jaguar  
3. león Véase: **quicua**
- piotecuani** *s.* tigrillo
- teçuisij** *s.* cangrejo
- epotecuisij** *s.* cangrejo (*colorado; marino*)
- matzojmitecuisij** *s.* cangrejo (*peludo del manglar*)
- xoxo'teçuisij** *s.* cangrejo (*azul; marino*)
- te-ijicnīn** *s.* persona amable, persona amigable, buena gente  
Véase: <sup>2</sup>te-, iyicnīn
- tej, tejhua** *pron. pers.* 1. tú  
**Tej mochan Xochapan.** Tú vives en Sochapan.  
2. a ti ¿Ix tej mitzcuilijquej motomīn ipan ojti? ¿A ti te quitaron tu dinero en el camino?  
Véase: **nej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej**
- tejamej, tejamen, tejemej, tejemen** *pron. pers.*  
1. nosotros, nosotras (*incluyendo al oyente*)  
2. a nosotros, a nosotras

(incluyendo al oyente)

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej**

**tejas** *adv. interr.* ¿para qué?  
¿Tejas ticohua' pox comati  
ajayo'? ¿Para qué compraste  
tanto frijol?

**tejcahui** *v. i.* 1. subir, preparar  
Tejcahui iposonca refresco  
cua' ticayacachohuaj. Sube la  
espuma del refresco cuando lo  
agitamos.

2. montar (animal) **Yej ayí'**  
**tejcahui ipan cahuayoj,**  
**majmahui cua'**

**tejcahuisnequi.** A uno que  
nunca ha montado caballo le da  
miedo cuando quiere subir.

**quitejcahuiltiá** *v. t.* levantar,  
permitir subir

**tejchicti'** *adj.* rasposo, tosco,  
roñoso *Sinón.:* **dadapoti',**  
**tetexti', xixiquichti'**

*Antón.:* **huasacti', tzotacti'**

**tejemej** *pron. pers.* [variante de  
**tejamej**] nosotros, nosotras

**tejhua** *pron. pers.* [variante de  
**tej**] 1. tú 2. a ti

**tejtecto'** *v. est.* estar rebanado  
Véase: **quitequi**

**tejtepalnemi** *v. i.* cometer  
adulterio Véase: **tépal, nemi**

**tejtepalnemilis,**

**tejtepalnemilisti** *s.* adulterio  
Véase: **tépal, nemi**

**-tem-** raíz dep. [variante de  
**-ten-**] 1. boca 2. pico (de ave)  
3. borde, orilla 4. filo

Véase: **tenti**

**témal** *s.* pus

**temi** *v. i.* llenarse

**ixtemi** *v. i.* llenar (al ras);  
hinchar (el ojo)

**quitemiá** *v. t.* llenar

**quixtemiá** *v. t.* llenar (hasta  
el borde)

**tento'** *v. est.* estar lleno

**temímil** *s.* 1. piedra (redonda)

2. bola Véase: **te'ti, mimilihui**  
**piotecsis en temímil** huevo  
en cascarón

**temiqui** *v. i.* soñar

**temiquilis** *s.* sueño

**temohua** *v. i.* descender, bajar

**quitemohuíá** *v. t.* bajar

**quitate mohuíá** *v. t.*  
descargar (bestia o camión)

**tempichoti'** *adj.* puntiagudo  
*Sinón.:* **chopati', tenchopiti',**

**tempitzacti'** Véase: **tenti**

**tempitza** *s.* gorgojo

**tempitzacti'** *adj.* puntiagudo,  
agudo *Sinón.:* **chopati',**

**tempichoti', tenchopiti'**

Véase: **tenti, pitzacti'**

**-ten-, -tem-** raíz dep. 1. boca  
2. pico (de ave)

3. borde, orilla

4. filo Véase: **tenti**

**tena** *v. i.* gemir

**tena'** *s.* baba Véase: **tenti, a'ti**

**toca'itena'** *s.* tela de araña

**tena-ixica** *v. i.* babear

Véase: **tenti, ixica**

**tenamas** *s.* tenamaste

(cualquiera de las tres piedras que sostiene el comal u otros trastos para cocinar sobre la lumbre)

**tencajlo'** *s.* labios

Véase: **tenti, cajlo'**

**tencuatredaj** *adj., s.*

mentiroso, mentirosa

Véase: **tenti, cuatredaj**

**tenchopiti', tentiopiti'** *adj.*

puntiagudo *Sinón.:* **chopati',**

**tempitzacti', tempichoti'**

Véase: **tenti**

**tenhuahuasti'** *adj.* irregular

(borde, orilla) Véase: **tenti**

**tenmiqui** *v. i.* desafilarse

(machete, cuchillo)

Véase: **tenti, miqui**

**quitenmictiá** *v. t.* desafilarse

**tenti** *s.* 1. boca **Cualo noten can nimotenujte'**. Me duele la boca donde me golpeé.

2. pico (de ave) **Este costi'**

**iten inepa huárhuar**. Está bien amarillo el pico de aquel tucán.

3. borde, orilla **Niquimilohua**

**iten inín tzótzol iga amo**

**matenxitomi**. Doblo el borde de esta tela para que no se deshilache.

4. filo **Nochipa niquijliá**

**cocone' iga amo**

**maquiquitzquican ipan iten machete iga huel quimatequij.**

Siempre les digo a los niños que no agarren el machete por el filo, porque pueden cortarse la mano. [raíz dep.: **-ten-**]

**calten** *s.* puerta (de la casa)

**itentzacca** *s. pos. int.* tapa (su)

**motentzonhuahuana** *v. r.* afeitarse, rasurarse

**quitenmictiá** *v. t.* desafilarse

**taten** *s.* orilla (del pueblo)

**tempitzacti'** *adj.* puntiagudo

**tena'** *s.* baba

Véase: **Apéndice H**

**tentiopti'** *adj.* [variante de **tenchopiti'**] puntiagudo

**tento'** *v. est.* estar lleno

Véase: **temi**

**tentzon** *s.* 1. barba

2. bigote

3. antena (de insecto o

camarón) Véase: **tenti, tzonti**

**motentzonhuahuana** *v. r.*

afeitarse, rasurarse

**tépal** *s.* lo ajeno ¡Xicmajti!

**Inonhua' pelo tépal.** ¡Acósalo!

Ese perro es ajeno.

Véase: **ajapa-**

**tejtepalnemi** *v. i.* cometer adulterio

**tejtepalnemilis** *s.* adulterio

**tepalpelo** *s.* perro (ajeno)

**tepaltequipanohua** *v. i.*  
trabajar (*en lo ajeno*)

**tepalca'** *s.* tiesto, tepalcate  
(*pedazo de objetos hechos de barro*)

**tepalpelo** *s.* perro (*ajeno*)  
*Véase: tépal, pelo*

**tepaltequipanohua** *v. i.*  
trabajar (*en lo ajeno*)  
*Véase: tepal, tequipanohua*

**tepe'** *s.* cerro, sierra, montaña

**tepetito'** *v. est.* estar  
amontonado, estar apilado

**tepeyoj** *s.* área montañosa

**tepetá'** *s.* tepetate, banco (*de roca*) *Véase: te'ti, peta'*

**tepetito'** *v. est.* estar  
amontonado, estar apilado

**Xiquitaqui cohua', nigaj ono'**  
**este tepetito'.** Ven a ver una  
víbora; aquí está apilada.  
*Véase: tepe'*

**tepetzcuin** *s.* tepescuinte, tuza  
real, paca

**tepeyojchi'** *s.* tepesúchil (*árbol*)  
*Véase: xochi'*

**tepeyoj** *s.* área montañosa  
*Véase: tepe'*

**tepeyoj** *adj.* montañoso

**tepij** *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*) *Véase: <sup>2</sup>te-, ipij*

**tepiltzjin** *s.* hijo, hija  
*Véase: <sup>2</sup>te-, ipiltzjin*

**tepo'huíjcol** *adj., s.* jorobado,  
jorobada *Véase: tepotz,*  
**huíjcolihui**

**tépol** *s.* pene *Sinón.: xipin*

**teponihui** *v. i.* acortarse

**Yahuipta nicohua' nopantalón**  
**ihuán cua' nepaquilij, acui'**  
**ihuán teponihui'.** Hace unos  
días compré mi pantalón y  
cuando me lo lavaron, se  
encogió y se acortó.

**cuatepon** *s.* troncón

**quiteponohua** *v. t.* acortar

**tepontí'** *adj.* corto

**tepos, téposti** *s.* fierro, metal

**tepos-ahua'** *s.* encino (*de madera oscura*) *Véase: ahua'*

**tepotz** *s.* espalda

**imatepotz** *s. pos.* revés (*de la mano; su*)

**itepotztaj** *adv. dep.* detrás  
de, atrás

**itepotztajpa** *adv. dep.* al  
revés

**tepo'huíjcol** *adj., s.*  
jorobado, jorobada

**teque** *s.* faisán

**-tequi-** *raíz dep.* Indica algo  
que se suele hacer.

**motequi'huíá** *v. r.* persistir  
(*en hacer algo*)

**quitequicua** *v. t.* soler  
comer

**tequihuaj** *s.* líder (*en el municipio*), presidente  
municipal *Véase: itequi*

**tequipanohua** *v. i.* trabajar

**¿Ix titequipanoj mosta?** ¿Vas  
a trabajar mañana?

- tepaltequipanohua** *v. i.*  
trabajar (*en lo ajeno*)
- tequipánol** *s.* trabajo
- tesca'** *s.* espejo
- tetaj** *adj.* haber muchas piedras  
**Nigaj ayá' nimilchihuasnequi iga jaque tetaj.** Aquí no quiero hacer milpa porque hay muchas piedras. *Véase: te'ti, teyoj*
- tetaj** *s.* padre *Véase: <sup>2</sup>te-, itaj*
- tetelti'** *adj.* agarroso (*de sabor a fruta verde*), astringente  
**Cuidáj ticua, xoj, in inín tzapo' porque tetelti'.** Manito, cuidado comes este plátano porque está agarroso.
- tepepeyoj** *adj.* montañoso  
*Véase: tepeyoj*
- tetexcocojya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a animal sucio*) *Véase: cocojya'*
- tetexti', dedexti'** *adj.* roñoso, tosco, rasposo **Este tetexti' noma' can necuaj chinchin.** Está muy roñosa mi brazo donde me picó la chinche.  
*Sinón.: dadapoti', tejchicti', xixiquichti' Antón.: huasacti', tzotacti' Véase: itetex*
- cuatetexti'** *adj.* rasurada (*cabeza*), pelado (*tener corte de pelo estilo militar*)
- tetiá** *v. i.* endurecer **Quen inín cemento ay'ya yeti novej tetia'ya.** Como que este cemento ya no sirve porque ya se endureció. *Véase: te'ti*
- tetix** *s.* tamal (*redondo, sin relleno, cocido en caldo de frijol*) *Véase: te'ti, tixti*
- tetzi'hueyá** *v. i.* achaparrado, detener (*el crecimiento*) **Inín nocahuayoj tetzi'hueyá' iga migui' iye'.** Se detuvo el crecimiento de este caballo mío porque se murió su mamá.  
*Véase: hueyá*
- tetzicti'** *adj.* chaparrito (*detenido su crecimiento*) **Inín cōcojcuahui' tetzicti'; icyay nictó' ihuán ahuel hueyá.** Esta mata de coco está chaparrita; ya tiene años que la sembré y no puede crecer. *Sinón.: chapati', chijchinti'*
- tetzoyo'** *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*) **Nicipiá ome nocñihuan, e' nej yej nitetzoyo'.** Tengo dos hermanos, pero yo soy el menor. *Véase: <sup>2</sup>te-, itetzoyo', itzoyo'*
- texo'** *s.* mojarra
- teye'** *s.* madre *Véase: <sup>2</sup>te-, iye'*
- teyini** *v. i.* **1.** caer (*hojas del árbol, cabello*)  
**2.** desmigalar, desmoronarse
- quiteyina** *v. t.* derribar (*frutas y flores*)
- teyo'** *s.* trueno

**teyoj** *adj.*, *s.* rocoso, rocosa, pedregal **Pox teyoj nómil**. Mi milpa es un lugar muy rocoso.  
Véase: **te'ti**

**hua'teyoj** *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

**-ti-** *raíz dep.* lumbre, fuego, luz  
Véase: **ti'ti**

**ti-, t-** *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (*incl.*). Ejemplo de segunda persona de singular: **ticochi** duermes; Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*): **ticochij** dormimos.

Se puede usar la variante **t-** cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste. Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*): **tasiquej** llegamos (*pret.*)

**ti'ti, ti'** *s.* lumbre, fuego, luz  
[*raíz dep.: -ti-*]

**quiticuĩtiá** *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

**tihuelon** *s.* llama (*de fuego*)

**timiljn** *s.* vapor

**tipo'cocojya'** *adj.* tener olor (*a humo*)

**titaliá** *v. i.* poner lumbre

**tixotalpan** *adv.* en la luz (*del fuego*)

Véase: **Apéndice I**

**tiahua', quiahua'** *s.* lluvia  
**Hui'nequi tiahua'**. Quiere llover (*lit.:* quiere venir lluvia).  
**istatiahua'** *s.* granizo

**tiahuataj, quiahuataj** *adj.*  
haber mucha lluvia

**tico** *adv.* en la lumbre  
Véase: **ti'ti**

**ticuahui'** *s.* 1. tizón  
2. arma de fuego (*fig.*)  
Véase: **ti'ti, cuahui'**

**ticui** *v. i.* 1. prender, encenderse **Norradioj sosolhui'ya; ay'ya ticui**. Mi radio ya se descompuso; ya no prende.

2. enojarse (*fig.*) **¡Amo xineno'tza! Niticuito'**.

**Anicnequi iga nisé maneno'tza**. ¡No me hables! Estoy enojado. No quiero que nadie me hable.

Véase: **ti'ti, quicui**

**quiticuĩtiá** *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

**tihuelon** *s.* llama (*de fuego*)  
*Sinón.:* **tilenguaj** Véase: **ti'ti, hueloni**

**tihuihuixohua** *v. i.* menear el tizón (*para hacerlo brillar*)

**Xicuj ticuahui' iga**

**xitihuihuixojtiá ipan ojti iga**

**tacomichcqn**. Lleva el tizón para que vayas meneándolo en el camino porque está oscuro.

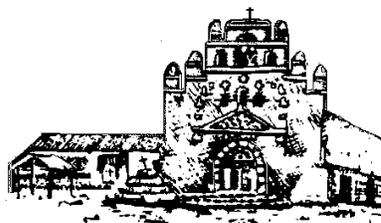
Véase: **ti'ti, quihuihuixohua**

**tijli** *s.* carbón [*raíz dep.: -tjil-*]  
**tila'elo'** *s.* elote sazón  
*Véase: elo'*  
**tilacti'** *adj.* grueso (*tela, papel, tabla*)  
**itila'cuitáxcol** *s. pos.*  
 intestino grueso, colon (*su*)  
**tjilcohua'** *s.* culebra negra,  
 tilcoate (*culebra arroyera*)  
*Véase: tjili, cohua'*  
**tilenguaj** *s.* llama (*de fuego*)  
*Sinón.: tihuelon Véase: ti'ti*  
**tjilpo'** *s.* tizne, hollín  
*Sinón.: calhujch Véase: tjili, pocti*  
**tjilti'** *s.* extranjero (*hombre*),  
 forastero (*hombre*) **Huítzejqui'**  
**tjilticquej quicohuaquij**  
**coyame'**. Dicen que vienen los  
 forasteros a comprar cerdos.  
*Sinón.: sentaman*  
**tjiltzapo'** *s.* zapote prieto  
*Véase: tjili, tzapo'*  
**timiljñ** *s.* vapor *Véase: ti'ti, miljñ*  
**timoyo'** *s.* 1. chispa **Quiquija**  
**timoyo' cua' tic-ejecahuiáj**  
**ti'ti**. Salen chispas cuando  
 abanicamos la lumbre.  
 2. estrellitas (*fig.*)  
**Notajhuehuej necuahujte' iga**  
**ibaston; este niquita' timoyo'**.  
 Mi abuelo me golpeó en la  
 cabeza con su bastón; hasta vi  
 estrellitas. *Véase: ti'ti, moyo'*

**tiocuahui'** *s.* cedro

*Véase: cuahui'*

**tiopan** *s.* iglesia, templo



**tjota'** *adv.* tarde, en la tarde

**tipiljñi** *v. i.* chamuscarse

**Cuahui' iyishuayo tipiljñi' iga**  
**panoj itampa ti'ti**. Las hojas  
 del árbol se chamuscaron  
 porque debajo pasó el fuego.

*Véase: ti'ti, piljñi*

**tipo'cocojya'** *adj.* tener olor (*a*  
*humo*) *Véase: ti'ti, pocti,*  
**cocojya'**

**tisi** *v. i.* moler

**quitisi** *v. t.* moler

**tatísil** *s.* lo triturado, lo  
 molido

**titaliá** *v. i.* poner lumbre

**Totajhuehuej nemi titaliá**  
**miljti' iga quixca i-elo'**. El  
 anciano está poniendo lumbre  
 en su milpa para asar su elote.

*Véase: ti'ti, quitaliá*

**titjica** *v. i.* dar punzadas (*sentir*  
*dolor agudo*)

*Sinón.: xacualcualo*

**tixa'** *s.* agua de masa

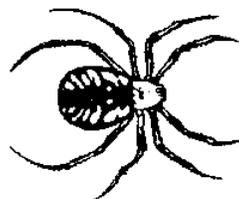
*Véase: tixti, a'ti*

- tixaxícal** *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas  
*Véase: tixti, a'ti, xícal*
- tixcuita** *adj., s.* floja (*fig.*)  
*Sinón.: choxte Véase: tixti, cuita'*
- tixhuépal** *s.* batea, tina (*para masa de maíz*) *Véase: tixti, huépal*
- tixotalpan** *adv.* en la luz (*del fuego*) *Sinón.: xotalpan*  
*Véase: ti'ti, xota*
- tixti** *s.* masa (*de maíz*)  
 [*pos.: itix*]  
**tetix** *s.* tamal (*sin relleno*)  
**tixa'** *s.* agua de masa  
**tixaxícal** *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas  
**tixcuita** *adj., s.* flojo (*fig.*)  
**tixhuépal** *s.* tina (*para masa de maíz*)
- tiyactiá, tiyacatiá** *v. i.* atizar (*la lumbré*) *Véase: ti'ti, quiyactiá*
- to-** *pref. pos.* Primera persona de plural (*incl.*). Ejemplos:  
**tómil** nuestra milpa; **tomilmej** nuestras milpas
- to'ti** *s.* Indica varios tipos de caracoles, babosas como siete cueros, y gusanos acuáticos.
- to'xapo'** *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

**Achto nej manicchijtiá to'xapo' ihuán tej san ticaquijtiáj táyol.** Primero voy haciendo los huecos donde va la siembra, y después tú vas echando el maíz.

*Véase: quitoca, xapo'*

**toca'** *s.* araña



**toça'** *s.* nombre *Véase: itoca'*

**toca'itena'** *s.* tela de araña

*Sinón.: tocatzahua'*

*Véase: tena'*

**toçalon** *s.* portasemilla (*recipiente en el cual el sembrador lleva la semilla cuando está sembrando*)

*Véase: quitoca*

**toctzahua'** *s.* tela de araña

*Sinón.: toca'itena'*

**toçnin** *s. pos.*

1. hermano (*nuestro, incl.*),  
hermana (*nuestra, incl.*)

2. vecino, vecina

3. amigo, amiga *Véase: iyicnin*

**tochtzin** *s.* conejo [*del náhuatl del norte*]

**tojnexihui** *v. i.* desteñirse (*ponerse de color ceniza*)

*Véase: nexti'*

**tojnexiti'** *adj.* desteñado (*tener color ceniza*) Véase: **nexti'**

**tojtoloctzīn** *s.* uva (*silvestre*)

**tolihui** *v. i.* encorvarse **Inepa**

**taga' némiya tolihui, e' aya huehuej.** Aquel hombre ya se está encorvando, pero todavía no es de edad.

**motolohua** *v. r.* agacharse

**toma'** *s.* tomate, jitomate



**taltoma'** *s.* tomate (*verde; con cáscara*)

**tomacti'** *adj.* gordo, grueso

*Sinón.:* **chicacti'**

**tomahuaya** *v. i.* engordar

**itomajca** *s. pos. int.* grasa (*su*); gordura (*su*)

**quitomahua** *v. t.* engordar

**tomīn** *s.* dinero

**itomīnyo** *s. pos. int.*

ganancias (*por venta; sus*)

**tona** *v. i.* haber sol **Tonay**

**dialmaj.** Ya hay mucho sol.

**itónal** *s. pos.* sombra (*su*); espíritu (*su*)

**quitonalhuatza** *v. t.* secar (*al sol*), asolear

**quitonalhuiá** *v. t.* asolear

**tametztona** *v. i.* haber luz (*de luna*)

**tónalco** *adv.* **1.** donde hay sol

**Nictalij capej tónalco iga mahuāqui.** Puse el café donde hay sol para que se seque.

**2.** en el verano, en tiempo de sequedad **Tónalcoy tonoquej.** Ya estamos en el tiempo de sequedad.

**tonalejeca'** *s.* viento (*del sur*)

**Cua' motalóhuaya**

**tonalejeca', ademorādohua**

**huétziya tiahua'.** Cuando comienza a soplar el viento del sur, no tarda en llover.

Véase: **ejecha'**

**tonalsinti** *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)

*Sinón.:* **tapacholsinti**

Véase: **sinti**

**tonatata, tonatītata** *v. i.*

quemarse al sol Véase: **tata**

**tonatī'** *s.* Sol, rayo (*del sol*)

*Sinón.:* **totajtzīn**

**icalaquiyampa tonatī'** *s.*

poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente, oeste

**iquisáyampa tonatī'** *s.*

oriente (*lit.:* por donde sale el Sol), este (*dirección*)

**tonayan** *adv.* al sol **Nia**

**tonayan nimoscōti iga**

**nisesecui.** Voy al sol a

- calentarme porque tengo frío.  
Véase: **tona**
- tonochin** *pron. pl.* nosotros todos (*incl.*), nosotras todas (*incl.*) Véase: **inochin**
- topoj** (*Mec.*) *s.* pescado
- torojnaca'** *s.* carne de res  
Véase: **naca'**
- tosan** *s.* tuza
- toscatzacto'** *v. est.* estar ronco  
Véase: **itoscatan, tzacto'**
- toscaxota** *v. i.* tener agruras, tener acedía Véase: **itoscatan, xota**
- totajhuan** *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*) Véase: **itaj**
- totajtzin** *s. pos.* 1. imagen, ídolo (*antig.*)  
2. Sol (*fig.*) *Sinón.:* **tonati'**  
Véase: **itaj, -tzin**
- totatqui** *pron. pos.* nuestro (*incl.*), nuestra (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestra pertenencia (*incl.*)  
Véase: **itatqui**
- totatquimej** *pron. pos. pl.* nuestros (*incl.*), nuestras (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestras pertenencias (*incl.*)  
Véase: **itatqui**
- toTeco** *s.* el Señor (*Dios*)  
Véase: **iteco**
- toto'** *s.* pájaro  
**iyixtoto'** *s. pos.* pupila, niña (*del ojo; su*)
- totol-ilamaj** *s.* guajolota, pava  
Véase: **ilamaj**
- totolin** *s.* guajolote, pavo  
**huejcho** *s.* guajolote (*macho*), pavo  
**sihuatolin** *s.* guajolote (*hembra*), pava
- totolnaca'** *s.* carne de pavo, carne de guajolote  
Véase: **naca'**
- totolsahua'** *s.* varicela  
Véase: **sahua'**
- totoltzapo'** *s.* anona  
Véase: **tzapo'**
- totomoch** *s.* totomoxtle (*hoja seca de mazorca*)
- totoni'** *adj.* caliente
- totoniá** *v. i.* calentar  
**atoton** *s.* agua caliente  
**catotonhuiá** *v. t.* escaldar ( *echar en agua caliente*)  
**quitotona** *v. t.* calentar, hervir, recalentar  
**tadoton** *s.* calor (*ambiente*)  
**tadotoni** *adj.* hacer calor
- totonica'** *s.* agua caliente  
*Antón.:* **seseca'** *Sinón.:* **atoton**  
Véase: **a'ti**
- totopēhui** *v. i.* tambalearse, menear **Huentzin este totopēhui iga aya quiyecohua icuajcuáhuil.** El chavito se tambalea porque todavía no puede aguantar su carga de leña. Véase: **quitopēhua**

**totopoch** *s.* totoposte, tortilla tostada

**totpa** *v. i.* chupar

**quitotpa** *v. t.* chupar

**totpato'** *v. est.* estar pegado (*por succión*)

**totzpa** *v. i.* [variante de **dotzpa**] sonar (*como fruta que cae al suelo*)

**toy'elamaj** *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)  
[*pl.*: **toy'elamatquej**]  
*Véase:* **iyē'**, **ilamaj**

**toy'elamajtzin** *s.* abuelita, ancianita

**toyahui** *v. i.* tirarse, regarse

**Toyahui dialmaj in moa' iga coyonto' mocubetaj.** Se tira mucho tu agua porque está perforada tu cubeta.

**quitoyahua** *v. t.* derramar, vaciar, verter

**toyehuān** *s. pos. pl.* ancianas (*nuestras; incl.*) *Véase:* **iyē'**

**toyetzin** *s.* 1. imagen (*fem.*)  
2. luna (*lit.*: nuestra madrecita)  
*Sinón.*: **metzti**  
*Véase:* **iyē'**, **-tzin**

**nemi mocua toyetzin** está en eclipse la luna (*lit.*: se está comiendo la luna)

**trictricpato'** *v. est.* estar palpitando

**trojaj** *adj.* mucho, bastante  
*Sinón.*: **comati**  
[*del español*: troje]

## Tz

**tzacto'** *v. est.* estar cerrado

**mixtzacto'** *v. est.* estar nublado

**nagastzacto'** *v. est.* tener oídos tapados, estar sordo

**toscatzacto'** *v. est.* estar ronco

**tzacui** *v. i.* taparse, cerrarse

**ijiyotzacui** *v. i.* estar corto de resuello

**itzacca** *s. pos. int.* tapa (*su*)

**mixtzacua** *v. r.* cubrir (*los ojos*)

**quitzacua** *v. t.* cerrar; cubrir, tapar

**quitzacuiliá** *v. t.* cerrarle la abertura; estorbar, atajar, detener

**quixtzacua** *v. t.* tapar; vendar (*los ojos*)

**tamixtzacui** *v. i.* nublarse

**tzajtzi** *v. i.* 1. gritar  
2. ladrar (*perro*)  
3. llorar (*niño*) **Inón conetzin aquixhuitiá ichichihualá'; inón iga inán jaque tzajtzi.** A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho.  
4. cacarear, cantar (*gallo*)  
5. gemir (*de dolor*)

**huactzajtzi** *v. i.* dar grito (*agudamente*)

**tzana** *s.* zanate, urraca

**tzapo'** *s.* plátano



**cuajtzapo'** *s.* zapote mamey

**tĩltzapo'** *s.* zapote prieto

**tołoltzapo'** *s.* anona

**xicojtzapo'** *s.* chicozapote

**xoco'tzapo'** *s.* guanábana

**tzayani** *v. i.* 1. rajarse

*Sinón.:* **tapani**

2. rasgarse

**quitzayana** *v. t.* rajar;  
rasgar, desgarrar

**tajcotzayani** *v. i.* rajarse  
(*por la mitad*)

**tzi'tzi'pa** *v. i.* chirriar (*pollitos,*  
*grillos*)

**tatzi'tzi'pato'** *v. est.* estar  
tranquilo (*lugar*)

**tzica'** *s.* hormiga *Véase:* **yo'chi**

**tzicáhual, tzicahuas** *s.* peine

*Véase:* **quitzicuiá**

**tzicajya'** *adj.* tener olor  
(*desagradable, como a comida*  
*rancia*)

**tzicnohua** *v. i.* tener hipo

**tzicnolis** *s.* hipo

**tzicuehui** *v. i.* astillarse

**quitzicuehua** *v. t.* astillar,  
desportillar

**tzicujni** *v. i.* 1. brincar, saltar  
**Ne-icxisolój cuatepon milpan;**  
**inanhua' san nitzicujni.** En la

milpa me punzó en el pie un  
tocón; pues ahora, nada más  
brinco.

2. salpicar **Can nitapintaroj-**  
**toya, tzicujni' pintura ipan**  
**nocuach.** Donde estaba yo  
pintando me salpiqué la camisa  
con pintura.

**quitzijtzicujintíá** *v. t.*  
salpicar

**tzilini** *v. i.* resonar (*campana,*  
*timbre, machete*), sonar  
*Véase:* **quitzilina**

**-tzin** *suf. dim.* Indica *pequeñez*  
*o cariño, como lo hacen los*  
*sufijos -ito e -ita en español.*

[*plural: -tzitzin*] *Ejemplos:*

**piotzin** pollito; **piotzitzin**  
pollitos; **ilamajtzin** ancianita;  
**ilamajtzitzin** ancianitas

**tzincuepto'** *v. est.* estar  
volteado *Véase:* **itzin,**  
**quitzincuepa, quicuepa**

**tzinti** *v. i.* empezar, comenzar,  
principiar *Sinón.:* **pehua**

**quitzintíá** *v. t.* comenzar,  
principiar

**tzitzicas** *s.* Indica *varios tipos*  
*de hierba espinosa, como*  
*pica-pica y mala mujer.*

**tzitzimi'** *s.* diablo, Satanás

**tzitzipilijto'** *v. est.* estar  
andrajoso

**tzoexi** *s.* tarántula [*del*  
*popoloca*]

**tzojmi'** *s.* 1. (*Mec.*) cobija  
 2. pelo  
**itzojmiyo** *s. pos. int.* pelo  
 (*su*), pluma (*de ave*)  
**ixtzojmi'** *s.* ceja; pestaña  
**matzojmitecuisij** *s.* cangrejo  
 (*peludo del manglar*)  
**piotzojmi'** *s.* pluma (*de ave*)  
**tzojmiyoj** *adj.* peludo  
**tzojya'** *adj.* tener olor (*acre*,  
*como a zorrillo, azufre, hule*  
*que se está quemando*)  
**tzolihui** *v. i.* 1. encogerse  
**Nocuach cua' nichua'**  
**noompay, e' tzolihui' cua'**  
**nepaquilijquej.** Cuando  
 compré mi camisa me quedaba  
 bien, pero se encogió cuando  
 me la lavaron.  
 2. estrechar **Cua' tinemij ipan**  
**ojti ticasij canaj patahuaya**  
**ihuán canaj sej tzolihui.**  
 Cuando andamos en una vereda,  
 encontramos partes donde se  
 ensancha y partes donde se  
 estrecha.  
**quitzolohua** *v. t.* apretar  
**tatzolcan** *adj.* reducido  
 (*lugar*)  
**tzolti'** *adj.* 1. apretado (*ropa*)  
 2. estrecho (*ropa, camino*)  
*Sinón.:* **pitzacti'**  
*Antón.:* **coyacti', patacti'**  
**tzompach** *s.* caballete (*del*  
*techo*)

**quitzompachohua** *v. t.*  
 ponerle caballete (*al techo*  
*de*)  
**tzómpil** *s.* moco (*de la nariz*),  
 catarro, gripe *Véase:* **itzómpil**  
**tzompilihui** *v. i.* tener catarro,  
 tener gripe *Véase:* **itzómpil**  
**tzóncal** *s.* pelo, cabello,  
 cabellera *Véase:* **itzóncal**,  
**tzonti**  
**sintzóncal** *s.* cabello (*de*  
*elote*)  
**xilotzóncal** *s.* cabello (*de*  
*jilote*)  
**yocsi'tzóncal** *s.* canas  
**tzoncalej** *adj.* tener cabello  
**Ayá' tzoncalej; cuatemoloj.**  
 No tiene mucho cabello; es  
 calvo.  
**tzoncalhuihuitani** (*Mec.*) *s.*  
 libélula *Véase:* **atzóncal**  
**tzontecon** *s.* cabeza  
*Véase:* **tecoma'**  
**ichichihualtzontecon** *s. pos.*  
 pezón, tetilla (*su*)  
**iyicxitzontecon** *s. pos.* talón  
 (*su*)  
**quitzompachohua** *v. t.*  
 ponerle caballete (*al techo*  
*de*)  
**tzonteconcualolis** *s.* dolor (*de*  
*cabeza*) *Véase:* **cualo**  
**tzonti** *s.* pelo (*uno solo*)  
**Nemecancaya tzonti can nemi**  
**nicua notáxcal, anca yej nemi**  
**tisi itzóncal.** Cuando yo estaba

comiendo, se me había atorado un pelo; creo que es el pelo de la que está echando las tortillas.

Véase: **tzoncal**

**motzompilohua** *v. r.*  
inclinarse (*cabeza*)

**motzonilpiá** *v. r.* trenzarse  
(*cabello*)

**quitzonilpiá** *v. t.* trenzar  
(*cabello*)

**tentzon** *s.* barba; bigote;  
antena (*insecto o camarón*)

**tzopeli'** *adj.* dulce

**quitzopeltiá** *v. t.* endulzar,  
echar azúcar (*a la comida*)

**tzopi** *v. i.* terminar **Aman ayá'**

**tzopis nócal iga ayá'**

**nimiaquejmej yej**

**nitequipanohuj.** Hoy no se va a terminar mi casa porque no somos muchos los que trabajamos. Véase: **tami**

**tzotacti'** *adj.* liso

*Sinón.:* **huasacti'**

*Antón.:* **dadapoti', tetexti',**

**tejhicti', xixiquichti'**

Véase: **alacti', xolacti'**

**tzotahuaya** *v. i.* ponerse liso

**Quitzojtzontequi meta' iga**

**tzotahuáya'ya; ayo' tatequi.**

Está haciendo tocos su metate con el machete, porque ya se puso liso; ya no muele.

**quitzotahua** *v. t.* pulir, alisar

**tzótzol** *s.* tela, trapo, ropa

**piltzótzol** *s.* pañal

**cuitatzótzol** *s.* pañal (*sucio*)

**tzotzopas** *s.* apretador (*de hilo, para tejer*)

**tzoyoyoj** *adj.* tener hermano,  
hermana (*menor*)

Véase: **itzoyo'**

## V

**válihua', valque** *adv.* total que

**Notzoyo' aya huel tisi,**

**quichihua puro lorotáxcal,**

**pero yéj quiytohua: "Válihua'**

**ayéj tejemen ticuasquej."** Mi

hermanita todavía no puede

hacer tortillas, las hace mal

formadas, pero ella dice: "Total

que, no las vamos a comer

nosotros."

## X

**x-** *pref. vbl.* [*variante de xi-*]

*Modo imperativo y subjuntivo, segunda persona de singular y de plural.*

*Se puede usar la variante x- cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de*

*singular: ¡Xehuato! ¡Sigue*

*sentado! Ejemplo de plural:*

**¡Xehuatocan! ¡Sigan sentados!**

**xa** *part.* ¡sigue! **¡Xa**

**xitacuacan! ¡Sigan comiendo!**

**xacualcualo** *v. i.* doler (*como*

*magulladura*) **Xacualcualo**

**nosempan iga anca**

**nicahuānis.** Me duele todo el cuerpo; creo que voy a tener calentura. *Sinón.:* **titica**

*Véase:* **quixacualohua, cualo**

**xachi** *s.* mosca

**xahua'** *s.* chahuaste (*cuchillo de hoja ancha que se usa para desherbar*)

**xaj** *v. imp.* ¡vaya!, ¡vete! **Cua'** **ticojmacaj agaj, tiquijliáj:** "¡Xaj, xaj, ojti, ojti!" **iga amo mapojpolihui.** Cuando encaminamos a alguien le decimos: "¡Vete, vete, camino, camino!" para que no se pierda.

*Véase:* **yahui**

**xajli** *s.* arena [*pos.:* **ixal**]

**xalchiti'** *adj.* color de arena, grisáceo

**xalxoco'** *s.* guayaba

**xamancacualo** *v. i.* doler (*intensamente*) **Xamancacualo nocxi can nimohuite' cua'** **nicuahuetzi'**. Me duele intensamente el pie porque me lastimé cuando me caí del árbol. *Véase:* **cualo**

**xamani** *v. i.* romperse, quebrarse

**quixamana** *v. t.* romper, quebrar

**xamochihui** *v. i.* ponerse quebradizo (*secándose, como tortilla, zacate, hoja*)

**quixamochohua** *v. t.* tostar

**xamochti'** *adj.* tostado, quebradizo, crujiente *Sinón.:* **gamochti'**

**xapo'** *s.* 1. hoyo, hueco, agujero  
2. cueva

**ahuojxapo'** *s.* bache, cuneta

**axapo'** *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)

**inagaxapoyo** *s. pos. int.* oído (*interno; su*)

**ixapoyo** *s. pos. int.* cueva (*su*); ojo (*de aguja*)

**quixapoyotía** *v. t.* agujerear

**to'xapo'** *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

**xapon** *s.* jabón [*del español*]

**xaxaraca** *v. i.* chorrear (*sonido*)

**xaya'** *s.* 1. cachete, mejilla

2. cara *Véase:* **ixaya'**

**imaxaya'** *s. pos.* palma (*de la mano; su*)

**quixaygatajcaliliá** *v. t.* causarle vergüenza a uno

**xejox** *s.* sesos [*del español*]

**xelihui** *v. i.* disminuir **Xelihui'**

**a' ipan pozo iga conij**

**cahuayoj.** Se disminuyó el agua en el pozo porque tomó agua el caballo.

**quixelohua** *v. t.* disminuir

**xelihui** *v. i.* extenderse **Inepa cuahui' nemi ajcotiá iga ayá'**

**xelihui; san pitza'tejcahui.**

Ese árbol se está haciendo más alto porque no se extiende; no más está creciendo derecho y angosto.

**xepoj** *s.* grasa (*de res*), sebo [*del español*]

**ixepojyo** *s. pos. int.* sebo (*su*)

**xequé** *s.* nido *Sinón.:* tapásol  
*Véase:* ixequé

**xeto'** *adj., s.* bobo, boba, tonto, tonta

**xetocti'** *adj.* bobo, tonto

**xi-, x-** *pref. vbl. Modo imperativo y subjuntivo, segunda persona de singular y de plural. Ejemplo del modo imperativo de singular:*

**¡Xicalaqui!** ¡Pasa por dentro!  
*Ejemplo del modo imperativo de plural:* **¡Xicalaquican!**

¡Pasen ustedes por dentro!  
*Ejemplo del modo subjuntivo de singular:* **Yéj atacaqui ni que**

**xicnonotza.** Él no atiende, aunque le des consejos.

*Ejemplo del modo subjuntivo de plural:* **Yéj atacaqui ni que**

**xicnonotzacan.** Él no atiende, aunque le den ustedes consejos.

*Se puede usar la variante x- cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:*

**¡Xehuato!** ¡Sigue sentado!

**¡Xehuatocan!** ¡Sigán ustedes sentados! *Véase:* ma-

**xí'ti, xicti** *s.* ombligo  
[*pos.:* **ixí'**]

**xícal** *s.* tina, palangana, jofaina, chical

**ahuaxícal** *s.* base de la bellota (*del encino*)

**tixaxícal** *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas

**xicama** *s.* jícama

**xicoj** *s.* abejón, jicote

**xicojtzapo'** *s.* chicozapote  
*Véase:* tzapo'

**xicti** *s.* [*variante de:* **xí'ti**]  
ombligo

**xihui'** *s.* año

**este se xihui'** hasta el año próximo

**ya se xihui'** hace un año, año pasado

**ya se' xihui'** año antepasado

**xijxini** *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*) **Inehui**

**xijxini' in chijli; anca iga**

**ejeca' quixijxinij.** Todos los chiles se cayeron al suelo; quizás el viento los tumbó.

*Véase:* xini

**xilaj** *s.* silla (*de bestia*), montura [*del español*]

**quixilajtiá** *v. t.* ensillar (*bestia*)

**xilo'** *s.* jilote, maíz tierno

**xilotáxcal** *s.* tortilla (*de jilote*)  
*Véase:* táxcal

**xilotiá** *v. i.* jilotear (*maíz*)

**xilotzónca** *s.* cabello (*de jilote*) Véase: **tzónca**

**xini** *v. i.* 1. caerse **Xini' ipan notzontecon xicojtzapo'**. Se cayó en mi cabeza el chicozapote.  
2. abortar (*fig.*) **Xini'ya cone**. Ya abortó al bebé.  
**pilxini** *v. i.* abortar  
**quixiniá** *v. t.* dejar caer, tumbar; abortar  
**quixiniá** *v. t.* regar  
**xixini** *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*)  
**xixini** *v. i.* regar, esparcir

**xipin** *s.* pene *Sinón.:* **tépol**  
Véase: **ixipin**

**xipina'** *s.* semen Véase: **a'ti**

**xiquilin** *s.* chicharra

**xiquipilin** *s.* iguana negra  
Véase: **pachi**

**xitini** *v. i.* desbaratarse, destruirse  
**quixitina** *v. t.* desbaratar, deshacer; descomponer

**xitomi** *v. i.* desatar, soltar, descoser **Choloj nocahuayoj; xitomi' can ilpitoya**. Huyó mi caballo; se desató de donde estaba amarrado. Véase: **xolpi**  
**quixitoma** *v. t.* desatar, soltar, descoser

**xitzin** *s.* estrella fugaz, meteoro, cometa

**xixini** *v. i.* regar, esparcir  
Véase: **xini**

**xixiquichti', xixiguichti'** *adj.* rasposo, áspero, roñoso **Ta' xiquita in inin pachi este xixiquichti' itepotz**. Mira, esta iguana tiene muy rasposa su espalda. *Sinón.:* **dadapoti', tejchicti', tetexti'**  
*Antón.:* **huasacti', tzotacti'**

**xixitica** *v. i.* chorrear, escurrir **Este xixitica itzompil; anca iga cualo itzontecon**. Escurre mucho su moco; creo que tiene dolor de cabeza.  
*Sinón.:* **yoyotoca**

**xó'nisan** *adj.* empapado, mojado (*bien*) **Isajpa niajqui ipan ojti ihuán onóyao' ajhuich; tami' nepajpatzoz, nicahui' xó'nisan ipan nopantalón**. Temprano me fui por la vereda y todavía había rocío; me dejó mojado; me quedó bien mojado mi pantalón.  
[*No se usa la forma sencilla: xo'ni.*] *Sinón.:* **alilipich**

**xo'nitito'** *v. est.* estar bien mojado

**xoco'** *s.* ciruela  
**xopanxoco'** *s.* jobo (*fruta*)

**xoco'** *adj.* agrio

**xoco'tzapo'** *s.* guanábana  
Véase: **tzapo'**

**xocojya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a comida agria o podrida*)

- xocoya** *v. i.* agriarse  
**Xocóya'ya tixti.** La masa ya se agrió.
- xochajya'** *adj.* aromático, fragante (*como a frutas o flores*) *Sinón.:* **ajhuiya'**
- xochi'** *s.* flor  
**tepexochi'** *s.* tepesúchil (*árbol*)
- xochohua** *v. i.* florecer
- xojhuaqui** *v. i.* ponerse semi-seco, no secarse por completo **Nejamej nicuajcuahuitoyaj este ipan ixtahuacyoj; nicuitoyaj puro yej xojxojhuágui'o'.** Nosotros fuimos a leñar a la sabana; fuimos a traer puros palos que todavía no han secado por completo.  
*Véase:* **xoxohui', huaqui**
- xojtocómol** *s.* mosca (*pequeña*)
- xojxorpa** *v. i.* 1. gorjear (*pájaros*)  
 2. resoplar (*por la nariz*), bufar  
*Véase:* **xorpa**
- xojya'** *adj.* tener mal olor  
**Ajayo' xojya' cua' némi-o' pehua moloni.** El frijol tiene mal olor cuando está empezando a hervir.
- xolacti'** *adj.* resbaloso  
*Sinón.:* **alacti'**  
*Véase:* **huasacti', tzotacti'**  
**moxolahua** *v. r.* resbalarse

**xolo'** *s.* bebé, nene, criatura (*recién nacido*)



*Sinón.:* **conetzin**

**iyexolo'** *s.* madre (*del recién nacido*)

**xoloyoj** *adj.* encinta, embarazada, preñada

**xolochihui** *v. i.* arrugar, plegar

*Véase:* **molochihui**

**quixelochohua** *v. t.* plegar

**xoloyoj** *adj.* encinta, embarazada, preñada

**Ícua'hua' xolóyoja in María.**

Pues en aquel tiempo, María ya estaba encinta.

*Sinón.:* **tatalxhuijto',**

**pilohuajto'** *Véase:* **xolo'**

**xolpi** *v. i.* 1. ablandarse **Iga**

**atoton xolpi icajlo' coyame'**

**ihuán mohuajhuahuanay.** Con agua caliente se ablanda la piel del cerdo para rasparla.

2. desatarse, zafarse **Xolpi'**

**nomiston can ilpitoya.** Se

desató mi gato de donde estaba amarrado. *Véase:* **xitomi**

**xomaj** *s.* cucharón (*jicarita*)

**xono'** *s.* jonote (*árbol*)

**xónosan** *v. imp.* ¡cállate!

*Sinón.:* **soyey!** *Véase:* **ono'**

**xopanxoco'** *s.* jobo (*fruta*)

*Véase: xoco'*

**xopilin** *s.* cucaracha

**xoqui** *s.* concha (*del mar*)



**axoqui** *s.* burbuja

**xoquiya'** *adj.* tener olor (*como a marisco*)

**sesecaxoquiya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a pescado*)

**xorpa** *v. i.* **1.** sorber ruidosamente, hacer ruido (*con la boca*) **Este xorpa cua'** **cocone'** **coniáj piocaldoj.** Los niños sorben ruidosamente cuando toman su caldo de pollo.  
**2.** sonarse las narices (*gente y animales*)

**xojxorpa** *v. i.* gorjear (*pájaros*); resoplar (*por la nariz*), bufar

**xota** *v. i.* **1.** alumbrar, brillar, arder (*lumbre, luz*) **Ay'ya xota nofocoj iga ay' yecti batería.** Ya no alumbró mi foco porque ya no sirve la pila.

**2.** arder (*la piel, por la calentura*) **Quihuigay ome día iga nopiltzin xotato' icajlo'.** Ya lleva dos días que a mi hijo le está ardiendo la piel por la calentura.

**quixxotiliá** *v. t.* mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

**tixotalpan** *adv.* en la luz (*del fuego*)

**toscaxota** *v. i.* tener agruras, tener acedía

**xotalis, xotalisti** *s.* **1.** luz

**2.** ardor (*de estómago*) **Coné' nesi ayecti quimachiliá; anca quipiá xotalis.** Se ve que el nene se siente mal; creo que tiene ardor de estómago.

**xotalpan** *adv.* en donde hay la luz **Nemi nitacua nij xotalpan, can ono' focoj.** Estoy comiendo en donde hay la luz; aquí donde hay foco.

*Sinón.:* **tixotalpan**

**xote** *s.* caracol (*de río; comestible*)

**xoteborroj** *s.* caracol (*redondo; de río*)

**xotoj** *s.* homosexual

**xoxo'tecuisij** *s.* cangrejo (*azul; marino*) *Véase: tecuisij*

**xoxocti'** *adj.* verde

**xoxohui'** *adj.* crudo (*tortilla, pescado, carne*), verde (*leña*)

**Inón cuajcuáhuil yej**

**huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxohui', iyoca no xictali.** Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde, apártela también.

Véase: **xojhuaqui**

**xoxohuíá** *v. i.* enverdecer **Este huejca tiquitaj iga xoxohuíá in moajayoyoj.** Desde lejos se ve que enverdece tu frijolar.

## Y

**-y** *suf. adv.* [variante de **-ya**] **ya Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'.** Ya hace días que no llueve. [El sufijo **-y**, que a veces se usa después de una vocal, es forma contracta del sufijo **-ya**.]

**-ya, -a, -y** *suf. adv.* **ya Támi'ya.** Ya se terminó. [La variante **-a** se usa después de vocablos terminando en **j**, y la variante **-y**, es forma contracta que a veces se usa después de vocales.]

**ya** *adv.* **ya ya se xihui'** hace un año, año pasado

**ya se' xihui'** año antepasado

**yacti** *s.* nariz [pos.: **iya'**]

**yáhual** *s.* yagual (trapo enrollado que una mujer se pone en la cabeza para llevar carga)

**ayáhual** *s.* poza (lugar donde está honda el agua)

**matayáhual** *s.* red (circular, para pescar o para guardar cosas)

**moyahualohua** *v. r.* dar vueltas, girar; reunirse (alrededor de algo)

**quiyahualohua** *v. t.* dar vueltas alrededor de; hacer girar

**yahualti'** *adj.* redondo (plano), enrollado

**yahui** *v. i.* ir [fut.: **yaj**; pret. imperf.: **yaya**; pret. perf.: **yajqui**; pret. trans.: **yajca**]

**¡Atiáj!** *interj.* ¡Vámonos!

**quiyajtiá** *v. t.* lanzar; vender (fig.)

**xaj** *v. imper.* ¡vaya!, ¡vete!

**yahui cuahuijti'** ir al monte, ir al escusado (fig.)

**yahuipta** *adv.* hace días

**Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'.** Ya hace días que no llueve. Véase: **huipta**

**yalhua** *adv.* ayer

**yalhua se día** *adv.* anteayer

**yalhua yohuān** *adv.* antenoche

**yamachti', lamachti',**

**lamatzti'** *adj.* suave (pan, pelo de animal, tela), mullido

**yamani'** *adj.* suavcito, blando

**Jaque yamani' motáxcal.** Está bien blandita tu tortilla.

- cuayamani'** *adj.* inteligente, listo (*fig.*)
- yamaniá** *v. i.* ablandecer
- yancui'** *s.* nuevo, no usado
- ye** *adv.* [*variante de yéhuaya*] hace un buen rato (*en el mismo día*)
- ye'**- *raíz dep.* bien **Ye'chijto'**. Bien hecho.
- iyé'ma'** *s. pos.* mano derecha (*su*)
- quiye'ita** *v. t.* ver (*con agrado*)
- quiye'mati** *v. t.* gustar, sentirse bien;
- quiye'taliá** *v. t.* reparar, componer, arreglar
- tayecan** *adj.* limpio (*lugar, ambiente*), bonito (*lugar, ambiente*)
- yecti** *adj.* bueno, bien **Inán achi yecti nicmachiliá iga ay'ya cualo notzontecon.** Ahora ya me siento bien porque ya no me duele la cabeza. *Antón.:* **ayecti**
- yectiá** *v. i.* **1.** aliviarse, mejorarse  
**2.** repararse [*fut.:* **yectiás**]  
*Sinón.:* **achitiá**
- yécti-o'** *adj.* [*variante de yecto'*] bueno (*todavía, aunque usado*)
- yectito'** *v. est.* estar bien (*de salud*) *Antón.:* **ayectito'**
- yecto', yécti-o'** *adj.* bueno (*todavía, aunque usado*)
- yeguín** *adv.* **1.** hace un rato (*en el mismo día*)  
**2.** endenantes
- yeguín yeguín** *adv.* a menudo, a cada rato, seguido **Torrabon yej iga nochipa titequipanohuaj, cada día alimpatíá novej yeguín yeguín tictentiáj.** El machete con que siempre trabajamos, cada día se hace más chiquito porque lo afilamos a cada rato.
- yéhuaya, ye** *adv.* hace un buen rato (*en el mismo día*)
- yej** *pron. rel.* que, lo que **Nicá' yej tine-ijlij.** Oí lo que me dijiste.  
**¡Yej íga!** *interj.* ¡Por eso!
- yéj, yéjhua** *pron. pers.* **1.** él, ella **Nej ihuán nosihua' niajcaj milpan, e' yéj achto hualaj.** Mi esposa y yo fuimos a la milpa, pero ella regresó primero.  
**2.** a él, a ella **Tej nimitzmá' treinta pesos, e' yéj nicmá' véintejsan.** A ti te dí treinta pesos, pero a él le dí solo veinte. *Véase:* **nej, tej, nejamej, tejamej, amejamej, yejamej**  
**ayéj** *pron.* no es, no es él, no es ella

**yej íga** *interj.* afirmación, ¡por eso! Véase: **ígahua'**

**yej tamati** brujo

Véase: **'tamati**

**yejamej, yejamen, yejemej, yejemen** *pron. pers.* 1. ellos, ellas **Yalhua nitamimatoyaj ihuán nocnimej; yejamen poxsan huel tamimaj.** Ayer fui a flechar con mis hermanos; ellos pueden flechar muy bien.

2. a ellos, a ellas **Can nichiltectinemiáj ihuán sihuatquej, nej nemacaquej nahui arpías, e' yejamej quimacaquej ejéyisan.** Donde estábamos cortando chile con las mujeres, a mí me dieron cuatro arpías (*costalitos*), pero a ellas les dieron solo tres.

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, amejamej**

**yéjhua** *pron. pers.* [variante de yéj] 1. él, ella 2. a él, a ella

**yeyoj** *adj.* tener madre —¿Ix tiyéjojo'? —Ayo'; mi'ya. —¿Tienes madre todavía? —Ya no; ya se murió. Véase: **iye'**

**yo'chi** *s.* hormiga (*negra*)

Véase: **tzica'**

**-yoca-** *raíz dep.* 1. aparte **Nej después iga nimonamictij, neyocatijqueja notaj; nema'ya nócal can manivivirocan ihuán nosihua'.** Después de mi boda, mi papá me apartó; me

dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

2. especialmente **Yocaono' tayol iga palomitaj.** Hay maíz especialmente para palomitas.

3. a propósito **Ayá' nicyocaxaman plato.**

No quebré el plato a propósito.

**iyoca** *adv. dep.* aparte, en su propio lugar

**moyocatiá** *v. r.* apartarse

**quiyocatiá** *v. t.* separar, apartar

**yocsi** *v. i.* 1. madurar, sazonar **¡Ta' xiquita in tzapo'!** Nemi **yocsi ipan icuayo.**

**Manictéquiya.** ¡Mira el plátano! Está madurando en su tallo. Ya lo voy a cortar.

2. cocer **Este popocto' paila can nemi yocsi elotámal.** Hasta está echando humo la paila donde está cociendo tamal de elote. *Sinón.:* **sampa, chichahuaya, chipilihui**

**cuayocsi** *v. i.* encanecerse

**cuayócsil** *s.* cana

**yocsi'** *adj.* 1. cocido 2. maduro

**yocsi'tzóncal** *s.* canas

Véase: **tzóncal**

**yóhual** *s.* noche

**senyóhual** *adv.* toda la noche

**tajcoyóhual** *adv.* medianoche

**tayohuacan** *adv.* en la noche **tayohuati** *v. i.* anocheecer

**tayóhuaya** *adj.* ser ya de noche, ser tarde

**yohualti'** *adv.* en la mañana (desde el amanecer hasta el mediodía) **Yohuálti'ya xihuiqui ihuán motix.** En la mañana, ya vente con tu masa.

**yohualticpan** *adv.* en la madrugada **Yohualtícpanya, yeyej, xihuiqui iga achi tictotonas cochtamáanal.** En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida de anoche.

**yohuan** *adv.* anoche

**yalhua yohuan** *adv.* antenoche

**-yol-** *raíz dep.* Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad. Véase: **íyol**

**moyolcuepa** *v. r.* quedar atónito

**moyolcui** *v. r.* recobrar el ánimo

**moyolchicahua** *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse

**moyolmajtiá** *v. r.* admirarse

**quiyoimaca** *v. t.* tener ganas de

**quiyoitamaniá** *v. t.* satisfacer

Véase: **Apéndice J**

**yolasi** *v. i.* llegar a ser adulto

Véase: **asi**

**yolca'** *s.* animal (*mayormente doméstico*) **Notajhuehuj icya quiipiaya pox comati iyolca'.** Mi abuelo tenía bastantes animales antes.

**yolcóxtal** *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza **Nej, ¡jaque niyolcóxtal!, iga niquelcaj noatecon.** Yo, ¡qué olvidadizo soy!, porque se me olvidó mi tomatillo de agua.

Véase: **cóxtal**

**yolcucuechca** *v. i.* ponerse nervioso (*lit.:* temblar el corazón) **Cua' achto vej nicdirigiroj la iglesia niyolcucuechca'.** La primera vez que dirigí en la iglesia me puse nervioso.

Véase: **cucuechca**

**yolchicajto'** *v. est.* estar contento

Véase: **quiyoichicahua**

**yolej** *adj., s.* adulto, adulta, maduro, madura **Cān mochihua faena amo mayacān cōcone', mayacān yej yolejquej.** Donde se haga faena, que no vayan los niños; que vayan los adultos.

**aya yolej** joven todavía, todavía no maduro

**yoli** *v. i.* parir, nacer (*animal*) **Yalhua yoli' nocoyame-ilamaj; yoli' nahui coyametzitzin.** Ayer parió mi

cochina vieja; nacieron cuatro cochinitos.

**quiyoliltiá** *v. t.* dar a luz (*animal*), parir

**tayoliltiá** *v. i.* parir

**yoli'** *adv.* despacio, lento

**Yóli'san tajtohua nocnīn iga**

**pox huéhueja.** Mi hermano habla despacio porque ya es muy viejo. *Sinón.:* **í'pasan**

**yolpaqui** *v. i.* estar alegre

**Tajhuéj yolpaqui iga nemi quitatzotzoniliáj.** El anciano está alegre porque le están

tocando la guitarra.

*Véase:* **paqui**

**yoltacuacti'** *adj.* empedernido, duro de corazón

*Véase:* **tacuacti'**

**moyoltacuahuiliá** *v. r.*

negarse, ponerse pícaro

**yoyoj** *s.* chicle

**yoyotoca** *v. i.* escurrir, chorrear

**Este yoyotoca iyixa'.** Escurren mucho sus lágrimas.

*Sinón.:* **xixitica**

**DICCIONARIO  
ESPAÑOL - NÁHUATL**

## ESPAÑOL-NÁHUATL

### A

- a** *prep.* ipan, pan
- abajo** *adv.* tani  
**en la parte de abajo** tanipa
- abandonar** *v.* quicahua, quicajtehua, quitajcali
- abanicar** *v.* quejecahuiá
- abeja** *f.* nectacayo' (*común*)
- abejón** *m.* xicoj (*jicote*)
- abierto, a** *adj.* tapojto'
- ablandar** *v.* xolpi
- ablandecer** *v.* yamaniá
- abollar** *v.* quicolochohua
- abono** *m.* cuita' (*estiércol*)
- abortar** *v.* quitajcali (*ipiltzin*), pilehui, pilxini, quixiniá, xini
- abrazar** *v.* quiquechnahua, quiquechnapalohua (*del cuello*)  
**abrazarse del cuello** moquechnapalohuaj
- abrir** *v.* tapohui, coyahui, quicoyahua, quitapohua  
**abrirse la boca** mocamacoyahua  
**abrir la boca de alguien** quitentapohua  
**abrir los ojos** ixtapohui
- absorber** *v.* tachichina, quichichina  
**absorber agua** atolohua
- abuela** *f.* iy'elamaj
- abuelita** *f.* toy'elamajtzi
- abuelito** *m.* tataj
- abuelo** *m.* itajhuēhuej
- acá** *adv.* nijígapa
- acabar** *v.* quitolohua (*comida o bebida*)  
**acabarse** tami
- acahual** *m.* acáhual
- acariciar** *v.* quinenectiá
- acarrear** *v.* quisasaca
- acedia** *f.*  
**tener acedia** toscaxota
- aceite** *m.* pischajca (*del mamey*)
- aceptar** *v.* motenmaca
- acercar** *v. t.* quitechohua
- aclararse** *v.* tapoyahui (*entendimiento*)
- acolchar** *v.* quipechtiá, mocuapechtiá (*la cabeza para llevar carga*)
- aconsejar** *v.* quinonotza, quinahuatiá

**acordarse** v. quejlamiqui  
**acortar** v. quiteponohua, teponihui  
**acosar** v. quitojtoca, quipehua  
**acostado, a** adj. huetzto'  
**acostar** v. quiteca, moteca, momelahua  
**acostarse boca abajo** meltapachohua, mixtapachohua  
**acostumbrarse** v. momati  
**acusar** v. quitelhuiá  
**acuyo** m. acoyo (*hierba santa*)  
**achaparrado** adj. tetzi'hueyá  
**achatar** v. quicolochohua  
**achiote** m. achiyo'  
**adelantarse** v. tayacana  
**adelgazar** v. quicanahua (*tabla o tela*), pitzahuaya  
**además** adv. le'  
**adentro** adv. ta-ijti', iyijti  
**adentro de su casa** icalijti  
**adherir** v. salihui  
**admirar** v. moyolmajtiá  
**adormecer** v. quicoctiá  
**adornar** v. quichijchihua  
**adulterar** v. momecatiá, quixima  
**adulterio** m. tejtepalnemilis  
**hombre defraudado por el adulterio de su esposa** taxímal  
**adulto, a** adj. yolej  
**adulto** m. yej yolej

**llegar a ser adulto** yolasi  
**afeitarse** v. motentzonhuahuana  
**afilarse** v. quitentiá, quitenquixtiá (*un machete nuevo*)  
**afilado, a** adj. tatequi (*lit.: corta*)  
**afirmación** f. yej íga, ígahua', ayá'taj  
**afligir** v. quitajyohuilitiá  
**aflojado, a** adj. cacaxacti'  
**aflojar** v. quicaxana, caxani  
**afortunadamente** adv. andes  
**afuera** adv. cueraj  
**afueras** itamiyan  
**agacharse** v. mototochohua, mocototzohua, motolohua, mopachohua  
**agarrar** v. quicui, quiquitzquiá, quitecualtiá  
**agarrar al vuelo** quimajcui  
**agarrar resuello** mijiyocui  
**agarrar camarón** quihuaxana  
**agarroso, a** adj. tetelti' (*sabor a fruta verde*)  
**agitar** v. quitzejtzeloehua, quimanelohua, quihuihuixohua  
**agitar un envase cerrado** cayacachohua (*con líquido*)  
**agitarse** papataca (*aleteo*)  
**agitarse el cuerpo** motacxiliá  
**agrandar** v. quihueyitiliá

**agrandarse** hueyitiá  
**agriarse** v. xocoya  
**agrio, a** adj. xoco'  
**agrura** f.  
**tener agruras** toscaxota  
**agua** f. a'ti  
**agua caliente** atoton,  
 totonica'  
 **echar en agua caliente**  
 catotonhuiá  
**agua de caña** ohuaayo'  
**agua de masa** tixa'  
**agua fría** seseca'  
**agua salada** poyeca'  
**agua sucia** soquiya'  
**aguacate** m. ahuaca'  
**aguado, a** adj. ayoj,  
 alogochti', chipacti'  
**hacer aguado, a**  
 calogochohua (*masa o barro*)  
**hacerse aguado, a** atía,  
 atotzihui  
**aguantar** v. quijyohuíá,  
 quixicohua, quiyecohua  
**aguardiente** m. octi  
**agudo, a** adj. tempitzacti'  
**aguijón** m. itzinmimayo  
 (*insecto*)  
**aguja** f. acoxaj  
**agujerear** v. quixapoyotiá,  
 coyoni  
**agujero** m. xapo'  
**ahí** adv. ompa

**ahijado, a** m. f.  
 iyixhuiyopiltzin, iyixhuiyo  
**ahogar** v. amiqui, misahuíá,  
 mijisahuiá  
**ahora** adv. inán, aman, an  
**ahorcar** v. momecana,  
 moquechpilohua  
**ahorrar** v. cana, quena  
**ahuecar** v. talichcua (*tierra*)  
**ahumar** v. quitema (*maíz en el tapanco*)  
**ahuyentar** v. quimajtiá,  
 quitapehuiá, quitojtoca  
**aire** m. ejeca'  
**ajeno, a** adj. tépal  
**ala** f. astacápal  
**alacrán** m. colol'  
**alambre** m. alambraj  
**alargar** v. quihueyaquiá,  
 quihueyacana  
**alba** f.  
**venir el alba** tanesi  
**albahaca** f. albajaquej  
**alcanzar** v. caxiliá,  
 quitechohua, quimaca, pihui  
**aldea** f. altepe'  
**alegrar** v.  
**alegrarse** paqui,  
 moyolchicahua  
**estar alegre** yolpaqui, pacto'  
**alentar** v. moyolchicahua,  
 quiyolchicahua  
**alero** m.  
**en el alero de la casa**  
 calnacastan

**aletear** v. papataca  
**ir aleteando** huilhuilchijtiá  
**alfajía** f. cuijlo' (tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma)  
**algo** pron. indef. achi  
**algodón** m. ichca'  
**alguien** pron. indef. agaj  
**algunos, as** adj. sequin  
**algún, na** adj.  
**algun día** queman  
**alguna parte** canaj (desconocida)  
**aliento** m. ijiyo'  
**aliñar** v. quixipehua (animal), quichijchihua (pescado)  
**alisar** v. quitzotahua  
**aliviar** v. achitiá, yectiá  
**aliviarse un poco** achitiá  
**quedar aliviado, a** ixtomi  
**almohada** f. cuajteton  
**alquilar** v. quitaquehua  
**alto, a** adj. ajco (ubicación), huejcapan (tamaño)  
**altura** f. ihuejcapanca  
**alumbrar** v. xota, quitahuiá, tahuiá  
**alzar** v. cajquehua, majquehua, majcocui  
**allá** adv. ompiga  
**allí** adv. ne, nepa, ompa  
**amable** adj. te-ijicnĭn  
**amamantar** v. quichichitiá  
**amanecer** v. tanġsi, tapoyahui

**estar a punto de amanecer**  
 tajtapoyajto'  
**amansar** v. quimachtiá  
**amansado, a** machtito'  
**amante** m. imeca  
**amar** v. quinequi  
**amargo, a** adj. chichi'  
**amarillo** adj. costi'  
**ponerse amarillo, a** cosihui  
**amarrar** v. quilpiá  
**amarrar en medio**  
 quitajco-ilpiá  
**amarrar bien** quitetzi'ilpiá  
**amarrado, a** ilpito'  
**amasar** v. caxacualohua (con agua)  
**amate** m. ama'  
**ambos, as** adj. pl. iyomexti  
**amigable** adj. te-ijicnĭn  
**amo** m. iteco  
**amontonar** v. quichapana, mochapanaj, chapani, quinechcohua  
**amontonado, a** tepetito', chapanto'  
**ampliar** v. quicoyahua  
**amplio, a** adj. coyacti'  
**ampollar** v. mataliá, maxoquitaliá  
**anciana** f. ilamaj, ixtamati, toy'elamaj  
**ancianita** ilamajtzin, toy'elamajtzin  
**ancianas** toyehuan  
**anciano** m. huehuej

- ancianito** huehuejtzin  
**ancianos** huehuetquej  
**ancho, a** *adj.* coyacti', patacti'  
**su anchura** icoyajca,  
 ipatajca  
**andar** *v.* nemi, nejnemi  
**andar mirando en casas**  
**ajenas** ajapatachixtinemi  
**andrajoso, a** *adj.* tzitzipilijto'  
**angosto, a** *adj.* pitzacti'  
**anguila** *f.* santoqui  
**animal** *m.* animāl  
**animal doméstico** yolca'  
**anoche** *adv.* yohuan  
**anocheecer** *v.* tayohuati  
**anona** *f.* totoltzapo'  
**ante** *prep.* iyixtaj  
**anteayer** *adv.* yalhua se día  
**antena** *f.* itentzon (*insecto o camarón*)  
**antenoche** *adv.* yalhua yohuan  
**antepasados** *m.* totajhuan  
**antes** *adv.* catca  
**antiguo, a** *adj.* icyapa  
**anublarse** *v.* tamixtajtiá,  
 tamixtzacui  
**anudar** *v.* quilpiá  
**anzuelo** *m.* alpínēl  
**año** *m.* xihui'  
**año pasado** ya se xihui'  
**año antepasado** ya se'  
 xihui'  
**hasta el año próximo** este  
 se xihui'
- apagar** *v.* quisehuiá,  
 mosehuiá, sehui  
**apagar de golpe**  
 quimichquinsehuiá,  
 michquinsehui  
**aparear** *v.* quixnantiliá,  
 quisalohua, mosalohuaj  
**aparecer** *v.* neşi  
**aparición** *f.* ixpeyajitálisti  
**apartar** *v.* quiyocatiá  
**apartarse** moyocatiá,  
 moyahui, mocajtehuaj  
**aparte** *adv.* iyoca  
**aparte** *raíz dep.* -yoca-  
**apedrear** *v.* quitemōta  
**apenas** *adv.* -o' (*suf.*)  
**apestar** *v.* machá, chichijya'  
 (*tener olor a zorrillo o a algo quemado*)  
**apilar** *v.* quinēnecpanohua  
**apilado, a** tepētito'  
**apiñar** *v.* pepechihui  
**apiñado, a** *adj.* pepechijto'  
**aplacar** *v.* quiyoltaliá  
**aplastar** *v.* quitepachohua,  
 quipitzina, quipitzcohua  
**aplaudir** *v.* momatatzina  
**apoyar** *v.* quitetoniá  
**apoyarse** *v.* motetoniá  
**aprender** *v.* momachtia  
**apretado, a** *adj.* tzolti' (*ropa*)  
**apretador** *m.* tzotzopas (*de hilo para tejer*)  
**apretar** *v.* quitzolohua  
**apropiarse** *v.* itatqui-ijya

**apto, a** *adj.* huel  
**apuñalar** *v.* quisojsolohua  
**apúrate** *2a pers. sing. imp.*  
 ísaja  
**aquel, aquella** *adj. dem.*  
 inepa  
**aquéel, aquélla** *pron. dem.*  
 inepa  
**aquello** *pron. dem. inón*  
**aquí** *adv.* nigaj  
**araña** *f.* toca'  
**tela de araña** toca'itena',  
 tocatzahua'  
**arañar** *v.* quistecui  
**árbol** *m.* cuahui'  
**¿Qué clase de árbol?** ¿Té  
 icuayo?  
**árbol de hule** ojli  
**arboleda** *f.* cuapach, cuaman  
**arco** *m.* tahuíjtol (*para flechar*)  
**arco iris** acosamalo'  
**arder** *v.* xota (*luz*), hueloni  
 (*flama*), chichinahui (*piel*)  
**hacer arder** quihuelona (*en*  
*llamas*)  
**quedar ardiendo** cocoxto'  
 (*picoso*)  
**ardiente** *adj.* coco'  
**ardilla** *f.* moto  
**ardor** *m.* xotalis  
**arena** *f.* xajli  
**arma** *f.* ticuahui' (*de fuego*)  
**armadillo** *m.* ayotochin  
**aromático, a** *adj.* ajhuiya',  
 xochajya'

**arrancar** *v.* quihuihuita  
**arrastrar** *v.*  
 quihuahuatatzohua  
**arrear** *v.* quipehua  
**arreglar** *v.* quiye'taliá  
**arrepentirse** *v.* moyolpata  
**arrestar** *v.* quitecualtiá  
**arriba** *adv.* ajco  
**en la parte de arriba**  
 ajcopica (*pueblo*), ajcopan  
 (*casa*)  
**arrodillarse** *v.*  
 motancuaquetza  
**arrojarse** *v.* mocuajtamota  
**arroyo** *m.* a'ti  
**arroyo seco** ahuoj  
**al arroyo** apan, a-ijti'  
**en el arroyo** a-ijti'  
**al otro lado del arroyo**  
 sentápal, asentápal  
**arroyuelo** *m.* ahuoj  
**arrugado, a** *adj.* molochti'  
**arrugar** *v.* molochihui,  
 quimolochohua, xolochihui  
**artesanía** *m.* tachihual,  
 tamachihual  
**asa** *f.* ima'  
**asado** *m.* tahuátzal  
**asar** *v.* quixca, quihuatza  
**asentadera** *f.* itzintámal  
**aserrín** *m.* cuapótzquil,  
 ipótzcal, ipotzquilca  
**asesino** *m.* tamictiani  
**asfixiarse** *v.* ijjiyotami  
**así** *adv.* ijquín, ijcón

**asiento** *m.* ícpal (*rústico de madera*)  
**asimismo** *adv.* ijconsan  
**asma** *f.* isicalis  
     **tener asma** isica  
**asolear** *v.* quitonalhuiá, quitonalhuatza  
**áspero, a** *adj.* xixiquichti', tetexti', dedexti'  
**astillar** *v.* quitzicuehua, tzicuehui  
**astringente** *adj.* tetelti'  
**asustar** *v.* quimajtiá, momajtiá  
**atacar** *v.*  
     **atacar juntos**  
         quisempolohuaj  
**atajar** *v.* quitzacuiliá  
**atar** *v.* quilpiá  
**atarantar** *v.* quitapololtiá  
**atascarse** *v.* soquicuacahui  
**atender** *v.* tacaqui  
**atizar** *v.* quiyacatiá, quimomoxohua, tiyactiá  
**atole** *m.* átol  
**atónito, a** *adj.*  
     **quedar atónito, a**  
         moyolcuepa  
**atontado, a** *adj.* pachtolti'  
**atorar** *v.* chichini, cuacahui  
**atormentar** *v.* quicnochihua  
**atragantar** *v.* quimecana  
**atrancar** *v.* quicoyotiá  
     (*puerta*)

**atrapar** *v.* quitecualtiá, quicahuiltiá  
**atrás** *adv.* itepotztaj  
**atravesar** *v.* quipatiliá  
**atreverse** *v.* mixehuiá  
**atrevido, a** *adj.* chojchoti'  
**atropellar** *v.* quipitzcohua  
**aullar** *v.* coyohuiliá  
**aumentar** *v.* quicomatialiá, moposahua, comatiá, miaquiá etiya (*de peso*)  
**aun** *adv.* nique  
**aunque** *conj.* nique, malej  
**aventar** *v.* quitatzina  
**avergonzar** *v.* quipinajtiá, mopinajtiá  
**avispa** *f.* mimiáhua', icpaltonati', jospo'mimiáhua'  
**avispero** *m.* jospo'  
**avivar** *v.* quitajlantiá  
**axila** *f.* seca', iseca  
**ayer** *adv.* yalhua  
**ayudar** *v.* quipalehuiá  
**ayunar** *v.* mojtisahua  
**azadón** *m.* huatacaj  
**azúcar** *m.*  
      **echar azúcar** (*a la comida*)  
         quitzopeltiá  
**azul** *adj.* asolti'

## B

**baba** *f.* itena'  
**babear** *v.* tena-ixica

**baboso, a** *adj.* alacti'  
**batche** *m.* axapo', ahuojxapo'  
**bagazo** *m.* ohuatásol (*caña*)  
**bailar** *v.* mijtotiá  
**hacer bailar** quijtotiá  
**bajar** *v.* temohua, quitemohuiá  
**bajo** *adv.* itampa  
**bajo el agua** atampa  
**balde** *adv.*  
**en balde** ígasan  
**banco** *m.* tepeta' (*de roca*)  
**banquillo** *m.* ícpal  
**bañar** *v.* caltiá, maltiá  
**ser bañado** moaltiá  
**barato, a** *adj.* apatiyoj  
**barba** *f.* itentzon, tentzon  
**barbasco** *m.* moycoy  
**barrer** *v.* tachpana, cochpana  
**barriga** *f.* iyijti, talax  
**barro** *m.* 1. poni, ani (*piel*)  
 2. soqui', consoqui' (*para hacer ollas*)  
**base** *f.* itzin  
**base de bellota** ahuaxícal  
 (*del encino*)  
**bastante** *adv.* comati, trojaj  
**bastardo, a** *m. f.*  
 ipejpempiltzin  
**bastón** *m.* icua  
**basura** *f.* tásol  
**hay basura** tasoltaj  
 (*ambiente*)  
**no hay basura** atasoltaj  
 (*limpio*)

**basuriento** *adj.* tasoltaj  
**batea** *f.* tixhuépal  
**batir** *v.* quipata  
**bautizar** *v.* quinahua  
**bebé** *m. f.* xolo', cone',  
 conetzin  
**beber** *v.* conía, ati  
**bejuco** *m.* cuameca'  
**bellota** *f.* ahuayoloj (*del encino*)  
**base de bellota** ahuaxícal  
**besar** *v.* quipipitzohua  
**bien** *adv.* yecti, -ye'- (*raíz dep.*)  
**estar bien de salud** yectito'  
**sentirse bien** quiye'mati  
**bifurcación** *f.* cuamáxal (*de palo*), ojmáxal (*de camino*)  
**en la bifurcación de caminos**  
 ojmaxalcan  
**bifurcado, a** *adj.* maxalti'  
**bifurcar** *v.* maxalihui  
**bigote** *m.* itentzon  
**bilis** *f.* ichichica  
**bixa** *f.* achiyo' (*orellano*)  
**bizco, a** *adj.* ixchicoti'  
**blanco, a** *adj.* ista', ichcati',  
 istasto'  
**blando, a** *adj.* yamani',  
 lamatzti', atonti'  
**blanquear** *v.* quistayaltiá, ehui  
**blanquillo** *m.* piotecsis  
**blusa** *f.* cuachtí  
**boa** *f.* otomicohua'

**bobo, a** *m. f., adj.* xeto',  
xetocti'  
**boca** *f.* iten, tenti  
**hacer ruido con la boca**  
xorpa  
**bofe** *f.* boboso  
**bola** *f.* temímil  
**formar bola** quimimilohua  
**bolsita** *f.* tahuaxan (*pescadora*)  
**bonito, a** *adj.* mōnsajti',  
tayēcān (*día, tiempo o lugar*)  
**qué bonito** jatōlo'! (*habla*  
*de mujeres*)  
**borde** *m.* iten  
**tener borde irregular**  
tenhuahuasti'  
**borracho** *m.* tahuān  
**bosque** *m.* cuayoj  
**bostezar** *v.* mōhuaspa  
**botar** *v.* quitajcali  
**bramar** *v.* huōpa  
**brasa** *f.* técol  
**bravo, a** *adj.* ilihuis  
**brazo** *m.* imā', mayi'  
**brazo fuerte** chōpa (*oso*  
*hormiguero*)  
**tener en brazos** quinahua  
**brillar** *v.* xōta, tahuíá, petāni,  
michpa (*intermitentemente*)  
**brilloso, a** *adj.* pichoti'  
**brincar** *v.* tzicuīni, huitōni  
**brisa** *f.* aejeca' (*del mar*)  
**brotar** *v.* ixhua, pochīni, seliá  
(*plantas*), sītalihui (*como*  
*estrellas*)

**brujería** *f.* tamatilis  
**brujo** *m.* yej tamati  
**buche** *m.* itōxi  
**bueno, a** *adj.* yeçti  
**estar en buena condición**  
yeçtito'  
**bueno todavía aunque usado**  
yeçto'  
**buena gente** te-ijicnīn  
**bufar** *v.* xojxorpa  
**búho** *m.* tecolo'  
**bule** *m.* ayoj  
**bulto** *m.* cuachibolōn (*en la*  
*cabeza*)  
**burbuja** *f.* axoqui  
**burbujea** *v.* axoquiquisa,  
ābobolotza  
**burlarse** *v.* quipinajtiá (*de*  
*alguien*)  
**buscar** *v.* quitēmohua

## C

**caballete** *m.* tzompach (*del*  
*techo*)  
**poner caballete**  
quitzompachohua  
**caballo** *m.* cahuāyoj  
**cabecear** *v.* mocuāzejtzeloehua  
(*en señal de afirmación o*  
*negación*), mocuāhuitequi  
(*especialmente unos tipos de*  
*lagartija*), cocochi (*por el*  
*sueño*)  
**cabellera** *f.* itzōncal

**cabello** *m.* tzóncał, itzóncał, x̄ilotzóncał (*de jilote*), sintzóncał (*de elote*)  
**tener cabello** tzoncalej  
**cabelludo, a** *adj.* cuarranchoj  
**caber** *v.* quitolohua  
**cabeza** *f.* tzontecon, -cuā- (*raíz dep.*)  
**cabeza rasurada** cuātetexti'  
**inclinarse la cabeza** motzompilohua  
**cabo** *m.* imā' (*herramienta*)  
**al fin y al cabo** sányasan  
**cacahuate** *m.* talcacahua'  
**cacao** *m.* cacahua'  
**cacapache** *m.* cacapactzin (*granadilla*)  
**cacarear** *v.* cocoda'pa, tzajtzi  
**cachete** *m.* xaya'  
**cada** *adj.*  
**a cada rato** yeguín yeguín  
**cada uno** sejsé  
**cadera** *f.* itzintámal  
**caer** *v.* huetzi, x̄ini, x̄ix̄ini (*al suelo*), milacatzohua, ajquetztia (*de espaldas*), chapani (*amontonado, como algo espeso*), teyini (*hojas del árbol, cabello*), chichipica (*gotas*)  
**dejar caer** quix̄iniá, quehualtiá, quichapana (*amontonado*)  
**caído** chapanto'  
**estar caído boca abajo** tzincuepto'

**café** *m.* capejyoloj (*en grano*), capej  
**cal** *f.* nexti  
**calabaza** *f.* ayoj  
**calar** *v.* atolohua, quimati (*fig.: calarle a uno el licor*)  
**calavera** *f.* cuāomi'  
**calce** *m.*  
**poner calces** quitetoniá  
**calentar** *v.* totóniá, quitotona  
**calentarse uno al fuego** moscohua  
**calentura** *f.* cahuan  
**tener calentura** cahuani, hueloni (*fig.*)  
**cálido, a** *adj.* tajocox (*ambiente*)  
**caliente** *adj.* totóni'  
**calmar** *v.* quipachohua, pachihui  
**calor** *f. y m.* tadotón (*ambiente*)  
**hace calor** tadotóni  
**hace calorcito** tajocox  
**calumniar** *v.* quipantiá  
**calvo, a** *adj.* cuatagalaj  
**calzarse** *v.* motetoniá  
**calzoncillos** *m.* amax  
**callar** *v.*  
**cállate** ¡xónosan!, ¡soyej!  
**cama** *f.* tapech (*de palitos*)  
**camarón** *m.* chacalín (*langosta del río*)

- prepararse para camaronear** motahuaxantía
- cambiar** v. quipata, quipatiliá, quitapana (*dinero*)
- cambiar de idea** moyolpata
- cambiarse la ropa** motapajpata
- camilla** f. cuatapech
- caminar** v. nejnemi, icxinejnemi (*a pie*), mocuecuyona (*columpiando las manos*)
- camino** m. ojti, iyojhui
- ponerse en camino** ojcuí
- camisa** f. cuächti
- camote** m. camoj, talcamoj, tesciscamoj (*amarillo*)
- campo** m. mijli (*de cultivo*)
- cana** f. yocsi'tzónca, cuayócsil
- canasta** f. chiquihui', machiquihui' (*con asa*)
- canastillo** m. tanaj
- candente** adj. aloti'
- cangrejo** m. tecuisij
- cangrejo azul marino** xoxo'tecuisij
- cangrejo colorado marino** epotecuisij
- cangrejo peludo de manglar** matzojmitecuisij
- canilla** f. iyicxi-acayo, ichochopi
- canoá** f. ácal
- canoso, a** adj. cuachocho, cuayocsi
- cansar** v. siahui
- cansado** adj. siato'
- cansarse por estar inmóvil** cotiá
- cantante** m. f. tacuicani
- cantar** v. tacuica, tzajtzi (*gallo*)
- cántaro** m. aqomi' (*de barro*)
- caña** f. ohua' (*de azúcar*), sincuahui' (*de maíz*)
- cañaveral** m. ohuayoj
- capaz** adj. huel
- capturar** v. quiquitzquiá
- capullo** m. ichotmaca (*de flor*)
- cara** f. xaya', ixaya'
- tener cara manchada** ixñahuixti'
- tener cara sonrosada** noçhti'
- caracol** m. xote (*de río, comestible*), xoteborroj (*redondo*), gogolo
- carbón** m. tijli, técol
- cárcel** f.
- en la cárcel** cuácalco
- cardar** v. tapochina
- carga** f. tacpánhuil (*encima de la cabeza*)
- sin carga** ijcan
- cargar** v.
- cargar encima de la cabeza** quipanhuiá

- cargar con mecapanal** quisálohua  
**cargar en bestia** quitamamaltíá  
**cargar en el hombro** quiquechpanohua  
**cargado, a** *adj.* t̄actō' (*fruta*)  
**carne** *f.* naca', inacayo  
**caroso** nacayoj  
**carne de guajalote, pavo** t̄otolnaca'  
**carne de pollo** pionaca'  
**carne seca** tasajos  
**ponerse como carne de gallina** samáhuaya (*fig.*)  
**tener olor a carne** quequejya'  
**caro, a** *adj.* patiyoj  
**carrizo** *m.* áca, ap̄ocon, quiquisacaj (*pequeño*)  
**casa** *f.* cajli, ícal, íchan  
**en la casa de** chan, ichán  
**hacer casa propia** mocaltíá  
**casada** *adj.* tahuicalej  
**casado** *adj.* sihuayoj  
**casarse** *v.* monamictíá  
**casarse en secreto** mo-ichtacanamictíá  
**casarse otra vez** moojpanamictíá  
**cascabel** *m.* ayacach (*culebra*)  
**cascabelear** *v.* cacalaca  
**cáscara** *f.* cajlo', icajlo  
**casi** *adv.*  
**casi no** neman
- caspa** *f.* cuanex  
**castigar** *v.* quitajyohuĩltíá  
**catarro** *m.* tzómpil, itzómpil, tatas  
**tener catarro** tzompilihui  
**cavar** *v.* quichcua  
**cayuco** *m.* ácal  
**cazar** *v.* quitojtoca, tatojtoca, tamíma (*con flecha*)  
**cebo** *m.* ixepojyo  
**cebollina** *f.* sebolin  
**cecina** *f.* tasajos  
**cedro** *m.* tiocuahui'  
**cegar** *v.* quixsehuiá (*los ojos*)  
**ceiba** *f.* p̄ochō'  
**ceja** *f.* ixtzójmi', iyixtzójmiyo  
**celebrar** *v.* ilhuimati  
**ceniza** *f.* nexti, cuanex  
**ponerse de color ceniza** tojnexihui  
**tener color ceniza** tojnexti'  
**centellear** *v.* petani  
**ceñir** *v.* quilpiá, quitajco-ilpiá  
**ceñido, a** ilpito', tajco-ilpito'  
**cerca** *f.* cuacólal (*de palos*)  
**cerca** *adv.* na', itenōj  
**cerca de la puerta** caltenoj  
**cercar** *v.* quicuacolaltíá (*con maderas*)  
**cerdo, a** *m. f.* coyame', sihuacoyame' (*hembra*)  
**cerner** *v.* quitzejtzeloehua  
**cerrado, a** *adj.* tzactō'

**cerrar** v. quitzacua, tzacui, quiپیqui (*ojos, puño, boca*)  
**cerrarle la abertura** quitzacuiliá  
**cerrar los ojos** mixپیqui  
**cerro** m. tepe'  
**cerrojo** m. coyō' (*puerta*)  
**cesta** f. chiquihui'  
**cicatriz** f. tácal  
**cicatrizar** v. motamaniá, monacayotijtiá  
**ciego** m. pacha  
**cielo** m. itzti  
**cielo aborregado** hua'teyoj (*fig.*)  
**ciempiés** m. chaychayi  
**ciertamente** adv. nocta, quena, quentaj  
**cierto** adj. jej, melá'  
**cigarra** f. tágara, ñócoro  
**ciruela** f. xoco'  
**ciudad** f. hueyi-altepe'  
**claro, a** adj. chipacti'  
**clase** f.  
**de qué clase** catiapa  
**coa** f. huitzo'  
**cobija** f. tzojmi' (*Mec.*)  
**cocer** v. quimana, yocsi  
**lo cocido** tamánal  
**lo cocido en agua** taamánal  
**cocido, a** adj. yocsi'  
**codiciar** v. taēlehuiá  
**codo** m. sotcoy  
**codorniz** f. cronchi

**coger** v. quicui  
**cojear** v. coxonejnemi  
**cojo, a** adj. coxo  
**cola** f. cuitápil, icuitápil  
**colar** v. quitzejtzeloehua  
**colgar** v. quipilohua  
**colgado, a** pipilojto'  
**colocar** v. quitaliá  
**colon** m. itila'cuitáxcōl  
**color** m. pocoyoti' (*bayo*), talsoquiti' (*café*), xalchiti' (*arena*), tojnexiti' (*ceniza*)  
**de dos colores** adj. huixti'  
**colorado, a** adj. chilti', tatá' (*animales, tierra*)  
**columpiar** v. mohuiyōna  
**collar** m. cozca', icōs  
**comadre** f. comalej  
**comal** m. cómal  
**comején** m. huēchi  
**comenzar** v. pēhua, quipehualtiá, quitzintíá, tzinti  
**comer** v. quicua, tacua  
**comer algo como prueba o con dudas** quimoçacua  
**comer con miedo** moçatacua  
**soler comer algo** quitequicua  
**dar de comer** quicualtiá, quitamaca, tatamaca, çamaca  
**comerciante** m. tanamacani  
**cometa** m. xitzin  
**comezón** f. quequex

**dar comezón** quequexquiá  
**dar comezón en la garganta**  
 jejjeyompa  
**comida** *f.* tácuál  
**restos de comida del día anterior** cochtamánal  
**como** *conj.* quen  
**cómo** *adv. interr.* ¿quén?,  
 ¿quejquén? (*varias cosas*),  
 ¿taquencan? (*ambiente*)  
**compadecer** *v.* quicneliá  
**compadre** *m.* compalej  
**compañero, a** *m. f.* iyixnan,  
 iyicnin  
**compasión** *f.*  
**tener compasión**  
 quichoquiliá, quicneliá  
**compatible** *adj.*  
**ser compatibles** moye'itaj  
 (*personas*), mohuigaj bien  
**completar** *v.* quimaxitiá, masi  
**componer** *v.* quiye'taliá  
**comprar** *v.* quicohua  
**hacer compras** tacohua  
**comprender** *v.* cojasi  
**comprometer** *v.*  
**comprometerse para casarse**  
 moseliá, mooniá (*fig.*)  
**con** *prep.* ihuán, huán, iga (*por medio de*)  
**con él, ella** ihuán  
**con quién** ¿a' ihuán?  
**cóncavo, a** *adj.* huocoti'  
**concebir** *v.* tatalaxhuiá  
 (*quedar embarazada*)

**conciencia** *f.*  
 iyalmajtajlamiquilis  
**concha** *f.* xoqui (*de mar*),  
 iconyo (*parte del cangrejo*)  
**conejo** *m.* tochtzin  
**confundir** *v.* motapololtiá  
**conmigo** *pron.* nohuán  
**conocer** *v.* quixmati, tamati  
**consagrado, a** *adj.* sahualyoj  
**consciente** *adj.* tajlanto'  
**quedar consciente** ixtomi  
**consentir** *v.* motenmaca  
**consolar** *v.* quiyolchicahua,  
 moyolchicahua, quiyoltaliá  
**consuegro, a** *m. f.* huexi,  
 ihuexi  
**hacerse consuegros**  
 mohuexitiaj  
**contar** *v.* quipohua (*cuento*)  
**contento, a** *adj.* pacto',  
 yolchicajto'  
**contigo** *pron.* mohuán  
**contraer** *v.* cototzihui  
**conversar** *v.* tatapohua  
**convulsionar** *v.*  
 moxixitroncuepa  
**copal** *m.* cópal  
**corazón** *m.* iyalmaj  
**cordelar** *v.* tapilohua  
 (*pescado*)  
**cornear** *v.* quixiliá  
**cornudo, a** *adj.* cuacuayoj  
**correcto, a** *adj.* ómpaya  
**correr** *v.* motalohua

**corretear** v. quitalo<sub>ch</sub>tiá  
**cortar** v. quitequi, quitejtequi  
*(en pedazos)*, quitzontequi *(de golpe)*, quitajcotequi *(a la mitad)*, quicotona *(cordón)*  
**cortar leña** cuajcuahui  
**corteza** f. cajlo', icajlo'  
**corteza de árbol** cuacajlo'  
**corto, a** adj. teponti'  
**estar corto de resuello**  
 ijyotzacui  
**cosa** f. nejqui', inejqui,  
 inejquiyo  
**cosecha** f. tapixcalis  
**cosecha nueva** cama' *(maíz y frijol)*  
**dar cosecha** mochihua  
**cosechar** v. quipixca, tapixca  
**coser** v. quijtzoma  
**cosquillas** f.  
**tener cosquillas** gueguelihui  
**cosquillear** v. quiguelohua  
**costal** m. cóxtal  
**costal de maíz** siméxcal  
*(100 kg.)*  
**costillas** f. síjcuil, isíjcuil  
**costo** m. ipatj'  
**costra** f. hua'ca, ihua'ca  
**costura** f. tajqui'  
**hacer costura** tajtzoma  
**coyole** m. coyolin  
**coyote** m. coyo'  
**cráneo** m. cuaomi', icuamiyo

**crecer** v. hueyá, hueyitiá,  
 moscalihui, moscaltíá,  
 samahuaya *(masa con levadura)*  
**crecer de nuevo** seliá  
*(planta)*  
**crecido, a** adj. hueyitito'  
**creer** v.  
**creo que** anca *(quizás)*  
**cresta** f. nanaca *(ave)*, inanaca  
*(de ave)*  
**cría** f.  
**tener cría** pilohua  
**criado** m. tascáltil *(como hijo)*  
**criar** v. quiscaltíá  
**criatura** f. xolo' *(recién nacida)*  
**criticar** v. quipopohua,  
 tatajtohua  
**crudo, a** adj. xoxohui'  
**crujiente** adj. xamochti',  
 gamochti'  
**crujir** v. gajgachpa  
**cruzar** v. panohua, quipatiliá,  
 apanohua *(río)*, quimexcolohua  
*(por encima)*  
**cuál** pron. interr. ¿catiá?,  
 ¿catiapa?  
**cualquier** pron. námol  
**cuando** conj. cua', icuá',  
 queman  
**de vez en cuando**  
 quejquémansan  
**cuándo** adv. interr. ¿quémansan?  
**cuanto** adv. que'  
**en cuanto a** iga

**cuánto** *adv. interr.* ¿quesqui?, ¿qué'?

**cuatro** *adj.* nahui

**cubierta** *f.* ipechca

**cubrir** *v.* quitzacua, quipechtiá, quitejcuíá

**cubrir algo para protegerlo.** quitapechtiá, quitapesohuíá

**cubrir los ojos** mixtzacua

**cucaracha** *f.* xopilin

**cuclillas** *f.*

**ponerse en cuclillas** mototochohua, mocototzohua

**cucharón** *m.* xomaj (*de jicara*)

**cuchichear** *v.* ichtacatatapohua

**cuchillo** *m.* cochijoj

**cuello** *m.* iquech

**cuerda** *f.* meca'

**cuerno** *m.* cuācua

**cuero** *m.* cuetax, icuetaxyo, cuācajlo' (*cabelludo*)

**cuerpo** *m.* inacayo

**dentro del cuerpo** iyijtico

**por todo el cuerpo** isempan

**sobre el cuerpo de** iyacapan

**cueva** *f.* xapo', ixapoyo

**cuidar** *v.* comemahuíá, quita

**culebra** *f.* cohua'

**culebra comepollo** otomicohua' (*boa*)

**culebra nauyaca** nahuiya'

**culebra negra** tilcohua'

**culpa** *f.* itechco

**echar la culpa** *v.* quipantiá

**cuna** *f.* maṭa', ima'

**cuneta** *f.* ahuojxapo'

**cuñado, a** *m. f.*

**cuñada de hombre** ihuéjpol

**cuñada de mujer** ihues

**cuñado de hombre** itex

**cuñado de mujer** ihuéjpol, icoco (*el hermano mayor del marido*)

**tener cuñado mayor** cocoyoj

**cura** *m.* palej

**curandero** *m.* tapopochhuiāni

**curar** *v.* quipajtiá

**curvado, a** *adj.* huijcolti', chijcolti'

**curvarse** *v.* huijcolihui

**curvo, a** *adj.* huijcolti'

## Ch

**chahuaste** *m.* xahua'

**chahuiztle** *m.* chaḥuis (*enfermedad de plantas*)

**chamaco** *m.* choochin

**chamuscarse** *v.* tipilini

**chanza** *f.* chojchotájtōl

**chaparro, a** *adj.* chapati', chijchinti'

**chaparrito** tetzicti' (*detenido su crecimiento*)

**chapear** *v.* quitampahuíá

**chapulín** *m.* chapolin

**charco** *m.* axapo', atomana'  
**chavito** *m.* huenlĭn  
**chayote** *m.* pŕotaj  
**chical** *f.* xĭcal  
**chicle** *m.* yoyoj  
**chicloso, a** *adj.* sasali'  
**chicozapote** *m.* xicojtzapo'  
**chicharra** *f.* xiquilin  
**chichón** *m.* cuachibolon  
*(resultado de golpe), chocho*  
*(fruta)*  
**chiflar** *v.* quiquisi  
**chile** *m.* chijli  
**chile ancho** áchil  
**chile piquín** tecpinchil  
**chilillo** *m.* cuataco' *(palo*  
*delgado)*  
**chinche** *f.* chinchin  
**chiquito, a** *adj.* alimpa  
**chirriar** *v.* guiguitzica,  
 guetzpa, tzi'tzi'pa *(pollitos,*  
*grillos)*  
**chismear** *v.* ichtacatapohua,  
 quipopohua  
**chismoso, a** *adj.* istacati  
**chispa** *f.* timoyŕ'  
**chispear** *v.* tatatzca  
**chistoso, a** *adj.* chojchoti'  
**chorrear** *v.* xaxaraca, xixitica  
**chueco, a** *adj.* huijcolti',  
 chicoti', chijcolti',  
 -chico- *(raíz dep.)*  
**salir hueco, a** chicoquiŕsa  
**quedar hueco, a**  
 huijcolihui

**chupar** *v.* quipipina, totpa,  
 quitotpa, tachichina, quichichina  
**chuparse el pulgar**  
 momapipina  
**chuparrosa** *m.* silguero

## D

**dar** *v.* quimaca, momaca  
**dar de tomar** quiŕtiá  
*(medicina), camaca (a*  
*animales)*  
**dar a luz** taonolŕiá *(mujer),*  
 motęca *(fig.), quiyolŕiŕtiá*  
*(animal), yoli (animal)*  
**dar de comer** quitamaca,  
 quicuálŕiá, tatamaca,  
 camaca  
**dar direcciones** cojmaca  
**dar fruta** taqui  
**dar la bienvenida** quimajcui  
*(fig.)*  
**dar orden** tatequimaca  
**dar picazón** sesepoca  
**dar vueltas alrededor de**  
 quiyahualohua,  
 moyahualohua  
**darle asco a uno**  
 ejelmoyahui  
**darse por vencido** momaca  
**de** *prep.* ipan  
**de plano** ĩmati'  
**debajo** *adv.* itampa  
**debajo de mí** notampa  
**debajo de ti** motampa

**débil** *adj.* cuecuetoti',  
onavejya  
**estar débil** cuetani  
**decidir** *v.* mi̱xehuiá (*atreverse*)  
**decir** *v.* quijtohua, quijliá (*algo a alguien*)  
**decir palabras malas**  
maltajtohua  
**dedicado, a** *adj.* sahualyoj (*a Dios*)  
**dedo** *m.* imájpil, iseli'májpil (*meñique*), iyicximájpil (*del pie*)  
**defecar** *v.* mojcuita  
**defender** *v.* momanahuiá,  
momacuepa  
**defraudar** *v.* quixijxícohua  
**dejar** *v.* quicahua, quicajtehua  
**dejar de hacer algo** tami  
**dejarse** momaca, mocahuaj  
**dejar que algo suceda**  
cama, quisemaca,  
quimajmaca  
**hacer dejar** quicahualtíá  
**delante** *adv.* iyixtaj  
**delgado, a** *adj.* canacti'  
(*papel, tela*), pitzacti' (*cosa cilíndrica*)  
**hacer delgado** quipitzahua  
(*cosa cilíndrica*)  
**demandar** *v.* quitelhuiá  
**demás** *adj.* sequin  
**demorar** *v.* huejcahua  
**dentro** *adv.* iyijtico, ipan  
**dentro de la casa** calijti'  
**dentro del agua** atampa

**derecho, a** *adj.* melacti'  
**derramar** *v.* quitoyahua,  
pexoni  
**derretir** *v.* pati  
**derriba** *f.* cuajzontequilis  
**derribar** *v.* cuajzontequi  
(*árboles*), quisatana (*frutas*),  
quiteyina (*frutas y flores*)  
**desabrido, a** *adj.* sancuati'  
**desafilarse** *v.* quitenmictiá,  
tenmiqui  
**desarreglar** *v.* quipasolohua  
**desatar** *v.* quixitoma, xitomi,  
xolpi  
**desayunar** *v.* ati  
**desbaratar** *v.* quixitina, xitini  
**desbordarse** *v.* pexoni  
**descansar** *v.* mosehuiá  
**descargar** *v.* quitatemohuiá  
(*bestia o camión*)  
**descarriarse** *v.* chicoquisa  
**descascarar** *v.* quixipehua,  
potpi  
**descender** *v.* temohua  
**descolorar** *v.* ehui  
**descomponer** *v.*  
quisosolohua, quixitina  
**descoser** *v.* xitomi, quixitoma  
**desdentado, a** *adj.* tampépel  
**desear** *v.* quelehuiá  
**desembriagar** *v.* ixtomi  
**desentumecerse** *v.*  
motojtoma

**desfalcar** v. quicua (*fig.:*  
*robar*)

**desgarrar** v. quitzayana

**desgranador** m. taoyalon

**desgranar** v. coya, taoya

**deshacer** v. quixitina

**deshebrar** v. quipixohua

**deshinchar** v. pilini, moyahui

**deshojar** v. quixipehua

**deslumbrar** v. quixsehuiá  
(*ojos*)

**desmayarse** v. tapolihui

**desmenuzable** adj. pojquiti'  
(*piedra, madera*)

**desmenuzar** v. quipixohua

**desmigra** v. teyini

**desmoronarse** v. teyini

**desnivelado, a** adj. ilacatzti'  
**lugar desnivelado**  
ta-ilacatzcan

**desnudo, a** adj. ipetzcan  
**quedar desnudo, a** petznatiá

**desobediente** adj. atacaqui,  
atagatacaqui

**desordenar** v. quipasolohua

**desordenado, a** adj.  
babasoti'

**despacio** adv. yoli', í'pasan

**despedirse** v. quinahuatiá

**despegar** v. quicopehua,  
copehui

**despejar** v. quitampahuiá  
(*campo*), tapojpohua (*cielo*)

**despellejar** v. quixipehua,  
taxipehua

**hacer despellejar**  
quipotpiltiá (*maíz*)

**despertar** v. isa, quixitiá,  
ixtomi

**despierto, a** adj. isato'

**despiojar** v. catimiá

**desplazar** v. quitalochtiá

**desplumar** v. quipotpa,  
quipojpotpa

**desportillar** v. quitzicuehua

**despreciar** v. quixita

**destapar** v. quitentapohua

**destellar** v. petani

**desteñido, a** adj. tojnexti'

**desteñir** v. ehui, tojnexihui

**destruir** v. tapolohua,  
quitamiá, xitini

**desvainar** v. quixipehua  
(*frijoles*)

**desviar** v. quichicocui

**desyerbar** v. quitayi, tayi

**detener** v. quiquetza,  
moquetza, quiquetzaltiá,  
quitzacuiliá, tetzi'hueyá  
(*crecimiento*)

**detrás** adv. itepotztaj, itzintan

**devolver** v. quicuepa

**día** m. día  
**hace días** yahuipta  
**hace unos días** iquino'  
**todo el día** semilhui'  
**hoy en día** aman, inán

**diablo** m. tzizimi'

**dialecto** *m.* tájtɔl  
**diarrea** *f.* quĩsalis  
**dibujar** *v.* tajmachohua,  
 quitajmachohua  
**diente** *m.* tanti, itan  
 **echar dientes** tanyohui  
**difícil** *adj.* tēcocoj  
**dinero** *m.* tomin  
**dirigirse** *v.* quinotza (*hablar con*)  
**discutir** *v.* mocuejcuesohuaj  
 (*pl.; con enojo*)  
**diseño** *m.*  
 **diseño dibujado** itajmachca  
 **formar diseño**  
 quitajmachohua,  
 tajmachohua  
**disminuir** *v.* quixelohua,  
 xelihui  
**disolver** *v.* pãti  
**distraer** *v.* moyɔlpolohua  
**distribuir** *v.* quimajmaca  
**doblar** *v.* quicolochohua,  
 quihuelpachohua,  
 quihuijcolohua  
**doler** *v.* cualo, chichinahui,  
 xacualcualo, xamancacualo  
 (*intensamente*), tapancacualo  
 (*agudamente*)  
**dolor** *m.* tzonteconqualolis  
 (*cabeza*), cualolis (*reúma*)  
 **sentir dolor muy agudo**  
 tapancacualo  
**donde** *adv.* can  
 **donde remata** itamiyan

**dónde** *adv. interr.* ¿cán?  
**dondequiera** *adv.* noyan,  
 canaj  
**dormir** *v.* cochi, cuacochi (*en árbol*)  
**dos** *adj.* ome  
**dueño** *m.* iteco  
 **tener dueño** tēcoyoj  
 **hacerse dueño** itatqui-ijya  
**dulce** *adj.* tzopeli'  
**duro, a** *adj.* pipicti', tacuacti',  
 yoltacuacti' (*de corazón*)  
**su parte dura** iteyo

## E

**echar** *v.* quitatzina (tortillas),  
 caquiá  
 **echar pedo** mochiquiá  
 **echar pimiento** chotma  
 **echar tortillas** taxcalohua  
**echarse** mopachohua  
 (*gallina*)  
**echarse de espaldas**  
 majquetza  
**ejote** *m.* exɔ'  
**el** *art.* in  
**elástico, a** *adj.* huihuicti'  
**elote** *m.* ɛlɔ', tila'ɛlɔ' (*sazón*),  
 étzal, ajhuaétzal (*tiernito*)  
**él, ella** *pron.* yéj  
**ello** *pron.* inón  
**ellos, as** *pron.* yejamej  
**embarazada** *adj.* pilohuajto',  
 tatalaxhuijto'

**embarrado, a** *adj.*  
pepechijto'  
**embarrar** *v.* quicacalohua,  
quipepechohua  
**embestir** *v.* quixiliá  
**emborracharse** *v.* tahuana  
**animar uno a otro a emborracharse**  
motajtahuantíaj  
**embotado, a** *adj.* atatequi  
**empapar** *v.* quipalohua  
**empapado, a** xó'nisan  
**emparejarse** *v.* majasi  
(*igualarse a otro; en enojo*)  
**empedernido, a** *adj.*  
yoltacuacti'  
**empeorar** *v.* hueṭiá (*salud*)  
**empezar** *v.* pehua, tzinti  
**empollar** *v.* quipachohua,  
mopachohua, tapachohua (*aves*)  
**empujar** *v.* quimomoxohua,  
quitopehua, quiyagatopehua  
**en** *prep.* ipan  
**basándose en** ipan  
**enaltecer** *v.* quihueyimati  
**encaminar** *v.* cojmaca,  
cojcuilṭiá, ojcuí  
**encanecer** *v.* cuayocsi,  
cuachipilihui  
**encariñar** *v.* quixicneliá (*sin*  
*abrazar; bebé*)  
**encender** *v.* quitatiá,  
quiticuṭliá, quitimaca, ticui  
**encía** *f.* itana'na

**encima** *adv.* ta-ixco, iyixco,  
ipan, ípan  
**encinal** *m.* ahuayoj  
**encino** *m.* ahua'  
**encinta** *adj.* pilohuajto',  
tatalaxhuijto', xoloyoj  
**encoger** *v.* acui, atotzihui,  
cototzihui, tzolihui  
**encontrar** *v.* casi, masi,  
quixnamiqui  
**encontrarse cara a cara**  
mixnamiquij, majasij  
**encontrar con las manos en**  
**la masa** quihuetziltiá  
(*fig.*)  
**encorvar** *v.* tolihui  
**encuerado, a** *adj.* ipetzcan  
**encharcado, a** *adj.* manto'  
**enchuecar** *v.* quihuijcolohua  
**endenantes** *adv.* yeguin  
**enderezar** *v.* quimelāhua,  
momelāhua  
**endeudarse** *v.* mocuentajtiá  
**endulzar** *v.* quitzopeltiá  
**endurecer** *v.* tacuahuaya,  
motetiliá, tetiá  
**enfermedad** *f.* cocolis  
(*mayormente animales*)  
**enfermo, a** *adj.* ayectito',  
mococohua  
**enfrentar** *v.* quixnamiqui  
**enfriar** *v.* quisesēhuiá,  
quiseseliá, seseya, sehui,  
sectajtiá (*ambiente*)  
**enganchar** *v.* cuacahui

**engañar** v. quicajcayāhua  
**engordar** v. tomāhuaya, quitomāhua, chichāhuaya (sazonamiento)  
**engrandecer** v. quihueyimati  
**engrasar** v. quicacalohua  
**enjuagar** v. cahuihuixohua, mocamahuihuixohua (*la boca*)  
**enlodar** v. soquiyohui  
**enmohecer** v. poxcahui  
**enojado, a** adj. cuesito'  
**enojar** v. quicuesohua, mocuesohua, cuesihui, mocuejcuesohuaj (*pl.*), motahuēltiá, ticui (*fig.*)  
**enojo** m. cuejcuesohuilis  
**enredado, a** adj. moolpito'  
**enrollado, a** adj. yahualti'  
**ensanchar** v. quicoyāhua, coyāhui  
**enseñanza** f. tamachtilis  
**enseñar** v. quimachtiá, tamachtiá, tanextiliá, quinextiliá  
**ensillar** v. quixilajtiá (*bestia*)  
**ensopar** v. quipalohua  
**ensuciar** v. quisoquihuiá, soquiyohui  
**entender** v. cojasi, quicaqui  
**entendimiento** m. tajlamiquilis  
**entero, a** adj. inehui  
**enterrar** v. quitoca  
**entonces** adv. ícuā', huan, ihuān

**entrar** v. calaqui  
**entre** prep. itzalān  
**entrenar** v. quimachtiá  
**entrenado, a** adj. machtito'  
**entumecer** v. sepo'miqui  
**entumecido** adj. sepo'micto'  
**envejecer** v. huehuejti  
**enverdecer** v. xoxohuiá  
**enviar** v. quititani, quitoctiá (*algo con alguien*)  
**envolver** v. quiquimilohua, quipiqui  
**algo envuelto** tapi'  
**epazote** m. epaso'  
**equivocadamente** adv. ayompa  
**equivocarse** v. motempolohua (*de palabra*)  
**erisipela** f. tajchínol  
**eructar** v. mejpotza  
**esa** adj. dem. inón  
**de esa manera** ijcón  
**esa vez** ícuā'  
**ésa** pron. dem. inón  
**escabel** m. icxiteton  
**escaldar** v. catotōnhuiá  
**escalera** f. escáler  
**escalofrío** m.  
**tener escalofríos** huā'sesecui  
**escama** f. ajhua', iyajhuayo  
**escapar** v. cholohua  
**dejar escapar** quimajcahua

**escápula** *f.* i-ajcol-omiyo  
**escarbar** *v.* quichcua,  
 quihuahuana, tachcua, talichcua  
**escasamente** *adv.* ipóyansan  
**escasez** *f.* apis  
     **hay escasez** apistaj  
**escoba** *f.* ochpánhual  
**escoger** *v.* quitapejpena  
**escombrado, a** *adj.* atasoltaj  
**esconder** *v.* quiyana, miyana,  
 quiyamiliá  
     **a escondidas** raíz dep.  
     -ichtaca-  
**escondido, a** *adj.* iyanto',  
 miyanto', potzijto'  
**escribir** *v.* quijcuilohua,  
 tajcuilohua  
**escrito, a** *adj.* ijcuilijto'  
**escroto** *m.* itecsismata  
**escuchar** *v.* quicaqui  
**escupir** *v.* chijcha  
**escurrir** *v.* xixitica, yoyotoca  
**escusado** *m.*  
     **al escusado** cuahuijti'  
     (monte)  
**ese** *adj. dem.* inón  
     **en ese momento** ícua'  
     **ese tanto** achón  
**ése** *pron. dem.* inón  
**esférico, a** *adj.* mimilti'  
**esforzarse** *v.* motacxiliá (*fig.*)  
**eso** *pron. dem.* inón  
     **eso es** interj. ¡ómpaya!  
**esófago** *m.* icopa'

**espalda** *f.* tepotz, itepotz  
**espantar** *v.* quimajtiá,  
 momajtiá, quipehua (*animales*),  
 quitojtoca (*animales*)  
**espantoso, a** *adj.*  
     **lugar espantoso** tamajmájtīl  
**esparcir** *v.* quimoyahua,  
 moyahui, papayini, xixini  
**especia** *f.* tacualpaj  
**especialmente** *adv.* -yoca-  
 (raíz dep.)  
**espejo** *m.* tesca'  
**espeque** *m.* huitzo' (*palo para*  
*sembrar*)  
**esperar** *v.* quichá, quichixto'  
**espesar** *v.* quitoniá,  
 quimolhuiá  
     **espesarse** paltíá  
**espeso, a** *adj.* paltí'  
     **quedar espeso, a** huihuiñiá  
     (atole)  
**espiar** *v.* quipipiá  
**espiga** *f.* miáhua'  
**espina** *f.* huitzti  
     **hay espinas** huitztaj  
**espinilla** *f.* ani (*piel*), poni  
 (*piel*)  
     **espinilla de la pierna**  
     chochopi, ichochopi  
**espinoso, a** *adj.* huitzyoj  
**espíritu** *m.* itónal  
**esposa** *f.* isihua'  
     **tener esposa** sihuayoj  
**esposo** *m.* ihuehuj, itahuical  
     **tener esposo** tahuicalaj

**espulgar** v. quitejtequi  
**espuma** f. aposon, iposonca  
**hacer espuma** quiposona  
**espumar** v. posoni  
**esputo** m. chíjchal  
**estallar** v. tatzini  
**estancado, a** adj. manto'  
**estancarse** v. soquicuacahui  
 (atascarse)  
**estar** v. 1. ono'  
 2. nemi (v. aux.)  
**este, a** adj. dem. inín  
**este tanto** achín  
**este** m. iquisáyampa tonatí'  
**éste, a** pron. dem. inín  
**estiercol** m. cuita'  
**estirar** v. quimana, momana,  
 motilina, motojtoma (*el cuerpo*)  
**esto** pron. dem. inín  
**estómago** m. iyijti  
**estorbar** v. quitzacuiliá  
**estornudar** v. jecxohua  
**estrangular** v. quiquechpatzca  
**estrechar** v. tzolihui  
**estrechar la mano**  
 momaquitzquiáj (*pl.*)  
**estrecho, a** adj. tzolti'  
**estregar** v. quipotpa  
**estrella** f. sitalin  
**estrella fugaz** xítzin  
**estrellitas** timoyo' (*fig.*)  
**estropajo** m. cuaboposo  
**estudiar** v. momachtiá  
**evitar** v. quicahualtiá

**excavar** v. quicoyona  
**excremento** m. cuita'  
**explorar** v. quimamalohua  
 (sondear)  
**explotar** v. tatzini  
**exprimir** v. quipatzca  
**extender** v. xelihui, quitilina,  
 quipayina, quihueyitiliá,  
 mocomona (*plantas*)  
**extinguir** v. quisehuiá,  
 michquisehui (*completamente*)  
**extranjero** m. tiliti'  
**extranjera** f. sentaman  
**extrañar** v. mocnomati,  
 tajlamiqui

## F

**faisán** m. teque  
**faja** f. paxaj  
**falda** f. cueyi'  
**falda acuática** acuē'  
**faltar** v. polihui  
**familiar** m. iyicnín  
**fango** m. chansoquiyoj  
**fangoso, a** adj. soquitaj  
**fastidiar** v. quinojnq̄tza (*con palabras*)  
**feo, a** adj. atayecan  
 (ambiente), ta-ijíyal (*odioso*)  
**festejar** v. ilhuimati  
**fibra** f. ichti (*de maguey*),  
 ipca'  
**fiebre** f. cahuan, nexcahuan  
 (leve)

**tener fiebre** cahuani  
**fierro** *m.* tepos  
**fiesta** *f.* ilhui', iyilhui  
**a la fiesta** ilhuitaj  
**filo** *m.* iten (*cuchillo*)  
**estar sin filo** atatequi  
**tener filo** tatequi  
**filtrar** *v.* chipini  
**fin** *m.*  
**al fin y al cabo** sányasan  
**fingir** *v.*  
**fingir dormir**  
mococheanequi  
**fino, a** *adj.* cuechti' (*molido*)  
**flaco, a** *adj.* talichti', cuijlo',  
elhuatatz  
**flauta** *f.* tapítzal  
**flechar** *v.* quimima  
**flema** *f.* tatas  
**flojear** *v.* tatzihui  
**flojo, a** *adj.* cacaxacti' (*reata*),  
huehueloca (*algo que se*  
*mueve*), choxte (*persona*),  
tixcuita (*persona*)  
**flor** *f.* xochi'  
**florecer** *v.* xochohua, tatzini  
**flotar** *v.* ajqui  
**ir flotando** ajquitiá  
**follaje** *m.* iyishuayo  
**fondo** *m.* itzjin  
**forastera** *f.* sentaman  
**forastero** *m.* tiliti'  
**fragancia** *f.* i-ajhuiya'ca

**fragante** *adj.* tahueliá  
(*ambiente*)  
**tener olor fragante**  
ajhuiya', hueliá, xochajya'  
(*frutas o flores*)  
**fregar** *v.* quijchiqui,  
quixacualohua, quipotpa  
**freír** *v.* quitzoyona  
**frente** *f.* iyixcua  
**frente** *adv.* ixtaj  
**en frente de** iyixtaj  
**fresco, a** *adj.* taseseya  
(*ambiente*)  
**frijol** *m.* ajayo'  
**frijol redondo** epatach  
**frío** *adj., m.* sese', secti  
**tener frío** sesequi  
**hacer frío** sectaj  
**haber frío** sectaj  
**hacerse frío, a** atíá  
**frito** *m.* tatzoyon  
**fronda** *f.* iselcayo  
**poner frondas** pechihui  
**frotar** *v.* quixacualohua,  
quihuajhuasana  
**fruncir** *v.* quixxotiliá  
**fruta** *f.* táquil, itaquilca  
**dar fruta** taqui  
**fuego** *m.* ti'ti, tihuelon  
**fuerte** *adj.* tajpalej  
**fuerza** *f.* tájpal  
**quedar sin fuerzas** etiya  
(*fig.*)  
**fugar** *v.*

**fugarse los novios**  
mocholq̄ltiáj  
**fumar** v. quichichina,  
tachichina  
**furúnculo** m. taxhuis, cócol  
**futuro, a** adj. icyo'

**G**

**gajo** m. tahuépal (*plátanos*)  
**gallina** f. pio-ilamaj  
**gallina a medio crecer**  
ichpō'  
**ponerse como carne de**  
**gallina** samahuaya (*fig.*)  
**gallo** m. çayo  
**gana** f.  
**tener ganas de** quiyōlmaca  
  
**ganancia** f.  
**ganancias de algo** itominyo  
**ganar** v. tataniá (*dinero*),  
quitaniá  
**garganta** f. itoscatan,  
iquechtan, icōcoj  
**garrapata** f.  
**garrapata chiquita** ixcape  
**garrapata grande** chipo  
**garza** f. ahuojno (*morena*)  
**gastar** v. quicua  
**gatear** v. manejnemi  
**gato** m. miston  
**gato montés** cuayojmiston  
**gavilán** m. cuixin  
**gemelo** m. cuatej

**gemir** v. tena, tzajtzi (*con dolor*)  
**germen** m. iyix  
**girar** v. moyahualohua,  
quimimilohua  
**hacer girar** quiyahualohua  
**globo** m. iyixyoloj (*del ojo*)  
**glorificar** v. quihueymati  
**golpear** v. quihuítequi,  
quimaga, quicuahuítequi (*en la cabeza*), mocuahuítequi,  
mostihuítequi (*la uña*),  
quilachpa (*con algo mojado*)  
**darle un golpe a uno**  
cajquetziliá  
**gomoso, a** adj. huihuicti'  
**gordo, a** adj. tomacti', asilti',  
chicacti', atonti'  
**gordura** f. itomajca  
**gorgojo** m. chijqui, tempitza  
**gorjear** v. xojxorpa  
**gotear** v. chipini  
**gotear por todas partes**  
tachijchichipica  
**grado** m.  
**tener grado** coco' (*cal*)  
**grande** adj. hueyi  
**granillo** m. poni  
**granizo** m. istatihua'  
**grano** m. 1. tayōl (*maíz*)  
2. cócol, taxhuis (*de la piel*)  
**formar granos de maíz**  
tayōlyohui  
**granular** adj. loroti'

**grasa** *f.* xēpoj (*de res*), itomajca  
**grifo, a** *adj.* molochti'  
**grillo** *m.* nontzin  
**gripe** *f.* tzómpil  
**tener gripe** tzompilihui  
**gris** *adj.* nexti'  
**gris claro** anexti'  
**grisáceo, a** *adj.* xalchiti'  
**gritar** *v.* tzajtzi  
**dar grito** huactzajtzi  
**grosero, a** *adj.* chojchoti'  
**grueso, a** *adj.* toacti' (*animales*), tilacti' (*tela, tabla*), payanti' (*gránulos*), loroti' (*gránulos*)  
**gruñir** *v.* chochoyoca  
**guajolote** *m.* huejcho, totolin  
**guajolota** *f.* totol-ilamaj, totolin  
**guanábana** *f.* xoco'tzapo'  
**guardado, a** *adj.* ento'  
**guardar** *v.* cana, quena, taejena  
**guaya** *f.* huayan (*fruta*)  
**guayaba** *f.* xalxoco'  
**guía** *f.* icojōyojyo (*planta*), ito'piyo (*planta*)  
**guiar** *v.* cojcuiltiá  
**gusano** *m.* ocuilin, talocuilin (*de tierra*)  
**gustar** *v.* quiye'mati, quelehuiá (*deseo*), quihuelmati (*comida*), quichajya'mati (*sabor*)

## H

**haba** *f.* epatach  
**haber** *v. aux.* momati (*hay*), ono' (*hay*)  
**hay frío** sectaj  
**hay gente** onolo'  
**hay mucha gente** nemilo  
**hay asamblea** tagaquilo  
**hay peste** tamachá (*ambiente*)  
**hábil** *adj.* huel  
**habilidad** *f.* iteyo (*del encanto*)  
**habitar** *v.* mochantiá  
**hablar** *v.* tajtohua  
**hablar náhuatl**  
mela'tajtohua (*lit.:* hablar derecho)  
**hablar mucho** t̄ajtohua  
**hablar en favor de alguien**  
quitajtohuiliá  
**hablar con alguien** quino'tza  
**hablar a una muchacha**  
quinojnotza (*con intención de conquistar*)  
**hacer** *v.* quichihua  
**hace calor** tadotoni  
**hace frío** sectaj  
**hace un ratito** nocto'  
**hace un rato** yeguín (*el mismo día*)  
**hace un buen rato** yéhuaya (*el mismo día*)  
**hacer berrinche** motahueltiá  
**hacer cosquillas**  
quiguelohua

|  |  |
|--|--|
| <b>hacer puño</b> quimimilohua   | <b>tener hermano/hermana menor</b> tzoꝝoꝝoj  |
| <b>hacer ruido</b> talancana   | <b>hermoso, a</b> <i>adj.</i> monsaꝝti'  |
| <b>hacer sufrir</b> quicnoꝝh̄hua   | <b>hervir</b> <i>v.</i> quimana ( <i>cocer</i> ), quimolona ( <i>turbar</i> ), tamolona ( <i>turbar</i> ), moloni ( <i>turbarse</i> ), quitotona ( <i>calentar</i> ) |
| <b>hacer algo</b> machtohuiá ( <i>con anticipación</i> )                     | <b>hervir en agua</b> camana   |
| <b>hacerse responsable</b> mocuentajtiá                                      | <b>lo hervido en agua</b> taꝝmáanal  |
| <b>hecho a mano</b> tamach̄h̄hual  | <b>hacer hervir</b> quimolontíá, tamolontíá  |
| <b>hallarse</b> <i>v.</i> momati   | <b>hicaco</b> <i>m.</i> epo ( <i>fruta</i> )   |
| <b>hambre</b> <i>f.</i> mayan  | <b>hiel</b> <i>f.</i> chich̄ica, ichich̄ica  |
| <b>morir de hambre</b> mayanmiqui  | <b>hierba</b> <i>f.</i> cochqui'   |
| <b>tener hambre</b> mayana   | <b>lleno de hierbas</b> tatilahua  |
| <b>hasta</b> <i>adv.</i> este, te  | <b>hierbasanta</b> acoyo   |
| <b>hechizo</b> <i>m.</i> tach̄h̄hual   | <b>hígado</b> <i>m.</i> íyol   |
| <b>hembra</b> <i>f.</i> sihua- ( <i>raíz dep.</i> )                          | <b>higuera</b> <i>f.</i> ama'  |
| <b>hermanastro, a</b> <i>m. f.</i> itacpa-icn̄in                             | <b>hijastro, a</b> <i>m. f.</i> itacpapiltzin  |
| <b>hermano, a</b> <i>m. f.</i> iyicn̄in                                      | <b>hijo, a</b> <i>m. f.</i> ipiltzin, icon̄e' ( <i>hijito, a</i> ), tepiltzin  |
| <b>hermano</b> itaga-icn̄in, iyoquichicn̄in                                  | <b>hija</b> isihuapiltzin ( <i>hembra</i> )  |
| <b>hermana</b> isihua-icn̄in   | <b>hijo</b> itagapiltzin ( <i>varón</i> )  |
| <b>hermano/hermana de la misma madre</b> ich̄ichica-icn̄in                   | <b>tener hijos, as</b> pilohua, pilhuaj  |
| <b>hermano mayor</b> icoco   | <b>hijo adoptivo/hija adoptiva</b> tascált̄il, itascalt̄ij   |
| <b>hermana mayor</b> ipij  | <b>hilar</b> <i>v.</i> quitzahua ( <i>algodón</i> )  |
| <b>hermano/hermana menor</b> itzoꝝo', imámil ( <i>el siguiente en edad</i> ) | <b>hilo</b> <i>m.</i> ipca'  |
| <b>tener hermano/hermana</b> icn̄inyoj                                       | <b>hincarse</b> <i>v.</i> tajnecui ( <i>ante una imagen</i> )  |
| <b>tener hermano mayor</b> cocoyoꝝ   | <b>hinchar</b> <i>v.</i> moposahua, posahuaya, ixtemi ( <i>ojo</i> )   |
| <b>tener hermana mayor</b> pijyoꝝ  | <b>hinchazón</b> <i>f.</i> posahuis  |
|  | <b>hipo</b> <i>m.</i> tzicn̄olis   |

**tener hipo** tzicnohua  
**hocicar** v. quimomoxohua  
**hogar** m. íchan  
**hoja** f. ishua', iyishuayo  
**hojas caídas del árbol**  
 cuaxihui'  
**hoja seca de mazorca**  
 totomoch  
 **echar hojas** ishuyohui  
**hollín** m. tilpo', calhuich  
**hombre** m. taga', tajtaga'  
 (pl.), ajapataga' (ajeno)  
**hombro** m. ájcol  
**homosexual** m. xotoj  
**honda** f. tatauichā'  
**hondo, a** adj. huejcatan  
 (agua), huocoti' (plato)  
**hongo** m. cuananaca,  
 cuarrirriquich, ahuananaca,  
 cuaxole', axixnanaca (no  
 comestible)  
**horcón** m. taquétzal  
**hormiga** f. tzica', yo'chi  
 (negra)  
**horqueta** f. cuamáxal  
**horquilla** f. cuamáxal  
**hoy** adv. aman, inán  
 **hoy en día** aman, inán  
**hoyo** m. xapo'  
**hoyuelo** m. icōn  
**huarache** m. gacti  
**hueco** m. xapo'  
**huérfano** m. icnq'  
**hueso** m. omi', iyomiyo

**hueso del hombro**  
 iyajcol-omiyo  
**huesoso, a** adj. huitzyoj  
 (pescado)  
**huevo** m. itecsis  
**huevo de gallina** piotecsis  
**huevos fritos**  
 piotecsistatzoyon  
**huevos revueltos**  
 piotecsistatzoyon  
**clara de huevo** iyista'ca  
 piotecsis  
**yema de huevo** icosajca  
 piotecsis  
**poner huevos** tatajcali,  
 quicahua itecsis  
**huir** v. cholohua,  
 moçacholohua (de miedo)  
**hacer huir** quicholotlá  
**hule** m. ojli  
**humeante** p. p. tapoctaj  
 (ambiente)  
**humear** v. popoca  
**humedecer** v. papachquiá  
**humo** m. pōcti, ipōcyo  
 **echar humo** popoca  
**hay mucho humo** tapoctaj  
**tener olor a humo**  
 tipō'cocojya'  
**hundir** v. capolactiá,  
 mapolaqui, matzompolaqui  
**huso** m. malaca'

**I**

**idioma** *m.* tájtɔl  
**idioma náhuatl** mela'tájtɔl  
*(lit.: la verdadera palabra)*  
**ídolo** *m.* totajtʒin  
**iglesia** *f.* tiopan  
**igual** *adj.* iyixnān  
**igualarse** *v.* majasi (*hacer lo mismo que otro*)  
**iguana** *f.* pachi  
**iguana negra** xiquipilin  
**ilustrar** *v.* quichijchihua  
**imagen** *f.* toyetzin (*fem.*),  
 totajtʒin (*masc.*)  
**imitar** *v.* quitajtamachihua (*en burla*)  
**imposible** *adj.*  
**ser imposible** ahuel  
**incapacitada** *adj.* cocoxtito'  
*(mujer después de dar a luz)*  
**inclinado, a** *adj.* tecto'  
**inclinarse** *v.* motzompilohua  
*(cabeza), cajquetza (recipiente al tomar)*  
**inclinarse** milacatzohua  
**inconsciente** *adj.* tapolijto'  
**dejar inconsciente**  
 quitapololtiá  
**quedar inconsciente**  
 motapololtiá  
**incorrecto, a** *adj.* ayompa  
**infección** *f.* ixcocoyalis (*del ojo*)  
**inflar** *v.* mijiapolohua (*tortilla*)

**inhalar** *v.* huejmijneltiá (*con fuerza*)  
**insecto** *m.* taçayo'  
**insípido, a** *adj.* sancuati'  
**insultar** *v.* cajajhua  
**inteligente** *adj.* cuayamani' (*fig.*)  
**intestino** *m.* cuitáxcɔl,  
 icuitáxcɔl  
**intestino delgado**  
 icana'cuitáxcɔl  
**intestino grueso**  
 itila'cuitáxcɔl  
**inundar** *v.* quipolohua (*fig.*)  
**invadir** *v.* quipolohua  
**invadir juntos**  
 quisempolohuaj  
**invitación** *f.*  
**llevar invitación de casa en casa** ta-ijita  
**inyectar** *v.* quisolohua  
**ir** *v.* yahui  
**ir a traer** quicuiti  
**ir tras de** quitoca  
**ir adelante** tayacana  
**ir aleteando** huilhuilchijtiá  
**ir flotando** ajquitiá  
**¡vámonos!** ¡atiáj!  
**ira** *f.* cuejcuesohuilis  
**iris** *m.* iyixtaxcalyo (*del ojo*)  
**irregular** *adj.*  
**tener borde irregular**  
 tenhuahuasti'

**irritar** v. quitoscahuatza

(garganta)

**ixtle** m. ichti

## J

**jabalí** m. sincoyame'

**jabón** m. xapon

**jactar** v. mohueyimati

**jadear** v. ijisica, mijiyocui,  
lejlejpa, jejejpa

**jaguar** m. tecuani

**jalar** v. quitilana

**jalarle la boca** quitentilana  
(a un animal)

**jaula** f. cacax

**jején** m. sayolin

**jícama** f. xicama

**jícara** f. huájcal

**jicote** m. xicoj (abejón)

**jilote** m. xilo'

**jilotear** v. xilotiá (maíz)

**jitomate** m. toma'

**jobo** m. xopanxoco' (fruta)

**jocoso, a** adj. chojchoti'

**jofaina** f. xical (chical)

**jonote** m. xono' (árbol)

**jorobado, a** adj. tepo'huíjcol

**joven** m. f. chocotzin (masc.),  
tacotzin (fem.)

**joven todavía** aya yolej,  
amámpao'

**jugar** v. mahuiltiá

**jugo** m. iyayo

**jugoso, a** adj. ayoj, asilti'

**juguete** m. ajáhuil, añoxteyo'

**jujo** m. cacapactzin  
(granadilla)

**juntar** v. quisecantiá,  
quinechcohua, quisennechcohua

**juntos, as** adj. secan, -sen-  
(raíz dep.)

**tener juntos, as** quisempiáj  
(en común)

## L

**la** art. in

**labio** m. tencajlo', itencajlo'

**labio leporino** coto

**lado** m. lado

**a su lado** itenoj, inacastan

**a su lado derecho**

iyé'campa

**a su lado izquierdo**

iyopochcampa

**al otro lado de** iyican

**al otro lado del arroyo**

sentápal, asentápal

**lados de la casa** calnacas

**de lado** -chico- (raíz dep.)

**ladrar** v. huajhuajpa, tzajtzi

**ladrón** m. tachtequini

**lagartija** f. choxi, agachoxi,  
pini

**lágrima** f. ixa'

**laguna** f. a'ti

**lamer** v. quipajpalohua

**lancha** f. ácal

**lanoso, a** *adj.* pajpachti'  
**lanzadera** *f.* icuayo (*de telar*)  
**lanzar** *v.* quiyajtiá, quimota  
**largo, a** *adj.* hueyacti', hueya'  
**más largo, a** tapanohua  
**largo** *m.* ihueyaca (*largura*)  
**lastimar** *v.* quipachohua  
*(magullar)*  
**lastimar una herida**  
 quicocohua  
**lavar** *v.* quipaca, tapaca  
**lavarse la cara** mixamiá  
**ropa para lavar** tapá'  
**lazar** *v.* quitzonhuiá  
**lebrillo** *m.* ajpas  
**leche** *f.* chichihualá'  
**lecho** *m.* cuatapech  
**leer** *v.* amapohua  
**lejos** *adv.* huejca  
**lento, a** *adj.* yoli', í'pasan  
**leña** *f.* cuajcuáhuil  
**ponerle leña** quiyacatiá (*a la lumbre*)  
**leñar** *v.* cuajcuahui  
**león** *m.* tecuani  
**leudarse** *v.* samahuaya  
**levantar** *v.* cajcoci, majcoci, cajquehua, majquehua, quiquetza, moquetza, quitejcahuiltiá, pochini (*levantar fibras en tela*)  
**leve** *adj.* ajcati'  
**libélula** *f.* atzónca (*Tat.*), tzoncalhuihuitani (*Mec.*)  
**líder** *m.* tequihuaj

**liendre** *f.* ástij  
**ligero, a** *adj.* ajcati'  
**lijar** *v.* quijchiqui  
**límite** *m.*  
**estar a su límite** tanto'  
**limpiar** *v.* quipojpohua, tapojpohua (*hacer limpieza*), quehuiltiá (*quitar manchas*), ehui (*blanquear*), quichijchihua (*fregar*)  
**limpiar milpa** quitayi, tajtayi, tayi  
**limpiarse el cielo**  
 tachipahuaya, tapojpohua  
**limpio, a** *adj.* ejto', chipacti' (*agua*), tayecan (*ambiente*), atasoltaj (*libre de basura*)  
**lugar limpio** tatáyil (*de hierbas*)  
**líquido** *m.* iyayo  
**liso, a** *adj.* huasacti', patacti', tzotacti'  
**ponerse liso, a** tzotahuaya  
**listo, a** *adj.* cuayamani' (*inteligente; fig.*), tajlanto' (*inteligente*)  
**liviano, a** *adj.* ajcati'  
**loco, a** *adj.* cuatapolijto'  
**lodo** *m.* soqui'  
**hay mucho lodo** soquitaj  
**hay lodazal** tasoquitaj  
**lodoso** *adj.* soquitaj (*ambiente*)  
**lombriz** *f.* ocuilin  
**lombriz de tierra** talocuilin  
**lombriz intestinal**  
 cuitaocuilin

**luego** *adv.* naman  
**lugar** *m.* lugar  
**en su propio lugar** iyoca  
*(aparte)*  
**lugar rocoso** teyoj,  
 huā'teyoj  
**lugar limpio** tatáyil *(de hierbas)*  
**lugar espinoso** huitzyoj  
**lumbre** *f.* ti'ti *(fuego)*, tihuelon  
*(llama)*  
**en la lumbre** tico  
**poner lumbre** titaliá  
**luna** *f.* metzti, toyetzin  
**hay luz de luna** tametztona  
**lunar** *m.* itásel, iyichcayo  
**luz** *f.* táhuil, itáhuilca, xotalis  
**en la luz** xotalpan,  
 tixotalpan *(del fuego)*

## LI

**llama** *f.* tihuelon, tilenguaj *(de fuego)*  
**llamar** *v.* quinotza  
**llegar** *v.* asi, hui'  
**llenar** *v.* quitemiá, temi,  
 quixtemiá *(al ras)*, ixtemi *(al ras)*  
**lleno, a** *adj.* tento'  
**llevar** *v.* quihuiga, quinentiá,  
 quiqitzquiitiá *(en la mano)*,  
 tacpanhuiá *(encima de la cabeza)*,  
 quipanhuiá *(encima de la cabeza)*

**llevar invitación de casa a casa** ta-ijita  
**llevar puesto** caquiá  
**llevarse bien** monotzaj,  
 moye'itaj, mohuigaj bien  
**llorar** *v.* choça, tzajtzi,  
 ñeñe'pato' *(bebé)*, ixchoça  
*(ojos)*  
**llover** *v.* quiahuataj, tiahuataj  
**llovizna** *f.* ajhuichā'  
**hay llovizna** ajhuichataj  
**lloviznar** *v.* tachijchichipica  
**lluvia** *f.* quiahuā', tiahuā'  
**hay mucha lluvia**  
 quiahuataj, tiahuataj  
**pasar la lluvia** tapanohua  
**lluvioso, a** *adj.* tiahuataj,  
 quiahuataj

## M

**machacado, a** *adj.* tapitzcol  
**machacar** *v.* quipitzcohua  
**macho** *m.* oquich *(animal)*  
**sentirse muy macho**  
 moquichmati  
**machucar** *v.* quipitzina  
**madera** *f.* cuahui'  
**maderos** calcua *(para construir casa)*  
**madrastra** *f.* tacpaye',  
 itacpaye'  
**madre** *f.* teye', iye', iyexolo'  
*(del recién nacido)*  
**tener madre** yeyoj

**madrina** *f.* isij  
**madrugada** *f.* isajpa, yohualticpan  
**madurar** *v.* chicahuaya, yocsi, chipilihui, sampa, tajlantía (*pasar de la adolescencia*)  
**maduro, a** *adj.* yocsi' (*cocido, a*), yolej (*adulto, a*)  
     **casi maduro, a** asilti', atonti'  
     **todavía no maduro, a** aya yolej  
**maestro, a** *m. f.* tamachtiani  
**magullar** *v.* quixacualohua, esmiqui (*cuero*)  
**maíz** *m.* sinti  
     **maíz en grano** táyol  
     **maíz tierno** xilo'  
     **maíz nuevo** cama'sinti  
     **maíz morado** axocosinti  
     **maíz tapachole** tapacholsinti, tonalsinti  
     **maíz cocido** nextámal  
     **maíz para semilla** óchol (*en mazorca*)  
     **formar granos de maíz** tayolyohui  
     **maíz molcate** molca', molcatáyol (*en grano*), molcasinti (*en mazorca*)  
**malacate** *m.* malaca'  
**maldecir** *v.* quimalijliá, quechtajtohua  
**maleza** *f.* cochqui'  
**malo, a** *adj.* ayecti, ayectito'  
**mamar** *v.* chichi

**dar de mamar** quichichitiá  
**manantial** *m.* amel  
**manchar** *v.* quimopa, quicacalohua, cacalihui  
     **quitar manchas** quehuiltía  
**mandar** *v.* quititani (*enviar*), quitequimaca (*obligar*), tatequimaca  
**manejar** *v.*  
     **manejar coche** quitimaca  
**manera** *adv.*  
     **de esa manera** ijcón  
     **de esta manera** ijquín  
     **de mala manera** ayompa  
     **de manera equivocada** -chico- (*raíz dep.*)  
**mangle** *m.* poxi  
**mango** *m.* icuayo (*hacha*)  
**mano** *f.* mayi', ima'  
     **mano de metate** memetápil (*hecha en casa*), metápil  
     **mano de molcajete** chilte  
     **mano derecha** iye'ma'  
     **mano izquierda** iyopochma'  
     **revés de la mano** imatepotz  
     **obra de mano** tachihual, tamachihual  
**manejo** *m.* tálpil  
**mantel** *m.* ipechca  
**mantis religiosa** *f.* icpaltónati'  
**mañana** *adv.* mosta  
     **pasado mañana** mosta se día, huipta  
     **en la mañana** yohualti'  
     **mañana** *f.* tanes

**mapache** *m.* mapachin  
**mar** *m.* lám̄ar, a'ti  
**marchitar** *v.* pil̄ini  
**mareado, a** *adj.*  
     **sentirse mareado, a**  
         ixpoyāhui  
**marido** *m.* ihueh̄uej, itahūical  
**mariposa** *f.* m̄eme  
**marisco** *m.*  
     **tener olor a marisco**  
         xoquijya', sesecāxoquijya'  
**marrano, a** *m. f.* coyame',  
     sihūacoyame' (*hembra*)  
**mas** *conj.* e'  
**más** *adv.* máj  
**masa** *f.* tixti  
**masajear** *v.* quihuajhuasana  
**masticar** *v.* quicuajcua,  
     quicuēchohua, quimot̄zona  
     (*algo crujiente*)  
**matancero** *m.* tamictiani  
**matanza** *f.* tamictilis  
**matar** *v.* quimictiá, tamictiá  
**matate** *m.* māta', ima'  
**mayor** *adj.* tepij (*fem.*), t̄ecōco  
     (*masc.*)  
**mazorca** *f.* sinti  
**mecapal** *m.* mecápal  
**mecer** *v.* mohuiyona  
**mediano, a** *adj.* chijchinti'  
     (*estatura*)  
**medianoche** *f.* tajco yóhual  
**medida** *f.*  
     **a la medida** iyómpaya

**medio** *m.* tajco  
     **en medio de** itzālan,  
         itajcoyan  
     **en medio** tatzalan, tajcoyan  
**medir** *v.* quimachotiá  
**mejilla** *f.* xaya' (*cara*),  
     icamacajlo'  
**mejor** 1. *adj.* achā  
     2. *adv.* catca  
**mejorar** *v.* achitiá  
     **mejorarse** yectiá, tajlantíá  
         (*fig.; salud*)  
**menear** *v.* quihuihuilotza,  
     totop̄ehui, quihuihuixohua  
     **menear el tizón**  
         tihuihuixohua  
**menor** *adj.* t̄etzoyo' (*edad*),  
     it̄etzoyo' (*edad*)  
**mente** *f.* tajlamiquilis  
**mentira** *f.* istacayo',  
     t̄encuat̄redaj, cuat̄redaj  
     **decir mentiras a uno**  
         quicajcayahua  
**mentiroso, a** *adj.* istacati  
     **persona mentirosa**  
         tacajcayahuani  
**menudo** *adj.*  
     **a menudo** yeguín yeguín  
**metal** *m.* tepos  
**metate** *m.* meta', chānmeta'  
     (*hecho en casa*)  
**meteoro** *m.* x̄it̄z̄in  
**meter** *v.* caquiá, quitecualtíá,  
     quimota

- meter en un rincón**  
quipotzohua
- metido, a** potzijto' (en un rincón)
- meter los dedos en la boca**  
motenmasohua
- metlapil** m. metápil
- mezclar** v. quisenetiliá
- mí** pron. nej
- miedo** m. majmahuilis  
**lo que da miedo** tamajmájt̃il  
**tener miedo** majmahui  
**tener miedo a**  
quimajmahuiliá, quimacasi
- miel** f. necti
- mientras** adv. -o' (sufijo)
- migas** f. ipótzcal, ipotzquilca, ipipix̃inca, ipinolca  
**migas de tortilla**  
taxcaltatájcol
- milpa** f. mijli  
**a la milpa** miłpan  
**en la milpa** miłijti', miłpan  
**milpa nueva** cuájmił  
**hacer milpa** miłchihua  
**milpa abandonada** acáhual  
**tener milpa** miłej
- mirar** v. quitach̃iliá, tachá, quita  
**mirar para divertirse**  
quimahuisohua,  
tamahuisohua  
**mirar con ceño fruncido**  
quiix̃otiliá
- mismo, a** adj. inq̃nsan
- mitad** f. itajcoyan (a la mitad de)
- moco** m. tzómpil, itzómpil
- moho** m. amoxcuita'
- mohoso, a** adj. amoxti'
- mojado, a** adj. papachqui', tabapachqui' (ambiente)  
**bien mojado, a** alilipich, abibiyox, bibiyoxti', xo'nitito', xó'nisan, atotzti'
- mojar** v. quipatzohua, mopatzohua, patzihui, capilohua, papachquiá, capachohua, apachihui  
**mojar con sudor** quitonhuiá
- mojarra** f. texo'
- molcajete** m. ch̃iltemoloj, ch̃iltaxacualohuaya
- molcate** m. molca'
- mole** m. mojli  
**mole de quelite** quílmol  
**mole de pollo** piómol  
**hacer mole** quimolhuiá (espesar), quitonía (espesar)
- moler** v. tisi, quitisi  
**moler muy fino**  
quicuechohua, cuechihui  
**moler grueso** quipayana, tapayana  
**algo molido** tatísil
- molestar** v. quicuejquesohua
- molleja** f. itz̃inte
- mono** m. m̃icoj

**montaña** *f.* tepe'  
**área montañosa** tepeyoj  
**montañoso, a** *adj.* tetepeyoj  
**montar** *v.* tejcahui (*animal*)  
**monte** *m.* cuayoj  
**al monte** cuahuijti'  
**montura** *f.* xīlaj [*del español:* silla]  
**morado, a** *adj.* āxocoti'  
**morder** *v.* quitancua, tatancua  
**morir** *v.* miqui  
**morir de hambre**  
 mayanmiqui  
**mosca** *f.* xachi  
**mosca pequeña** sayolin,  
 xojtocomōl  
**mosquito** *m.* moyo'  
 (zancudo), asas (*no pica*)  
**mostrar** *v.* quinextiá (*algo*)  
**mostrar algo a alguien**  
 quinextiliá, tanextiliá  
**moteado** *adj.* cuiçuilti'  
**mover** *v.* colīna, quimanelohua  
 (líquido)  
**moverse** huehuiloca (*estar flojo*), molīna  
**mozo** *m.* monsoj  
**muchacha** *f.* tacotzīn (*más de doce años*)  
**muchachita** *f.* taolīn  
**muchacho** *m.* chocotzīn  
**muchachito** choochīn,  
 huenlīn  
**muchísimo, a** *adj., adv.*  
 poxsan, paréj

**mucho, a** *adj., adv.* comati,  
 dialmaj, trojaj, jaque, este, máj,  
 pox, mia'  
**muchos, as** miaquej,  
 miaquejmej, amayīn  
**mudo, a** *adj.* nonoj  
**muela** *f.* huētan  
**muerte** *f.* miqulīs  
**muerto, a** *adj.* micto'  
**muesca** *f.* itanyo  
**hacer muescas a** quitanyotiá  
 (*palo, sierra*)  
**poner muescas** tanyohui  
**mugre** *f.* soqui'  
**mujer** *f.* sihua', ixtamati  
 (*anciana*)  
**multiplicar** *v.* pihui  
**mullido, a** *adj.* yamachti',  
 pajpachti'  
**mundo** *m.* tajli  
**murciélago** *m.* morciēgoj  
**músculo** *m.* inacayo  
**musgo** *m.* amoxcuita', apojpo',  
 atzon  
**hay musgo** amoxcuitataj  
**musgoso, a** *adj.* amoxti'  
**muslo** *m.* maxa'  
**muy** *adv.* pox, jaque

N

**nacer** *v.* ono, yoli (*animal*),  
 ixhua (*pimpollo*), seliá (*nuevas ramitas*)

**nacido** *m.* taxhuis (*furúnculo*),  
cócol (*úlcer*a), cuacuichij  
(*producido por niguas*)

**nada** *pron.* até

**nadar** *v.* apatani, ajquitiá

**nadie** *pron.* ayagaj

**nalga** *f.* itzintámal

**nanche** *m.* nantzín

**nariz** *f.* yacti

su nariz iya'

**nasa** *f.* achiquihui'

**naturaleza** *f.* itéquiya

**náusea** *f.*

sentir náusea ejelmoyahui

**neblina** *f.* apo'

hay neblina taapoctaj

**necesitar** *v.* quinequi

**negar** *v.* quiyana (*esconder*)

negarse moyoltacuahuiliá

**negro, a** *adj.* pisti', chapoti'

ponerse negro, a

chapomiqui

**nene** *m. f.* xolo', conetzín

**nervioso, a** *adj.*

ponerse nervioso, a

yolcucuechca

**ni** *conj.*

ni modo máleja, magatá

ni uno nisé

**nido** *m.* tapásol, xeque, tanaj  
(*colgante, en forma de bolsa*)

su nido ixequé, itapásol

**nieto, a** *m. f.* iyixhuiyopiltzín

**nigua** *f.* cuacuichij

**ninguno** *pron.* nisé

**niña** *f.* taochín, cone',  
seli'cone' (*recién nacida*)

niñas cōcone'

niña del ojo iyixtoto'

**niño** *m.* choochín, cone',  
seli'cone' (*recién nacido*)

niños cōcone'

niñito huenlín

**nixtamal** *m.* nextámal

**no** *adv.* ayá', neman (*casi no*),  
amo (*imper.*), a- (*prefijo*)

todavía no aya

ya no ayo'

no más ayo'

no es ayéj

no está ateyi

no hay ateyi

no hay basura atasoltaj  
(*ambiente*)

no hay gente atelo

no hay nadie atelo

no puede ahuel

no sirve ayecti

no le hace máleja

no usado yancui' (*nuevo*)

**noche** *f.* yóhual

medianoche tajcoyóhual

anoche yohuan

en la noche tayohuacan

ser ya de noche tayóhuaya

toda la noche senyóhual

**nombrar** *v.* quitōcahuia'  
(*llamar*)

**nombre** *m.* toca', itōca'

**dar nombre a alguien**  
quitocahuiá

**norte** *m.* ajcopica (*hacia el norte*)

**nosotros, as** *pron.*  
tejamej (*incluyendo al oyente*),  
nejamej (*excluyendo al oyente*)

**nostalgia** *f.*  
**sentir nostalgia** mocnomati

**nube** *f.* mixti  
**hay muchas nubes** tamixtaj

**nublado, a** *adj.* tamixtaj,  
mixtzactó'

**nublarse** *v.* tamixtzacui,  
tamixtajtiá

**nudo** *m.* tálpil, iyix (*de caña o bambú*)  
**nudo mal hecho**  
sihuata-ílpil

**nuera** *f.* sihuamon, isihuamon

**nuestro, a** *pron.* totatquimej  
(*incluyendo al oyente*),  
notatquimej (*excluyendo al oyente*)

**nuevo, a** *adj.* yancui'  
**de nuevo** sej, -ojpa- (*raíz dep.*)

**nunca** *adv.* ayí', niqueman  
**nunca antes** aya i'  
**ya nunca** ayo' i'

**nutrir** *v.* quixhuitiá

O

**obedecer** *v.* quitajtólcaqui,  
tagatacaqui

**obligar** *v.* quitequimaca

**obrar** *v.* mojcuita (*defecar*)

**observar** *v.* quimahuisohua,  
tamahuisohua

**obsidiana** *f.* itzti

**obtener** *v.* casi

**occidente** *m.* icalaquíyampa  
tonatí'

**ocotal** *m.* ocoyoj

**ocote** *m.* oco'

**ocupar** *v.*  
**ocupar tiempo**  
moyolpolohua

**odiar** *v.* quijiya, ta-ijiya,  
quixita, quimalita

**oeste** *m.* icalaquíyampa tonatí'

**oficio** *m.* itequi

**ofrecer** *v.* quinextiá

**oído** *m.* nacas, nagasxapoyo  
(*conducto*)  
**tener el oído tapado**  
nagastzactó'

**oír** *v.* quicaqui, tacaqui  
**se oye** *v. pas.* caquisti

**ojalá** *interj.* ¡ma san!

**ojo** *m.* ixti, iyix, ixapoyo (*de aguja*)  
**en su ojo** íyixco

**oler** *v.* quijnecui, tajnecui

**olor** *m.* ihuēlixca  
**tener buen olor** huelíá,  
ajhuiya', xochajya' (*frutas o flores*)  
**tener mal olor** cocojya',  
xojya', machá (*podrido*),

- tetexcocojya' (*animal sucio*), tzicajya' (*rancio*), tzojya' (*acre*), xocojya' (*agrío o podrido*)
- tener olor a carne**  
quequejya'
- tener olor a marisco**  
xoquijya', sesecaxoquijya'
- tener olor a humo**  
tipō'cocojya'
- oloroso, a** *adj.* hueḷiá
- olote** *m.* olo'
- olvidadizo, a** *adj.* yolcóxtal  
ser olvidadizo taelcahua
- olvidar** *v.* quelcahua,  
taelcahua
- olla** *f.* comi'  
su olla icon  
olla para agua acomi'  
su olla para agua i-acon  
olla grande ajpas
- ombligo** *m.* xi'ti, ixí'
- omóplato** *m.* i-ajcol-omiyo
- ondular** *v.* papatani
- operar** *v.* quitimaca (*máquina*)
- oprimir** *v.* quipitzina
- ordinario, a** *adj.* námol
- oreja** *f.* nacas, inacas
- orgullosa, a** *adj.*  
sentir orgullosa, a  
mohueyimati
- orientar** *v.* quixtaliá
- oriente** *m.* iquisáyampa tonatí'
- orilla** *f.* taten (*pueblo*), aten  
(*río*)
- su orilla** iten
- tener orilla irregular**  
tenhuahuasti'
- orina** *f.* axix
- orinar** *v.* caxixa, maxixa
- orinar durmiendo**  
cochmaxixa
- oscurecer** *v.* tacomitiá,  
tacomiti, tacuicuilhui
- oscuro, a** *adj.* tacomi,  
tacomichcan, míhcansan
- oso** *m.*  
oso hormiguero chopá
- otate** *m.* ojta'
- otro, a** *adj., pron.* sehúo', se'  
otra vez sej, -ojpa- (*raíz dep.*)
- al otro lado de** iyican
- al otro lado del arroyo**  
sentápal, asentápal
- en otro lugar** tase'can
- ovalado, a** *adj.* alacajti'
- oxidar** *v.* misota

**P**

- paca** *m. f.* tepetzcuin
- padrastra** *m.* tacpataj,  
itacpataj
- padre** *m.* tetaj, itaj  
tener padre tajjoj
- padrino** *m.* icójcól
- pagar** *v.* quixtahua, taxtahua
- paja** *f.* polo' (*zacate usado para embarrar paredes*)

**pajapeño** *m.* metza (*persona de Pajapan*)  
**pájaro** *m.* toto'  
     **pájaro carpintero** chito, cuachito  
     **pájaro tapacamino** pocoyo'  
     **pájaro vaquero** huactzin  
**palabra** *f.* tájtol  
**palangana** *f.* xícal  
**palidecer** *v.* sambajtiá  
**pálido, a** *adj.* sambajti', chipojoti'  
**palma** *f.* soya'  
     **palma de coyole** cuajcoyolin, coyolcuahui'  
     **palma de la mano** imaxaya', imatáxcal, ima-ícpal  
**palmotear** *v.* momatatzina  
**palo** *m.* cuahui'  
     **su palo** icua  
**paloma** *f.* huijo'  
**palpar** *v.* quipepeta  
**palpitar** *v.* papataca  
     **está palpitando** tricricpato'  
**pandeado, a** *adj.* samajto'  
**pandear** *v.* samahuaya  
**pantalón** *m.* mąxta' (*de manta*)  
**pantorrilla** *f.* iyicxitalax  
**pañal** *m.* piltzótzol  
     **pañal sucio** cuitatzótzol  
**papaya** *f.* papaya', ocotena (*de monte*)

**papel** *m.* ama'  
**paperas** *f.* quechposahuis  
**para** *prep.* iga  
     **para que** iga  
     **¿para qué?** ¿tejas?  
**parado, a** *adj.* ejcato'  
**parar** *v.* quiquetza, moquetza  
**parecer** *v.* nesi, nésiqui', tachá  
**pared** *f.* tabepéchol (*de embarro*)  
**parejo, a** *adj.* ixmanto' (*a nivel*)  
     **hacer parejo, a** quixnantiliá (*con otra cosa*)  
**parir** *v.* yoli, quiyoliltiá, tayoliltiá  
**parpadear** *v.* ixmichpa  
**párpado** *m.* ixcajlo', iyixcajlo'  
**partir** *v.* quitapana, tapani, tajcotapani (*por la mitad*)  
**pasado, a** *adj.*  
     **pasado mañana** mosta se día, huipta  
     **en tiempos pasados** icya  
     **pasado de agua** atotzi'  
**pasar** *v.* panohua, quipatiliá, tapanohua (*adelante de los demás*), mochicopatiliá (*zafarse*), quimexcolohua (*por encima de algo*)  
**pasto** *m.* saca'  
**patalear** *v.* motacxiliá  
**pataleta** *f.*  
     **tener pataleta** mochichihua  
**patear** *v.* quitilicsa

**patolote** *m.* pajtololoj  
(*pimienta dulce*)  
**pavo** *m. f.* totolin  
**pavo macho** huejcho  
**pava** totolilamaj  
**pecho** *m.* iyelix, ichichíhual  
**pedazo** *m.* tájcol, itajcolca,  
tepalca' (*alfarería*)  
**pedazos** tatájcol  
**hacer pedazos** quitajcolohua  
(*de algo*), quicotona (*de algo*)  
**pedacitos** ipipixinca (*migas*)  
**pedir** *v.* quitajtani, tatajtani,  
quijtani (*a una muchacha*)  
**pedir prestado** quitaquehua  
(*alquilar*), quipatiliá,  
quipata  
**pedregal** *m.* teyoj  
**pedregoso** *adj.* tetaj  
**peerse** *v.* mochiquiá  
(*ventosear*)  
**pegado, a** *adj.* totpato' (*por succión*)  
**pegajoso, a** *adj.* sasali'  
**pegamento** *m.* sásal  
**pegar** *v.* quimaga (*golpear*),  
quihuítequi (*golpear*),  
quisalohua, salihui, chichini,  
nemi (*enfermedad*)  
**peinar** *v.* quitzicuiá,  
motzizticuiá  
**peine** *m.* tzicáhual  
**pelado, a** *adj.* tetexti' (*corte de pelo estilo militar*)  
**algo pelado** taxímal, taxípel

**pelar** *v.* quixipehua, quixima,  
quichichihua  
**pelar delgadito** quipanxima  
**pelear** *v.* momagaj (*a golpes*)  
**pelo** *m.* tzóncal (*cabello*),  
tzojmi' (*de animal*)  
**un solo pelo** tzonti  
**pelo crespo, grifo**  
cuamolochti'  
**pelón** cuatagalaj (*calva*)  
**peludo, a** *adj.* tzojmiyoj  
**pelusa** *f.* ajhua', iyajhuayo  
(*zacate y otras plantas*)  
**pellizcar** *v.* quistecui  
**pene** *m.* xipin, ixipin, tépol  
**pensamiento** *m.* tajlamiquilis,  
itajlamiquilis  
**pensar** *v.* quejlamiqui,  
tajlamiqui  
**pepe** *m.* pepe (*ave*)  
**pequeño, a** *adj.* alimpa  
**pequeñito, a** cueyochti'  
**perder** *v.* quipolohua,  
quinempolohua  
**perder chance** talpolohua  
(*fig.*)  
**perder el sentido** tapolihui  
**perderse** polihui, pojpolihui  
(*en camino*)  
**perdiz** *f.* huontzín  
**perezoso, a** *adj.* choxte  
**ser perezoso, a** tatzihui  
**perforar** *v.* coyoni, poxoni  
**período** *m.* imetz (*regla*)  
**pero** *conj.* e'

**perro** *m.* p̄elo  
**perseguir** *v.* quitaloçhtíá  
**persignarse** *v.* m̄ixijcuilohua  
**persistir** *v.* motequi'huiá  
**personalmente** *adv.* im̄atica, inejhuiyan  
**pertenencia** *f.* itatqui  
**pesado, a** *adj.* eti'  
**pescaditos** *m.* talampox  
**pescado** *m.* topoꝝ (*Mec.*), michin (*Tat.*)  
**pescar** *v.* quipilohua, tapilohua, quimajma, tamajma  
**pescar con red** tamatahuiá  
**pescuezo** *m.* iquech  
**pestaña** *f.* ixtzoꝝmi', iyixtzoꝝmiyo  
**pestañar** *v.* ixmichpa, michpa  
**petate** *m.* peta', ipe'  
**petróleo** *m.* gaj  
**pezón** *m.* ichichihualtzontecon  
**picante** *adj.* coco'  
**picar** *v.* quitejtequi (*cortar en cubitos*), quicuechtequi (*cortar muy fino*), cocoya (*chile*)  
**pícaro, a** *adj.*  
**ponerse pícaro, a** moyoltacuahuiliá  
**pico** *m.* iten (*de ave*)  
**picoso, a** *adj.* coco'  
**picotear** *v.* quitopona  
**pie** *m.* icxi, iyicxi

**al pie de** itzintan (*árbol, cerro*)  
**ponerse de pie** moquetza  
**piedra** *f.* te'ti  
**piedra redonda** temímil  
**hay muchas piedras** tetaj  
**piel** *f.* cajlo', icajlo', icuetaxyo  
**pierna** *f.* iyicxi  
**pimienta** *f.*  
**pimienta dulce** pajtololoꝝ  
**pinole** *m.* pínol, alpajon (*dulce*)  
**pinolillo** *m.* ixcape  
**pinto, a** *adj.* cuicuitzi'  
**piña** *f.* matzaj  
**piojo** *m.* atimi', iyatin  
**tener piojos** atyoꝝ  
**pisar** *v.* quitacsa, tacsá  
**pisar de lado** chicotacsa  
**pita** *f.* ipca'  
**pito** *m.* tapítzal  
**pixcador** *m.* pixcon  
**piztle** *f.* p̄isti (*semilla de zapote mamey*)  
**poner piztle en el cabello** polaqui  
**placenta** *f.* itecyo  
**planchar** *v.* quimelaꝝhua  
**plano, a** *adj.* pataçhti'  
**plano** *m.*  
**de plano** noctá, semi  
**planta** *f.*  
**planta del pie** iyicxitacsaya  
**planta que tiene espinas** cuataco'

**plantar** v. quitōca  
**plátano** m. tzapō'  
**platicar** v. tatapohua  
**plegar** v. quixolochohua,  
xolochihui  
**pluma** f. piotzojmi' (*de ave*)  
**pobrecito, a** *adj., interj.*  
jō'xan!  
**poco** *adv.* achi  
**poco a poco** ajachi ajachi  
**un poco de** alín, achi  
**un poco** neman  
**un poquito más** acho'  
**poquitito** alintzin  
**poder** v. huel, hueliti  
**poder** m. tájpal  
**podrido, a** *adj.* palanto'  
**polvareda** f. talpo'  
**polvo** m. talpínōl (*de tierra*)  
**su polvo** ipotzquilca,  
ipótzcal, ipinōlca  
**polvoriento** *adj.* talpinōlyoj  
(*lugar*)  
**pollo** m. piyo, piyo-ilama  
(*gallina*)  
**polla** ichpo'  
**pollito** piotzin  
**poner** v. quitaliá  
**poner a un lado** quēna, cāna  
**puesto a un lado** ento'  
**poner huevos** tatajcali,  
quicāhua itecsis  
**ponerse de pie** moquetza  
**ponerse en camino** ojcuī

**ponerse en cuclillas**  
mototochohua,  
mocototzohua  
**ponerse** caquiá (*ropa*),  
motahuaxantiá (*bolsita*  
*para camaronear*)  
**poniente** m. icalaquíyampa  
tonatī'  
**poquitito, a** *adj.* alintzin  
**por** *prep.* ipan, iga  
**por acá** nijígapa, nijiga  
**por aquí** nijiga  
**por allá** nepa, ne-iga  
**por allí** nepa  
**por dónde** ¿can-ígapa?  
**por eso** ¡yej íga!  
**por favor** talō', achi  
**por medio de** iga  
**¿por qué?** ¿té íga?  
**por su propia voluntad**  
inejhuiyan  
**por sí mismo** iganaj  
**por suerte** andes  
**por todo el cuerpo** isempan  
**porque** *conj.* iga, novéj  
**solamente porque** ígasan  
**portasemilla** m. tōcalōn  
**posible** *adj.* huel  
**si fuera posible** catca  
**poza** f. ayáhual  
**pozo** m. āxapo', ámel (*Mec.*)  
**pozole** m. pōsol  
**precio** m. ipatī'  
**preguntar** v. quitajtani,  
tatajtani

**prender** v. quitatiá, quitimaca, quiticuĩtiá, ticui

**preñada** adj. pilohuajto', tatalaxhuijto'

**preocupar** v.

**preocuparse de algo**  
quiyoꝓcoya

**estar preocupado, a**  
moyolmictiá

**preparar** v. quichijchihua

**prepararse** machtohuiá

**preparado, a** tajco-ilpito'  
(fig.)

**presidente** m. tequihuj  
(municipal)

**presionar** v. quipachohua

**presto** adv. imanín, nimanín

**pretender** v. ta-ijtani

**primavera** f.

**pájaro primavera** po'po'

**primero** adv. achto

**primo, a** m. f. iyicn̄in, itzoꝓo'  
(menor), icoco (mayor; masc.)

**primogénito** m. copon

**principiar** v. quitzintiá, tzinti

**probablemente** adv. anca

**probar** v. quimachiliá (sabor),  
quiyejyecohua (a hacer algo),  
quimachotiá

**producir** v. quipihuiá  
(cultivar)

**producto** m. itaquilca (fruta)

**profundo, a** adj. huejcatan

**poco profundo, a**

panxoyacti' (sartén), pani  
(agua)

**progreso** m.

**estar en progreso** nento'

**prohibir** v. quicahualtiá

**prójimo** m. itaga-icn̄in,  
iyoquichicn̄in

**proliferar** v. s̄italihui, miaquiá

**pronto** adv. quénasan, sémiya,  
nimanín, imanín

**propiamente** adv. inejhuiyan  
(personalmente)

**propiedad** f. itatqui

**propio** adj.

**en su propio lugar** iyoca

**propósito** m. itequi

**propósito de un tema** iteyo

**a propósito** -yoca- (raíz  
dep.)

**protegerse** v. momānahuiá

**pudrirse** v. palani

**pueblo** m. altepe'

**puerco, a** m. f. coyame',  
sihuācoyame' (hembra)

**puerta** f. calten

**puesto, a** p. p. (poner), adj.  
manto', ento' (a un lado)

**pulga** f. tecpin

**pulgar** m. huemájpil

**pulir** v. quitzotahua

**pulmón** m. boboso

**pulque** m. octi

**pulverizar** v. quipotza

**puntiagudo, a** *adj.*  
 tenchopiti', tempitzacti',  
 tempichoti', chopati'  
**puntilla** *f.*  
 ponerse de puntillas  
 mosilina  
**punzar** *v.* quicoyona,  
 quitzopona, quisolohua  
**dar punzadas**  
 quisojsolohua, titica (*sentir*  
*dolor agudo*)  
**pupila** *f.* iyxtoto'  
**pus** *m.* témal

## Q

**que** *conj.* iga  
**que** *pron. rel.* yej  
 lo que yej, te  
**qué** *pron. interr.* ¿té?  
 ¿por qué? ¿té iga?  
 ¿qué rumbo? ¿can-ígapa?  
**quebradizo, a** *adj.* xamochti',  
 gamochti'  
 ponerse quebradizo, a  
 xamochihui  
**quebrar** *v.* quipostequi (*palo*),  
 postequi, quixamana (*plato*),  
 xamani, quipitzina (*huevo*),  
 quipayana, tapayana (*maíz*;  
*moler grueso*)  
**quedar** *v.* cahui  
 quedar bien a alguien  
 caxiliá, quitolohua, cajasi  
**quejar** *v.* quitelhuíá, motelhuíá  
**quelite** *m.* quili'

## puntiagudo, a

**quemar** *v.* quitatiá, tata  
**quemarse al sol** tonatata  
**querer** *v.* quinequi  
**quiere decir** quiytojnequi  
**querida** *f.* meca', imeca (*fig.*)  
**quién** *pron. interr.* ¿a'?'  
 ¿quién es? ¿a' yéj?  
 ¿quiénes son? ¿ajá' yéj?  
**quién sabe** aticmatij, atinal  
**quitar** *v.* quiquixtiá, quicuiliá,  
 quicopehua  
**quitar manchas** quehuiltiá  
**quitarse** pojpolihui  
**quizás** *adv.* anca

## R

**rabo** *m.* cuitápił, icuitápił  
**radicar** *v.* mochantiá  
**raíz** *f.* nelhua', inelhuayo  
**rajar** *v.* quitzayana, tzayani,  
 quitapana, tapani  
**rajarse por la mitad**  
 tajcotzayani  
**rama** *f.* ima', mayi', cuamayi'  
**echar ramas** *v.* mayohui  
**tener ramas** mayoj  
**rana** *f.* cala'  
**rápido** *adv.* sémiya, quénasan,  
 imanín, nimanín, lué, isaj  
**rascar** *v.* quistecui  
**rasgar** *v.* quitzayana, tzayani  
**rasgear** *v.* quitzotzona  
**raspar** *v.* quixolehua,  
 quihuahuana

**rasposo, a** *adj.* tejchicti',  
xixiquichti', dadapoti'

**rastro** *m.* iyojhui

**rasurarse** *v.*  
motentzonhuahuana

**rato** *m.*

**al rato** naman

**a cada rato** yeguín yeguín

**hace un buen rato** yéhuaya

**hace un rato** yeguín (*en el mismo día*)

**de rato en rato**  
quejquémansan

**rayo** *m.* tonati' (*sol*)

**rebanado, a** *adj.* tejtecto'

**rebanar** *v.* quixixima

**rebasar** *v.* quipatiliá,  
tapanohua

**rebosar** *v.* pexoni

**recalentar** *v.* quitotona

**recargarse** *v.* motetoniá

**recibir** *v.* quimajcui,  
comemahuíá

**recién** *adv.* amámpao', ámano'  
**recién nacido, a** séligo'

**recobrar** *v.*  
**recobrar el ánimo** moyolcui

**recobrar el sentido**  
tajlantíá, tajlamiqui

**recoger** *v.* quipejpena,  
tapejpena, cololohua,  
quinechcohua

**reconocer** *v.* quixtaliá (*lugar*),  
quitajtolcaqui (*voz*)

**recordar** *v.* quejlamiqui

**hacer recordar** quitajlantíá  
(*a otro*)

**recto, a** *adj.* melacti'

**rechazar** *v.* quixita

**rechinar** *v.* guiguitzica,  
guetzpa

**red** *f.* matayáhual (*circular*),  
amata'

**redondo, a** *adj.* mimilti'  
(*esférico, a*), yahualti' (*plano, a*)

**reducido, a** *adj.* tatzolcan  
(*lugar*)

**refajo** *m.* cueyi'

**refrescar** *v.* seseya

**regado, a** *adj.* payinto'

**regalar** *v.* quimacocatiá,  
quitatquimaca, quimoyahua

**regalo** *m.* macoca

**regañar** *v.* cajajhua

**regaño** *m.* taájhual

**regar** *v.* quixixiniá, xixini,  
quipatzohua, toyahui

**regla** *f.* imetz (*período de mujer*)

**regresar** *v.* mocuepa

**rehusar** *v.* mochichihua

**reír** *v.* huetzca, ajcahuetzca,  
quihuetzquiliá (*de otra persona*)

**hacer reír** quihuetzcaltíá

**relampaguear** *v.* tapetani,  
tameypa

**relatar** *v.* quipohua,  
quipohuiliá, quitapohuíá

**remedar** *v.* quitajtamachihua

**remendar** v. quitamaniá, motamaniá  
**remiendo** m. tatamanił  
**remojar** v. capachohua, atolohua, caposahua (*para que se hinche*)  
**remolino** m. ajcamalaca' (*aire*)  
**rengo, a** adj. coxo  
**reparar** v. quiye'taliá, yectiá  
**repartir** v. quimoyahua  
**reprender** v. cajajhua  
**resbaloso, a** adj. taalāhua (*ambiente*), xolacti', alacti'  
**resembrar** v. cojpatōca, taojpatōca, quepcohua, taepcohua  
**reservado, a** adj. ento'  
**reservar** v. mosahua (*dedicarse uno a cumplir ciertos ritos*)  
**resignar** v. momaca, mosemaca, moyōlmaca  
**resistente** adj. pipicti', huihuicti'  
**resollar** v. mijneltiá, ijisjca  
**resonar** v. tziljini (*campana, timbre, machete*)  
**resoplar** v. xojxorpa (*nariz*), jojopoca (*lumbre*)  
**respirar** v. mijneltiá  
**respirar con dificultad** ijyotami  
**resplandor** m. táhuil  
**responder** v. majasi

**responder atrevidamente** quitencuepiliá  
**responsable** adj.  
**hacerse responsable** mocuentajtiá  
**restos** m. cochtamáanal (*comida; del día anterior*)  
**resucitar** v. quixitiá, isa  
**retazo** m. tatájcol  
**retiñir** v. chalāni  
**retoñar** v. pechihui, ixhua  
**retoño** m. iselcayo  
**reúma** m. cualolis  
**reunido, a** adj. chapanto'  
**reunirse** v. monechcohuaj, chapāni  
**reunirse alrededor de algo** moyahualohua  
**revelar** v. quisota (*fig.*)  
**reventar** v. poxoni (*perforar*), quicotōna (*romper*), cotōni (*romper*), tatzjini (*floreecer, explotar*)  
**revés** m.  
**al revés** itepotztajpa, -chico- (*raíz dep.*)  
**revivir** v. isa  
**revolcarse** v. moxixitroncuepa (*de dolor*)  
**revolver** v. quimanelohua, moxixitroncuepa  
**rico, a** adj. chacti' (*con mucha grasa*)  
**rincón** m. taxómōl (*de la casa*)  
**riñón** m. irrínyōl

**río** *m.* a'ti, hueya'  
**al río** apan, a-ijti'  
**en el río** a-ijti'  
**rizar** *v.* quimolochohua,  
 molochihui  
**robalo** *m.* michin (*Mec.*)  
**robar** *v.* quichtequi, tachtequi,  
 quixijxicohua (*defraudar*),  
 quichijchimi, quicholol̄tiá,  
 mocholol̄tiá  
**robo** *m.* tachtequilis  
**robustecer** *v.* pechihui  
**robusto, a** *adj.* as̄ilti'  
**roca** *f.* te'ti  
**rociar** *v.* capachohua,  
 cajtzelhuiá  
**rocío** *m.* ajhuich  
**rocoso, a** *adj.* teyoj, hua'teyoj  
**rodar** *v.* mimilihui  
**hacer rodar** quimimilohua  
**rodilla** *f.* tancua', itancua'  
**rojo, a** *adj.* ch̄ilti'  
**al rojo vivo** aloti'  
**romper** *v.* quixamana (*plato*),  
 xamani, quicotona (*cuerna*),  
 cotoni, quipitzina (*huevo*)  
**roncar** *v.* nanalca  
**ronco, a** *adj.* toscatzacto'  
**roñoso, a** *adj.* tetexti'  
**ropa** *f.* tzótzol  
**ropa para lavar** tapa'  
**rozar** *v.* tayi, tajtayi,  
 tatampahuiá  
**ruborizarse** *v.* nochihui,  
 chijch̄ilihui

**rugir** *v.* huopa  
**ruido** *m.*  
**hacer ruido con la boca**  
 xorpa

## S

**sabana** *f.* ixtahuacyoj, sacayoj  
**saber** *v.* quimati, tamati,  
 cojasi, quimach̄iliá (*sentir*  
*sabor*)  
**quién sabe** aticmatij  
**saber de magia** tamati  
**saber leer** ta-ixmati  
**saber bien** huēliá (*tener*  
*buen sabor*)  
**sabiduría** *f.* tamatilis  
**sabor** *m.* ihuēlixca  
**sin sabor** micati', cuati',  
 sancuati'  
**tener sabor a algo tostado**  
 popochti'  
**sabroso, a** *adj.* huēli', chajya'  
**sacar** *v.* quiquixtiá,  
 quixopilohua (*líquido con*  
*cucharón*)  
**sacar filo** quitenquixtiá  
**sacerdote** *m.* palej  
**sacudir** *v.* quitzejtzeloehua  
**sal** *f.* ista'  
**echarle sal** quistahuiá  
**salado, a** *adj.* istayoj, poye'  
**salamandra** *f.* ponjayi  
**salar** *v.* quistahuiá,  
 quistaxoyahua, quistaxapalohua

**salir** v. quisa  
**salir chueco** chicoquisa  
**salir del cascarón** tapani  
 (pollito)  
**salir savia** esquisa (plantas)  
**saliva** f. chíjchal, ichíjchal  
**salpicar** v. cajtzelhuiá,  
 quitziytzicujntiá, tzicujni  
**saltamontes** m. chapolin  
**saltar** v. huitoni, tzicujni  
**saludar** v. monqtzaj  
**sanar** v. quipajtiá, pajti,  
 monacayotijtiá (herida)  
**sangrar** v. esquisa  
**sangre** f. esti, iyesy, i-es  
**sanguijuela** f. cocayachij  
**sapo** m. cala'  
**sarna** f. quequex, itetex  
**sarpullido** m. ajhualis,  
 ajhuamiquilis, contónal  
**Satanás** m. tzitzimi', icójcól  
**satisfacer** v. quixhuitiá,  
 quiyoltamaniá  
**satisfecho, a** adj. ixhui  
**savia** f. cuaayo', iyayo  
**salir savia** esquisa (plantas)  
**sazón** adj. chicá'  
**sazonar** v. yocsi, sintiá (maíz)  
**sebo** m. xepoj  
**secar** v. quihuaquiltiá, huaqui,  
 xojhuaqui (semi-seco),  
 quihuatza (para preservar),  
 quixhuatza (tostar), pilini  
 (marchitarse)  
**secar al sol** quitónalhuatza

**seco, a** adj. huacto'  
**ponerse semiseco, a**  
 xojhuaqui  
**secundinas** f. itēcyo  
**sed** f. atane'  
**tener sed** atanequi  
**seguido, a** adj. yeguín yeguín  
**en seguida** sémiya,  
 quénasan, nimanín,  
 imanín, isaj  
**seguir** v. quitoca  
**sigue** v. imper. ¡xa!  
**según** adv.  
**según la decisión de** tajma'  
**sembrado, a** adj. tocto'  
**lo sembrado** tato'  
**sembrar** v. quitoca  
**sembrar al voleo**  
 quipapatānaltiá  
**semen** m. xipina'  
**semilla** f. íyol, itaquilca  
**seno** m. chíchihual  
**sentado, a** adj. ehuato'  
**sentarse** v. motaliá  
**sentar bien** cajasi  
**sentir** v. quimachiliá,  
 quicualomati (dolor), quiyocoya  
 (pesadez), moyolmictiá  
 (tristeza), mocnomati (tristeza,  
 nostalgia)  
**sentirse muy macho**  
 moquichmati  
**señalar** v. quimajpillhuiá (con  
 el dedo)  
**Señor** m. toTeco (Dios)

**separar** v. quiyocatiá,  
quisejsetiliá (*varias cosas*)  
**separarse** mocajtehuaj,  
mocaḡhuaj (*esposos*)  
**ser** v. ijya  
**ha de ser** anca  
**sereno** m. ajhuich  
**seso** m. xejox  
**si** conj. siga, quel iga  
**sí** adv. quena, quantaj, jequej,  
jej, ígahua', aya'taj  
**siempre** adv. nochipa,  
sányasan  
**sierra** f. tepe' (*cerro*)  
**significar** v. quijtōjnequi  
**silbar** v. quiquisi  
**silla** f. xīlaj (*montura*)  
**simple** adj. petzti', huacti' (*sin  
caldo*)  
**sisear** v. chixchixpa  
**sobaco** m. seca', iseca  
**debajo de su sobaco**  
isecatan  
**sobar** v. quihuasana  
(*masajear*)  
**sobre** prep. iyīxco, ipan  
**sobre él, ella** iyacapan, ípan  
**sobre ti** mopan  
**sobre usted** mopan  
**sobre el cuerpo de** iyacapan  
**sobrino, a** m. f. itzoyo',  
iyicnīn  
**soguilla** f. coṣca' (*adorno*)  
**sol** m. totajtziṅ  
**al sol** tonayan

**donde hay sol** tónalco  
**hay sol** tona  
**soler** v. -tequi- (*raíz dep.*)  
**soler comer algo**  
quitequicua  
**solo, a** adj. iselti  
**sólo** adv. san  
**sólo en broma** ígasan  
**soltar** v. quimajcaḡhua,  
quixitoma, xitomi  
**soltera** f. tacotziṅ  
**soltero, a** adj., s. chocotziṅ  
(*masc.*), tacotziṅ (*fem.*)  
**solterona** f. chantacotziṅ  
**sombra** f. itasejcaṅyo, itónal  
(*persona*)  
**lugar donde hay sombra**  
tasejcaṅ  
**sonajas** f. cuaxinxinguin  
**sonar** v. naḡhuati  
**sonar a campana** tzilīni  
**sonar a hirviendo,**  
**burbujeando** cuacualaca  
**sonar agudo** chaḡani  
(*pequeños objetos  
metálicos*)  
**sonar a algo que se desgarr**  
jajatzaca  
**sonar a fruta que cae al**  
**suelo** dotzpa  
**sonar a algo que se revienta**  
dixpa  
**sonar a matraca** chachalaca  
**sonar a algo suelto dentro de**  
**un recipiente** cacalaca  
**sonarse las narices** xorpa

**sondear** v. quimamalohua  
(*hueco*)  
**sonreír** v. ìxhuetzca  
**sonrojarse** v. nõchihui  
**soñar** v. temiqui  
**soplar** v. quipítza, tapítza,  
quejecahuiá, motalohua  
**sorber** v. xõrpa  
**sordo, a** *adj.* atacaqui,  
nagastzacto'  
**suave** *adj.* yamachti'  
(*mullido*), yamani' (*suavecito*)  
**subir** v. tejcahui  
**hacer subir** quitejcahuiĩtiá  
**succionar** v. quichichĩna,  
tachichĩna  
**sucio, a** *adj.* soquiyoj, ñahuix  
**sudadero** m. ipechca (*para*  
*bestia*)  
**sudar** v. milĩna, miĩtoniá,  
quiĩtonhuiá (*mojar algo con*  
*sudor*)  
**sudor** m. milin, iĩton  
**suegra** f. monan, imonan  
**suegro** m. montaj, imontaj  
**suelo** m. tajli  
**en el suelo** talpan  
**al suelo** talpan  
**sueño** m. temiquilis  
**tener sueño** cochisnequi  
**sujetar** v. quitecualtiá  
**sumergir** v. catecualtiá,  
capolactiá, matzompolaqui,  
mapolaqui  
**superficie** f.

**en la superficie de** iyixco  
**sur** m.  
**al sur** tanipa  
**suspirar** v. mijneltiá  
**sustraer** v. quicua (*fig.: robar*)  
**susurrar** v. ichtacataĩapohua

## T

**tal** *adj.*  
**tal vez** anca  
**¿qué tal?** ¿quén ticmati?  
**talón** m. iyixitzontecon  
**tallo** m. icuayo, iyohuayo, itzĩn  
(*árbol, caña, maíz*), sincuahui'  
(*maíz*), ajsaca' (*flor de zacate*)  
**tamal** m. támal, atapi'  
(*pescado*)  
**hacer tamales** tamalohua  
**hacer tamalitos** capiqui  
(*pescado*), moapiqui  
(*pescado*)  
**tamaño** m.  
**de tamaño correcto**  
iyómpaya  
**tambalearse** v. toĩtopẽhui  
**también** *adv.* nõ, sej  
**tambor** m. huẽhue'  
**tameguar** v. quitayĩ  
**tanto** *adv.* que'  
**este tanto** achĩn  
**ese tanto** achón  
**tapa** f. itentzacca, itzacca  
**tapachole** m. tapáchol (*milpa*  
*del invierno*)

**tapanco** *m.* ajcoyo'  
**en el tapanco** ajcopan  
**tapar** *v.* quitzacua, tzacui,  
 quixtzacua, quitejcuíá  
**tapar la nariz** moyagapiqui  
**tarántula** *f.* tzoexi  
**tarde** *adv.* tiqta', disoraj  
**es tarde** hueyi hora,  
 tayóhuaya  
**en la tarde** tiqta'  
**tecolote** *m.* tecolo'  
**tecomate** *m.* tecoma'  
**techo** *m.* ipetayo  
**tejer** *v.* quijquiti, tajquiti  
**tejido** *m.* tajqui'  
**tejolote** *m.* chílte  
**tejón** *m.* selchico  
**tejón de manada** chíco  
**tela** *f.* tzótzol  
**tela de araña** toca'itena',  
 tocatzahua'  
**temblar** *v.* cuecuechca,  
 cuecuetaca, huihuitoca  
**hacer temblar**  
 quicuecuechcaltíá  
**temblor** *m.* talolín  
**temer** *v.* quimajmahuiliá,  
 quimacasi  
**templo** *m.* tiopan  
**temprano** *adv.* isajpa  
**tenamaste** *m.* tenamas  
**tenate** *m.* tanaj  
**tender** *v.* quisohua,  
 quisotahua, quipatahua  
**tendón** *m.* italhuayo

**tener** *v.* quiipiá, quisempiáj (*en  
 común, juntos*)  
**tener acedía** toscaxota  
**tener agruras** toscaxota  
**tener asma** isiça  
**tener cabello** tzoncalej  
**tener calentura** cahuani,  
 hueloni (*fig.*)  
**tener catarro** tzompilihui  
**tener compasión**  
 quichoquiliá, quicneliá  
**tener cosquillas** gueguelihui  
**tener en brazos** quinahua  
**tener escalofríos**  
 hua'sesecui  
**tener fiebre** cahuani  
**tener filo** tatequi  
**tener frío** sesecui  
**tener ganas de** quiyolmaca  
**tener grado** coco' (*cal*)  
**tener gripe** tzompilihui  
**tener hambre** mayana  
**tener hipo** tzicnohua  
**tener miedo a**  
 quimajmahuiliá, quimacasi  
**tener miedo** majmahui  
**tener olor a carne**  
 quequejya'  
**tener olor a humo**  
 tipó'cocojya'  
**tener olor a marisco**  
 xoquijya', sesecaxoquijya'  
**tener olor desagradable**  
 cocojya' (*fuerte*), machá (*a  
 algo podrido*),  
 tetexcocojya' (*a animal  
 sucio*), tzicajya' (*a algo*)

- rancio), tzojya' (acre),  
xocojya' (a algo agrio o  
podrido), xojya' (a frijol  
empezando a hervir)
- tener olor fragante**  
ajhuiya', hueliá, xochajya'  
(frutas o flores)
- tener pataleta** mochichihua
- tener piojos** atyoj
- tener sabor a algo tostado**  
popochti'
- tener sed** atanequi
- tener sueño** cochisnequi
- tener vergüenza** pinahua
- tener vértigo** ixpoyahui
- tentar** v. quichijchimi (tocar)
- tepalcate** m. tepalca'
- tepesquite** m. tepetzcuin  
(tuza real, paca)
- tepesúchil** m. tepexochi'  
(árbol)
- tepetate** m. tepeta'
- terminar** v. tzopi, tami, tamati
- terminado, a** tanto'
- terminar con** quitamiá  
(destruir)
- terquear** v. quinojnotza  
(fastidiar)
- terreno** m. ítal
- terrón** m. talyoloj
- testículo** m. ahuagáyol, itecsis
- teta** f. chichihual
- tetepón** m. taoyalon  
(desgranador)
- teterete** m. cuatetere  
(lagartija)
- tetilla** f. ichichihualtzontecon
- ti** pron. tej
- tía** f. ipij
- tener tía** pijyoj
- tibia** f. chochopi (espinilla de  
la pierna), ichochopi
- tibio, a** adj. jocox, tajocox  
(ambiente)
- tiempo** m. tiempo
- hace mucho tiempo** icya,  
catca
- hace tiempo** quihuiga días,  
iquín (varios días o  
semanas)
- en tiempos pasados** icya
- en tiempo de sequedad**  
tónalco
- ocupar tiempo**  
moyolpolohua
- todo el tiempo** nochipa
- tiempo de nacer** iyonolis
- tierno, a** adj. seli'
- todavía tierno, a** séligo'
- tierra** f. tajli
- tieso, a** adj. tacuacti', pipicti'
- ponerse tieso, a** pipiquihui,  
pipiniá
- quedar tieso, a** huihuiniá  
(cera)
- tiesto** m. tepalca'
- tigre** m. tecuani
- tigrillo** m. piotecuani
- tilcoate** m. tilcohua' (culebra  
arroyera)

**tina** *f.* xícal, tixhuépal (*para masa*)  
**tío** *m.* icoco  
**tener tío** cōcoyoj  
**tirado, a** *adj.* huetzto'  
**tirar** *v.* quimōta (*lanzar*), quitajcali (*botar*), quitojtoca (*cazar*)  
**tirar con flecha** tamīma  
**tirarse** toyāhui  
**tizne** *m.* tījli (*carbón*), tīlpo', calhujich  
**tizón** *m.* ticuahui'  
**tlacuache** *m.* tacuatziñ  
**tobillo** *m.* iyicxicóyol  
**tocar** *v.* quichijchimi, quipepeta (*palpar*), quinahuatīltiá (*hacer sonar*)  
**tocar instrumento**  
 quitzotzona (*de cuerda*), tatzotzona (*de cuerda*), tapītza (*de viento*)  
**tocayo** *m.* ipatca  
**tocón** *m.* cuatepon  
**todavía** *adv.* -o'  
**todavía no** aya, áyasan, aya semi (*con énfasis*)  
**todavía no maduro** aya yolej (*persona*)  
**todo, a** *adj.* inehui, nochi, inochi  
**todo el tiempo** nochipa  
**toda la gente** inochiñ  
**todo el día** semilhui'  
**toda la noche** senyóhual

**todos ellos** inochiñ, inochimej  
**todos nosotros** nonochiñ (*excluyendo al oyente*), tonochiñ (*incluyendo al oyente*)  
**todos ustedes** amonochiñ  
**en todas partes** noyan  
**toma** *interj.* ¡mataj!  
**tomar** *v.* quicui (*agarrar*), coniá (*beber*), āti (*beber, comer*)  
**dar de tomar** quiitiá (*medicina*), camaca (*animales*)  
**tomar con algo** quitoctiá  
**tomar descanso** mijiyocui  
**tomar ejemplo** mixcuiitiá  
**tomar responsabilidad**  
 quita  
**tomate** *m.* toma'  
**tomate verde** tāltoma'  
**tonto, a** *adj.* xetocti', xeto'  
**topar** *v.*  
**toparse** mixnāmiqij (*maderas de construcción*)  
**torbellino** *m.* ajcamalaca'  
**torcer** *v.* quimalīna  
**torcido, a** *adj.* molochti', ilacatzti'  
**tortilla** *f.* táxcal  
**tortilla de jilote** xīlotáxcal  
**tortilla de maíz nuevo**  
 camā'táxcal  
**echar tortillas** taxcalohua, quitatzina

**tortilla mal formada**  
lorotáxcal

**tortilla tostada** totopoch,  
tatiquétzal

**tortuga** *f.* ayotzin

**tos** *f.* tatas

**tos ferina** borrojtatas

**tosco, a** *adj.* tetexti'

**toser** *v.* tatasi

**tostado, a** *adj.* xamochti'  
(*quebradizo, a*), gamochti'  
(*quebradizo, a*)

**algo tostado** ixtahuátzal

**tener sabor a algo tostado**  
popochti'

**tostar** *v.* quixca, quixhuaṭza,  
quixamochohua

**total** *adj.*

**total que** válihua'

**totomoxtle** *m.* totomoch

**totopo** *m.* tatiquétzal

**totoposte** *m.* totopoch

**trabajador** *m.* monsoj

**trabajar** *v.* tequipanohua

**hacer trabajar duro**  
quixacualohua (*fig.*)

**trabajo** *m.* tequipánol

**trabajoso, a** *adj.* tēcocoj

**traer** *v.* quihualjiga, caxitiá

**traer agua** atacui

**ir a traer** quicuiti

**tragar** *v.* quitolohua

**trampa** *f.* cācax, cuacacax (*de madera*)

**tranquilo, a** *adj.*  
tatzi'tzi'pato' (*lugar*)

**trapo** *m.* tzótzol

**traquetear** *v.* talancana,  
lancani

**trasero** *m.* itzín

**travieso, a** *adj.* chojchoti',  
atagatacaqui, atacaqui

**trenzar** *v.* quitzonilpiá,  
motzonilpiá

**trépar** *v.* tejcahui

**tres** *adj.* eyi

**tripas** *f.* cuitáxcol, icuitáxcol

**tristeza** *f.*  
**sentir tristeza** moyolmictiá,  
mocnomati

**triturado** *adj.*  
**lo triturado** tatísil

**triturar** *v.* quitisi

**troje** *f.* ajcoyo'

**tromba** *f.* ajcamalaca'

**trompo** *m.* goxi

**tronar** *v.* taticuini

**tronco** *m.* icuayo

**troncón** *m.* cuatepon

**tropezar** *v.* mocxihuítequi

**trueno** *m.* teyo'

**tú** *pron.* tej

**tuétano** *m.* itotanyo

**tumbar** *v.* quisotahua,  
quihuetziltiá, quixiniá

**turbio, a** *adj.* tamoloni  
**hacer turbio, a** quimolona,  
tamolona

**tuyo** *pron.* motatqui  
**tuza** *f.* tōsan  
**tuza real** tepetzcuin

U

**ubre** *f.* ichichíhual  
**un** *adj.* se  
**ungir** *v.* quicuachactiliá  
*(cabeza)*  
**unir** *v.* mosecantiáj  
**uno, a** *pron.* se  
**uno por uno** sejsé  
**uno no más** sesan  
**untar** *v.* quicacalohua,  
 quixapalohua  
**uña** *f.* isti, iyisti  
**urdimbre** *f.* ipaquiyō'  
**urraca** *f.* tzana  
**usar** *v.* quichijchimi (*fig.*)  
**ustedes** *pron.* amejamej,  
 amejhuan  
**ustedes dos** amōmen  
**ustedes tres** ameyin  
**uva** *f.* tojtoloctzin (*silvestre*)

V

**vaciar** *v.* quitoyahua  
**valiente** *adj.* ilihuis  
**valor** *m.* ipatj'  
**vapor** *m.* timiljn  
**varear** *v.* quihuítequi  
**varicela** *f.* tōtolsahua'  
**varios, as** *adj.* mia', miaquej

**varias personas**  
 miaquejmej, amayin  
**vástago** *m.* ipiltzin (*planta*)  
**vaya** *v. imper.* xaj  
**venado** *m.* masa'  
**venas** *f.* imecayo  
**vencer** *v.* capiqui (*fig.*)  
**vendar** *v.* quixtzacua (*ojos*)  
**vendedor** *m.* tanamacani  
**vender** *v.* quinamaca,  
 tanamaca, quiyajtiá (*fig.*)  
**vender algo a alguien**  
 quinamaquiltiá  
**venir** *v.* hui', huitzelo  
*(impers.)*  
**ven** nejnemi (*imper.*)  
**ventear** *v.* quejecahuiá  
**ventosear** *v.* mochiquiá  
**ventoso** *adj.* ejecataj  
**ver** *v.* quita  
**ver a varias personas**  
 ta-ijita  
**ver con agrado** quiye'ita  
**verano** *m.*  
**en el verano** tónalco  
**veras** *f.*  
**de veras** nocta  
**verdad** *f.* jej (*cierto*), melá'  
*(cierto)*  
**de verdad** nojma  
**verde** *adj.* xoxocti', xoxohui'  
*(leña)*  
**vergüenza** *f.*  
**tener vergüenza** pinahua  
**verruga** *f.* tapo

**verter** v. quitoyahua  
**vértigo** m.  
**tener vértigo** ixpoyahui  
**vestido** m. huípil  
**vestir** v. quitaajaquiltiá (a otra persona)  
**vestirse** motaajaquiá  
**vete** v. imper. xaj  
**vez** f.  
**de vez en cuando**  
 quejquémansan  
**vieja** f. ixtamati  
**viejecita** ilamajtzin  
**ya vieja** ilámaja  
**viejo, a** adj. icyapa  
**viejo** m. huehuej  
**viejecito** huehuejtzin  
**viento** m. ejeca'  
**viento del sur** tonalejeca'  
**viento que provoca la lluvia**  
 aejeca'  
**hay mucho viento** ejecataj  
**viga** f. tapan  
**violar** v. quiquitzquiá  
**viruela** f. sahua'  
**viscoso, a** adj. alacti'  
**visitante** m. paxalohuani  
**visitar** v. paxalohua  
**hacer visitas** tapaxalohuiliá,  
 quipaxalohuiliá  
**vivir** v. moscalihui (crecer)  
**vivo, a** adj. isato'  
**volar** v. patani  
**volcar** v. cajquetza

**volteado, a** adj. tzincuepto'  
**voltear** v. cajquetza, quicuepa,  
 quitzincuepa, quilacatzohua  
**voltear huevo en incubación**  
 cayacachohua  
**voltearle algo a alguien**  
 cajquetziliá  
**volver** v. mocuepa  
**vomitara** v. quisota, misota

## Y

**y** conj. ihuán, huán, in  
**ya** adv. -ya (suf.), -a (suf.)  
**ya no** ayo'  
**yagual** m. yáhual  
**yema** f. icosajca (de huevo)  
**yerba** f. cuaxihui'  
**yerno** m. monti, imon  
**yo** pron. nej  
**yuca** f. cuajcamoj

## Z

**zacatal** m. sacayoj  
**zacate** m. saca'  
**zacate blanco** sacameca'  
**zafarse** v. xolpi,  
 mochicopatiliá  
**zanate** m. tzana  
**zancudo** m. moyo'  
**zanja** f. ahuoj  
**zapote** m. cuajtzapo' (mamey),  
 tilitzapo' (prieto)

**semilla del zapote mamey.**

p̄isti

**zopilote** *m.* m̄oxi

**zoyate** *m.* soya' (tipo de palma)

**zumο** *m.* iyayo, ich̄ixiyo (de la cáscara de los cítricos)

**zumoso, a** *adj.* ayoj

## APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

|   |     |
|---|-----|
| APÉNDICE A  |     |
| El verbo náhuatl .....                              | 271 |
| APÉNDICE B  |     |
| Palabras derivadas del lexema -a- (agua) .....      | 274 |
| APÉNDICE C  |     |
| Palabras derivadas del lexema -cua- (árbol) .....   | 277 |
| APÉNDICE D  |     |
| Palabras derivadas del lexema -cua- (cabeza) .....  | 278 |
| APÉNDICE E  |     |
| Palabras derivadas del lexema -ma- (mano) .....     | 279 |
| APÉNDICE F  |     |
| Palabras derivadas del lexema -pil- (hijo) .....    | 280 |
| APÉNDICE G  |     |
| Palabras derivadas del lexema -ix- (ojo) .....      | 281 |
| APÉNDICE H  |     |
| Palabras derivadas del lexema -ten- (boca) .....    | 283 |
| APÉNDICE I  |     |
| Palabras derivadas del lexema -ti- (lumbre) .....   | 285 |
| APÉNDICE J  |     |
| Palabras derivadas del lexema -yol- (corazón) ..... | 286 |
| APÉNDICE K  |     |
| Mapa de la región .....                             | 287 |
| BIBLIOGRAFÍA .....                                  | 288 |

## APÉNDICE A EL VERBO NÁHUATL

Los verbos en náhuatl gozan de una gran variedad de prefijos pronominales y sufijos temporales y aspectuales. Un verbo puede tomar más de mil formas. He aquí una muestra de esta variedad tan extensa:

|                |                                 |
|----------------|---------------------------------|
| nicohua        | lo compro                       |
| nicohuas       | lo compraré                     |
| nicohuaya      | lo compraba                     |
| nicohua'       | lo compré                       |
| nicojca        | lo compré (pero ya no lo tengo) |
| ticohua        | lo compras                      |
| quicohua       | lo compra                       |
| ticohuaj       | lo compramos                    |
| anquicohuaj    | lo compran Uds.                 |
| quicohuaj      | lo compran                      |
| nimitzcohuilij | te lo compré                    |
| nicohuilij     | se lo compré                    |
| tinēcohuilij   | me lo compraste                 |
| ticohuilij     | se lo compraste                 |
| nēcohuilijquej | me lo compraron                 |
| nicohuati      | lo voy a comprar                |
| nicohuato      | lo fui a comprar                |
| nicohuatoya    | lo fui a comprar (y regresé)    |
| nicohuaqui     | lo vengo a comprar              |

## APÉNDICES

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| nicohuaco               | lo vine a comprar             |
| nicohuacoya             | lo vine a comprar (y regresé) |
| nicojto'                | lo estoy comprando            |
| nicojtoya               | lo estaba yo comprando        |
| nicojtíá                | lo voy comprando              |
| nicojtihuj'             | lo vengo comprando            |
| nicojtinemi             | lo ando comprando             |
| nicojtinemiti           | lo voy a andar comprando      |
| nimitzcohuil̄iti        | te lo voy a comprar           |
| nimitzcohuil̄ijtinemiti | te lo voy a andar comprando   |

## Las Conjugaciones

Hay cinco conjugaciones, según las terminaciones que llevan en los cinco tiempos básicos.

Las terminaciones temporales básicas son las siguientes:

|                                   | Singular | Plural  |
|-----------------------------------|----------|---------|
| <b><i>Primera conjugación</i></b> |          |         |
| Presente:                         | -a       | -aj     |
| Futuro:                           | -as      | -asquej |
| Pretérito imperfecto:             | -aya     | -ayaj   |
| Pretérito perfecto:               | -a'      | -aquej  |
| Pretérito transitorio:            | -aca     | -acaj   |
| <b><i>Segunda conjugación</i></b> |          |         |
| Presente:                         | -i       | -ij     |
| Futuro:                           | -is      | -isquej |
| Pretérito imperfecto:             | -iaya    | -iayaj  |
| Pretérito perfecto:               | -i'      | -iquej  |
| Pretérito transitorio:            | -aca     | -acaj   |

APÉNDICES

|                                   | Singular | Plural   |
|-----------------------------------|----------|----------|
| <b><i>Tercera conjugación</i></b> |          |          |
| Presente:                         | -iá      | -iáj     |
| Futuro:                           | -ij      | -isquej  |
| Pretérito imperfecto:             | -iaya    | -iayaj   |
| Pretérito perfecto:               | -ij      | -ijquej  |
| Pretérito transitorio:            | -ijca    | -ijcaj   |
| <b><i>Cuarta conjugación</i></b>  |          |          |
| Presente:                         | -ohua    | -ohujaj  |
| Futuro:                           | -oj      | -osquej  |
| Pretérito imperfecto:             | -ohuaya  | -ohuayaj |
| Pretérito perfecto:               | -oj      | -ojquej  |
| Pretérito transitorio:            | -ojca    | -ojcaj   |
| <b><i>Quinta conjugación</i></b>  |          |          |
| Presente:                         | -a       | -aj      |
| Futuro:                           | -aj      | -asquej  |
| Pretérito imperfecto:             | -aya     | -ayaj    |
| Pretérito perfecto:               | -aj      | -ajquej  |
| Pretérito transitorio:            | -ajca    | -ajcaj   |

(Cabe notar que ciertos verbos que terminan en **-iá** y con **-ohua** son de la primera conjugación. En el diccionario, éstos se indican por una notación gramatical que da la forma del futuro o del pretérito.)

**APÉNDICE B**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -A- (AGUA)**

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>a'ti, <sup>2</sup>a'</b> | s. agua   |
| <b>acue'</b>                | falda acuática  |
| <b>acui</b>                 | encogerse ( <i>por estar mojado</i> )                             |
| <b>achiquihui'</b>          | nasa  |
| <b>aejeca'</b>              | brisa ( <i>del mar</i> ), viento ( <i>que provoca la lluvia</i> ) |
| <b>a-ijti'</b>              | al arroyo, al río, en el arroyo, en el río                        |
| <b>ajhuicha'</b>            | llovizna  |
| <b>ajhuichataj</b>          | haber llovizna  |
| <b>alilipich</b>            | mojado ( <i>bien</i> )  |
| <b>alogochti'</b>           | aguado  |
| <b>amata'</b>               | red ( <i>para pescar</i> )  |
| <b>amax</b>                 | calzoncillos  |
| <b>ámel</b>                 | manantial, pozo   |
| <b>amoxcuita'</b>           | musgo, moho   |
| <b>amiqui</b>               | ahogarse  |
| <b>anexti'</b>              | gris ( <i>claro</i> )   |
| <b>apachihui</b>            | mojarse   |
| <b>apan</b>                 | al río, al arroyo   |
| <b>apanohua</b>             | cruzar ( <i>arroyo o río</i> )                                    |
| <b>apatani</b>              | nadar   |
| <b>apo'</b>                 | neblina   |
| <b>apojpo'</b>              | musgo   |
| <b>aposahuaya</b>           | hincharse ( <i>al absorber agua</i> )                             |
| <b>aposon</b>               | espuma  |
| <b>asentápal</b>            | al otro lado ( <i>del arroyo</i> )                                |

## APÉNDICES

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>atacui</b>        | traer agua  |
| <b>atampa</b>        | bajo ( <i>el agua</i> ), dentro ( <i>del agua</i> )                                     |
| <b>atane'</b>        | sed   |
| <b>atanequi</b>      | tener sed   |
| <b>atapi'</b>        | tamal ( <i>de pescado</i> )   |
| <b>aten</b>          | orilla ( <i>río, laguna, mar</i> )  |
| <b>ati</b>           | beber, tomar ( <i>líquido</i> ), desayunar  |
| <b>atiá</b>          | hacerse aguado, hacerse frío  |
| <b>atolohua</b>      | absorber ( <i>agua</i> ), calarse, remojarse  |
| <b>atamana'</b>      | charco  |
| <b>atoton</b> agua   | caliente  |
| <b>atotzihui</b>     | hacerse aguado, encogerse   |
| <b>axapo'</b>        | charco, pozo, bache, hueco ( <i>con o sin agua</i> )                                    |
| <b>axix</b>          | orina   |
| <b>axoqui</b>        | burbuja   |
| <b>ayáhual</b>       | poza  |
| <b>ayoj</b>          | jugoso, zumoso, aguado  |
| <b>cahuihuixohua</b> | enjuagar  |
| <b>caltia</b>        | bañar   |
| <b>camaca</b>        | dar de tomar ( <i>agua</i> ), dar de comer,<br>dar agua de masa ( <i>al cochino</i> )   |
| <b>camana</b>        | hervir ( <i>en agua</i> )   |
| <b>capachohua</b>    | rociar, remojar   |
| <b>capilohua</b>     | pescar ( <i>con anzuelo</i> )   |
| <b>capilohua</b>     | mojar   |
| <b>capiqui</b>       | hacer tamalitos ( <i>de pescado</i> ), vencer<br>( <i>modismo</i> )                     |
| <b>capolactia</b>    | hundir, sumergir  |
| <b>caposahua</b>     | remojar ( <i>para que se hinche</i> )   |
| <b>catecualtia</b>   | sumergir  |
| <b>catotonhuiá</b>   | escaldar ( <i>echar en agua caliente</i> )  |
| <b>caxacualohua</b>  | amasar ( <i>con agua</i> )  |
| <b>caxixa</b>        | orinar  |
| <b>cayacachohua</b>  | agitar ( <i>envase que contiene líquido</i> ),<br>voltar ( <i>huevo en incubación</i> ) |

## APÉNDICES

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>chichihuala'</b> | leche  |
| <b>hueya'</b>       | río  |
| <b>ixa'</b>         | lágrimas   |
| <b>iyayo</b>        | líquido ( <i>agua, caldo; su</i> ), jugo, zumo<br>( <i>su</i> ), savia ( <i>su</i> ) |
| <b>maltiá</b>       | bañarse  |
| <b>mapiqui</b>      | hacerse en tamalito  |
| <b>mapolaqui</b>    | sumergirse   |
| <b>mataliá</b>      | ampollar   |
| <b>maxixa</b>       | orinar   |
| <b>maxoquitaliá</b> | ampollarse   |
| <b>mixamiá</b>      | lavarse ( <i>la cara</i> )   |
| <b>moaltíá</b>      | ser bañado   |
| <b>mopatzohua</b>   | mojar  |
| <b>patzihui</b>     | mojar  |
| <b>poyeca'</b>      | agua salada  |
| <b>quipatzohua</b>  | mojar, regar   |
| <b>sesecca'</b>     | agua fría  |
| <b>soquiya'</b>     | agua sucia   |
| <b>taamánal</b>     | lo hervido ( <i>en agua</i> )  |
| <b>taapoctaj</b>    | haber neblina  |
| <b>tena'</b>        | baba   |
| <b>tixa'</b>        | agua de masa   |
| <b>tixaxícal</b>    | <i>jícara u otro recipiente de agua<br/>empleado para echar tortillas</i>            |
| <b>totonica'</b>    | agua caliente  |
| <b>xipina'</b>      | semen  |

**APÉNDICE C**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -CUA- (ÁRBOL)**

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>-cua-</b>     | <i>raíz dep.</i> árbol, madera, palo   |
| <b>calcua</b>    | maderos ( <i>para construir casa</i> )   |
| <b>cuaayo'</b>   | savia  |
| <b>cuacacax</b>  | trampa ( <i>de madera, para pájaros</i> )  |
| <b>cuacajlo'</b> | corteza ( <i>de árbol</i> )  |
| <b>cuacochi</b>  | dormir ( <i>en un árbol</i> )  |
| <b>cuacólal</b>  | cerca ( <i>de palos</i> )  |
| <b>cuahui'</b>   | árbol, madera, palo  |
| <b>cuaman</b>    | arboleda   |
| <b>cuamáxal</b>  | bifurcación ( <i>de palo</i> ), horqueta,<br>horquilla   |
| <b>cuamayi'</b>  | ramita ( <i>ya cortada del árbol</i> )   |
| <b>cuameca'</b>  | bejuco   |
| <b>cuananaca</b> | hongo ( <i>comestible</i> )  |
| <b>cuanax</b>    | cenizas ( <i>de madera</i> )   |
| <b>cuataco'</b>  | chilillo ( <i>palo delgado</i> ); planta ( <i>que tiene espinas</i> )                              |
| <b>cuatapech</b> | lecho, camilla   |
| <b>cuatepon</b>  | tocón, troncón   |
| <b>cuaxihui'</b> | hoja ( <i>ya caída del árbol</i> ); yerba  |
| <b>cuayoj</b>    | monte, bosque  |
| <b>icua</b>      | bastón ( <i>su</i> )   |
| <b>icuayo</b>    | tronco, tallo ( <i>su</i> ); mango ( <i>su</i> );<br>lanzadera ( <i>de telar</i> ); clase de árbol |

**APÉNDICE D**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -CUA- (CABEZA)**

|   |                         |  |
|---|-------------------------|--|
| <b>-cuā-</b>  | <i>raíz dep. cabeza</i> |  |
| <b>cuācājlo'</b>  |                         | cuero cabelludo                                    |
| <b>cuāchibolōn</b>  |                         | chichón, bulto ( <i>en la cabeza</i> )             |
| <b>cuāchipilihui</b>  |                         | encanecerse  |
| <b>cuāchocho</b>  |                         | canoso, canosa                                     |
| <b>cuāmolochti'</b>   |                         | grifo, crespo ( <i>pelo</i> )                      |
| <b>cuānex</b>   |                         | caspa  |
| <b>cuāomi'</b>  |                         | cráneo, calavera                                   |
| <b>cuārrānchoj</b>  |                         | cabelludo, cabelluda                               |
| <b>cuātagalaj</b>   |                         | pelón, pelona, calvo, calva                        |
| <b>cuātapolijto'</b>  |                         | estar loco   |
| <b>cuātetexti'</b>  |                         | rasurada ( <i>cabeza</i> )                         |
| <b>cuāyamāni'</b>   |                         | inteligente, listo ( <i>fig.</i> )                 |
| <b>cuāyocsi</b>   |                         | encanecerse  |
| <b>cuāyocsīl</b>  |                         | cana   |
| <b>iyīxcua</b>  |                         | frente ( <i>su</i> )                               |
| <b>mocuāhuiitequi</b>   |                         | golpear ( <i>la cabeza</i> ); cabecear             |
| <b>mocuāpechtiá</b>   |                         | acolcharse ( <i>la cabeza, para llevar carga</i> ) |
| <b>mocuātzejtzelo<span style="font-size: small;">hua</span></b> |                         | cabecear   |
| <b>quicuāchactiliá</b>  |                         | ungir ( <i>la cabeza</i> )                         |

**APÉNDICE E**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -MA- (MANO)**

<sup>1</sup>**ima'** *s. pos.* 1. mano (*su*) 2. brazo (*su*) 3. rama (*de árbol*)  
 4. cabo (*su*) 5. asa (*su*)

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>comemahuíá</b>       | recibir, dar bienvenida ( <i>lit.: dar los dos brazos</i> ); cuidar |
| <b>ima-ícpal</b>        | palma ( <i>de la mano; su</i> )                                     |
| <b>imatáxcal</b>        | palma ( <i>de la mano; su</i> )                                     |
| <b>imatepotz</b>        | revés ( <i>de la mano; su</i> )                                     |
| <b>imaxaya'</b>         | palma ( <i>de la mano; su</i> )                                     |
| <b>iyema'</b>           | mano derecha ( <i>su</i> )  |
| <b>iyopochma'</b>       | mano izquierda ( <i>su</i> )  |
| <b>machiquihui'</b>     | canasta ( <i>con asa</i> )  |
| <b>manejnemi</b>        | gatear  |
| <b>matzojmitecuisij</b> | cangrejo ( <i>peludo del manglar</i> )                              |
| <b>mayohui</b>          | echar ramas   |
| <b>mayoj</b>            | tener ramaje  |
| <b>momacuepa</b>        | defenderse ( <i>en el momento de ser atacado</i> )                  |
| <b>momapipina</b>       | chuparse el pulgar  |
| <b>moqaqitzquiáj</b>    | estrechar la mano ( <i>pl.</i> )                                    |
| <b>momatzina</b>        | palmotear, aplaudir   |
| <b>motenmasohua</b>     | meter los dedos en la boca  |
| <b>quimanahuíá</b>      | proteger, defender, ayudar  |
| <b>tamachihual</b>      | artesanía ( <i>algo hecho a mano</i> )                              |

**APÉNDICE F**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA –PIL- (HIJO)**

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>ipiltzin</b>         | <i>s. pos.</i> 1. hijo, hija 2. vástago ( <i>de planta</i> )                                  |
| <b>isihuapiltzin</b>    | hija ( <i>su</i> )  |
| <b>itagapiltzin</b>     | hijo ( <i>varón; su</i> )   |
| <b>itacpapiltzin</b>    | hijastro, hijastra ( <i>su</i> )  |
| <b>iyixhuiyopiltzin</b> | ( <i>Tat.</i> ) ahijado, ahijada ( <i>su</i> );<br>( <i>Mec.</i> ) nieto, nieta ( <i>su</i> ) |
| <b>pilēhui</b>          | abortar   |
| <b>pilhuaj</b>          | tener hijos   |
| <b>pilohua</b>          | tener hijos   |
| <b>pilohuajto'</b>      | estar preñada, estar embarazada,<br>estar encinta   |
| <b>piltzótzol</b>       | pañal   |
| <b>pilxini</b>          | abortar   |
| <b>tepiltzin</b>        | hijo, hija  |

**APÉNDICE G**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -IX- (OJO)**

**iyix** s. pos. 1. ojo (*su*) 2. germen (*del grano de maíz*) 3. nudo (*de la caña o del bambú*) 4. superficie

|                        |   |
|------------------------|---|
| <b>ixa'</b>            | lágrimas  |
| <b>ixcocoyalis</b>     | infección ( <i>del ojo</i> )                        |
| <b>ixchicoti'</b>      | bizco   |
| <b>ixchoqa</b>         | llorar ( <i>los ojos</i> )                          |
| <b>ixhuetzca</b>       | sonreír   |
| <b>ixmanto'</b>        | estar parejo ( <i>a nivel</i> )                     |
| <b>ixmichpa</b>        | pestañear, parpadear                                |
| <b>ixñahuixti'</b>     | manchada, sucia ( <i>cara</i> )                     |
| <b>ixpeyajitálisti</b> | aparición   |
| <b>ixpoyahui</b>       | tener vértigo, sentirse mareado                     |
| <b>ixtahuáztal</b>     | algo tostado ( <i>en la superficie</i> )            |
| <b>ixtaj</b>           | frente  |
| <b>ixtamati</b>        | mujer ( <i>anciana</i> )                            |
| <b>ixtapohui</b>       | abrir ( <i>los ojos</i> )                           |
| <b>ixtemi</b>          | llenar ( <i>al ras</i> ); hinchar ( <i>el ojo</i> ) |
| <b>ixtzojmi'</b>       | ceja, pestaña                                       |
| <b>iyixcajlo'</b>      | párpado ( <i>su</i> )                               |
| <b>iyixco</b>          | sobre, encima de, en la superficie de               |
| <b>íyixco</b>          | en el ojo de  |
| <b>iyixcua</b>         | frente ( <i>su</i> )                                |
| <b>iyixnan</b>         | compañero, compañera, igual ( <i>su</i> )           |
| <b>iyixtaj</b>         | en frente de, delante de, ante                      |
| <b>iyixtaxcalyo</b>    | iris ( <i>del ojo; su</i> )                         |
| <b>iyixtoto'</b>       | pupila, niña ( <i>del ojo; su</i> )                 |
| <b>iyixtzojmiyo</b>    | ceja ( <i>su</i> ); pestaña ( <i>su</i> )           |

## APÉNDICES

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>iyixyoloj</b>     | globo ( <i>del ojo; su</i> )  |
| <b>mìxamiá</b>       | lavarse ( <i>la cara</i> )  |
| <b>mìxcujtiá</b>     | tomar ejemplo   |
| <b>mìxjcuilohua</b>  | persignarse   |
| <b>mìxpiqui</b>      | cerrar ( <i>los ojos</i> )  |
| <b>mìxtapachohua</b> | acostarse ( <i>boca abajo</i> )   |
| <b>mìxtzacua</b>     | cubrir ( <i>los ojos</i> )  |
| <b>quìxhuatza</b>    | tostar, secar   |
| <b>quìxicnēliá</b>   | encariñar ( <i>a un bebé, sin abrazar</i> )   |
| <b>quìxita</b>       | odiar   |
| <b>quìxmati</b>      | conocer   |
| <b>quìxsehuiá</b>    | cegar ( <i>los ojos</i> ), deslumbrar ( <i>los ojos</i> )                           |
| <b>quìxtaliá</b>     | reconocer ( <i>un lugar</i> ), orientarse ( <i>hacia un lugar</i> )                 |
| <b>quìxtemiá</b>     | llenar ( <i>hasta el borde</i> )  |
| <b>quìxtzacua</b>    | tapar; vendar ( <i>los ojos</i> )   |
| <b>quìxxotiliá</b>   | mirar ( <i>con ceño fruncido</i> ), fruncir ( <i>fruncirle el entrecejo a uno</i> ) |
| <b>ta-ìxco</b>       | encima  |
| <b>ta-ìxmati</b>     | saber leer  |

**APÉNDICE H**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -TEN- (BOCA)**

**tenti** s. 1. boca 2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla 4. filo  
 [raíz dep...: -ten-]

|                          |  |
|--------------------------|--|
| <b>aten</b>              | orilla ( <i>río, laguna, mar</i> )                                 |
| <b>caltēn</b>            | puerta ( <i>de la casa</i> )                                       |
| <b>itēn</b>              | boca; pico ( <i>de ave</i> ); borde, orilla;<br>filo ( <i>su</i> ) |
| <b>itēntzacca</b>        | tapa ( <i>su</i> )   |
| <b>motēmpolohua</b>      | equivocarse ( <i>de palabra</i> )                                  |
| <b>motēnmaca</b>         | aceptar, consentir   |
| <b>motēnmasohua</b>      | meter los dedos en la boca   |
| <b>motēntzonhuahuana</b> | afeitarse, rasurarse   |
| <b>quitēncuepiliá</b>    | responder ( <i>atrevidamente; a otro</i> )                         |
| <b>quitēnmictiá</b>      | desafilar  |
| <b>quitēnquixtiá</b>     | sacar filo a, afilar   |
| <b>quitēntiá</b>         | afilar   |
| <b>quitēntilana</b>      | jalarle la boca ( <i>animal</i> )                                  |
| <b>quitēntapohua</b>     | destapar; abrir la boca ( <i>de alguien</i> )                      |
| <b>taten</b>             | orilla ( <i>del pueblo</i> )                                       |
| <b>tēmpichoti'</b>       | puntiagudo   |
| <b>tēmpitzacti'</b>      | puntiagudo   |
| <b>tēna'</b>             | baba   |
| <b>tēna-ixjca</b>        | babear   |
| <b>tēncajlo'</b>         | labios   |
| <b>tēncuatredaj</b>      | mentiroso, mentirosa   |
| <b>tēnchopiti'</b>       | puntiagudo   |

*APÉNDICES*

**tenhuahuasti'**

irregular (*borde, orilla*)

**tentzon**

barba; bigote; antena (*insecto o camarón*)

**APÉNDICE I**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -TI- (LUMBRE)**

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>ti'ti, ti'</b>    | s. lumbre, fuego, luz [ <i>raíz dep.: -ti-</i> ]   |
| <b>quiticuiltiá</b>  | prender ( <i>luz, radio, coche</i> ); encender ( <i>leña, fuego</i> )  |
| <b>quitimaca</b>     | prender ( <i>luz, radio, coche</i> ); encender ( <i>fuego, leña</i> ); manejar ( <i>coche</i> ), operar ( <i>máquina</i> ) |
| <b>tatiquétzal</b>   | tortilla tostada   |
| <b>tico</b>          | en la lumbre   |
| <b>ticuahui'</b>     | tizón; arma de fuego ( <i>fig.</i> )   |
| <b>ticui</b>         | prender, encenderse; enojarse ( <i>fig.</i> )  |
| <b>tihuelon</b>      | llama ( <i>de fuego</i> )  |
| <b>tihuihuixohua</b> | menear el tizón  |
| <b>tilenguaj</b>     | llama ( <i>de fuego</i> )  |
| <b>timilín</b>       | vapor  |
| <b>timoyo'</b>       | chispa; estrellitas ( <i>fig.</i> )  |
| <b>tipilini</b>      | chamuscarse  |
| <b>tipo'cocojya'</b> | tener olor ( <i>a humo</i> )   |
| <b>titaliá</b>       | poner lumbre   |
| <b>tixotalpan</b>    | en la luz ( <i>del fuego</i> )   |
| <b>tiyactiá</b>      | atizar ( <i>la lumbre</i> )  |

**APÉNDICE J**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -YOL- (CORAZÓN)**

**-yol-** raíz dep. Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad.

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>moyolcu<u>e</u>pa</b>       | quedar atónito                           |
| <b>moyolcu<u>i</u></b>         | recobrar el ánimo                        |
| <b>moyolchic<u>a</u>hua</b>    | alegrarse, alentarse, consolarse         |
| <b>moyolm<u>a</u>ca</b>        | resignarse                               |
| <b>moyolmaj<u>t</u>íá</b>      | admirarse                                |
| <b>moyolm<u>i</u>ctiá</b>      | sentir tristeza; estar preocupado        |
| <b>moyolp<u>a</u>ta</b>        | cambiar ( <i>de idea</i> ), arrepentirse |
| <b>moyolpolo<u>h</u>ua</b>     | ocupar tiempo, distraerse                |
| <b>moyoltacu<u>a</u>huiliá</b> | negarse, ponerse pícaro                  |
| <b>quiyolchic<u>a</u>hua</b>   | alentar, consolar                        |
| <b>quiyolm<u>a</u>ca</b>       | tener ganas de                           |
| <b>quiyolt<u>a</u>liá</b>      | consolar, aplacar                        |
| <b>quiyolt<u>a</u>maníá</b>    | satisfacer                               |

APÉNDICE K

## Mapa de la región de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz



## **BIBLIOGRAFÍA**

- Santamaría, Francisco J. 1978. Diccionario de mejicanismos. (Tercera edición.) México: Editorial Porrúa, S.A. xxiv + 1207 pp.
- Cabrera, Luis. 1994. Diccionario de aztequismos. (Segunda edición.) México: Colofón S.A.
- Wolgemuth, Carl. 1981. Gramática náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz. (Primera edición.) México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. xvi + 224 pp.